

# FLORA CANARIA

CANARIAN FLORA - KANARISCHE FLORA

## LAMINAS



José Alfredo Pérez Martín

ESPAÑOL - ENGLISH - DEUTSCH

# COLECCION FLORA CANARIA

Canarias constituye una de las zonas botánicas más interesantes de todo el mundo, tanto por su riqueza y variedad florística, como por el alto número de endemismos -más de 600- y singular origen de la misma.

Su estratégica posición geográfica y sus peculiares condiciones climáticas, orográficas y edafológicas convierten a nuestro Archipiélago en un privilegiado y maravilloso jardín natural, en el que conviven amistosamente los endemismos más antiguos con las especies agrícolas más variadas y las plantas ornamentales más exóticas.

La colección FLORA CANARIA, formada por un total de 400 láminas, pretende ofrecer una visión actual y atractiva -de carácter eminentemente divulgativo y didáctico- de las especies silvestres, útiles y ornamentales más destacadas de nuestra flora. La claridad del lenguaje utilizado y la abundante información gráfica que contiene cada lámina permiten una fácil y precisa identificación de cada una de las especies tratadas, y un acercamiento personal y emotivo al apasionante mundo de la FLORA CANARIA.

Las láminas, ordenadas por géneros y numeradas por especies, se publicarán, sin orden correlativo, en 20 carpetas, conteniendo 20 láminas cada una.

**ATENCIÓN:** Muchas plantas canarias se encuentran gravemente amenazadas. No deben ser dañadas ni recolectadas. Rogamos la colaboración de todos en la conservación de nuestra flora.

*From a botanical point of view, the Canary Islands constitute one of the most interesting areas of the world; not only because of its wealth and variety of flowers but also because its large number of endemic species -more than 600- and their unique origin.*

*Its strategic geographic position and special climatic, orographic, and edaphic conditions make our archipelago a privileged and marvellous natural garden, where the oldest endemic species live in harmony with the most varied agricultural species and the most exotic ornamental plants.*

*The CANARIAN FLORA collection, consisting of a total of 400 useful and decorative laminated sheets, offers an attractive and up-to-date as well as highly informative and educational view of the most notable wild species of the Canarian flora. The clear descriptions and abundance of graphic information that each sheet contains will make it easy to accurately identify each species, and provide a closer look at the exciting and wonderful world of CANARIAN FLORA.*

*The sheets, arranged according to genus and numbered by species, will be published, in non-correlative order, in 20 folders, each containing 20 laminated sheets.*

**ATTENTION:** Many Canarian plants are seriously endangered. They should not be damaged or collected. We kindly ask you for your cooperation in conserving our plantlife.

*Die Kanarischen Inseln sind vom botanischen Gesichtspunkt aus eine der interessantesten Gegenden der Welt, sowohl aufgrund ihres pflanzlichen Reichtums, als auch wegen der zahlreichen endemischen Gewächse -über 600- und derer einzigartiger Ursprung.*

*Die strategisch günstige Situation der Kanaren, ihre besonderen klimatischen Bedingungen, die bodenkundlichen und Gebirgsverhältnisse lassen unseren Archipel zu einen privilegierten und wundervollen Garten werden, in dem die uralten, endemischen Pflanzen freundschaftlich mit den vielfältigsten landwirtschaftlichen Nutzpflanzen und den exotischsten Zierpflanzarten zusammen leben.*

*Die aus insgesamt 400 Bildtafeln bestehende Sammlung DIE FLORA DER KANARISCHEN INSELN, möchte eine zeitgemässe und attraktive Vision der wichtigsten kanarischen Wild-, Nutz- und Zierpflanzen bieten. Die Darstellungen sind gemeinverständlich und didaktisch.*

*Die klare Ausdrucksweise und die reichliche graphische Information, die auf jeder der Bildtafeln geboten werden, erlauben eine leichte und präzise Identifizierung der einzelnen Arten und machen so eine persönliche und gefühlsmässige Annäherung an die faszinierende Welt der kanarischen Flora möglich.*

*Die Bildtafeln sind nach Gattungen geordnet und nach den einzelnen Arten beziffert, die Numerierung ist nicht fortlaufend. Sie werden in 20 Mappen mit je 20 Bildtafeln herausgegeben.*

**WICHTIG:** Eine grosse Anzahl der kanarischen Pflanzen sind stark bedroht. Sie dürfen weder beschädigt, noch gepflückt werden. Wir möchten Sie dringend um Ihre Mitarbeit bei der Erhaltung unserer Flora bitten.

ISBN 84-920804-5-0



9 788492 080458



**GOBIERNO DE CANARIAS**  
**CONSEJERÍA DE POLÍTICA**  
**TERRITORIAL Y MEDIO AMBIENTE**  
**VICECONSEJERÍA DE MEDIO AMBIENTE**

Con la colaboración del

FERNANDO BEAUTELL, 25 - 1º EDIF. FRANFER - TELF.: 20 08 18  
 38009 SANTA CRUZ DE TENERIFE



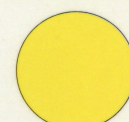
Digitalización, tratamiento de la imagen y del color

DISTRIBUCIÓN: **TAHORO LIBROS** TEL. 922322305 - FAX 922322304

Prohibida la reproducción • *Reproduction prohibited* • *Die Vervielfältigung ist ausdrücklich verboten*



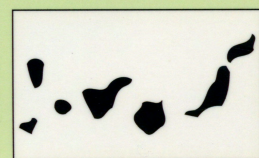
ENDEMISMO CANARIO  
 CANARIAN ENDEMISM  
 ENDEMISCHE KANARISCHE  
 PFLANZEN



ENDEMISMO MACARONESICO\*\*  
 MACARONESIAN ENDEMISM\*\*  
 MAKARONESISCHE ENDEMISCHE  
 PFLANZEN\*\*



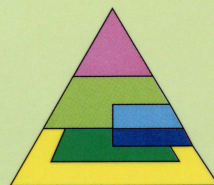
INTRODUCIDA  
 NON-ENDEMICS  
 EINGEFÜHRTE PFLANZE



ISLAS EN QUE HABITA LA ESPECIE  
 ISLANDS WHERE THE SPECIES  
 LIVES  
 INSELN, AUF DENEN DIE ART  
 WÄCHST

**0 - 3.718 m**

COTAS DE ALTITUD  
 ELEVATION ABOVE SEA LEVEL  
 HÖHENANGABEN



ZONAS DE VEGETACION  
 AREAS OF VEGETATION  
 VEGETATIONSZONEN

ALTA MONTAÑA  
 HIGH MOUNTAIN AREA  
 HOCHLANDSCHAFT

PINAR  
 PINE FOREST  
 PINIENWALD

FAYAL-BREZAL  
 FAYAL-BREZAL  
 FAYAL-BREZAL-WALD

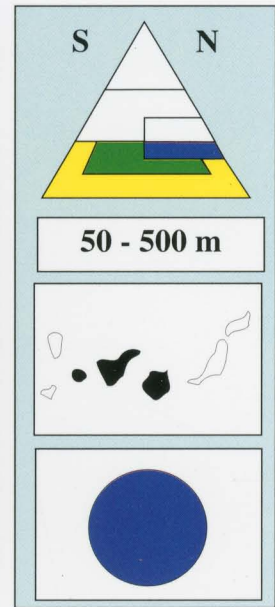
LAURISILVA  
 LAUREL FOREST  
 LORBEERWALD

BOSQUES TERMOFILOS  
 THERMOPHYLIC WOODS  
 THERMOPHYLE WÄLDER

CARDONAL-TABAIBAL  
 CARDONAL-TABAIBAL  
 CARDONAL-TABAIBAL  
 LANDSCHAFT



003: *Acanthus mollis* - ACANTO



*Acanthus mollis* L.

ACANTHACEAE

ACANTO, ACANTA, GIGANTA, CARNERA

**Descripción:** Cinco siglos antes de Cristo, los arquitectos griegos eligieron a las hojas del Acanto como motivo ornamental de los capiteles corintios, circunstancia estética que ha convertido a esta herbácea en una de las plantas más conocidas del mundo.

De aspecto robusto -hasta 1,5 m de alto- y carácter vivaz, los acantos están sujetos al suelo por largas y pegajosas raíces tuberosas de color rojizo. Sus hojas, grandes y de reluciente color verde, se disponen en una robusta roseta basal de notables dimensiones e innegable atractivo; su lámina de más de un metro de alto, aparece dividida en grandes lóbulos, irregulares, agudamente dentados y ocasionalmente muy profundos.

Las flores, de color blanquecino-rosáceo, se disponen en elegantes y llamativas espigas cilíndricas; su corola está formada por una sola pieza en forma de tubo muy corto, que se extiende en su parte inferior en un largo labio finalmente dividido en 3 lóbulos; sobre este labio se sitúan cuatro gruesos estambres, algo retorcidos y con las anteras vellosas. Cada flor aparece rodeada de unas cuantas brácteas ovaladas de color verde-rojizo, una de las cuales, la inferior, tiene los bordes espinosos. Los frutos son cápsulas que contienen dos gruesas semillas.

Toda la planta despiden un olor desagradable.

**Ecología:** Especie ornamental, ocasionalmente asilvestrada en las cercanías de las viviendas; muestra preferencia por lugares húmedos y algo sombríos de la zona baja y media.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y por división de los tallos subterráneos.

**Usos:** Ornamental. Puede cultivarse en jardines o en macetas de gran tamaño.

**Propiedades medicinales:** Sus raíces, machacadas y formando un emplastro, son buenas para las quemaduras; en infusión se tienen por diuréticas y astringentes. El cocimiento de sus hojas sirve para realizar lavados depurativos de la piel.

#### ACANTHUS

Five centuries before Christ, Greek architects chose the leaves of the acanthus as an ornament for the Corinthian capitals, an aesthetic circumstance that made this hearty herbaceous plant one of the most well known in the world.

Having a robust appearance and growing up to 1.5 m in height, the acanthus are held in the soil by long, sticky reddish coloured roots. Its whitish-pinkish flowers are protected by prickly bracts and are arranged in elegant and attractive cylindrical spikes. Its fruit consists of elongated capsules which contain thick seeds. The entire plant emits a disagreeable odor.

The acanthus is cultivated as an ornamental plant, but sometimes it is found growing wild near residential areas; it has a preference for moist, shady areas of low and medium elevations.

It flowers in spring and reproduces from seeds.

Its leaves can be boiled and used as a skin cleanser.

#### BÄRENKLAU

Fünf Jahrhunderte vor Christus wählten die griechischen Architekten den Bärenklaus als Verzierungsmotiv der korinthischen Säulenkapitelle und dieser Umstand verwandelte das ausdauernde krautartige Gewächs in eine der bekanntesten Pflanzen der Welt.

Von robustem Aussehen und bis zu 1,5 m hoch, klammert sich der Bärenklaus mittels seinen langen und klebrigen rötlichen Wurzeln am Boden fest. Seine großen und glänzenden Blätter sind in einer großen starken Basalrosette angeordnet. Der dunkelgrüne Limbus erscheint in große Lappen aufgeteilt, die unregelmäßig und stark gezackt sind.

Die weißlich rosa Blüten werden von stacheligen Deckblättern geschützt und sind in eleganten und auffallenden zylindrischen Schwengeln angeordnet. Die Früchte bestehen aus länglichen Samenkapseln, die je zwei dicke Samenkörner enthalten.

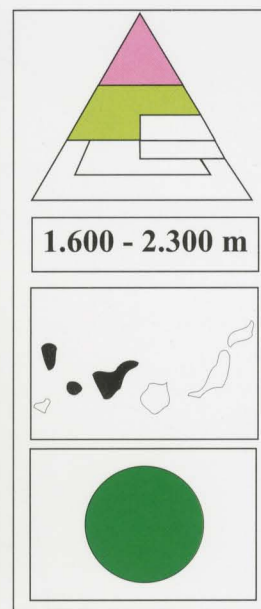
Die ganze Pflanze strömt einen unangenehmen Geruch aus. Der Bärenklaus wird als Zierpflanze angebaut, aber manchmal findet man ihn auch verwildert in der Nähe von Wohnvierteln; er zeigt eine Vorliebe für feuchte und etwas schattige Stellen der tiefen und mittleren Zone.

Er blüht im Frühling und pflanzt sich durch Samen fort.

Seine ausgekochten Blätter dienen den blutreinigenden Waschungen der Haut.



005: *Adenocarpus viscosus* - CODESO DE CUMBRE



*Adenocarpus viscosus* (Willd.) Webb & Berth.

FABACEAE

#### CODESO DE CUMBRE, CODESO DEL PICO

**Descripción:** Existe un grupo de plantas a las que se les ha aplicado el calificativo de pirófilas (amantes del fuego), pues sus semillas germinan más fácil y abundantemente después de los incendios. En Canarias tenemos muchas especies que se encuadran dentro de este grupo, entre ellas el Codeso de Cumbre, arbusto frondoso de porte achaparrado y abundante ramificación, recubierta por una densa y menuda foliación, especialmente pegajosa y aromática cuando aprietan los calores veraniegos. La corteza de su tronco y ramas, de color blanquecino-grisáceo, se descascara fácilmente en las partes más viejas, de modo parecido a como lo hacen las cepas de la viña. Sus hojas, de color verde pálido y suavemente vellosas, se disponen en manojitos alternos poco distanciados; son trifoliadas, con hojuelas diminutas de 1-3 mm de largo y ligeramente encurvadas hacia abajo.

Sus flores, de color amarillo vivo, se agrupan en vistosos racimos terminales de hasta 15 cm de largo. Los frutos consisten en vainas de 3-4 cm de largo que contienen varias semillas de muy pequeño tamaño.

**Ecología:** En Tenerife, su hábitat natural discurre en la franja que, entre los 1.600 y 2.300 metros, circunda El Teide, asociándose con las retamas en las cotas superiores y con pinos o escobones en las inferiores. En las partes más altas de la isla de La Palma se desarrolla la variedad *spartioides*, que llega a formar matorral denso en las cumbres que bordean la Caldera de Taburiente por el exterior. Esta misma variedad cuenta con una pequeña representación en la isla de La Gomera.

**Floración:** Primavera y verano. Sus llamativas flores son asiduamente visitadas por numerosos insectos, que colaboran activamente en la propagación de la especie.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** El Codeso de Cumbre ha sido una planta muy aprovechada como forrajera, especialmente apetecida por cabras y conejos. Este uso fue más intenso en La Palma, donde sus ejemplares aún se ven afectados por la actividad ganadera y pastoril que pervive en las comarcas del norte de dicha isla.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas se considera aperitiva.

#### CYTISUS

There is a group of plants which have been termed as pyrophiles [fire lovers], because its seeds germinate more easily and in greater abundance after fires. On the Canary Islands we have many species that are included in this group, among them the Cytisus, a leafy bush which is small and thick and abundantly ramified, covered by a short, dense foliage which is especially sticky and aromatic under the summer heat. Its light-green leaves are arranged in small alternating bunches which grow close together; they are trifoliated, with tiny leaflets, 1–3 mm in length and slightly curved downward. Its attractive flowers, golden-yellow in colour and grouped in lovely terminal racemes of up to 15 cm in length, are visited by numerous insects, which actively collaborate in the propagation of the species.

The natural habitat of this plant is limited to areas of the high mountains of the islands of Tenerife and La Palma, sometimes forming patches of dense brush which are difficult to cross. It flowers during the spring and summer months and reproduces from seeds. This plant has been used a lot as fodder for animals, especially appetising to goats and rabbits. The infusion of its leaves is considered to be an aperitive.

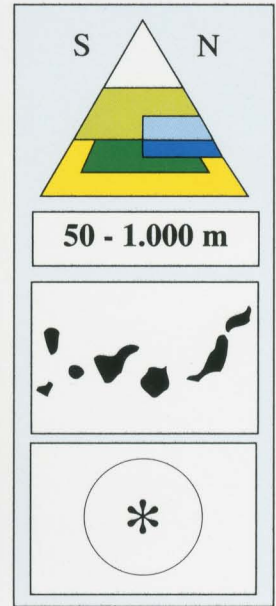
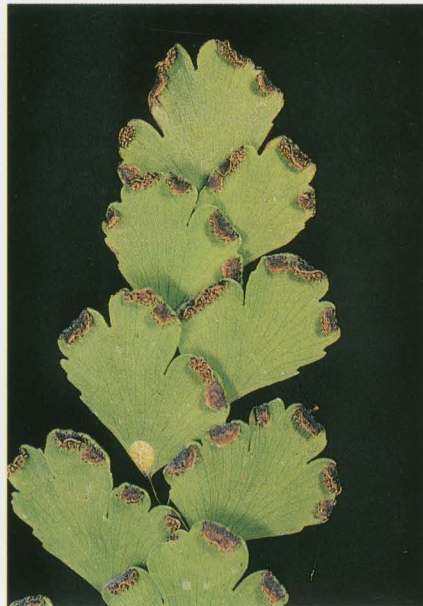
#### CODESO DE CUMBRE

Es gibt eine Reihe von Pflanzen die als pyrophyllisch (brandliebend) bezeichnet wird, denn ihre Samenkörner keimen leichter und in größerer Menge nach einem Waldbrand. Auf den kanarischen Inseln haben wir viele Arten, die in dieser Gruppe eingereiht werden können, unter anderen den Codeso de Cumbre oder "Berggipfelgeißklee" (wenn überhaupt übersetzbar). Es ist ein dichter, in die Breite gewachsener und sehr verzweigter Strauch, der mit kurzen Blättern und dichtem Laubwerk bedeckt ist, die besonders klebrig und aromatisch sind, je heißer es im Sommer wird. Die blaßgrünen Blätter sind in kurzen Abständen untereinander in wechselständigen Büscheln angeordnet; das Laub ist dreiblättrig mit winzigen 1 bis 3 mm langen Blättchen, die leicht nach unten abgebogen sind. Die auffallenden goldgelben Blüten sind in ansehnlichen gipfelständigen Blütentrauben gruppiert, die bis zu 15 cm lang und von zahlreichen Insekten besucht werden, die aktiv bei der Verbreitung der Spezies mitwirken.

Der natürliche Habitat dieser Art beschränkt sich auf das Hochgebirge der Inseln Teneriffa und La Palma, obwohl sie sich manchmal auch im dichten unzugänglichen Gestrüpp niederläßt. Die Pflanze blüht in den Frühlings- und Sommermonaten. Sie pflanzt sich durch Samen fort. Sie ist ein viel genutztes Grünfutter, das besonders den Ziegen und Kaninchen schmeckt. Der Aufguß ihrer Blätter wird als appetitanregend angesehen.



006: *Adiantum capillus-veneris* - CULANTRILLO



*Adiantum capillus-veneris* L.

ADIANTACEAE

CULANTRILLO, CULANTRILLO DE POZO, CABELLO DE VENUS

**Descripción:** Los peciolos del Culantrillo -largos, finos, lisos y de brillante color nazareno, casi negro-, son tan parecidos a los cabellos humanos que hicieron creer a los antiguos que lavándose la cabeza con infusiones de este pequeño helecho se estimulaba el crecimiento y vigor del pelo, evitando su caída; vana teoría a la vista de los muchos calvos que aún hoy deambulamos por este mundo.

Las frondes del Culantrillo, de entre 10 y 30 cm de largo, y por dos veces divididas, surgen de un rizoma reptante de color negruzco y parcialmente descubierto, que en los brotes más jóvenes es francamente escamoso; sus hojuelas (pínnulas), dispuestas alternativamente sobre los peciolos secundarios, son menudas y delicadas; tienen forma de abanico y una finísima nerviación, variando su color entre el verde pálido y el amarillo tostado, en función de su edad y del grado de exposición directa al sol.

Los soros, más o menos ovalados, crecen sobre el margen apical de las hojitas, abriéndose hacia el exterior al madurar.

**Ecología:** Especie cosmopolita presente en lugares muy húmedos de la zona baja y media de las islas: nacientes, riscos y paredes resumantes, entradas de cuevas y galerías, estanques, canales, cunetas, etc. Aunque el más singular hábitat del Culantrillo eran los verneales que en épocas pasadas destilaban el agua de muchos hogares canarios.

**Maduración:** Los esporangios maduran durante casi todo el año, especialmente en primavera y verano.

**Reproducción:** Por esporas.

**Usos:** Ornamental. En algunas localidades de Gran Bretaña se usaban sus hojas secas como sucedáneo del té.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus frondes se toma para curarse el catarro y aplacar la tos, sirviendo también para regular las menstruaciones. Con emplastos de sus hojas machacadas se curaban las verrugas en algunas localidades de nuestras islas.

\* Distribución: Cosmopolita; también natural en nuestro Archipiélago.

#### MAIDENHAIR

The petioles of the maidenhair -long, thin, soft and almost black in colour-, like the hair of a beautiful lady, made our elders believe that washing one's hair with infusions made from this small fern stimulated growth and prevented baldness; a theory which seems unfounded given the number of bald people that still live in this world.

Its leaves, between 10-30 cm in length and divided in two, shoot up from the blackish and partially uncovered creeping rhizome; its small, delicate leaves are fan-shaped and display a very fine vein pattern, their colour varying from light-green to toasted yellow, depending on age and degree of exposure to the sun.

The sporangia, more or less oval-shaped, grow at the edge of the leaves, and open outwardly when mature.

The maidenhair is present in very moist places of the lower and medium elevations of the islands; streams, moist walls, openings of caves and galleries, ponds, canals, ditches, etc.

The sporangia reach maturity throughout almost the entire year, especially in spring and summer, and reproduces from spores.

#### FRAUENHAAR

Die Blattstiele des Frauenhaars sind lang, dünn, glatt und von nazarenischer fast schwarzer Farbgebung, weshalb sie der Haarpracht einer Frau ähneln. Dies ist auch der Grund, warum die alten Ansiedler damals glaubten, daß dieser kleine Frauenfarn das Wachsen des Haars fördert, ihm Kraft verleiht und das Ausfallen verhindert, wenn man sich die Haare mit seinem Aufguß wäscht, was wohl hinsichtlich der vielen Kahlköpfe, die unsere Erde bevölkern, eine nutzlose Theorie sein dürfte.

Seine 10 bis 30 cm langen zweigeteilten Wedel kommen aus einem schwarzbraunen teilweise über dem Boden kriechenden Wurzelstock hervor. Seine winzigen und empfindlichen Blättchen weisen die Form eines Fächers auf und sind fein gerippt. Ihre Farbe ändert sich von blaßgrün bis braungelb, was von ihrem Alter und in wie weit sie direkt dem Sonnenlicht ausgesetzt sind, abhängig ist.

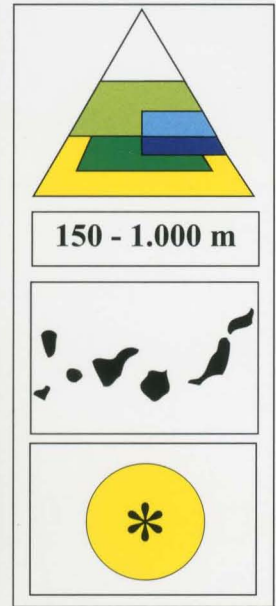
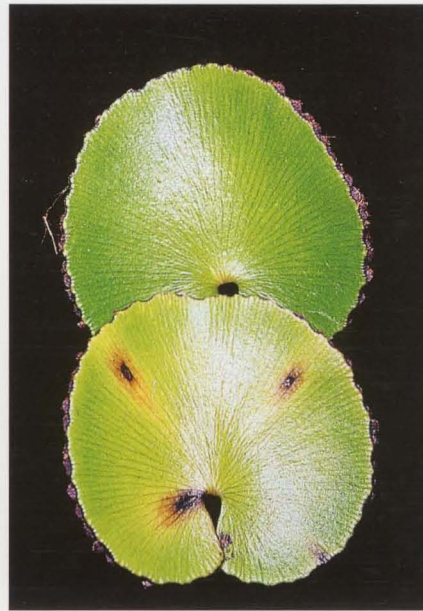
Die mehr oder weniger ovalen Sporenbhälter wachsen auf dem Rand der Blättchen und öffnen sich nach außen hin, wenn sie reifen. Frauenhaar findet man an sehr feuchten Stellen der tiefen und mittleren Zone der Inseln: An Quellen, Klippen, Steilhängen, Eingängen von Grotten und Galerien, Weihern, Kanälen, Wassergräben, usw.

Die Sporangia reifen fast das ganze Jahr über, besonders aber im Frühjahr und im Sommer. Dieses Farnkraut pflanzt sich durch Sporen fort.





007: *Adiantum reniforme* - TOSTONERA



*Adiantum reniforme* L.

ADIANTACEAE

### TOSTONERA, HIERBA TOSTONERA, OMBLIGUILLO

**Descripción:** Este extraño y diminuto helecho debe su nombre al parecido que algunos encontraron a sus hojas con una antigua moneda colonial: el tostón. El tamaño -entre 3-5 cm de diámetro- y forma casi circular de sus láminas propiciaron, sin duda, este apelativo, aunque tampoco andan descaminados quienes se empeñan, haciendo otra fácil comparación, en llamarlo Ombiguillo.

Sus frondes surgen de unos pequeños glomérulos escamosos de color pardo, anclados al sustrato por numerosas raíces fasciculadas. Están sostenidas por unos finos y largos peciolos (estípites) de color negro, que varía hacia el marrón oscuro a medida que envejecen. Al trasluz se aprecia nítidamente la venación en forma de abanico (flabelada) de la lámina, que resalta aún más su brillante y satinada superficie, de color verde oscuro. Los soros se sitúan a lo largo del margen de la hoja, formando un delicado ribete que remata su particular forma y estructura; al madurar se abren hacia el exterior, liberando miles de microscópicas esporas.

Durante el estío, las frondes más expuestas al sol se resecan bastante, aunque están adaptadas a soportar largos periodos de sequía.

Algunos autores hablan de una forma enana de la Tostonera, que clasifican como variedad *pusillum*.

**Ecología:** Esta especie, distribuida por casi toda la Macaronesia, es relativamente frecuente en comunidades rupícolas de la zona baja y media de nuestras islas. Ocupa con preferencia grietas húmedas y sombrías, sobre sustratos muy orgánicos, aunque, donde el ambiente es propicio, también se asienta sobre muros y paredes, formando colonias más o menos densas y de singular belleza.

**Reproducción:** Por esporas.

**Maduración:** Se encuentran ejemplares maduros a lo largo de casi todo el año.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus frondes sirve para regular los trastornos menstruales, combatir la tos y aumentar la secreción de orina. También se tiene por tónico general.

\* Para algunos especialistas, únicamente la variedad *pusillum* tendría la consideración de endemismo macaronésico.

#### TOSTONERA

This strange and tiny fern owes its name to the similarity its unmistakable leaves have to an old colonial coin called the tostón. Its foliar lamina is whole and of an almost circular shape, having a size of 3–6 cm in diameter; the leaves are supported by long, thin black petioles, which change to dark brown as the plant ages. Against the light its fan-shaped vein pattern can be clearly observed, which makes its bright, satiny, dark-green surface stand out even more. The reproductive bodies are located all along the edge of the lamina, forming a lovely trim which frames and highlights the particular form and structure of the leaves of this curious plant; upon reaching maturity they open outward, releasing thousands of microscopic spores.

This species, found throughout Macaronesia, is relatively frequent in rock plant communities of the low and intermediate elevations of the Canary Islands. It prefers to grow in moist, shady cracks, on very organic substrates, although it also grows on walls, where the environment is favourable, forming quite dense colonies of uncommon beauty.

As an infusion its leaves help to relieve menstrual problems, combat coughs and increase the secretion of urine. It is also used as a general tonic

#### TOSTONERA

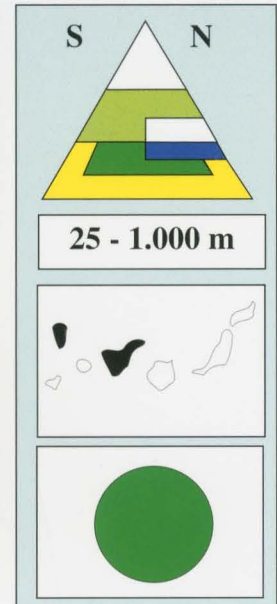
Der Name dieses seltsamen kleinen Farnkrauts ist auf die Ähnlichkeit seiner unverwechselbaren Blätter mit einer alten Kolonialmünze zurückzuführen: Der Tostón. Das ganzrandige Blättchen ist fast rund und seine Größe liegt so ungefähr bei einem Durchmesser zwischen 3 bis 6 cm. Die Blättchen werden von dünnen und langen Stielen getragen, deren schwarze Farbe in dunkelbraun übergeht, wenn sie älter werden.

Beim Beschauen gegen das Licht sieht man einwandfrei die Aderung in Form eines Fächers, wobei die leuchtende und satinierte dunkelgrüne Oberfläche noch mehr hervortritt. Die Sporenbehälter liegen entlang des ganzen Blattrands und bilden einen schmucken Saum, der die sonderbare Form und Struktur der Wedel dieser seltsamen Pflanze weiterhin hervorhebt. Beim Reifen öffnen sie sich nach außen hin und lassen Tausende mikroskopisch kleiner Spore frei.

Diese Art ist in fast ganz Macaronesia verteilt und kommt relativ häufig in den Felsen der tiefen und mittleren Zonen der Kanarischen Inseln vor. Sie sucht mit Vorliebe feuchte und schattige Felsrisse, auf sehr organischen Substraten, obwohl sie in geeigneter Umgebung auch auf Mauern und Wänden wächst, wo sich dann mehr oder weniger dichte Kolonien von einzigartiger Schönheit bilden. Der Aufguß der Wedel dient zur Regulierung von Menstruationsbeschwerden, zur Bekämpfung des Hustens und um die Urinausscheidung zu erhöhen. Auch gilt er als Stärkungsmittel.



011: *Aeonium ciliatum* - BEJEQUE



*Aeonium ciliatum* (Willd.) Webb et Berth.

CRASSULACEAE

## BEJEQUE

**Descripción:** Arbusto ramificado de hasta un metro de alto, con tallos gruesos y leñosos profundamente marcados por las cicatrices de las hojas caídas.

Las hojas, de color verde intenso con un filo rojizo en sus bordes, se agrupan en rosetas terminales de hasta 20 cm de diámetro; son lisas, carnosas, cortamente espatuladas y con cilios anchos y tiesos en sus bordes. Sus pequeñas flores estrelladas, de color blanquecino-verdoso o rosáceo, se agrupan en densas inflorescencias piramidales que surgen del centro de las rosetas foliares. Cada flor presenta de siete a ocho pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

A veces producen raíces adventicias que les sirven de sostén y para obtener una ración suplementaria de alimento.

Se hibrida con otras especies de su mismo género: *A. holochrysum*, *A. nobile* y *A. palmense*.

**Ecología.** Especie de carácter rupícola frecuente en malpaíses y laderas rocosas de la zona baja, así como en riscos y paredes situados dentro del ámbito de la Laurisilva y de los pinares.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental. Ocasionalmente como alimento para las cabras.

**Propiedades medicinales:** El jugo de sus tallos se puede emplear para aliviar el dolor causado por quemaduras, o por golpes y caídas externas.

## BEJEQUE

This is a branched bush which grows up to one metre in height, with thick, woody stalks marked by the scars left from fallen leaves.

The intense green flowers with the reddish border grow in groups of terminal rosettes of up to 20 cm in diameter. They are smooth, fleshy, spatulated with wide cilioms around the edges. Its small star-shaped flowers, greenish-white or pinkish in colour, grow in groups of dense pyramid-shaped inflorescences which sprout from the centre of the foliar rosettes.

Each flower displays from seven to eight petals and double the number of stamens, producing when mature a large number of tiny seeds.

Sometimes adventitious roots are produced which serve as a means of support and for supplementing the intake of nutrients. This is a rock plant which is frequently found on rocky hillsides of the lower elevations, as well as on cliffs and steep rock faces in the environment of the Laurisilva and pine forests.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

## BEJEQUE

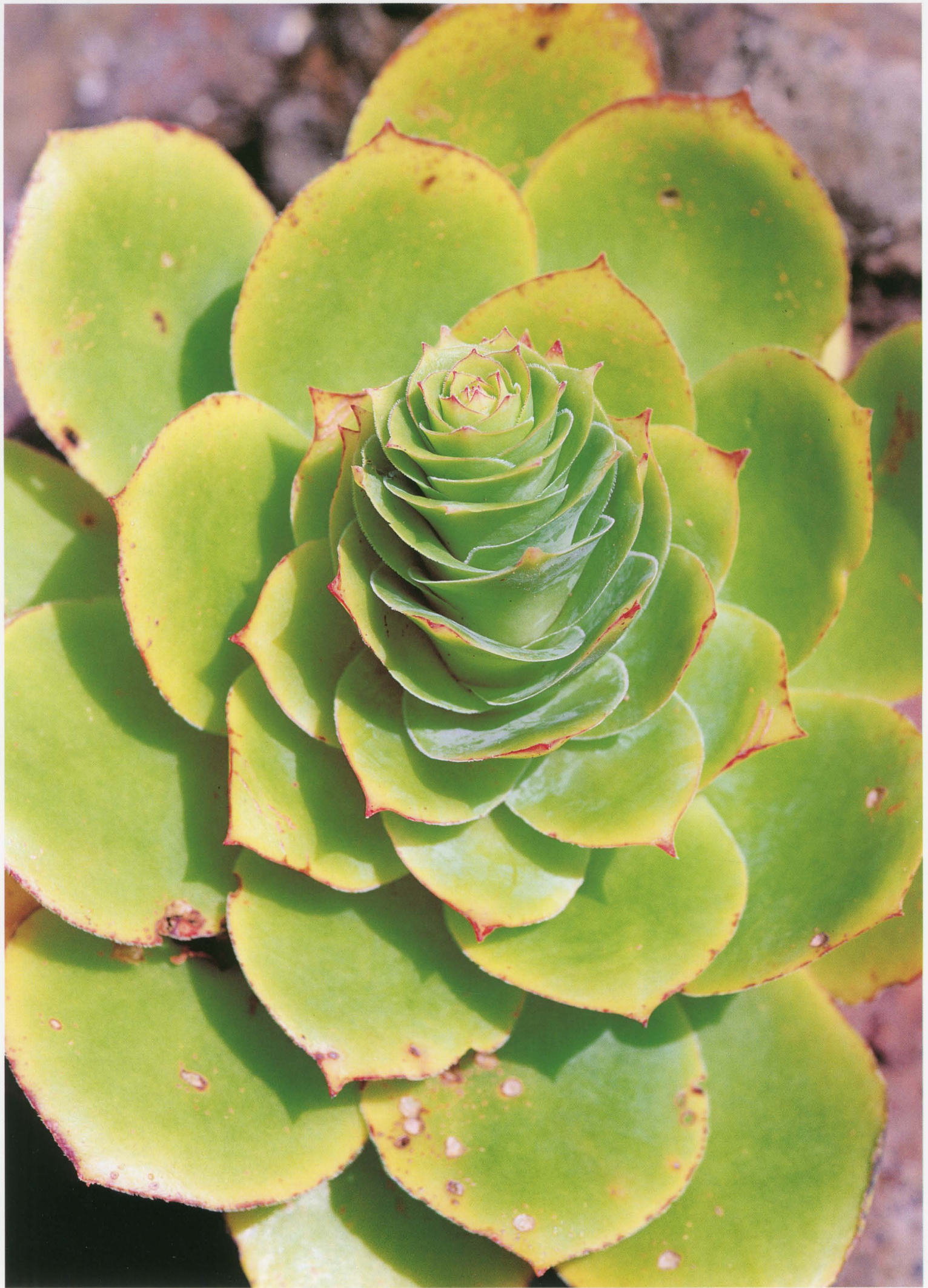
Hiebei handelt es sich um einen bis zu einem Meter hohen Strauch mit dicken holzigen Zweigen, die stark von den Narben der abgefallenen Blätter gezeichnet sind.

Die tiefgrünen Blätter mit einer rötlichen Linie an den Rändern gruppieren sich in gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von bis zu 20 cm; diese sind glatt, fleischig, spachtelförmig und mit breiten Wimpern an den Rändern. Die kleinen, weißlich-grünlichen oder rosafarbenen Blüten sind sternförmig und reihen sich in dichten pyramidenähnlichen Blütenständen, die aus der Mitte der Blattrosetten hervortreten. Jede Blüte hat sieben bis acht Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die während der Zeit der Reife eine große Menge von winzigen Samenkörnern erzeugen.

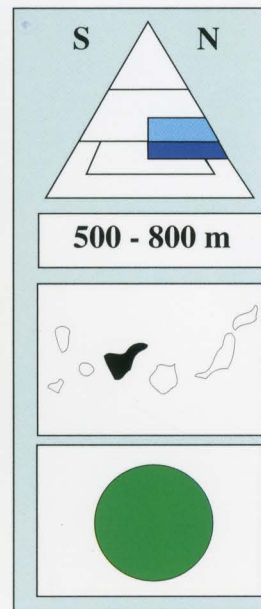
Manchmal erzeugt die Pflanze auch noch Schmarotzerwurzeln, die ihr zum Halt dienen und um zusätzliche Nahrung zu erhalten.

Es ist eine felsbewohnende Art, die häufig an den steinigen Berglehnen der tieferen Zone sowie auf den Felsen und an Steilwänden zu finden ist, die einen Teil der Laurisilva und der Pinienwälder darstellen.

Diese Art blüht im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



012: *Aeonium cuneatum* - BEJEQUE DE MONTE



*Aeonium cuneatum* Webb & Berth.

CRASSULACEAE

## BEJEQUE DE MONTE

**Descripción:** El Bejeque de Monte es una planta herbácea perenne y suculenta, cuyas frondosas hojas forman una gran roseta basal de hasta 40 cm de diámetro, normalmente rodeada de rosetas laterales más pequeñas. Las hojas centrales suelen crecer muy juntas y erectas, formando una especie de copa, muchas veces medio llena del agua que en ella ha depositado la lluvia.

Su corto y no muy grueso tallo aparece casi siempre tumbado sobre el terreno y aferrado al mismo por numerosas raíces superficiales. Las hojas son grandes, rígidas, de contorno más o menos oblongo y con los márgenes finamente ciliados; muy lisas, sin pelos y recubiertas de una finísima capa de ceras que le dan un color verde azulado.

Al cabo de varios años la roseta madre produce un gran tallo floral de hasta más de 1 m de alto, recubierto de hojas pequeñas y coronado por una gran inflorescencia cónica repleta de pequeñas flores estrelladas de color amarillo azufre; cada flor tiene entre 8 y 10 pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una enorme cantidad de pequeñísimas semillas.

**Ecología:** Especie limitada a los bosques húmedos de los viejos macizos de Teno y Anaga, siendo mucho más frecuente en este último. Crece en riscos, laderas y terraplenes ricos en materia orgánica y bien regados por la lluvia. Abunda localmente, formando en algunas ocasiones densas y hermosísimas colonias. Con cierta frecuencia crece como epífita sobre los grandes árboles de la Laurisilva.

En algunos lugares convive con otro bejeque de tamaño y apariencia semejantes (*A. canariense*), pero que se diferencia claramente por la densa y suave vellosidad que recubre sus hojas.

**Floración:** Primavera y parte del verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas se emplea para aliviar quemaduras y hematomas.

### BEJEQUE DE MONTE

The Bejeque de Monte is a herbaceous plant which is both perennial and succulent, whose lush leaves form a large basal rosette of up to 40 cm in diameter, normally surrounded by smaller lateral rosettes. The central leaves usually grow very erect and tightly together, forming a kind of top which is often half full of water caught from the rain.

The leaves are large, rigid, very smooth, without hair and covered by a very fine layer of waxes which protect them from excessive solar radiation and, at the same time, gives them bluish-green tones.

After several years it produces a large floral stalk of up to 1 m in height, which is covered by small leaves and crowned by a large conical inflorescence full of small star-shaped sulphur-yellow flowers. Each flower has between 8 and 10 petals and double the number of stamens, which at maturity produces numerous tiny seeds.

It lives on cliffs, hillsides and embankments which are rich in organic material and well irrigated by the rain of the land masses of Teno and Anaga, on the island of Tenerife.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

### BEJEQUE DE MONTE

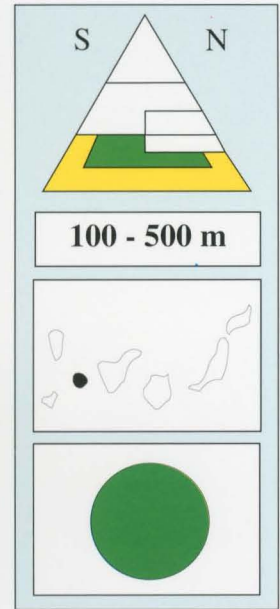
Der Bejeque de Monte ist eine krautartige, immergrüne und kräftige Pflanze, deren dichtes Laub eine Basalrosette mit einem Durchmesser bis zu 40 cm bildet, die normalerweise von seitlichen etwas kleineren Rosetten umgeben ist. Die Blätter in der Mitte wachsen sehr eng und aufrecht zusammen, wo sie eine Art Krone bilden, die nach Regenfällen oft zur Hälfte mit Wasser gefüllt ist. Die Blätter sind groß, steif, sehr glatt, ohne Haare und werden von einer hauchdünnen Wachsschicht bedeckt, die sie gegen übermäßige Sonneneinstrahlung schützt und die sie gleichzeitig mit grün-bläulichen Tönungen färbt.

Nach einigen Jahren erzeugt diese Pflanze einen großen, mit Blättchen bedeckten, bis zu 1 m hohen Blütenstengel, der von einem bemerkenswerten kegelförmigen Blütenstand voller winziger, leuchtender schwefelgelber Blüten gekrönt wird. Jede Blüte hat zwischen 8 und 10 Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubfäden, die beim Reifen unzählige winzige Samenkörner hervorbringen. Diese Pflanze wächst auf Felsen, an Bergabhängen und Erddämmen mit reichhaltigen organischen Stoffen und die vom Regen gut bewässert werden, wie es in den Bergmassiven von Teno und Anaga auf der Insel Teneriffa der Fall ist.

Sie blüht im Frühjahr; sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



013: *Aeonium decorum* - BEJEQUE



*Aeonium decorum* Webb ex Bolle

CRASSULACEAE

## BEJEQUE

**Descripción:** Matita suculenta, de ramificación abierta y desordenada, y hasta 50 cm de alto. Sus tallos son finos, quebradizos y de textura áspera, por las gruesas cicatrices que dejan en ellos las hojas caídas.

Sus hojas, agrupadas en pequeñas rosetas situadas al final de las ramitas, son carnosas, lisas, más o menos lanceoladas, de color verde, con manchas y vetas rojizas -más intensas cuanto mayor sea el grado de aridez que soporta cada ejemplar-, puntiagudas, aquilladas en el dorso y ciliadas en los bordes.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color blanquecino o rosáceo, crecen en inflorescencias hojosas algo colgantes, que surgen del centro de las rosetas foliares. Cada flor tiene entre seis y ocho pétalos, y doble cantidad de finísimos estambres, produciendo una gran cantidad de pequeñísimas semillas.

Con frecuencia se observa la presencia de finas raíces adventicias en sus ejemplares.

**Ecología:** Endemismo de La Gomera, frecuente y hasta abundante en riscos y laderas escarpadas expuestas al sol, de la región sureste: Barranco de La Villa, Barranco de la Laja, etc.

En la vertiente opuesta de la isla (paredes del barranco de Valle Gran Rey) crece una forma más robusta y de coloración netamente enrojecida, con hojas de hasta más de 5 cm de largo.

Se hibrida con varias especies de su género: *A. subplanum*, *A. urbicum* y *A. castello-paivae*, y también con otra especie de la misma familia pero de diferente género (*Greenovia diplocycla*), conocida localmente con el nombre de bea fina.

**Floración:** Finales de invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental; precisamente, su nombre específico (*decorum*) alude al carácter decorativo de sus ejemplares. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas imprevistas.

**Propiedades medicinales:** El jugo exprimido de sus hojas se puede emplear como primer remedio en caso de quemaduras.

### BEJEQUE

Succulent shrub, with open and untidy branches, up to 50 cm tall. The stems are fine and brittle. The thick scars left by fallen leaves give them a rough texture. The leaves, clustered in small rosettes at the ends of the branches, are smooth, fleshy, roughly lance-shaped, pointed and bright green with reddish spots.

The small, white or pinkish, star-shaped flowers grow on leafy, somewhat drooping inflorescences. These emerge from the centre of the foliar rosettes. Each flower has between six and eight petals and twice the number of slender stamens, which produce large quantities of minute seeds at maturity.

The plant is endemic to La Gomera and is common, and even abundant in crags and on steep, sunny slopes in the south-east of the island; Barranco de La Villa, Barranco de la Laja, etc. It flowers in late winter and spring. Reproduction is by seed and cuttings. The juice squeezed from the leaves can be used as a popular remedy for small burns.

### BEJEQUE

Wasserspeichernder, kleiner Strauch mit offener und ungeordneter Verzweigung, der eine Höhe von bis zu 50 cm erreicht. Seine Stengel sind fein, spröde und aufgrund der von den abgefallenen Blättern hinterlassenen, groben Narben von rauher Textur. Seine sich in kleine Rosetten am Ende des Stengels gruppierenden Blätter sind glatt, fleischig, mehr oder weniger lanzettförmig, spitz und von intensiver grüner Farbe mit rötlichen Flecken und Maserungen.

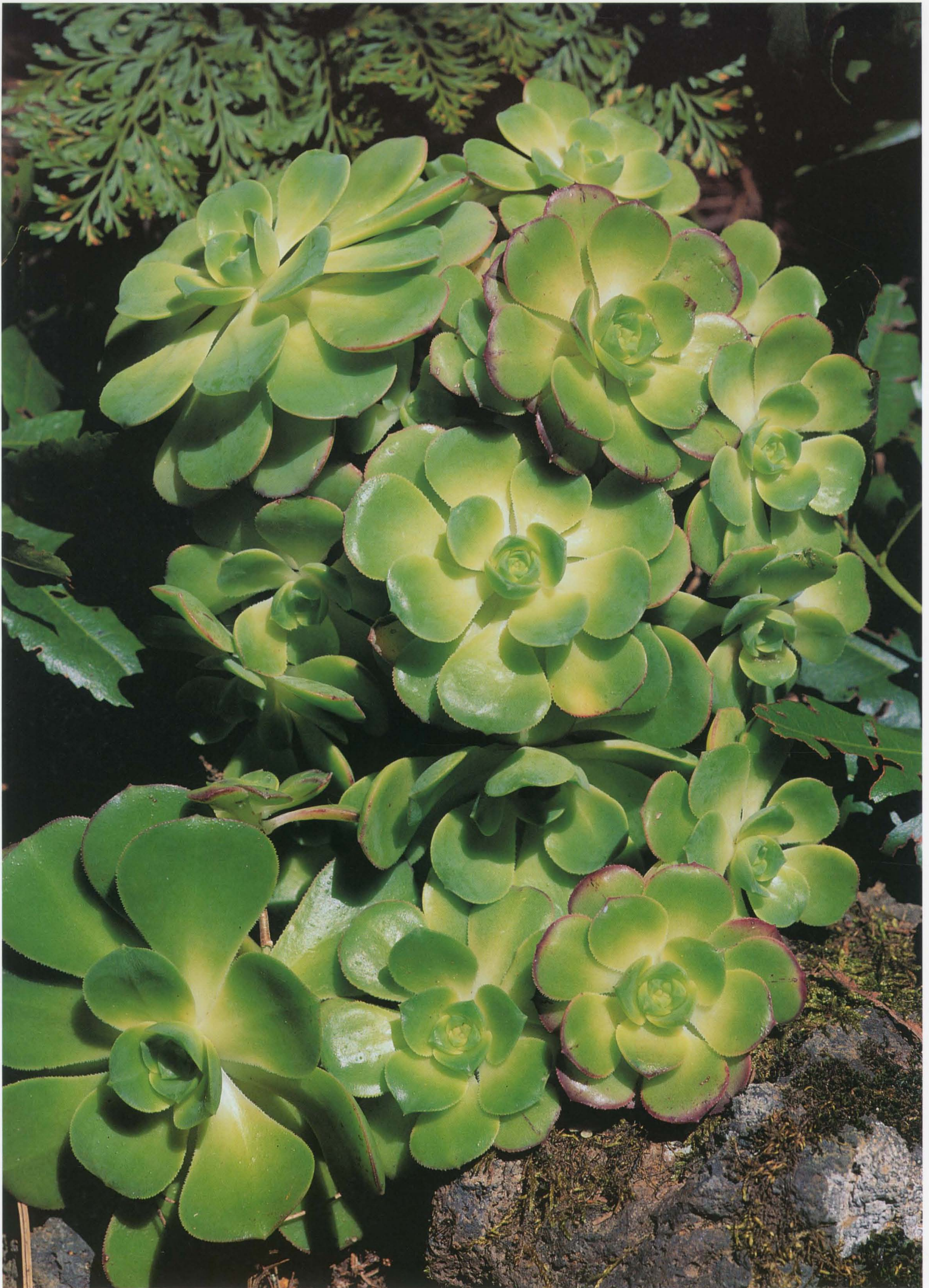
Die kleinen, sternförmigen Blüten weißlicher oder rosafarbener Tönung wachsen in blättrigen, etwas herabhängenden Blütenständen, die sich aus den Zentren der Blattrosetten in die Höhe heben. Jede Blüte hat zwischen sechs und acht Blütenblätter und die doppelte Anzahl an allerfeinsten Staubgefäßen, welche bei der Reife eine Vielzahl an winzig kleinen Samen erzeugen.

Dieser Endemit von La Gomera ist an sonnigen Standorten häufig bis reichlich in den Felsen und an den steil abfallenden Bergabhängen des Südostens der Insel anzutreffen: Schlucht von La Villa, Schlucht von La Laja, etc...

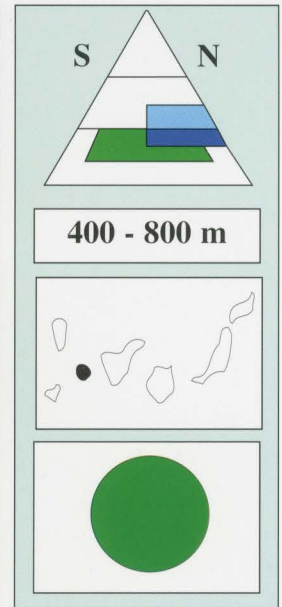
Die Blüte ist am Winterende und im Frühjahr, die Fortpflanzung geschieht durch Samen und Ableger.

Der Saft seiner Blätter kann als Hausmittel zur Heilung kleiner Brandwunden verwendet werden.





014: *Aeonium gomerense* - BEJEQUE



*Aeonium gomerense* (Praeger) Praeger

CRASSULACEAE

### BEJEQUE

**Descripción:** Matita suculenta de hasta 50 cm de alto, irregularmente ramificada, con tallitos delgados, ascendentes, muy quebradizos y recubiertos de una corteza fisurada de color grisáceo, muy marcada por las cicatrices de las hojas muertas. Las hojas, de color verde-azulado, con fillos rojizos, se agrupan en rosetas terminales de tamaño muy variable, que pueden alcanzar los 25 cm de diámetro. Son simples, lisas, muy carnosas, cortamente espatuladas, puntiagudas y con los bordes ciliados.

Sus pequeñas flores, de color blanquecino-verdoso, se agrupan en inflorescencias cónicas poco vistosas, sostenidas por tallos florales hojosos. Cada flor, de apenas 1 cm de diámetro y color blanquecino-rosáceo, presenta ocho o nueve pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

**Ecología:** Especie endémica de La Gomera, propia de escarpes y laderas rocosas de las zonas media y alta del este de la isla, entre San Sebastián y Hermigua. Se conoce en muy pocas localidades y además con muy pocos ejemplares cada una, por lo que debe protegerse adecuadamente.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental, aunque esta práctica no es recomendable, dada la rareza de esta plantita y el elevado potencial de hibridación que presentan las especies de este género y que puede dar lugar a fenómenos de contaminación genética de impredecibles consecuencias.

**Propiedades medicinales:** El zumo de su hojas se puede emplear para sanar pequeños golpes y quemaduras.

### BEJEQUE

*A succulent shrub reaching 50 cm in height, unevenly branched, with thin upright, extremely brittle stems, covered in a greyish cracked cortex, highly marked by the scars of dead leaves.*

*The bluish-green red-edged leaves are grouped in terminal rosettes that vary in size. They are simple, smooth, very fleshy, shortly spatulate, pointed with ciliate margins.*

*The little whitish-green flowers are clustered in thick pyramidal inflorescences, which are not particularly attractive, supported by leafy floral stems. Each flower displays eight or nine petals and double the quantity of stamens and, on ripening, produces a large amount of tiny little seeds.*

*This rare and scarce species is endemic to La Gomera and is typical of escarpments and rocky hillsides in areas at mid and high altitude in the east of the island, between San Sebastián and Hermigua.*

*It flowers in spring. Reproduction is by seeds and cuttings.*

*It is used ornamentally, although this is not advisable, given the scarcity of wild specimens.*

*The juice from the leaves is used for treating burns and external bruising.*

### BEJEQUE

*Sukkulenter Zwergstrauch von bis zu 50 cm Höhe, der sich mit seinen schlanken, emporgerichteten, sehr schwachen Zweigen unregelmäßig verzweigt. Die Zweige sind bedeckt von einer vielfach gerissenen, gräulichen Rinde, die von den Narben der abgestorbenen Blätter tief gezeichnet ist.*

*Die bläulich grünen Blätter mit rötlichen Linien gruppieren sich in endständigen Rosetten sehr unterschiedlicher Größen. Sie sind einfach, glatt, sehr fleischig, kurz spatelförmig, spitz und ihre Ränder sind gewimpert.*

*Seine kleinen, grünlich weißen Blüten gruppieren sich in wenig ansehnlichen, pyramidalen Blütenständen, die von blättrigen Blumenstengeln gehalten werden. Jede Blüte besitzt acht oder neun Kronblätter und die jeweils doppelte Anzahl an Staubgefäßen, die bei der Reife eine große Anzahl an winzigen Samen produzieren.*

*Dieser außergewöhnliche und seltene Endemit La Gomeras bewohnt Böschungen und steinige Bergabhänge der mittleren und oberen Höhenstufe der Insel zwischen San Sebastián und Hermigua.*

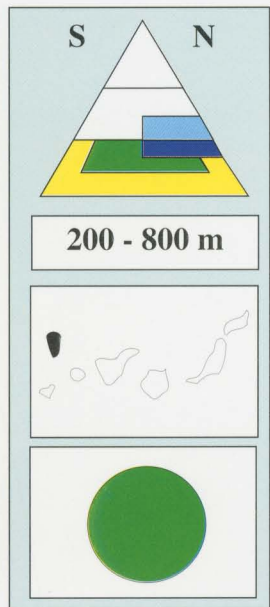
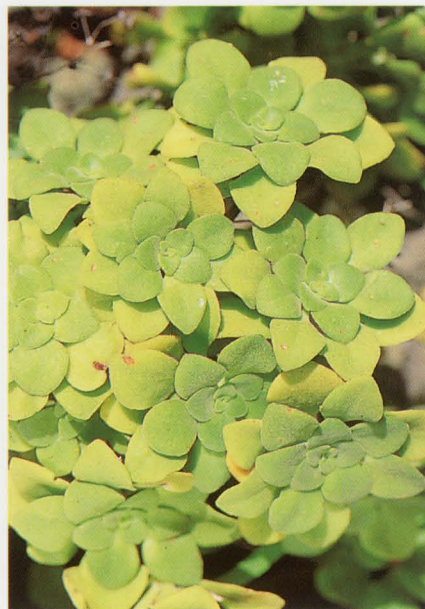
*Die Blüte ist im Frühjahr. Die Vermehrung geschieht durch Samen und Stecklinge.*

*Das Dickblattgewächs wird als Zierpflanze verwendet, obwohl auf Grund der Seltenheit seines natürlichen Vorkommens davon abzuraten ist.*

*Der Blattsaft wird zur Heilung von Brandwunden und externen Hämatomen verwendet.*



015: *Aeonium goochiae* - MELERA



*Aeonium goochiae* Webb & Berth.

CRASSULACEAE

## MELERA

**Descripción:** Arbusto de pequeño tamaño -raramente más de 50 cm de alto- tortuosa y abundantemente ramificado, con ramitas muy finas y quebradizas recubiertas de una delgada y algo rugosa corteza de colores parduscos.

Sus hojitas, de color verde sombrío y ligeramente olorosas, se disponen en rosetas terminales de unos 3-5 cm de diámetro; son planas, más o menos romboidales, sin cilios o muy remotamente ciliadas en los bordes, y recubiertas de una fina y pegajosa vellosidad.

Sus menudas flores, coloreadas de bellísimos tonos rosáceos, se agrupan en inflorescencias difusas que crecen al final de largos y finos tallos floríferos; cada flor presenta 8 pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar numerosas y diminutas semillas.

Esta especie se hibrida con otra de su mismo género (*A. sedifolium*), produciendo una curiosa matita de pequeño tamaño con flores de color blanquecino. También se encuentran híbridos entre la Melera y otro bejeque exclusivamente palmero (*A. palmense*).

**Ecología:** Endemismo de la isla de La Palma relativamente frecuente en lugares frescos y sombríos del Cardonal-Tabaibal y entre las comunidades rupícolas de los Bosques Termófilos y el Monteverde. Su distribución sigue un arco que, por el norte, va de S/C de la Palma hasta Tijarafe.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental. Melífera.

**Propiedades medicinales.** El zumo o la cataplasma de sus hojas se emplea para rebajar la inflamación causada por golpes y caídas, así como para aliviar las quemaduras. También se usaba en veterinaria para curar la hinchazón de las ubres de los animales.

## MELERA

This is a small, abundantly branched bush with very fine, brittle stalks which are covered by a thin grayish bark. Its small, dark-green leaves are slightly fragrant and are arranged in terminal rosettes which measure 3-5 cm in diameter. They are flat, more or less rhomboidal in shape and covered with a fine sticky fuzz.

Its small flowers, having beautiful pinkish tones, are grouped in diffuse inflorescences which grow at the end of the plants long, thin, flowery stalks. Each flower displays eight petals and double the number of stamens, which produce numerous tiny seeds when the plant reaches maturity.

It is relatively common to find in cool, shady environments of the lower and medium elevations of the island of La Palma.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

The juice of its leaves is used externally to reduce inflammation caused by bumps and falls, as well as to treat burns.

## MELERA

Dieser kleine stark verzweigte Strauch ist mit sehr zierlichen und zerbrechlichen Stengeln ausgerüstet, die von einer dünnen bräunlichen Rinde überdeckt werden.

Die dunkelgrünen Blättchen strömen einen sanften Duft aus; sie sind in gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von 3 bis 5 cm angeordnet. Sie sind flach und mehr oder weniger rautenförmig und werden von feinen klebrigen Härchen überdeckt.

Die winzigen Blüten mit schönen rötlichen Farbtönen gruppieren sich in zerstreuten Blütenständen, die am Ende langer und dünner Blütenstengel wachsen. Jede Blüte hat 8 Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die beim Reifen zahlreiche kleine Samenkörner erzeugen.

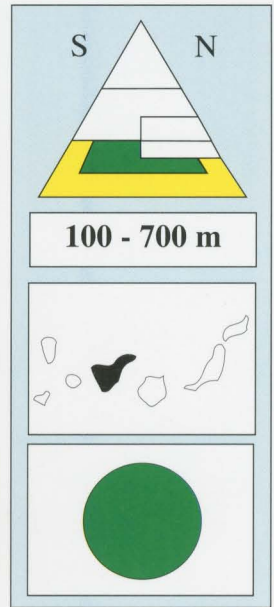
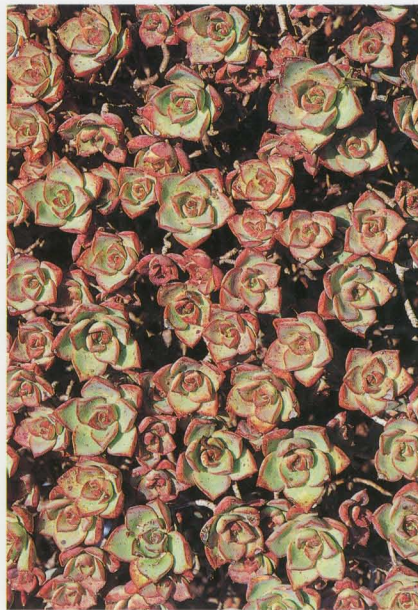
Dieser Strauch ist relativ häufig an kühlen und schattigen Stellen der tiefen und mittleren Zone der Insel La Palma zu finden.

Er blüht im Frühjahr. Er pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Der Saft der Blätter findet äußerlich Anwendung, um Entzündungen abzuschwächen, die durch Schläge oder Fallen hervorgerufen wurden sowie um Verbrennungen zu lindern.



16: *Aeonium haworthii* - BEJEQUE DE TENO



*Aeonium haworthii* (Salm.-Dyck, ex Webb & Berth.) Webb & Berth.

CRASSULACEAE

### BEJEQUE DE TENO

**Descripción:** De pequeño tamaño -hasta 1 m de alto-, porte más o menos globoso y abundantemente ramificado, este atractivo bejeque concentra sus poblaciones en algunas laderas muy castigadas por el viento del macizo de Teno, lo que le obliga a desarrollar potentes raíces y a pegarse lo más posible al terreno.

Sus tallos son finos, quebradizos y ásperamente rugosos por las cicatrices que dejan en ellos las hojas muertas. Con bastante frecuencia producen numerosas y finas raíces adventicias, que tienen como misión proporcionar a la planta una ración suplementaria de nutrientes durante los periodos más secos. Las hojas, pequeñas y muy carnosas -hasta 1 cm de grueso- se aglomeran en densas y menudas rosetas terminales, de entre 3 y 10 cm de diámetro; son lisas, agudamente espatuladas y de color verde azulado, con una gruesa línea rojiza en los bordes.

Sus numerosas flores, de color verdoso-amarillento, con tonalidades rosáceas, se agrupan en inflorescencias ramificadas y algo péndulas, sostenidas por un delgado y frágil tallo floral cubierto de hojitas; cada flor presenta de 7 a 8 pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una ingente cantidad de diminutas semillas.

Ocasionalmente se hibrida con *Aeonium urbicum* y con *Greenovia dodrentalis*.

**Ecología:** Endemismo de la región noroeste de la isla de Tenerife, creciendo sobre paredes y laderas rocosas situadas entre el margen inferior de la Laurisilva y la franja sublitoral. Localmente abundante.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos es útil contra las quemaduras.

### BEJEQUE DE TENO

Small in size -only up to 1 m in height-, more or less spherical in shape and abundantly ramified, this attractive *bejeque* grows most abundantly on the thoroughly wind-beaten hillsides of the land mass known as Teno, in the northeast part of the island of Tenerife.

Its stalks are thin, brittle and very rough, deeply marked by the scars of its dead leaves; it is quite common to observe air roots in the *bejeque*.

The leaves, small and very fleshy, agglomerate in dense but small terminal rosettes of between 3 to 10 cm in diameter; they are smooth, sharply spatulated and bluish-green in colour, with a thick reddish line marking the edges.

Its numerous yellowish-green flowers with pinkish tones cluster in ramified inflorescences, which hang somewhat from a delicate and fragile floral stalk covered with small leaves.

### BEJEQUE DE TENO

Diese zierliche kleine bis zu 1 m hohe Staude von mehr oder weniger rundem Wuchs ist stark verzweigt und ihr Vorkommen konzentriert sich meistenteils in einigen ungeschützten dem Teno - Wind ausgesetzten Berglehnen im Nordwesten der Insel Teneriffa.

Die dünnen, zerbrechlichen und sehr rauhen Stengel sind stark von den Narben der abgestorbenen Blätter gezeichnet; ziemlich oft kann in ihnen die Anwesenheit von überirdischen Würzelchen beobachtet werden.

Die sehr fleischigen Blättchen ballen sich in dichten kleinen gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von 3 bis 10 cm zusammen. Sie sind glatt, stark zugespitzt, grün bläulich und ihre Ränder werden von einer breiten rötlichen Linie abgezeichnet.

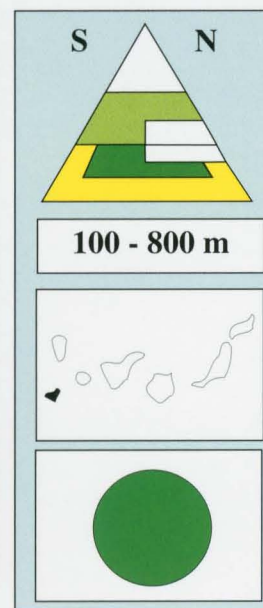
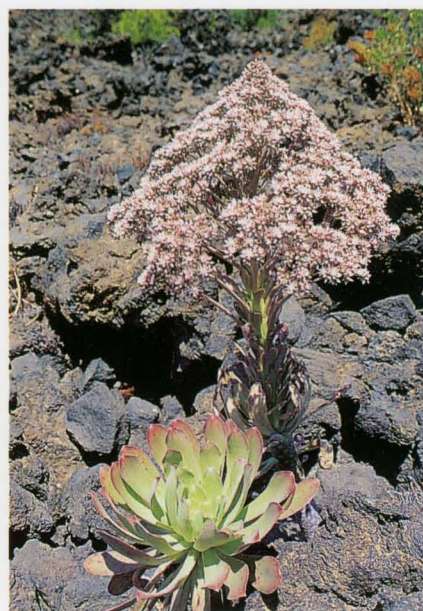
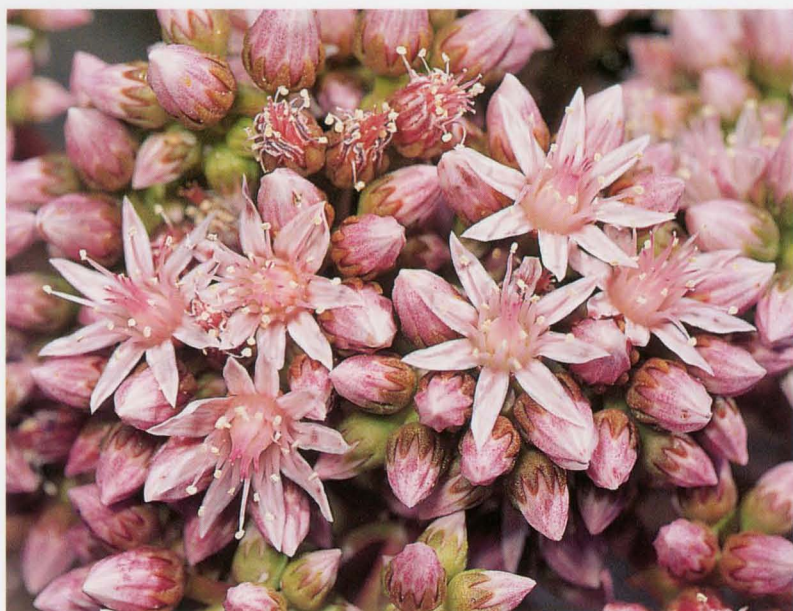
Die zahlreichen grünlichen ins Gelbe gehenden Blüten weisen außerdem auch noch rosafarbene Tönungen auf; sie wachsen gruppenweise in verzweigten und etwas herunterhängenden Blütenständen, die von einem dünnen und schwachen Blütenstengel getragen werden, der mit Blättchen bedeckt ist.

Diese Pflanze ist relativ oft an den Hängen und felsigen Berglehnen zwischen dem unteren Küstenstreifen und dem ihm benachbarten äußeren Rand der Laurisilva zu finden.

Sie blüht im Frühling und pflanzt sich durch Samen fort.



017: *Aeonium hierrense* - SANJORA



*Aeonium hierrense* (Murr.) Pit. et Pr.

CRASSULACEAE

### SANJORA, BEJEQUE

**Descripción:** Arbusto perenne, suculento, no ramificado y de hasta 1 m de alto. Sus ejemplares presentan un tallo grueso y casi leñoso al final del cual se forma una gran roseta foliar de hojas carnosas, espatuladas, lisas, finamente ciliadas en sus bordes y color verde, con un filo rojizo alrededor.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color verdoso o rosáceo, se agrupan en grandes inflorescencias piramidales que surgen del centro de la roseta foliar. Cada flor, de apenas 1 cm de diámetro, presenta de ocho a diez pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

Se hibrida con otras especies de su mismo género: *A. palmense* y *A. valverdense*.

**Ecología:** Endemismo de la isla de El Hierro, común en laderas y zonas rocosas de los alrededores de Valverde y de El Golfo, localizándose desde cerca de la costa hasta cotas por encima de los 800 metros.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos y hojas se puede emplear en casos de quemaduras, así como en golpes y caídas externas.

#### SANJORA

This is a non-branched, succulent perennial which grows to 1 m in height. It has a thick and almost woody stalk, at the end of which a large rosette of green, fleshy leaves is formed, having a red edge around them, more or less spatulated and smooth and finely ciliated around the edges.

Its small star-shaped flowers, greenish or pinkish in colour, are grouped in large pyramid-shaped inflorescences which sprout from the centre of the foliar rosette. Each flower, just 1 cm in diameter, has 8 to 10 petals and twice the number of stamens, producing a large number of tiny seeds when mature.

This endemic of the island of El Hierro is commonly found on hillsides and rocky areas around Valverde and El Golfo, growing near the coast and up to elevations above 800 metres.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

The juice of its stalks and leaves can be used to treat burns.

#### SANJORA

Dieser immergrüne Strauch ist eine nicht verzweigte bis 1 m hohe Sukkulente pflanze. Sie hat einen dicken fast holzigen Stengel, an dessen Ende sich eine große Rosette mit fleischigen Blättern bildet, die grün mit einer umlaufend rötlichen Linie, etwas spachtelförmig, glatt und an den Rändern zart gewimpert sind.

Die kleinen, sternförmigen, grünlichen oder rosafarbenen Blüten sind in großen pyramidenartigen Blütenständen gruppiert, welche aus der Mitte der Blattrosette hervortreten. Jede Blüte mit einem Durchmesser von knapp 1 cm hat 8 bis 10 Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die beim Reifen eine große Menge von winzig kleinen Samenkörnern erzeugen.

Es handelt sich um einen Endemismus der Insel El Hierro, wo er an Berglehnen und in felsigen Gebieten in der Nähe von Valverde und El Golfo wächst. Dort kann man diese Pflanzenart an der Küste bis in Höhenlagen von über 800 Meter finden.

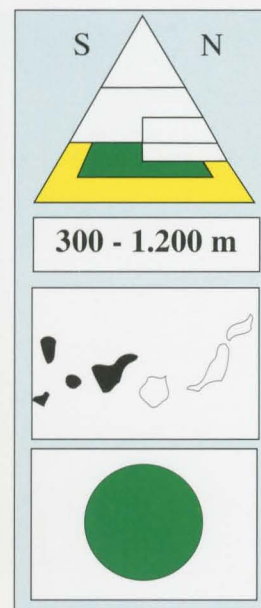
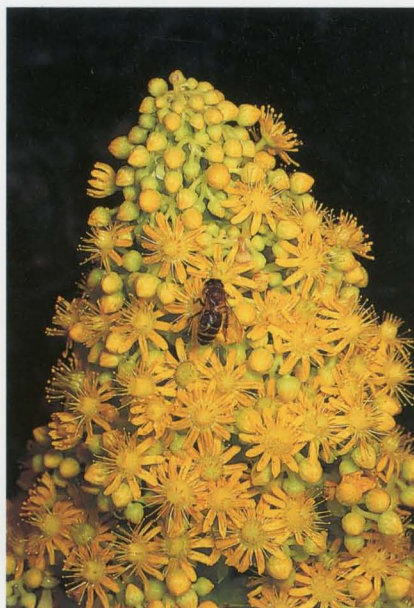
Sie blüht im Frühling. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Der Saft der Stengel und Blätter kann dazu benutzt werden, um Brandwunden zu heilen.





18: *Aeonium holochrysum* - PASTELERA



*Aeonium holocrysum* Webb & Berth.

CRASSULACEAE

PASTELERA, HIERBA PASTELERA, VERODE DE LOS TEJADOS, BEJEQUE DORADO

**Descripción:** De porte subarborescente, abundante ramificación y tamaño superior a un metro de altura en los ejemplares bien desarrollados, la Pastelera es uno de los bejeques más espléndidos del género, sobre todo cuando brota su magnífica y abundante floración, embelleciendo con su dorada luminosidad el frío paisaje invernal.

Presenta un tallo central grueso y leñoso, y numerosos tallos secundarios, carnosos, cilíndricos y algo retorcidos, muy marcados por las cicatrices de las hojas muertas. Sus hojas, más o menos espatuladas y muy carnosas, se agrupan en la parte terminal de los tallos, formando rosetas de hasta 20 cm de diámetro; presentan un brillante colorido amarillo-verdoso, manchado en numerosas ocasiones por unas finas listas rojizas, más patentes y oscuras cuanto más expuestas están a la luz solar; en verano se vuelven de color parduzco y comienzan a caerse, quedando las rosetas reducidas al mínimo, prácticamente convertidas en yemas.

Los tallos floríferos surgen del centro de las rosetas foliares, y están recubiertos de unas cuantas hojas menudas y esparcidas. Sus pequeñas, numerosas y muy atractivas flores, de color amarillo oro, se agrupan en inflorescencias terminales cónicas de hasta 25 cm de largo; al madurar producen una ingente cantidad de pequeñísimas semillas.

**Ecología:** Su hábitat se extiende por toda la zona baja y media, especialmente en las vertientes del sur y oeste. En las áreas orientadas al norte también es muy frecuente, aunque en cotas más o menos cercanas a la costa.

Al igual que a su congénere el *A. urbicum*, es habitual ver crecer a la Pastelera sobre paredes, muros y tejados, adornando con la misma elegancia humildes viviendas campesinas que aristocráticas casonas urbanas.

**Floración:** Invierno, especialmente en los meses de diciembre y enero.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos puede emplearse contra las quemaduras.

PASTELERA

The *Pastelera* is one of the more splendid succulent plants of the Canary Islands, especially when its magnificent and abundant flowers bloom, adding beauty to the cold winter landscape with its golden brilliance.

Almost shrublike in form and abundantly ramified, it has a thick, woody central trunk and numerous fleshy, cylindrical and somewhat twisted secondary stalks, which are marked by many scars from dead leaves. Its beautiful and fleshy leaves are grouped at the end of the stalks, forming rosettes of up to 20 cm in diameter; they display an attractive and bright greenish—yellow colour, spotted occasionally by thin reddish stripes; in summer they take on a brownish colour and begin to fall off, the rosettes being reduced to a minimum, practically becoming buds. Its small, numerous and very attractive flowers, golden yellow in colour, grow in bunches of conical terminal inflorescences of up to 25 cm in length; upon reaching maturity they produce an enormous number of very tiny seeds.

The habitat of the *Pastelera* extends all over the low and intermediate elevations of the islands, especially on the southern and western versants. Similar to its relative, the *A. urbicum*, it is commonly seen growing on walls and rooftops. It flowers between the months of December and February and reproduces from seeds and cuttings.

PASTELERA

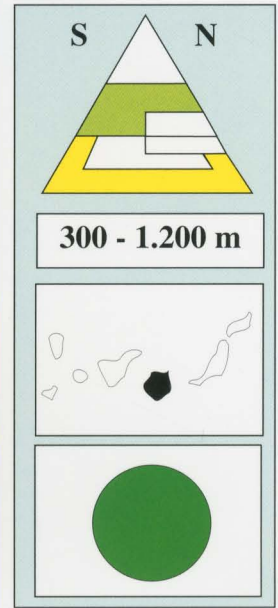
Die Pastelera ist eine der prächtigsten Sukkulenten Pflanzen der Kanarischen Inseln, vor allen Dingen aber während ihrer herrlichen und ausgiebigen Blüte, die mit ihrem goldenen Glanz die kalte Winterlandschaft verschönert.

Die strauchartige und stark verzweigte Pflanze hat einen dicken und holzigen Hauptstamm sowie zahlreiche sekundäre, fleischige, zylindrische und etwas verkrümmte Stengel, die durch die Narben abgestorbener Blätter gezeichnet sind. Die schönen und fleischigen Blätter sind am gipfelständigen Teil der Stengel gruppiert, wo sie Rosetten mit einem Durchmesser bis zu 20 cm bilden; ihre auffallende und leuchtende Farbtönung ist gelb-grünlich, die gelegentlich mit feinen rötlichen Streifen befleckt ist. Im Sommer verfärben sie sich braun und beginnen abzufallen, wodurch die Rosetten auf ein Minimum verkleinert werden und sich in Knospen verwandeln. Die vielen kleinen und sehr reizvollen Blüten sind goldgelb und in kegelförmigen gipfelständigen Blütenständen vereint, die bis zu 25 cm lang werden. Während der Reife erzeugen sie eine riesige Menge von winzigen Samenkörnern. Das Habitat der Pastelera erstreckt sich über die gesamten niedrigen und mittleren Zonen der Insel, aber besonders ist sie auf den südlichen und westlichen Hängen zu finden.

Genau wie *A. urbicum* der gleichen Gattung kann man sie auch gewöhnlich auf Wänden, Mauern und Dächern wachsen sehen. Sie blüht zwischen Dezember und Februar. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



021: *Aeonium manriqueorum* - HIERBA PUNTERA



*Aeonium manriqueorum* Bolle

CRASSULACEAE

### HIERBA PUNTERA, VERODE DE LOS TEJADOS

**Descripción:** Arbusto perenne, suculento, densamente ramificado y de hasta más de un metro de alto. Sus tallos son gruesos, cilíndricos, casi leñosos y con la corteza muy marcada por las cicatrices de las hojas caídas.

Las hojas se disponen en rosetas terminales de hasta 25 cm de diámetro; son gruesas, lisas, más o menos espatuladas, ciliadas en los bordes y de color verde brillante con listas marrón rojizas. Durante el verano se caen las hojas más viejas, quedando las rosetas reducidas a un pequeño y compacto disco de apenas unos centímetros de diámetro.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color amarillo-dorado, se agrupan en inflorescencias cónicas y finamente pubescentes que surgen del centro de las rosetas. Al madurar producen una enorme cantidad de pequeñísimas semillas.

Se hibrida con *Aeonium simsii*, produciendo una curiosa matita de características intermedias entre ambos padres.

**Ecología:** Esta especie es común en la zona baja y media del norte y centro de la isla de Gran Canaria, de la cual es endemismo exclusivo. Suele ocupar laderas, taludes y paredes rocosas; a veces crece como epífita, y otras muchas sobre paredes y tejados.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El jugo de sus hojas puede emplearse para curar quemaduras y hematomas producidos por golpes o caídas externas.

#### HIERBA PUNTERA

This densely branched, succulent perennial bush grows to 1 m in height. Its stalks are thick, cylindrical, almost woody with a bark which is very marked by the scars of its fallen leaves.

The leaves are arranged in terminal rosettes of up to 25 cm in diameter; they are thick, smooth, more or less spatulated, ciliated on the edges and bright green in colour, with reddish-brown stripes. During the summer the older leaves fall off, leaving rosettes which are reduced to a small and compact disc of barely a few centimetres in diameter.

Its small star-shaped, golden-yellow flowers, group in conical inflorescences which sprout from the centre of the rosettes. When mature they produce an enormous number of very tiny seeds.

This species is common at the lower and medium elevations of the northern and central areas of the island of Gran Canaria.

It usually occupies hillsides, slopes and rocky cliffs; it sometimes grows as an epiphyte and many others on walls and rooftops.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and cuttings.

#### HIERBA PUNTERA

Dieser immergrüne, kräftige und dicht verzweigte Strauch erreicht eine Höhe von über 1 m. Die Zweige sind dick, zylindrisch, fast holzig und ihre Rinde ist von den Narben der abgestorbenen Blätter stark gekennzeichnet.

Die Blätter sind in gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von bis zu 25 cm angeordnet. Sie sind dick, glatt, mehr oder weniger spachtelförmig und leuchtend grün mit braun-rötlichen Streifen; die Ränder sind gewimpert. Während des Sommers fallen die älteren Blätter, wobei die Rosetten zu kleinen kompakten Scheiben mit einem Durchmesser von nur knapp einigen Zentimetern reduziert werden.

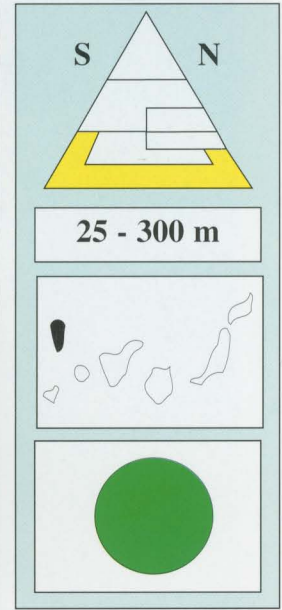
Die kleinen goldgelben Blüten sind gestirnt und gruppieren sich in kegelförmigen Blütenständen, die aus der Mitte der Rosetten hervortreten. Beim Reifen erzeugen sie eine enorme Menge von winzigen Samenkörnern.

Diese Art kommt in der tiefen und mittleren Zone des Nordens und Zentrums der Insel Gran Canaria vor. Normalerweise findet man sie an Berglehnen, Böschungen und felsigen Hängen; manchmal wachsen diese Sträucher als Epiphyten und oft sogar auf Wänden und Dächern von Gebäuden.

Der Strauch blüht im Winter und im Frühjahr. Er pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



022: *Aeonium davidbramwellii* - BEJEQUE



*Aeonium davidbramwellii* Liu

CRASSULACEAE

### BEJEQUE

**Descripción:** Arbusto suculento, poco ramificado y de hasta más de 50 cm de alto, con tallos gruesos y leñosos, de color verde-grisáceo y profundamente marcados por las cicatrices de las hojas caídas.

Las hojas, de color verdoso a marrón-rojizo, se agrupan en rosetas terminales de hasta 20 cm de diámetro; son simples, lisas, carnosas, más o menos espatuladas y con sus bordes cortos y ásperamente ciliados.

Sus pequeñas flores estrelladas, de coloración blanquecina, se agrupan en densas inflorescencias piramidales de hasta 20 cm de alto, sostenidas por recios y hojosos tallos floríferos; cada flor presenta de siete a ocho pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

Con mucha frecuencia, los ejemplares generan sobre sus tallos numerosas raicillas aéreas, que les ayudan a sostenerse mejor y a obtener aunque sea una ínfima cantidad de humedad ambiental durante los secos meses del verano.

**Ecología:** Esta especie habita en riscos, laderas rocosas y malpaíses del sudoeste de la isla de La Palma, especialmente en las zonas costeras del municipio de Fuencaliente. Es muy parecida a su congénere *A. ciliatum*, con la que convive en muchas ocasiones y de la que se diferencia principalmente por el color de sus hojas y flores, y su ramificación menos densa.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental, aunque esta práctica no debe realizarse fuera de sus zonas de distribución natural, dado el elevado potencial de hibridación que presentan las especies de este género y que puede dar lugar a fenómenos de contaminación genética de impredecibles consecuencias.

Ocasionalmente se emplean sus ejemplares como forraje para el ganado caprino.

**Propiedades medicinales:** El jugo de sus tallos se puede emplear para aliviar el dolor causado golpes, caídas y quemaduras.

### BEJEQUE

This is a branched bush which grows up to one metre in height, with thick, woody stalks marked by the scars left from fallen leaves. The intense green flowers with the reddish border grow in groups of terminal rosettes of up to 20 cm in diameter. They are smooth, fleshy, spatulated with wide cilia around the edges. Its small star-shaped flowers, white in colour, grow in groups of dense pyramid-shaped inflorescences which sprout from the centre of the foliar rosettes. Each flower displays from seven to eight petals and double the number of stamens, producing when mature a large number of tiny seeds.

Sometimes adventitious roots are produced which serve as a means of support and for supplementing the intake of nutrients.

This species is frequently found in coastal areas of the island of La Palma, especially in the badlands of the Eastern slopes, although it is also found among the rock plant communities of the pine and laurel forests.

It is occasionally used as forage for goats. A juice made from its leaves is used to treat small burns.

### BEJEQUE

Hierbei handelt es sich um einen bis zu einem Meter hohen Strauch mit dicken holzigen Zweigen, die stark von den Narben der abgefallenen Blätter gezeichnet sind. Die tiefgrünen Blätter mit einer rötlichen Linie an den Rändern gruppieren sich in gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von bis zu 20 cm; diese sind glatt, fleischig, spachtelförmig und mit breiten Wimpern an den Rändern. Die kleinen, weißlich-grünlichen oder rosafarbenen Blüten sind sternförmig und reihen sich in dichten pyramidenähnlichen Blütenständen, die aus der Mitte der Blattrosetten hervortreten. Jede Blüte hat sieben bis acht Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die während der Zeit der Reife eine große Menge von winzigen Samenkörnern erzeugen.

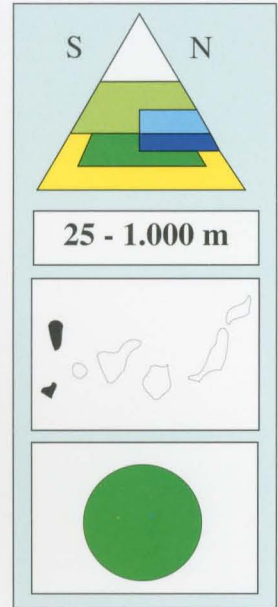
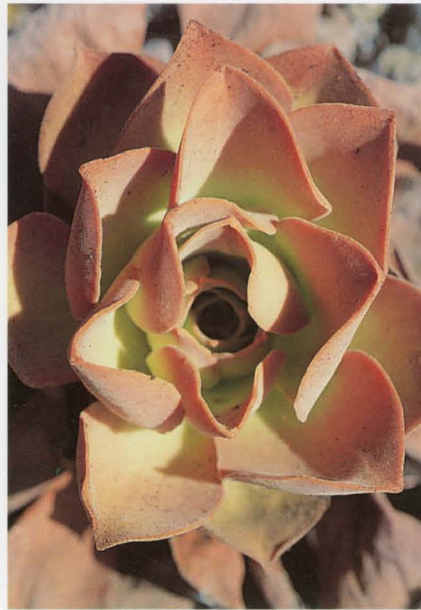
Manchmal erzeugt die Pflanze auch noch Schmarotzerwurzeln, die ihr zum Halt dienen und zusätzliche Nahrung zu erhalten.

Diese Spezies tritt häufig in den Küstengebieten der Insel La Palma auf, besonders in den Ödländern ("Malpaíses") der Ostseite, obwohl sie auch in den Felsnischen-Gesellschaften des Kiefernwaldes und des Lorbeerwaldes zu beobachten ist. Sie wird gelegentlich als Futtermittel für die Ziegen verwendet.

Die Milch ihrer Blätter wird zur Heilung kleinerer, äußerer Brandwunden genutzt.



024: *Aeonium palmense* - TABAQUERO



*Aeonium palmense* Webb ex Christ

CRASSULACEAE

TABAQUERO, BEJEQUE TABAQUERO, BEJEQUE

**Descripción:** Herbácea perenne, suculenta, no ramificada, con tallo corto y hojas agrupadas en una gran roseta basal de hasta más de 20 cm de diámetro, apretadamente rodeada de otras rosetas secundarias.

Las hojas son muy carnosas -hasta 1 cm de grosor-, más o menos obovadas y recubiertas de una densa y suave pubescencia. De jóvenes son de color verde intenso, pero al envejecer, o en situaciones muy soleadas, se van tiñendo de tonalidades tan cercanas a las del tabaco que popularmente se le da el nombre de "tabaquero".

Sus pequeñas flores estrelladas, de color amarillo-limón, se agrupan en grandes inflorescencias cónicas, sostenidas por gruesos tallos floríferos hojosos de hasta 50 cm de alto, que surgen del centro de las rosetas. Cada flor tiene ocho o nueve pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de pequeñísimas semillas.

**Ecología:** Endemismo palmero, frecuente en riscos y paredes de casi toda la isla, desde las zonas costeras hasta cotas superiores a los 1.000 m, siendo más abundante en orientaciones del norte y nordeste.

En la zona del Golfo, en la isla de El Hierro, vive una variedad de esta especie denominada var. *longithrysum*.

Ocasionalmente se hibrida con otras especies de su mismo género: en La Palma con *A. vestitum* y *A. sedifolium*; en El Hierro con *A. hierrense* y *A. valverdense*.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, pues representa una seria amenaza para el desarrollo natural de sus poblaciones, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a insospechadas variaciones genéticas.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas y tallos se puede usar para sanar quemaduras.

BEJEQUE

Perennial, herbaceous succulent, without branches, it has a short stem and leaves arranged in a large, basal rosette, which can grow to more than 20 cm in diameter, surrounded by other, secondary rosettes.

The leaves are very fleshy \_ up to 1 cm thick \_ simple, alternate, roughly oval-shaped, pointed and covered with a soft, dense pubescence. When young, they are bright green, turning almost tobacco-coloured when they are older, or in very sunny locations.

The small, star-shaped, lemon-yellow flowers are arranged in large, cone-shaped inflorescences, supported by thick floral stems of up to 50 cm tall, which grow out of the centre of the rosette. Each flower has eight or nine petals and twice as many stamens. At maturity, they produce large quantities of tiny seeds.

They are common in crags and on rock walls of the lowlands and foothills of La Palma.

It flowers in spring. Reproduction is by seed and cuttings.

A juice made from the leaves and stems can be used to treat burns.

BEJEQUE

Nicht verzweigte, ausdauernde, wasserspeichernde Krautpflanze mit einem kurzen Stengel und Blättern, die sich zu einer großen, basalen Rosette von bis zu mehr als 20 cm Durchmesser gruppieren, wobei diese von anderen sekundären Rosetten umgeben ist. Die bis zu 1 cm Stärke aufweisenden, äußerst fleischigen Blätter sind einfach, wechselständig, mehr oder weniger oval geformt, spitz und bedeckt von einer dichten, weichen Flaumbehaarung. Zu Beginn zeigen sie sich von einer intensiv grünen Farbe, färben sich aber mit zunehmendem Alter oder aber unter starker Sonneneinstrahlung in Tönungen, die in ihren Färbungen sehr denen des Tabaks gleichen.

Ihre kleinen sternförmigen, zitronengelben Blüten gruppieren sich zu großen, kegelförmigen Blütenständen, die gehalten werden von dicken, blumentragenden, eine Höhe von bis zu 50 cm erreichenden Stengeln, die aus dem Zentrum der Rosetten emporwachsen. Jede Blüte weist acht oder neun Blütenblätter und eine doppelte Anzahl an Staubgefäßen auf, die bei der Reife eine Vielzahl an allerkleinsten Samen erzeugen.

Anzutreffen ist sie häufig auf Felsen oder an Felswänden der unteren oder mittleren Höhenstufen der Insel La Palma.

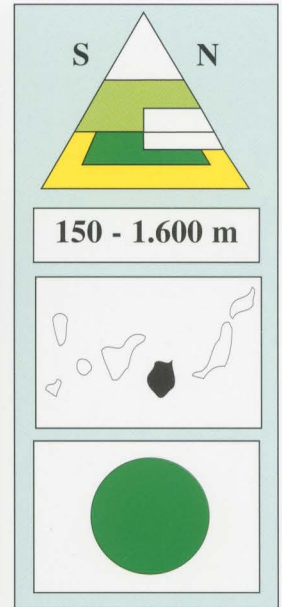
Sie blüht im Frühling und vermehrt sich durch Samen und Ableger.

Der Saft ihrer Blätter und Stengel kann zur Heilung von Brandwunden genutzt werden.





025: *Aeonium percarneum* - PUNTERA



*Aeonium percarneum* (Murr.) Pit.

CRASSULACEAE

#### PUNTERA, BEJEQUE

**Descripción:** Arbustillo suculento de hasta 1 m de alto, erecto y vigoroso, con tronco corto y prontamente ramificado. Sus tallos son gruesos, casi leñosos y quebradizos, estando recubiertos de una gruesa corteza de color pardo-grisáceo, muy marcada por las cicatrices marrones que dejan las hojas muertas.

Las hojas, de color verde-azulado -con los filos rojizos-, se agrupan en rosetas terminales de hasta 25 cm de diámetro; son simples, muy carnosas, más o menos espatuladas, puntiagudas en el ápice y cortamente ciliadas en sus bordes.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color blanquecino-rosáceo, se agrupan en llamativas inflorescencias piramidales de hasta 30 cm de largo, sostenidas por un robusto y hojoso tallo florífero que surge del centro de la roseta foliar; cada flor tiene nueve pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

Hay que tener en cuenta que esta especie es muy variable en cuanto al tamaño y forma de sus hojas.

**Ecología:** Endemismo de Gran Canaria, frecuente y hasta abundante en riscos y laderas escarpadas de las zonas semixerófilas y boscosas del centro y norte de la isla. Con frecuencia se observa sobre muros y tejados, tal como lo hacen otros muchos bejeques o veroles.

Se hibrida con varias especies de su género: *A. simsii*, *A. undulatum* y *A. virgineum*.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental; sin embargo esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas se puede emplear para sanar quemaduras y aliviar hematomas externos.

#### PUNTERA

A succulent shrub up to 1 m tall, erect and vigorous, with a short trunk which is quickly branched. The stalks are thick, almost woody and very brittle and are covered by a thick greyish dun cortex, noticeably marked with brown scars left by falling leaves. The leaves, bluish-green with reddish edges, are grouped in end rosettes of up to 25 cm across. They are simple, very fleshy, moderately spatulate, pointed and densely ciliate on the margins.

The little whitish-red star-shaped flowers are clustered in striking pyramidal inflorescences up to 30 cm high, supported by a robust floriferous stalk that emerges from the centre of the foliar rosette. Each flower has nine petals and double the quantity of stamens and produces a large amount of tiny seeds.

This beautiful species is common and even abundant on rocks and craggy hillsides of semi-xerophilous and woodland areas of the centre and north of the island of Gran Canaria. It often grows on walls and roofs.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seeds and cuttings.

The juice of the leaves may be used for healing burns and external bruising.

#### PUNTERA

Sukkulenter, aufrechter, kräftiger Strauch von bis zu 1 m Höhe, dessen kurzer Stamm sich schnell verzweigt. Die dicken, fast verholzten, sehr zerbrechlichen Stengel sind bekleidet von einer, dicken, bräunlich grauen Rinde, die von den kastanienbraunen Narben der abgefallenen Blätter sehr gezeichnet ist.

Die bläulich grünen Blätter mit rötlichen Rändern gruppieren sich zu endständigen Rosetten von bis zu 25 cm Durchmesser. Die Blätter sind einfach, sehr fleischig, mehr oder weniger spatelförmig, spitz und an den Rändern dicht gewimpert.

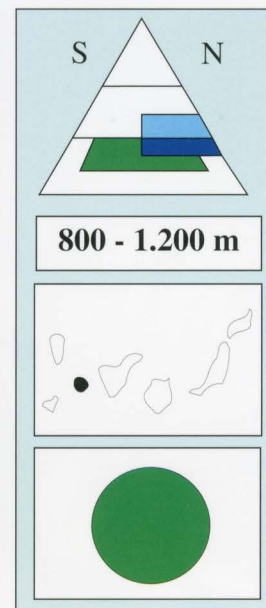
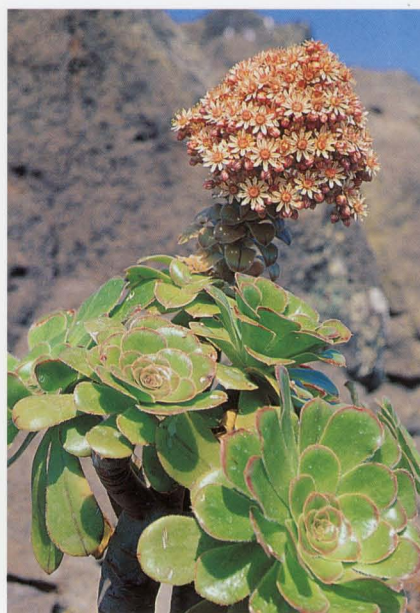
Seine kleinen, sternförmigen Blüten weißlich rosa Farbgebung stehen in prächtigen, pyramidenförmigen Blütenständen von bis zu 30 cm Höhe, die von einem robusten Blumenstengel gehalten werden, welcher dem Zentrum der Blattrosette entspringt. Jede Einzelblüte hat neun Blütenblätter und die doppelte Anzahl an Staubgefäßen, die eine große Anzahl an winzigen Samen produzieren.

Dieses herrliche Dickblattgewächs ist häufig bis reichlich an Felsen und steilen Felswänden in halb xerophilen und bewaldeten Gebieten des Zentrums und des Nordens der Insel Gran Canaria anzutreffen. Es bewohnt oftmals aber auch Mauern und Dächer. Die Blütezeit ist der Frühling und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen und Stecklinge.

Der Saft der Blätter kann zur Heilung von Brandwunden und äußeren Prellungen verwendet werden.



026: *Aeonium rubrolineatum* - BEJEQUE



*Aeonium rubrolineatum* Svent.

CRASSULACEAE

### BEJEQUE

**Descripción:** Matita perenne, suculenta, de hasta 1 m de alto, prontamente ramificada, con tallos gruesos, cilíndricos y carnosos, marcados por las cicatrices de las hojas caídas.

Las hojas, de color verde, con rayas rojizas -especialmente en el envés-, se agrupan en rosetas terminales de hasta 10 cm de diámetro. Son lisas, carnosas, largamente espatuladas y ciliadas en los bordes.

Sus preciosas flores estrelladas, de color amarillento con vetas rosáceas, crecen amontonadas en llamativas inflorescencias terminales que surgen del centro de la roseta foliar. Cada flor presenta entre ocho y once pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo un sinfín de minúsculas semillas.

**Ecología:** Endemismo de la región central y occidental de la isla de La Gomera, en el límite inferior de la zona boscosa. Frecuente localmente: Arure, Chorros de Epina, Garajonay, etc.

Puede confundirse con otra especie de su mismo género (*A. holochrysum*) de parecidas características morfológicas y ecológicas.

Ocasionalmente se hibrida con *A. spathulatum*.

**Floración:** Verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental. Sin embargo, la facilidad para hibridarse con otras especies de su género, y el riesgo de contaminación genética que esto conlleva, hace desaconsejable su uso en jardinería fuera de sus zonas de distribución natural.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas puede emplearse para sanar pequeñas quemaduras y para rebajar la hinchazón producida por golpes o caídas

### BEJEQUE

A perennial shrub, succulent, up to 1 m tall, branches from low down, with thick, cylindrical, fleshy stems that bear the marks of the fallen leaves.

The red-striped, especially beneath, bright green leaves are clustered in terminal rosettes up to 10 cm in diameter. They are smooth, fleshy, broadly spatulated, with ciliate edges.

The small, star-shaped, yellow or pinkish flowers grow packed together in terminal inflorescences that emerge from the centre of the foliar rosette. Each flower has eight or nine petals and twice as many stamens, which produce endless quantities of minute seeds.

It is endemic to the central and western regions of La Gomera, at the lower edges of the forests. It is common locally.

It flowers at the end of summer. Reproduction is by seed and cuttings.

It is sometimes used as an ornamental plant.

The juice of its leaves can be used to treat small burns and to reduce swellings caused by blows or falls.

### BEJEQUE

Ausdauernder, wasserspeichernder Strauch von bis zu 1 m Höhe, der sich schnell und reichlich verzweigt. Er hat grobe, zylindrische, fleischige Stengel, die durch die Narben der abgefallenen Blätter gezeichnet sind.

Die besonders auf der Unterseite mit rötlichen Strahlen gezeichneten, sonst aber glänzend grünen Blätter gruppieren sich zu terminalen Rosetten von bis zu 10 cm Durchmesser. Sie sind glatt, fleischig, lang gespatelt und gewimpert an den Rändern.

Seine kleinen, sternförmigen Blüten gelber oder rosafarbener Tönung wachsen angehäuft in terminalen Blütenständen, die sich aus den Zentren der Blattrosetten emporheben. Jede Blüte zeigt acht oder neun Blütenblätter und eine doppelte Anzahl an Staubgefäßen, die während der Reife eine unendliche Zahl an allerkleinsten Samen erzeugen.

Die Spezies ist ein Endemit des Zentrums und des Westens der Insel La Gomera und tritt an den Untergrenzen der Waldgebiete auf. Je nach Ort ist ihr Auftreten häufig.

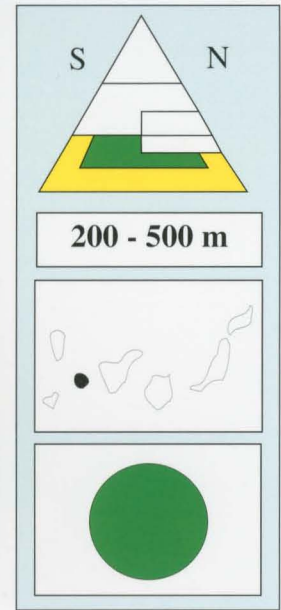
Die Blütezeit liegt am Sommerende und die Fortpflanzung geschieht durch Samen und Ableger.

Gelegentlich wird sie als Zierpflanze gebraucht.

Der Saft ihrer Blätter kann zur Heilung von kleinen Brandwunden verwendet werden, aber auch um durch Schlagstöße oder Hinfällen verursachte Schwellungen zu senken.



027: *Aeonium saundersii* - BEJEQUE



*Aeonium saundersii* Bolle

CRASSULACEAE

### BEJEQUE

**Descripción:** Este bejeque es uno de los más raros de su género: pequeño, frágil, poco compacto y muy veloso, más parecido a sus "primos" del género *Aicrhyson* que a sus robustos y muy suculentos "hermanos" *Aeonium*.

Sus ejemplares, de hasta 25 cm de alto, presentan un porte extendido y abundante ramificación, con tallos muy finos, erectos o levantados, verde-rojizos de jóvenes y pardo-grisáceos más tarde.

Sus hojitas, de unos 3 cm de largo y color verde, con vetas rojizas -especialmente en el envés-, se aglomeran en la parte terminal de las ramitas. Son planas, carnosas, de espatuladas a casi redondas y recubiertas totalmente de una corta y suave pubescencia.

Sus pequeñas y llamativas flores, de color amarillo pálido, se agrupan en inflorescencias poco densas, al final de tallitos floríferos hojosos. Cada flor tiene entre doce y dieciséis pétalos, y doble cantidad de estambres, produciendo una considerable cantidad de pequeñísimas semillas.

**Ecología:** Esta especie, endémica de La Gomera, vive en riscos y laderas de unas pocas zonas de las vertientes sur y este de la Isla. Su presencia es poco frecuente, siendo su localidad más conocida las cercanías del recóndito barrio de La Laja, al final del barranco del mismo nombre.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** El uso en jardinería de esta especie, fuera de sus áreas de distribución natural, es desaconsejable pues representa una serie amenaza para el desarrollo de sus poblaciones, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas se puede emplear contra las quemaduras.

### BEJEQUE

This is one of the rarest of a large and attractive family of plants; it is small, fragile, not very compact and very downy. They can grow up to 25 cm tall and have an extended, abundantly branched part, with slender, erect shoots that are reddish-green at first, turning grey-brown later.

The leaves are small - about 3 cm long - green with reddish spots - especially beneath - and they cluster at the ends of the branches. They are flat, fleshy, spatulated or almost round and completely covered with a short, soft pubescence.

The small, striking, pale-yellow flowers are arranged in sparsely populated inflorescences, at the end of leafy, flowering stems. Each flower has between twelve and sixteen petals and twice as many stamens. At maturity, they produce considerable quantities of minute seeds.

It is endemic to La Gomera, living on a few crags and slopes, on the east side of the island. It is not at all common and sightings are difficult to make. It flowers in spring. Reproduction is by seed and cuttings. It can be used as an ornamental. A juice made from the leaves is used to treat small burns.

### BEJEQUE

Diese kleine Pflanze ist eine der seltensten innerhalb ihrer breitgefächerten und attraktiven Gattung. Sie ist klein, empfindlich, wenig kompakt und sehr behaart. Ihre Exemplare von bis zu 25 cm Höhe zeigen eine ausgedehnte Haltung und reichliche Verzweigung. Die Stengel sind dünn, ausgestreckt oder aufrecht, grün rötlich die jüngeren und braun gräulich, wenn sie altern.

Die kleinen, etwa 3 cm langen Blätter sind grün, haben aber besonders auf der Schattenseite rötliche Fasern. Sie stehen dicht zusammen am Ende der kleinen Zweige, sind kahl, fleischig, spatelförmig bis fast rund und völlig bedeckt von einer kurzen, weichen Flaumbehaarung.

Ihre kleinen, auffallenden Blüten von blaßgelber Färbung gruppieren sich am Ende der blättrigen, blumentragenden Stengel zu wenig dichten Blütenständen. Jede Blume hat zwischen zwölf und sechzehn Blütenblätter und eine doppelte Anzahl an Staubgefäßen, die bei der Reife eine ansehnliche Zahl an allerkleinsten Samen erzeugen.

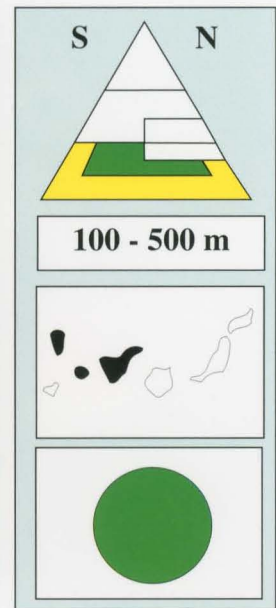
Es handelt sich um einen Endemiten von La Gomera, der in Felsen und an Felsabhängen einiger Zonen der Ostseite der Insel zu Hause ist. Ihr Vorkommen ist selten, wodurch sie nur schwer zu beobachten ist.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Man kann sie als Zierpflanze nutzen. Der Saft ihrer Blätter dient der Heilung kleinerer Brandwunden.



028: *Aeonium sedifolium* - BEJEQUE



*Aeonium sedifolium* (Webb) Pit. et Pr.

CRASSULACEAE

## BEJEQUE

**Descripción:** Arbustillo suculento de pequeño tamaño, densa y finamente ramificado, con tallitos cortos más o menos erectos. Los tallos viejos son leñosos y están recubiertos de una corteza fisurada de color pardusco; los nuevos son herbáceos, cilíndricos y de color rojo intenso.

Sus pequeñas y muy carnosas hojas, de color verde con líneas rojizas laterales y centrales -más acusadas de la mitad hacia adelante- se agrupan en apretadas rosetas terminales de unos 2-3 cm de diámetro. Su forma es parecida al palo de bastos de la baraja española (claviformes).

Las flores, de color amarillo intenso y alrededor de 1 cm de diámetro, se disponen en inflorescencias difusas al final de tallitos floríferos finos y alargados. Cada flor tiene entre nueve y once pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar infinidad de pequeñísimas semillas.

Esta especie se hibrida con otras de su género: en Tenerife con *A. urbicum*, y en La Palma con *A. palmense*, *A. goochiae* y *A. ciliatum*.

**Ecología:** Vive en riscos y laderas situadas en el ámbito del Cardonal-Tabaibal, del noroeste de Tenerife, mitad sur de La Palma y oeste de La Gomera. Es frecuente y hasta abundante en algunas zonas.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos y hojas se usa contra las quemaduras y para rebajar la inflamación causada por golpes y caídas externas.

## BEJEQUE

This is a small succulent, herbaceous plant, with an abundance of fine branches and short more-or-less-erect stalks. The stalks are woody and covered by a fissured brownish bark. The new stalks are herbaceous, cylindrical and of an intense red colour. Its small and very fleshy leaves, green with reddish lines on the sides and centres, are grouped in tight terminal rosettes of some 2-3 cm in diameter.

The intense yellow flowers are about 1 cm in diameter and arranged in diffuse inflorescences at the end of the fine, long floral stalks. Each flower has between 9 and 11 petals and twice the number of stamens, producing an infinite number of very tiny seeds when mature.

It lives on cliffs and hillsides located in the environment of the Cardonal-Tabaibal, of the northeastern part of Tenerife and the southern half of La Palma. It is frequent and even abundant in some areas.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

## BEJEQUE

Dies ist eine kleine krautartige Sukkulente pflanze, die dicht verzweigt ist und deren dünne kurzen Stengelchen mehr oder weniger aufrecht nach oben wachsen. Die älteren Zweige sind holzig und werden von einer rissigen braunen Rinde bedeckt, während es sich bei den jüngeren um zylindrische Krautstengel handelt, die eine tiefrote Farbe aufzeigen.

Ihre kleinen sehr fleischigen Blätter sind grün mit rötlichen Streifen an den Rändern und in der Mitte; sie gruppieren sich in dicht gedrängten gipfelständigen Rosetten mit einem Durchmesser von 2 bis 3 cm.

Die eindringlich gelben Blüten mit einem Durchmesser von ca 1 cm sind in wirren Blütenständen am Ende der zarten und länglichen Blütenstengelchen angeordnet. Jede Blüte hat zwischen 9 und 11 Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die beim Reifen eine Unzahl von sehr kleinen Samenkörnern erzeugen.

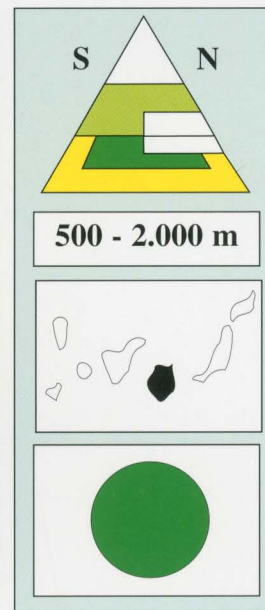
Sie wächst an den Felsen und Berglehnen, die sich im Bereich des Cardonal-Tabaibal im Nordwesten von Teneriffa und im mittleren Süden von La Palma befinden. In einigen dieser Gegenden kommt sie ab und zu recht häufig vor.

Diese Art blüht im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.





029: *Aeonium simsii* - CÓNGANO



*Aeonium simsii* (Sw.) Stearn

CRASSULACEAE

### CÓNGANO, FLOR DE PIEDRA

**Descripción:** Matita perenne de pequeño tamaño, rastrera, suculenta, ramificada, con raíces superficiales y tallos muy cortos, alrededor de los cuales se disponen las hojas, formando apretadas rosetas de hasta 10 cm de diámetro.

Las hojas, de pequeño tamaño y color verde-rojizo, son simples, muy carnosas, de espatuladas a lanceoladas, largamente ciliadas en los bordes, puntiagudas en el ápice y con prominentes glándulas lineares en el envés.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color amarillo dorado y apenas 1 cm de diámetro, se agrupan en llamativas inflorescencias situadas al final de tallitos florales hojosos de hasta 10 cm de alto; cada flor presenta ocho pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas parduscas.

Durante los meses de verano las rosetas se cierran sobre sí mismas, para protegerse de la excesiva radiación solar.

**Ecología:** Este curioso endemismo de Gran Canaria es frecuente y hasta común en riscos, paredes y laderas rocosas de las zonas montañosas del centro y sur de la isla, especialmente en áreas del dominio del Pinar. A veces crece sobre tejados y paredes antiguas.

Es tan habitual encontrar ejemplares solitarios, como densos y apretados grupitos de hasta más de una docena de ejemplares, formados por la aglomeración de rosetas secundarias en torno a la planta madre.

Se hibrida con varias especies de su mismo género (*A. manriqueorum*, *A. undulatum* y *A. percarneum*), y hasta con otra de la misma familia pero del género *Greenovia* (*G. aurea*).

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y por rosetas secundarias.

**Usos:** Ornamental, sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas se emplea externamente para sanar almorranas, así como para curar pequeñas quemaduras y hematomas.

#### CÓNGANO

A small perennial creeping shrub, succulent, branched, with superficial roots and very short stems, around which the leaves are located, forming tight rosettes, up to 10 cm across. The little leaves are simple, very fleshy, spatulate to lanceolate, pointed, with long cilia on the margins and have prominent reddish linear glands beneath.

The little star-shaped golden yellow flowers, barely 1 cm across, are grouped in umbellar inflorescences located at the end of 10-cm-tall floral stems. Each flower displays eight petals and double the quantity of stamens, producing large numbers of tiny dun-coloured seeds on ripening.

During the summer months, the rosettes close over themselves for protection from over exposure to the sun.

This curious endemism from Gran Canaria is common and often abundant on rocks, rock faces and rocky hillsides in the mountainous areas of the centre and south of the island, especially in areas of pine forest. It is common to find both single specimens and tight dense groups, which are formed from generations of secondary rosettes.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

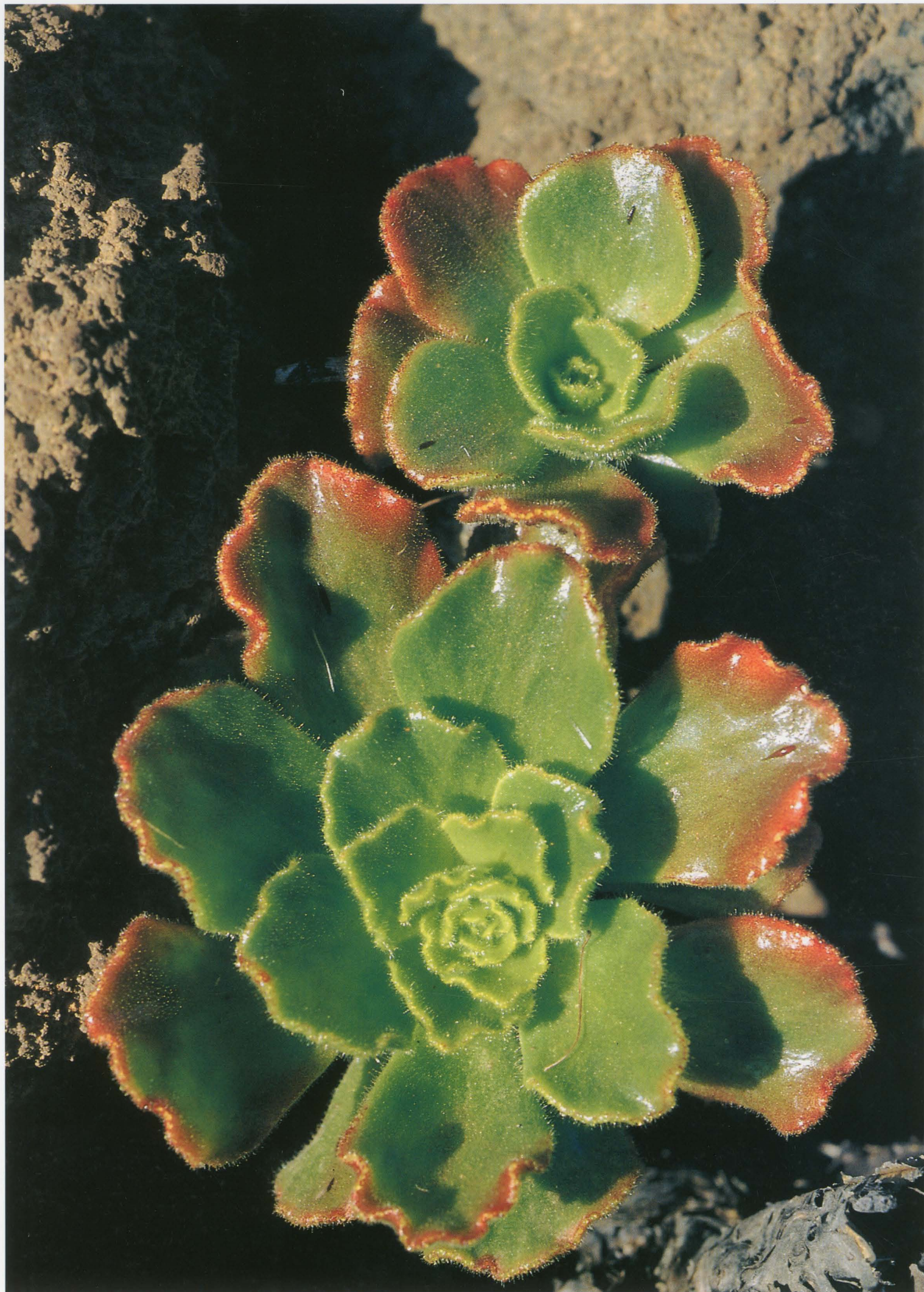
#### CÓNGANO

Sukkulenter, kriechender Zwergstrauch geringer Größe, der verzweigt ist und dessen Wurzeln an der Oberfläche liegen. Seine Stengel sind sehr kurz und um sie herum legen sich die Blätter, die in Rosetten von bis zu 10 cm Durchmesser dicht zusammenstehen. Die kleinen Blätter sind einfach, sehr fleischig, zwischen spatel- und lanzenförmig, spitz, an den Rändern lang gewimpert und haben an der Unterseite lange, schmale Drüsen rötlicher Färbung.

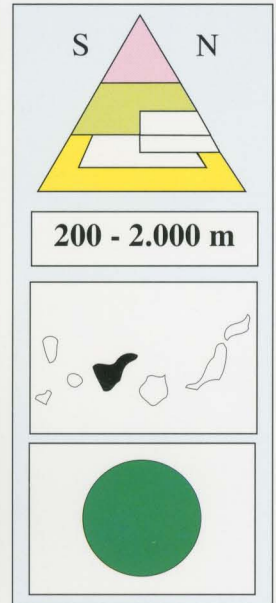
Die kleinen, sternförmigen, goldgelben Blüten von kaum 1 cm Durchmesser stehen in doldenförmigen Blütenständen am Ende der bis zu 10 cm hohen Blumenstängel. Jede Einzelblüte weist acht Blütenblätter und die doppelte Anzahl an Staubgefäßen auf, die bei der Reife eine große Anzahl winziger, grünlich brauner Samen produzieren.

Während der Sommermonate schließen sich die Rosetten, um sich vor der übermäßigen Sonneneinstrahlung zu schützen.

Das Auftreten dieses kuriosen Endemiten Gran Canarias ist auf Felsen, Felswänden und steinigen Abhängen der gebirgigen Gebiete des Inselzentrums und -südens, besonders aber in den Kieferwaldzonen häufig bis gemein. Sowohl das Vorkommen allein stehender Exemplare, sowie das von dicht gedrängt zusammen stehenden Gruppen ist üblich, wobei sich letztere von Generation zu Generation aus sekundären Rosetten bilden. Die Blütezeit ist das Frühjahr. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



030: *Aeonium smithii* - BEJEQUE PELUDO



*Aeonium smithii* (Sims) Webb & Berth.

CRASSULACEAE

### BEJEQUE PELUDO

**Descripción:** El más extraño de todos los bejeques adopta formas de arbustillo enano, prontamente ramificado a partir de un corto y robusto tallo, de corteza rugosa y con frecuencia algo descascarada. Sus gruesas ramitas están recubiertas de una larga, áspera y densa vellosidad blanquecina, característica suficiente para diferenciarlo del resto de sus congéneres; pero hay más, el envés de sus hojas presenta unas prominentes glándulas lineales, repletas de un líquido rojizo que salta a la menor presión.

Dichas hojas, carnosas, más o menos espatuladas y de unos 4 a 5 cm de largo, se reúnen en pequeñas rosetas terminales, variando su color entre el verde amarillento y el rojo cárdeno, siendo sus bordes crispados otra de las "rarezas" de esta especie.

Antes de la floración, las rosetas se prolongan longitudinalmente, distanciándose las hojas y dando lugar a un tallo floral alargado y hojoso, al final del cual se agrupan las flores, de unos 2 cm de diámetro y color amarillo dorado; cada una de ellas posee diez pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar un buen número de diminutas semillas.

Ocasionalmente se hibrida esta especie con ejemplares de *Aeonium spathulatum*.

**Ecología:** El Bejeque Peludo vive en laderas rocosas de la zona media y alta del sur y suroeste de Tenerife, desde Candelaria a Tamaimo, subiendo hasta la parte sur de Las Cañadas. Se trata de una especie bastante rara, pero localmente frecuente.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos se puede emplear contra las quemaduras.

### HAIRY BEJEQUE

This strange species adopts the form of a dwarf bush, which grows early branches from its short and long stalk, which is covered with a fine and rough bark, often a bit peeled off. Its thick branches are covered with a long, rough and thick whitish fuzz, more abundant below the leaves, which grow together in small terminal rosettes.

Before flowering, the rosettes lengthen and grow further away from the leaves, producing a long, leafy flowered stalk, at the end of which golden-yellow flowers of some 2 cm in diameter grow grouped together. Each flower has 10 petals and double the number of stamens, producing a considerable number of tiny seeds when it matures.

The hairy bejeque lives on rocky hillsides of medium and low elevations of the south and southeast of the island of Tenerife. It is a fairly rare species, although it is frequently found locally.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and cuttings. The juice of its stalks can be used to treat burns.

### BEHAARTER BEJEQUE

Diese seltsame Spezies nimmt die Formen eines Zwergstrauches an, der sich schnell vom unteren Teil eines kurzen und robusten Stengels verzweigt. Dieser Stengel ist von einer dünnen und rauhen Rinde bedeckt, die oft etwas abgeschält wirkt. Seine dicken kleinen Zweige werden besonders unter den Blättern von langen, struppigen und dichten weißlichen Haaren überdeckt und die Blätter sind in kleinen gipfelständigen Rosetten vereint.

Vor der Blütezeit verlängern sich diese Rosetten, indem sich die Blätter voneinander absondern und einem länglichen blattreichen Blütenstengel freien Raum lassen, an dessen Ende die goldgelben Blüten mit einem Durchmesser von circa 2 cm gruppiert sind; jede davon hat zehn Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubfäden, welche während des Reifens eine nicht geringe Menge von winzigen Samenkörnern erzeugen.

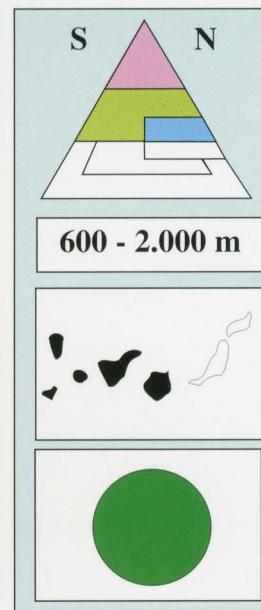
Der behaarte Bejeque wächst an felsigen Bergabhängen der mittleren und hohen Zone im Süden und Südwesten der Insel Teneriffa. Obwohl es sich um eine ziemlich seltene Art handelt, so ist sie doch an bestimmten Orten häufig zu finden.

Der Strauch blüht im Frühling und Sommer. Er pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Der Saft seiner Stengel kann gegen Verbrennungen benutzt werden.



031: *Aeonium spathulatum* - VEROL



*Aeonium spathulatum* (Hornem.) Praeger

CRASSULACEAE

VEROL, BEJEQUE

**Descripción:** Gracioso arbustillo, fina y abundantemente ramificado desde su base y de tamaño muy variable: desde unos pocos centímetros hasta más de medio metro de alto y otro tanto de extensión. Los tallos viejos son casi leñosos y están recubiertos de una corteza gris oscura que se desprende en tiras longitudinales; los nuevos son carnosos y de color verde pálido.

Las hojas son muy pequeñas -hasta 3 cm de largo-, suculentas, lustrosas, algo pegajosas, con cilios en los bordes y glándulas longitudinales en el envés. Durante el periodo seco forman pequeñas y apretadas rosetas terminales de apenas 1 cm de diámetro.

Sus pequeñas y llamativas flores doradas se agrupan en inflorescencias compactas situadas al final de los tallos floríferos. Cada flor, de alrededor de 1 cm de diámetro, presenta entre 8 y 10 pétalos y doble cantidad de estambres. Al madurar producen numerosas y diminutas semillas.

En La Palma y El Hierro existe una variedad de esta especie (*var. cruentum*) que se diferencia del tipo por la coloración "ensangrentada" de sus hojas.

Este bejeque se hibrida con tres especies del género *Greenovia* (*G. aurea*, *G. diplocycla* y *G. dodrentalis*), produciendo raras y curiosas plantitas.

**Ecología:** Frecuente y hasta abundante en riscos y laderas húmedas situadas dentro del hábitat potencial del Fayal-Brezal y del Pinar, llegando casi al límite inferior de la Alta Montaña en las islas de mayor relieve.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos y hojas se usa contra las quemaduras y para rebajar la inflamación causada por golpes externos.

VEROL

This charming little bush, finely and abundantly branched from its base, is varied in size, from a few centimetres to more than half a metre in height as well as in width.

Its leaves are very small -up to 3 cm in length- succulent, shiny and somewhat sticky, with lengthwise glands on the back side and cilia on the edges. During the dry period they form small, tight terminal rosettes of just 1 cm in diameter.

Its small and attractive golden flowers are grouped in compact inflorescences located at the end of the floral stalks. Each flower, just 1 cm in diameter, has between 8 and 10 petals and twice the number of stamens. When mature they produce numerous tiny seeds.

This species is frequent and even abundant on cliffs and moist hillsides located in areas of the pine forests and lower parts of the high mountain regions.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

VEROL

Dies ist eine liebliche kleine Staude, die vom Boden an mit vielen dünnen Stengeln versehen ist und deren Größe sehr unterschiedlich ist, d. h. von wenigen Zentimetern bis über einen halben Meter hoch und genau so breit.

Die Blätter sind sehr klein und erreichen eine Länge von bis zu 3 cm; sie sind saftig, glänzend und etwas klebrig mit länglichen Drüsen auf der Rückseite und mit bewimperten Rändern. Während der Trockenperiode bilden sie kleine und dicht zusammengedrückte gipfelständige Rosetten mit einem Durchmesser von knapp 1 cm.

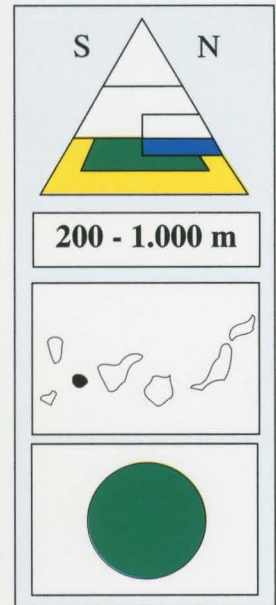
Die kleinen, reizvollen, goldgelben Blüten sind in kompakten Blütenständen gruppiert, die sich am Ende der Blütenstengel befinden. Jede Blüte von kaum 1 cm Durchmesser hat zwischen 8 und 10 Blütenblätter und die doppelte Anzahl Staubgefäße. Beim Reifen erzeugen sie zahlreiche winzige Samenkörner.

Diese Pflanzenart kommt oft in Felsen und an feuchten Berglehnen der Zonen der Pinienwälder und am Fuß des Hochgebirges vor.

Sie blüht im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



032: *Aeonium subplanum* - BEA



*Aeonium subplanum* Praeger

CRASSULACEAE

BEA, BEJEQUE PLANO

**Descripción:** Espléndido bejeque, que produce grandes y densas rosetas foliares casi planas, sobre un tallo corto y grueso, a veces algo ramificado en su base. Sus hojas, de color verde a rojizo, son carnosas y vellosas, de punta ancha y redondeada, rematada a veces en un pequeño mucrón.

Sus flores, de color amarillento y que desprenden un penetrante olor a bálsamo, se agrupan en inflorescencias piramidales de gran tamaño -hasta 70 cm de alto-, que surgen del mismo centro de la roseta basal. Son regulares, partidas, cada una con entre 8 y 12 pétalos y doble cantidad de estambres. Como todos los bejeques, produce una enorme cantidad de diminutas semillas.

La Bea se hibrida ocasionalmente con otro bello endemismo gomero: *Aeonium viscatum*.

**Ecología:** Endemismo común en riscos, laderas y terraplenes de la zona baja y media del norte de la isla de La Gomera. Con frecuencia crece agrupado, formando densas colonias, de singular belleza para los aficionados a las plantas suculentas. A veces vive como epífito sobre palmeras y otros grandes árboles.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Su jugo puede emplearse para curar quemaduras.

BEA

This splendid *bejeque*, endemic to the island of La Gomera, produces large dense foliar rosettes, almost flat and held by a short thick stalk, sometimes somewhat ramified at its base. Its very fleshy leaves, covered by a thick, fine fuzz, grow tightly together, overlapping like the roof tiles.

Its bright yellow flowers grow in groups of dense pyramid-shaped inflorescences of up to 70 cm in height, which shoot up from the centre of the foliar rosette. Each flower has between 8 and 12 petals, and double the number of stamens. When the plant reaches maturity it produces an enormous number of tiny seeds.

During flowering the plant gives off a persistent balsam scent.

It grows on cliffs, hillsides and embankments of low and medium elevations in the northern regions of the island. Sometimes it is found growing as an epiphyte around palm trees and other large trees.

It flowers in spring and reproduces from seeds and cuttings.

BEA

Diese prächtige für die Insel La Gomera endemische Pflanzenart erzeugt große, fast flache und dicht zusammengedrückte Blattrosetten, die von einem kurzen und dicken Stengel getragen werden, der sich manchmal auf seinem Untergrund etwas verzweigt. Die Blätter sind sehr fleischig und mit dichten feinen Haaren bedeckt; sie wachsen eng übereinanderliegend wie die Ziegeln eines Daches.

Die leuchtend gelben Blüten gruppieren sich in einem dichten bis zu 70 cm hohen pyramidenförmigen Blütenstand und entspringen aus der Mitte der Blattrosette. Jede Blüte hat 8 bis 12 Blütenblätter und doppelt so viel Staubfäden. Wenn sie reifen, erzeugen sie eine große Menge winziger Samenkörner.

Während der Blütezeit geht von der Pflanze ein eindringlicher Duft nach Balsam aus.

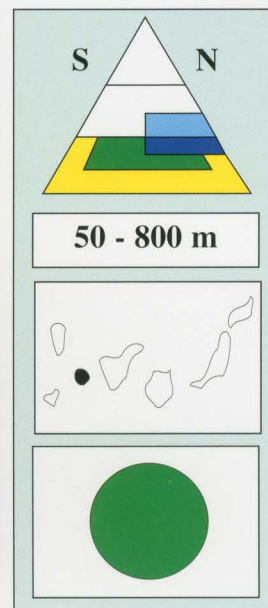
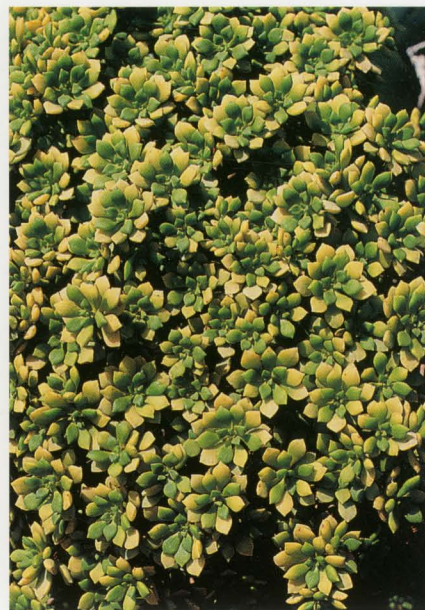
Diese Pflanze wächst auf den Felsen, Berglehnen und Erddämmen der tiefen und mittleren Zone im Norden der Insel. Auch kann sie manchmal als Epiphyten auf Palmen und anderen großen Bäumen wachsend gefunden werden.

Sie blüht im Frühling. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.





038: *Aeonium viscatum* - MELOSA



*Aeonium viscatum* Webb ex Bolle

CRASSULACEAE

#### MELOSA, MORILLA, BEJEQUE

**Descripción:** Esta suculenta matita pertenece al grupo de "bejeques" o "veroles" de hojas pegajosas, tal como ocurre con la gomereta (*A. lindleyi*) de Tenerife y la melera (*A. goochiae*) de La Palma; fácilmente se deduce que en esta particularidad se basaron los gomeros al bautizarla con el nombre de Melosa.

Sus ejemplares, de hasta 50 cm de alto, se ramifican abundantemente casi desde su base, siendo los tallos finos, leñosos, quebradizos y recubiertos de una rugosa corteza de color pardo-grisáceo.

Sus hojas, muy carnosas y de color verdoso-amarillento, se agrupan en rosetas de hasta 5 cm de diámetro, sostenidas por tallos muy frágiles; son lisas, pegajosas, más o menos romboidales y ligeramente aquilladas en el dorso.

Sus pequeñas flores estrelladas, de color amarillo pálido, se agrupan en inflorescencias difusas situadas al final de cortos y hojosos tallitos floríferos; cada flor presenta siete u ocho pétalos y doble cantidad de estambres, que producen una gran cantidad de minúsculas semillitas.

**Ecología:** Especie endémica de La Gomera, frecuente y hasta común en riscos, paredes y laderas rocosas del nordeste de la isla, localizándose sus ejemplares desde las zonas costeras hasta los bordes y áreas clareadas de los grandes bosques.

Muchas veces se encuentra asociada a otro endemismo del mismo género (*A. castello-paivae*), con el cual se hibrida ocasionalmente.

**Floración:** Normalmente entre los meses de marzo a julio.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental; sin embargo, esta práctica debe restringirse a sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género.

**Propiedades medicinales:** El jugo de sus hojas se puede emplear para sanar quemaduras y aliviar pequeñas inflamaciones provocadas por golpes o caídas.

#### MELOSA

Perennial shrub, succulent, up to 50 cm tall, with abundantly branched, fine, woody, brittle stems, covered with a rough bark. The fleshy, greenish yellow leaves are clustered in rosettes of up to 5 cm in diameter, at the ends of the branches. They are flat, sticky, roughly diamond shaped and slightly keeled beneath.

The small, pale yellow, star-like flowers are clustered in scattered inflorescences, at the end of leafy, flowering shoots. Each flower presents seven or eight petals and twice as many stamens, which, at maturity, produce many small seeds.

The species is endemic to the island of La Gomera, and is commonly found on rock walls, crags and slopes in the north-east of the island, from the coast, right up to the forested areas.

It flowers in late winter and in spring. Reproduction is by seed and cuttings.

It is occasionally used as an ornamental.

The juice of the leaves can be used to treat burns and to alleviate small inflammations caused by falls or blows.

#### MELOSA

Kleiner, ausdauernder Zwergstrauch der wasserspeichernden Pflanzen, der eine Höhe von bis zu 50 cm erreicht. Seine Stängel sind verzweigt, fein, hölzern, leicht zerbrechlich und bedeckt von einer äußerst runzeligen Rinde.

Seine sehr fleischigen Blätter von grün gelblicher Farbe gruppieren sich in Rosetten von bis zu 5 cm Durchmesser am Ende der kleinen Zweige. Sie sind glatt, klebrig, mehr oder weniger rautenförmig und leicht kielförmig auf der Rückseite.

Seine kleinen sternförmigen Blüten von blaßgelber Farbe ballen sich in verschwommenen Blütenständen am Ende der blattreichen, blütentragenden Zweige zusammen. Jede Blume zeigt sieben oder acht Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die bei der Reife eine große Zahl an Samen produzieren.

Bei dieser Spezies handelt es sich um einen Endemiten der Insel La Gomera. Sie ist in den Felsen, Felswänden und felsigen Bergabhängen des Nordostens, von der Küste bis zu den Waldzonen, häufig, ja fast gemein anzutreffen.

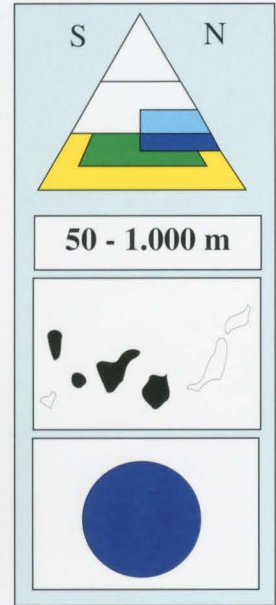
Ihre Blütezeit ist zum Winterausgang und im Frühjahr. Sie vermehrt sich durch Samen und Ableger.

Gelegentlich findet sie Verwendung als Zierpflanze.

Der Saft ihrer Blätter kann zur Behandlung von Verbrennungen, sowie zur Linderung von kleinen Entzündungen gebraucht werden, die durch Schlagstöße oder Stürze verursacht wurden.



041: *Ageratina adenophora* - JARAGÁN



*Ageratina adenophora* (Spreng.) King et Robinson

COMPOSITAE

JARAGÁN, HEDIONDO, HIERBA NEGRA, HIERBA MALA, ESPUMILLA, FLOR DE ESPUMA, FLOR DE MAL, SÁNDARA

**Descripción:** Mata arbustiva, fina y abundantemente ramificada, de hasta 1,5 m de alto, con tallos recubiertos de una corta y áspera pelusilla; flexibles y verde-rojizos de jóvenes, quebradizos y grisáceos más tarde.

Las hojas son simples, opuestas, largamente pecioladas, con lámina más o menos romboide, irregularmente aserrada en sus bordes; en el haz son lisas y de color verde intenso, mientras que su envés es mucho pálido y ligeramente pubescente.

Sus minúsculas flores se disponen en pequeños y apretados capítulos blanquecinos de apenas 3 mm de diámetro, agrupados, a su vez, en inflorescencias terminales con bastantes capítulos cada una. Cada florecilla genera una gran cantidad de diminutas semillas negras, provistas de un ligero vilano blanquecino que facilita su dispersión por el viento.

Toda la planta desprende un penetrante olor, muy desagradable para muchas personas.

**Ecología:** Especie originaria de México, introducida y naturalizada en Canarias desde muy antiguo. Su carácter agresivo le ha permitido extenderse por casi todos nuestros ecosistemas, aunque muestra preferencia por lugares húmedos y soleados. Es muy frecuente en bordes de caminos y carreteras, huertas abandonadas, márgenes de barrancos y cercanías de canales y estanques, donde, al amparo del agua que se filtra de estos lugares, puede formar densas y extensas poblaciones, prácticamente impenetrables cuando las plantas están maduras.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Forraje y cama para el ganado, mezclada con fayas, brezos y helecheras.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus flores se emplea para regular los trastornos menstruales y expulsar los parásitos del intestino. La pelusilla de sus ramitas se utiliza externamente para sanar pequeñas heridas.

#### STICKY THOROUGHWORT

Bushy shrub, finely and abundantly branched, up to 1.5 m high, stems covered in short, rough hairs. The bright green leaves are simple, opposite, long-stemmed with roughly diamond shaped laminae.

The tiny white flowers are arranged in small, tightly clustered heads with a diameter of 3 mm, which, in turn, are arranged in terminal inflorescences of several heads. The whole plant gives off a penetrating smell that many people find very disagreeable.

A species originally from Mexico, that was introduced and naturalised in Canaries centuries ago. Its aggressive nature has led it to spread to almost all our different ecosystems, although it shows a preference for damp, sunny spots. It is frequently found bordering paths and roads, abandoned orchards and vegetable gardens, along the edges of gorges and around irrigation ditches and reservoirs, where it grows in almost impenetrable thickets.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

An infusion of its flowers is used to regulate menstrual disorders and to expel parasites from the intestines.

#### WASSERDOST

Buschiger Strauch, fein und reichlich verzweigt, von bis zu 1,5 m Höhe, mit kurzhaarig rauhem Flaum bedeckte Stengel. Die Blätter von intensiver grüner Farbe sind einfach, gegenständig, lang gestielt und mit mehr oder weniger rautenförmigen Lamellen.

Seine winzig kleinen, weißen Blüten ordnen sich in kleinen und dicht zusammenstehenden Köpfchen von 3 mm Durchmesser und gruppieren sich ihrerseits in gipfelständigen Blütenständen mit jeweils zahlreichen Köpfen.

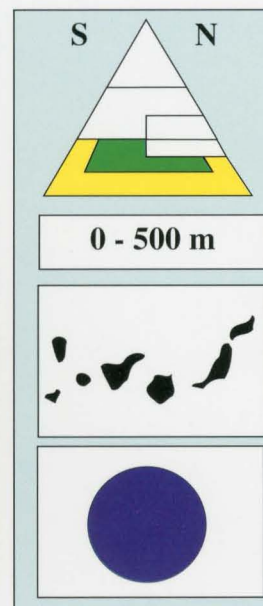
Die ganze Pflanze strömt einen eindringlichen Geruch aus, der für viele Personen sehr unangenehm ist.

Die aus Mexiko stammende Spezies ist auf den Kanarischen Inseln vor langer Zeit eingeführt und heimisch geworden. Ihr aggressiver Charakter hat es ihr erlaubt, sich in fast allen unserer Ökosysteme auszubreiten, obwohl sie eine Vorliebe für feuchte und sonnige Orte zeigt. Sie tritt sehr häufig an Weg-, und Straßenrändern, verlassenen Nutzgärten, Schluchträndern und in der Nähe von Kanälen und Staubecken auf, wo sie praktisch undurchdringliche Gemeinschaften bildet. Sie blüht im Frühjahr und vermehrt sich durch Samen.

Der Aufguß ihrer Blüten wird zur Regulierung von Menstruationsstörungen und zum Ausstoß von Darmparasiten verwendet.



041: *Agave attenuata* - PITERA BOBA



*Agave attenuata*

AGAVACEAE

PITERA BOBA, AGAVE

**Descripción:** Planta suculenta de gran tamaño, dotada de un grueso y suculento tallo de hasta más de un metro de alto, recubierto de una corteza grisácea profundamente marcado por las cicatrices largamente romboidales que dejan las hojas caídas.

Las hojas, muy carnosas, fibrosas, completamente lisas y de ápice agudo, están recubiertas de una ligerísima capa de ceras que les proporciona una reluciente tonalidad verde-azulada. Se disponen en una enorme roseta basal de hasta más de 1,5 m de diámetro. Al cabo de varios años surge del centro de esa roseta un imponente tallo floral de hasta 4 m de longitud, que acaba arqueándose lánguidamente por el peso de las miles de flores que se enraciman en cada uno de ellos.

Los tépalos, de color verde intenso, forman un tubo cerrado que con el tiempo se abre dando paso a numerosos y larguísimos estambres blanquecino-amarillentos. Al madurar producen frutos capsulares, que contienen algunas semillas aplanadas de color negruzco.

La planta muere después de la floración, agotada por el tremendo esfuerzo que le ha costado producir tal cantidad de flores y semillas.

**Ecología:** Su tamaño, atractivas formas y vistosidad floral han convertido a esta especie en una las plantas ornamentales que con más pujanza se han introducido en nuestras islas en los últimos años, tanto en la jardinería pública como privada. Se adapta mejor a las zonas costeras, cálidas y luminosas, necesitando también abundante riego.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas, plántulas (que a veces enraízan sobre el mismo tallo) y por brotes basales.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

\* La distribución señalada en el mapa se refiere a ejemplares cultivados.

AGAVE

A large succulent, this plant has a very thick, fleshy stalk which grows to a metre in height and is covered with a grayish bark with is deeply marked by long romboidal scars which are left by its fallen leaves.

The leaves are covered by a lighth layer of waxes which protects them from excessive solar radiation and gives them a beautiful greenish-blue colour. They are arranged in an enormous basal rosette reaching 1.5 m in diameter and noted for their elegance and beauty. After several years an enormous floral stalk rises up from its centre reaching 4 m in length, which finally lazily arches downward from the weight of its thousands of pale yellow flowers which form racemes.

The plant dies after flowering, exhausted from the tremendous effort that it exerts in producing such a large number of flowers and seeds.

Its size, attractive shapes and bright flowers have made this species one of the most popular ornamental plants that have been introduced to our islands in the past few years, not only in public gardens but in private ones as well.

AGAVE

Die Agave ist eine kräftige Pflanze großen Ausmaßes, die mit einem sehr dicken und fleischigen Stengel ausgestattet ist, der eine Höhe von über einem Meter erreicht und von einer gräulichen Rinde bedeckt ist, die von länglich rautenförmigen Narben der abgestorbenen Blätter tief gezeichnet ist.

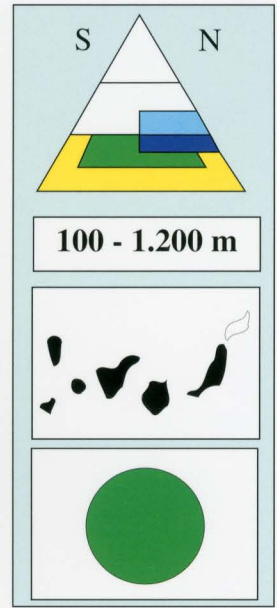
Die Blätter werden von einer dünnen Wachsschicht überdeckt, die sie gegen übermäßige Sonneneinstrahlung schützt und ihnen einen schönen blau-grünlichen Farbton verleiht. Sie sind in einer riesigen Basalrosette mit einem Durchmesser von mehr als 1,5 m angeordnet, welche durch ihre Eleganz und ästhetische Schönheit Aufmerksamkeit erregt. Nach einigen Jahren entspringt aus der Mitte dieser Rosette ein riesiger bis zu 4 m langer Blütenstengel, der sich nach und nach durch das Gewicht von Tausenden von blaßgelber Blüten geschwächt biegt, die darauf ihre Trauben bilden.

Nach der Blütezeit ist die Pflanze von der enormen Anstrengung dermaßen erschöpft, der sie sich ausgesetzt hat, um eine so große Anzahl von Blüten und Samenkörnern zu erzeugen, daß sie eingeht.

Die Größe, attraktiven Formen und auffälligen Blüten haben aus dieser Art eine der Zierpflanzen gemacht, die sich während der letzten Jahre in den sowohl öffentlichen als auch privaten Gärtnereien unserer Inseln am stärksten durchgesetzt hat.



045: *Aichryson punctatum* - ESTRELLA DORADA



*Aichryson punctatum* ( Chr. Sm. ex Buch) Webb et Berh.

CRASSULACEAE

### ESTRELLA DORADA

**Descripción:** Herbácea anual o bianual, de tamaño variable entre los 5 y los 20 cm de alto, lisa o escasamente pubescente, y de llamativa floración dorada. Sus tallos son delgados, pero consistentes, más o menos ramificados y de color verdoso, que cambia hacia tonalidades rojizas a medida que la plantita madura.

Sus hojitas, de hasta 5 cm de largo, son simples, alternas, pecioladas, algo carnosas y de forma más o menos romboide, presentando los bordes festoneados y con unos pequeños puntitos oscuros, característicos de algunas especies de este género.

Las flores, de color amarillo oro y apenas 1 cm de diámetro, se agrupan en inflorescencias hojosas situadas al final de las ramitas. Cada flor presenta entre 6 y 8 pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de diminutas semillas.

Muy parecidas a esta especie, aunque de menor tamaño y recubiertas de una densa pubescencia, son *A. parlatorei* y *A. brevipetalum*. También se le asemeja mucho *A. pachycaulon*, aunque su tamaño es mayor y sus hojas no tienen festones oscuros en sus bordes.

**Ecología:** Endemismo canario relativamente frecuente en grietas, riscos y paredes húmedas, aunque soleadas, de las zonas baja y media de las Islas. Suele formar colonias muy densas, especialmente atractivas durante el periodo de floración.

Se hibrida con otras dos especies de su género: *A. laxum* y *A. porphyrogenetos*.

**Floración:** Desde fines de invierno hasta bien entrada la primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de impredecibles consecuencias.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

### ESTRELLA DORADA

Annual or biannual herbaceous plant that varies between 5 and 20 cm tall. It is smooth or with a light pubescence and has striking gold flowers. The stems are slim but tough, green and sparsely branched and turn slightly red as the plant matures.

The leaves, up to 5 cm long, are simple, alternate, have petioles, are quite fleshy and roughly diamond shaped, with scalloped edges and small black spots.

The small golden yellow flowers scarcely measure 1 cm in diameter. They are arranged in leafy inflorescences at the end of the branches. Each flower has between six and eight petals and twice as many stamens, which produce large quantities of tiny seeds at maturity.

It is relatively common in cracks, crags and damp, though sunny, rock walls in the lowlands and foothills of the islands. It usually grows in dense colonies, which are especially attractive during flowering.

It flowers from the end of winter until well into the spring. Reproduction is by seed.

### ESTRELLA DORADA

Ein- oder zweijährige Krautpflanze von unterschiedlichen Ausmaßen zwischen 5 und 20 cm Höhe. Sie zeigt sich glatt oder nur leicht behaart und mit auffallender goldener Blüte. Ihre Stengel sind schlank aber widerstandsfähig, mehr oder weniger verzweigt und von grünlicher Farbe, deren Farbgebung sich aber in dem Maße hin zu rötlichen Schattierungen verändert, in dem die Pflanze reift. Ihre kleinen Blätter von bis zu 5 cm Länge sind einfach, wechselständig, gestielt, etwas fleischig und mehr oder weniger rautenförmig, wobei sie an den Spreitenrändern wellig und mit kleinen schwarzen Punkten versehen sind.

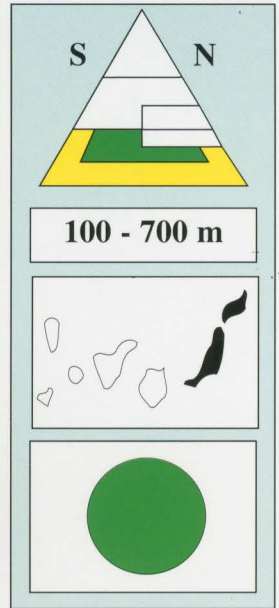
Die goldgelben Blüten von kaum einem Zentimeter Durchmesser gruppieren sich in blattartigen Blütenständen am Ende der kleinen Zweige zusammen. Jede Blume formt sich aus sechs oder acht Blütenblättern und doppelter Anzahl an Staubgefäßen, wobei letztere während der Reifezeit eine große Zahl an winzig kleinen Samen produzieren.

Ihr Auftreten in Felsspalten, Felsen und feuchten, aber sonnigen Felswänden innerhalb der unteren oder mittleren Stufen der Inseln ist relativ häufig. Sie bildet in der Regel sehr dichte Kolonien, die besonders während der Blütezeit einen attraktiven optischen Reiz darstellen. Sie blüht von Winterende bis etwa zur Frühlingssmitte und vermehrt sich durch Samen.





046: *Aichryson tortuosum* - PELOTILLA



*Aichryson tortuosum* (Aiton) Webb et Berth.

CRASSULACEAE

### PELOTILLA

**Descripción:** Matita enana de hasta 10 cm de alto, con tallos muy cortos y hojas pequeñas reunidas en apretadas y "tortuosas" rosetas de hasta 2 cm de diámetro. Las hojitas son simples, alternas, sésiles, más o menos espatuladas, carnosas y revestidas de una pelusilla plateada algo pegajosa; su color varía entre el verde intenso y el marrón oscuro, en función del grado de desarrollo y situación espacial de cada ejemplar.

Sus resplandecientes flores doradas, de hasta 1 cm de diámetro, se disponen en inflorescencias más o menos densas sostenidas por finos tallitos de color rojizo; cada flor presenta ocho o nueve pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar una gran cantidad de minúsculas semillitas.

Las rosetas suelen formar grupitos muy apretados, llegando a formar "esteras" de hasta 25 cm cuadrados de superficie.

**Ecología:** Este curioso endemismo habita en grietas de riscos y laderas rocosas del norte de la isla de Lanzarote: Haría, Famara, Mirador del Río, etc. A pesar de ser localmente frecuente, su pequeño tamaño lo hace pasar desapercibido durante la mayor parte del año, refugiado entre piedras y oquedades, preferiblemente en lugares con cierta humedad. También se encuentra en algunas zonas de Fuerteventura.

El conocido botánico G. Kunkel, que ha estudiado bien nuestra flora, mantiene el criterio de que esta especie, junto a la muy parecida *A. bethencourtianum* (endémica de Fuerteventura), debería incluirse en un nuevo género, denominado *Macrobria*, que presentaría características intermedias entre los géneros *Aeonium* y *Aichryson*.

**Floración:** Verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental, aunque esta práctica debe limitarse a sus áreas de distribución natural, para evitar los riesgos de contaminación genética que podrían producirse al entrar en contacto con poblaciones de otras especies de su amplio género. Por otra parte, los coleccionistas de plantas crasas deberían abstenerse de recolectar sus ejemplares, pues esta actividad influye negativamente sobre sus menguadas poblaciones.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

### PELOTILLA

A stunted shrub up to 10 cm in height with very short stems and small leaves, joined in tight rosettes up to 2 cm across. The leaflets are simple, alternate, sessile, more or less spatulate, fleshy and covered in a silver somewhat sticky down. The colour ranges from bright green to dark brown, according to the stage of development and the spatial location of each plant.

The striking golden flowers, up to 1 cm across, are arranged in somewhat dense inflorescences, supported by thin reddish floral stalks. Each flower has eight or nine petals and double the quantity of stamens, producing a large amount of tiny little seeds on ripening. The rosettes are usually joined in very tight little groups.

This curious endemism thrives in rocky crevices and stony hillsides in the north of Lanzarote. Despite being quite common, the specimens go unnoticed for most of the year, until, with the arrival of summer, the dazzling flowers reveal their presence on the volcanic landscape of the island. It is also found in some areas of Fuerteventura. Reproduction is by seed.

### PELOTILLA

Zwergstrauch von bis zu 10 cm Höhe mit sehr kurzen Zweigen und kleinen Blättern, die sich zu dichten Rosetten von bis zu 2 cm Durchmesser versammeln. Die Blättchen sind einfach, wechselständig, stiellos, mehr oder weniger spatelförmig, fleischig und bedeckt von einem silbrigen, etwas klebrigen Flaum. In Abhängigkeit von der Entwicklungsstufe und dem Standort jedes einzelnen Exemplars schwankt ihre Färbung zwischen intensiv grün und dunkelbraun.

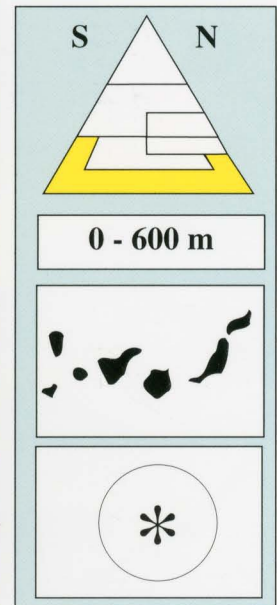
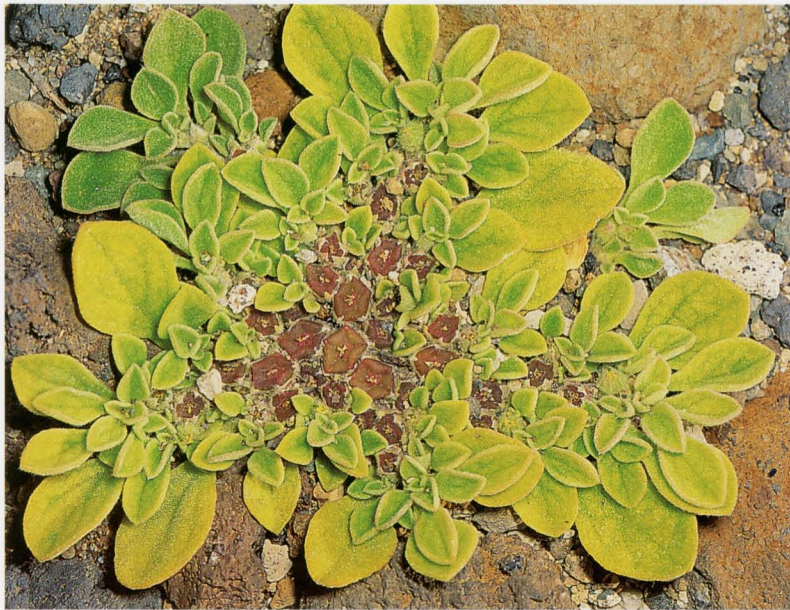
Seine auffallenden goldgelben Blüten von bis zu 1 cm Durchmesser stehen in mehr oder weniger dichten Blütenständen, die von feinen, rötlichen Blütenstengeln gehalten werden. Jede Blüte hat acht oder neun Blütenblätter und die jeweils doppelte Anzahl an Staubgefäßen, die bei der Reife eine große Anzahl an winzig kleinen Samen produzieren.

Die Rosetten pflegen sich zu sehr dichten Gruppen zusammen zu schließen. Dieser kuriose Endemit siedelt in Spalten von Felsklippen und Bergabhängen des Nordens von Lanzarote. Trotz seines ziemlich häufigen Auftretens fällt die Pflanze während des größten Teils des Jahres kaum auf, bis dann mit Beginn des Sommers die leuchtenden Blüten ihre Anwesenheit in den Vulkanlandschaften der Insel verraten.

Sie tritt auch in einigen Gebieten Fuerteventuras auf. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



047: *Aizoon canariense* - PATA PERRO



*Aizoon canariense* L.

AIZOACEAE

### PATA PERRO, PATILLA

**Descripción:** Herbácea rastrera de carácter anual, muy ramificada y tamaño muy variable, desde ejemplares que caben en la palma de la mano hasta otros que ocupan hasta más de un metro cuadrado de extensión. Todos ellos presentan una larga y gruesa raíz, muy aferrada al sustrato, y numerosos tallos, ramificados alternativamente, de color verdoso al principio y rojizo-amarillentos más tarde.

Las hojas son muy pequeñas -unos 2-3 cm de longitud-, simples, pecioladas, algo carnosas y de color verdoso. Tanto los tallos como las hojas están recubiertos de pequeñas papilas cristalinas.

Sus diminutas flores, de estructura poligonal y color verdoso-amarillento, crecen aisladamente en las axilas de las hojas. Los frutos son cápsulas divididas en cinco valvas que contienen numerosas y diminutas semillas de color negro.

**Ecología:** Especie propia de las zonas más secas del litoral, aunque en áreas del sur puede subir hasta cotas por encima de los 500 metros. Ocupa terrenos arenosos, llanuras costeras, huertas abandonadas, tierras removidas, bordes de caminos y carreteras, etc.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas. Las cápsulas fructíferas permanecen cerradas durante todo el verano, abriéndose con la llegada de las primeras lluvias otoñales.

**Usos:** Antigamente se empleó como planta barrillera, de la que se obtenía una excelente sosa, más tarde utilizada para fabricar jabones.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

\* Distribución: Norte de África y Macaronesia.

### PATA PERRO

A creeping herbaceous annual, this plant has many branches and is quite varied in shape, from plants that fit in the palm of the hand to others that take up a square metre of space. All of them display a long and thick root, tightly clinging to the substrate, and numerous alternately ramified stalks, which are greenish in colour at first and yellowish-red later.

The leaves are very small -some 2-3 cm in length- simple, petiolated, somewhat fleshy and greenish in colour. The stalks as well as the leaves are covered with small crystalline papillae.

Its tiny flowers, polygonal in structure and yellowish-green in colour, grow isolated on the axils of the leaves. The fruit consists of capsules divided into five valves which contain numerous tiny black seeds.

This species lives in the driest and sunniest coastal areas of the islands. It occupies sandy terrain, coastal plains, abandoned gardens, dug up earth, roadsides and highways, etc.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

### PATA PERRO

Die sog. "Hundepfote" ist eine einjährige am Boden kriechende Krautpflanze, die sich stark verzweigt und deren Größe sehr unterschiedlich sein kann: es gibt Exemplare davon, die nur faustgroß sind und wiederum andere, die über einen Quadratmeter einnehmen. Alle besitzen eine lange und tiefe Wurzel, die fest im Substrat verankert ist sowie zahlreiche wechselständig verzweigte Stengel, die im Anfang grünlich sind und die später rötlich-gelbliche Farbtöne annehmen.

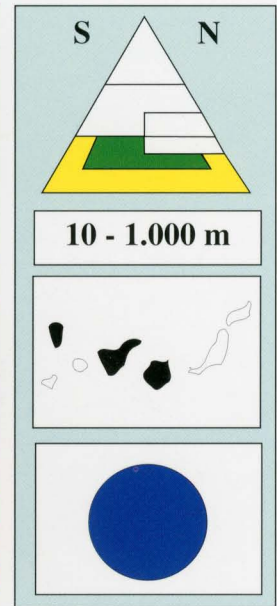
Die Blätter sind sehr klein, ungefähr 2 bis 3 cm lang, einzelständig, haben Blattstiele, sind etwas fleischig und grünlich. Sowohl die Stengel als auch die Blätter werden von kristallähnlichen Wärzchen bedeckt.

Ihre winzigen grünlich-gelblichen Blüten polygonaler Struktur wachsen abgesondert in den Achseln der Blätter. Die Früchte sind Kapseln, die in fünf Klappen eingeteilt sind und beinhalten zahlreiche, winzige, schwarze Samenkörner.

Diese Spezies wächst in den trockensten und sonnigsten Küstengebieten der Inseln. Sie breitet sich auf sandigen Geländen, Flachküsten, in verwahten Gärten, Erdaufschüttungen sowie an den Rändern von Wegen und Landstraßen, usw. aus. Sie blüht im Frühjahr und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



048: *Aloe arborescens* - **ÁLOE ARBÓREO**



*Aloe arborescens* Miller

LILIACEAE

### ÁLOE ARBÓREO

**Descripción:** Sus exóticas formas y sus elegantes inflorescencias anaranjadas, unido a su fácil reproducción vegetativa, han convertido a esta especie en una de las plantas suculentas más cultivadas de todo el mundo.

Con frecuencia, su abundante y enmarañada ramificación, que en plena floración llama poderosamente la atención con sus penachos rojizos como antorchas encendidas, llega a formar una voluminosa masa vegetal de hasta más de 2 m de alto y otro tanto de ancho. Sus hojas, gruesas, carnosas y de color verde oscuro, se disponen en densas rosetas terminales de hasta 50 cm de diámetro; son simples, estrechas, alargadas, de borde espinoso y con el ápice agudo y curvado hacia abajo. Contienen gran cantidad de savia, densa y amarga, que, una vez condensada, se convierte en una famosa droga ampliamente usada en la producción farmacéutica internacional y que se conoce con el nombre de áloe o acíbar.

Las flores, tubulares y largamente pecioladas, se disponen en densos racimos terminales de hasta más de 25 cm de largo. Los frutos son cápsulas que contienen unas pequeñas semillas, aunque los ejemplares cultivados raramente fructifican.

**Ecología:** Esta especie, de origen sudafricano, se cultiva frecuentemente como ornamental en nuestras islas, pero a menudo se escapa de los jardines y se asilvestra en las cercanías de las viviendas, así como en los márgenes de caminos y carreteras.

**Floración:** Invierno. El periodo de floración de cada ejemplar es muy corto, marchitándose los racimos florales al cabo de pocos días.

**Reproducción:** Por semillas y retoños basales; también por esquejes, que prenden con mucha facilidad.

**Usos:** Ornamental, tanto en jardines públicos como privados; en ocasiones se llega a emplear como seto. En Portugal elaboran redes de pescar con las fibras que obtienen de sus hojas.

**Propiedades medicinales:** El áloe posee importantes cualidades medicinales, especialmente importantes en el tratamiento de enfermedades de la piel, aunque también se le atribuyen otras muchas propiedades. Así, dicen que, reducido a polvo, facilita la digestión si se toma en pequeñas dosis, actuando como purgante si las cantidades son mayores; en su región de origen hacen uso del acíbar para provocar contracciones que aceleren el parto.

### ÁLOE ARBÓREO

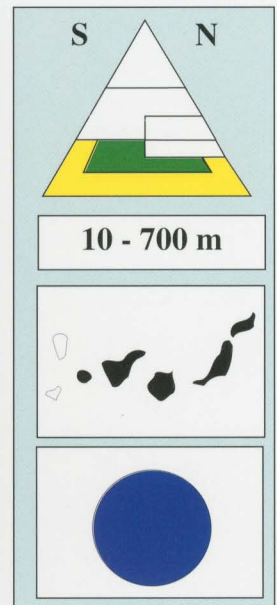
Its strange and attractive forms, its beautiful and elegant orangish inflorescences and the ease with which it reproduces make the *Aloe Arbóreo* one of the most cultivated exotic plants in the world. Its abundant and tangled branches sometimes form a voluminous mass of vegetation of up to 3 m in height as well as in width. The thick, fleshy and somewhat fibrous leaves are arranged in dense terminal rosettes; they are simple, narrow and long, with a sharp tip which curves downward. They contain a great amount of a thick, bitter sap, which when condensed becomes the famous medicinal substance known as aloe, whose cosmetic and dermatological qualities have made it an important component of the international pharmaceutical industry. Its numerous flowers, very tubular in shape, are tightly arranged in racemes of up to 25 cm in length. Originating in southern Africa, this species is frequently cultivated as an ornamental plant on our islands, but frequently escape from our gardens and grow wild around residential areas, as well as along roads and highways. The flowering period for each plant is very short, its floral racemes withering after only a few days. It reproduces from seeds and basal shoots; also from cuttings, which take root quite easily.

### BAUMALOE

Die seltsamen und ausgefallenen Formen, ihre schönen und eleganten orangefarbenen Blütenstände zusammen mit der einfachen vegetativen Fortpflanzung machen aus der Baumaloe eine der exotischsten und am meisten angebaute Pflanzen auf der ganzen Welt. Die dichte und wirre Verzweigung bildet manchmal eine große pflanzliche Masse, die bis 3 m hoch und genauso breit wird. Die dicken, fleischigen und etwas faserigen Blätter sind in dichten gipfelständigen Rosetten angeordnet; diese sind einfach, schmal und länglich mit scharfer und nach unten abgebogener Spitze. Sie enthalten eine große Menge dickflüssigen und bitteren Pflanzensaft, der nach seiner Kondensation ein bekanntes Arzneimittel darstellt, das Aloesaft genannt wird, dessen kosmetische und dermatologischen Eigenschaften die Pflanze zu einem wichtigen Bestandteil in der internationalen pharmazeutischen Industrie gemacht haben. Die zahlreichen länglich röhrenförmigen Blüten sind in eng gereihten Blütentrauben angeordnet die über 25 cm lang werden. Diese Art stammt ursprünglich aus Südafrika und wird auf unseren Inseln häufig als Zierpflanze angebaut, aber oft verstreut sich ihr Same auch außerhalb der Gärten und dann wächst sie verwildert in der Nähe von Ansiedlungen sowie an den Rändern von Wegen und Landstraßen. Die Blütezeit eines jeden Exemplars ist sehr kurz und die Blütentrauben verwelken schon nach wenigen Tagen. Sie pflanzt sich nicht nur durch Samen und Basalschößlinge fort sondern auch durch Ableger, die sehr leicht anschlagen.



049: *Aloe vera* - PITA SÁBILA



*Aloe vera* (L.) Burm. f.

LILIACEAE

### PITA SABILA, SABIDA, ZABILA, PENCA SAVIA, ÁLOE AMARILLO

**Descripción:** Este áloe es conocido en algunas localidades de nuestras islas con el nombre de “penca savia”, por la gran carnosidad de sus hojas espadiformes, dispuestas en rosetas basales que, por generación de rosetas secundarias, van formando grupos de notable densidad y tamaño. Dichas hojas, de color verde-azulado, son largas y estrechas, con dientes espinosos en los bordes y una aguda, aunque inerte, espina terminal.

Los tallos florales, que surgen de entre la roseta foliar, son gruesos, lisos, sin hojas y de hasta más de un metro de alto. En su parte superior se ramifican en tres o cuatro brazos, que sostienen apretados ramilletes de flores tubulares que se abren sucesivamente empezando por la base. Cada flor, de color amarillo-verdoso y unos 3 cm de largo, se rasga por su punta en seis lóbulos profundos, permitiendo la salida de seis larguísimos pistilos. Los frutos son cápsulas de paredes inconsistentes, aunque los ejemplares cultivados raramente fructifican.

**Ecología:** Esta especie, de origen muy discutido, se ha asilvestrado en muchas partes del mundo, incluidas las Canarias, donde se introdujo desde antaño, no se sabe bien si con fines ornamentales o comerciales. Hoy es posible observar ejemplares asilvestrados en algunos lugares de la zona baja y de medianías.

**Floración:** Invierno y comienzos de la primavera.

**Reproducción:** Por semillas y por brotes basales.

**Usos:** Ornamental. En otros países se cultiva como planta industrial de cuya savia se obtiene el áloe o acíbar: masa sólida de color oscuro ampliamente utilizada por la industria farmacéutica internacional.

**Propiedades medicinales:** El acíbar posee importantes cualidades medicinales, especialmente destacadas en el tratamiento de enfermedades de la piel (psoriasis, quemaduras, etc.), aunque también se le atribuyen otras muchas virtudes: tónico, aperitivo, purgante, antiparasitario, estimulante de las contracciones preparto, etc. En algunas localidades de nuestro archipiélago se emplean cataplasmas de sus hojas machacadas para curar hematomas externos, y también para sanar empeines en los animales. Ciertas personas recomiendan para el asma una infusión de sus hojas descortezadas, a la que le añaden un poco de aguardiente.

#### YELLOW ALOE

This aloe is very well known on the Canary Islands because of the fleshiness of its leaves, arranged in basal rosettes which, by generating secondary rosettes, they form quite thick and large groups.

The floral stalks are thick, smooth, without leaves and up to a metre in height. At the upper part of the plant it branches into three or four arms, which hold beautiful, tight bunches of tubular flowers, which then open from the base. Each flower, greenish-yellow in colour and some 3 cm in length, tears at its tip into six deep lobes. Its fruit consists of capsules with irregular walls, although the cultivated plants rarely produce fruit.

This species, whose origin is a subject of much discussion, has grown wild in many parts of the world. It was introduced long ago on the Canary Islands, although it is not known with any certainty whether for ornamental or commercial purposes.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and basal sprouts.

Its sap possesses numerous medicinal properties, especially important in the treatment of skin conditions.

#### GELBE ALOE

Diese Aloepflanze ist durch die markige Fleischigkeit ihrer Blätter auf den Kanarischen Inseln sehr bekannt, die in Basalrosetten angeordnet sind und die sich je Generation von nachwachsenden Rosetten auf bemerkenswerte Art und Weise vergrößern und dicker werden.

Die dicken, glatten und blattlosen Blütenstengel erreichen eine Höhe von über einem Meter. In ihrem oberen Teil verzweigen sie sich drei- oder vierfach, wo sie schöne und dicht gedrängte Sträuße röhrenförmiger Blüten tragen, die sich nacheinander von unten angefangen öffnen. Jede gelb-grünliche ca 3 cm lange Blüte schlitzt sich an der Spitze in sechs tief eingeschnittene Lappchen auf. Die Früchte bestehen aus Kapseln mit schwachen Wänden, obwohl die künstlich angebauten Exemplare selten Früchte tragen.

Diese Art sehr umstrittenen Ursprungs ist in vielen Teilen der Welt verwildert. Es ist schon lange her, daß sie auf den Kanarischen Inseln eingeführt wurde und man weiß nicht genau, ob als Zierpflanze oder zu Zwecken des Handels.

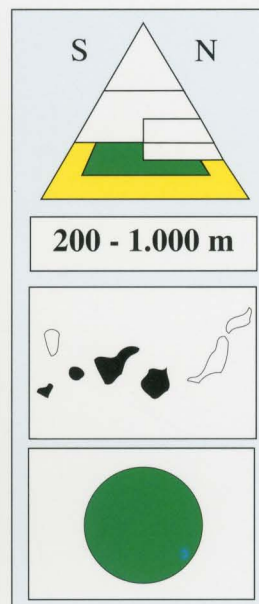
Sie blüht im Winter und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Basalschößlinge fort.

Ihr Saft besitzt zahlreiche medizinische Eigenschaften, die besonders wichtig für die Behandlung von Hautkrankheiten sind.





050: *Allagopus dichotomus* - MAMITA



*Allagopapus dichotomus* (L. f.) Cass.

COMPOSITAE

MAMITA, MADAMA, TORVISCA, TROVISCA, MATO RISCO

**Descripción:** La Mamita es un arbusto de pequeño tamaño -generalmente hasta 1 m de alto-, pronto y abundantemente ramificado, recubierto de un denso y menudo follaje, muy lustroso y de coloración verde oscuro. Sus tallos, finos, rectos, quebradizos y revestidos de una fina corteza marrón oscura, crecen levantados cuando la planta se desarrolla sobre terrenos más o menos planos, y colgantes cuando lo hace sobre riscos y laderas empinadas.

Las hojas son menudas - entre 3 y 4 cm de largo-, simples, alternas, enteras, estrechamente lanceoladas, pegajosas y con los borde dentados; se suelen agrupar en densa y apretada formación en la parte final de los tallos.

Sus diminutas flores, de color amarillo dorado, se disponen en capítulos de apenas 5 mm de diámetro, desprovistos de lígulas y agrupados, a su vez, en densos y apretados corimbos, casi planos; con bastante frecuencia aparecen corimbos secundarios más pequeños sobresaliendo del principal. Las semillas son pequeños aquenios dispuestos radialmente en torno a la base seca del capítulo, formando unos bonitos discos de color ocre-blanquecino.

**Ecología:** Especie propia de riscos, laderas y malpaíses de la zona baja, aunque a veces asciende hasta cotas cercanas a los 1.000 metros. Su presencia es particularmente abundante en el sur y oeste de la isla de Tenerife.

**Floración:** Su vistosa y abundante floración se produce en los meses de primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### MAMITA

The *mamita* is a small, early and abundantly ramified bush, which is densely covered with small, very shiny, dark-green leaves. Its stalks are thin, straight and brittle and grow upward when the plant develops in more or less flat terrains and hang when it grows on cliffs and steep hillsides.

Its leaves are simple, alternating, narrowly lance-shaped, sticky and have serrated edges; they usually cluster in a dense, tight formation at the end of the stalks.

Its tiny golden-yellow flowers are arranged in very small capitules, which are grouped in dense, tight, almost flat corymbs.

The seeds are small achenes arranged radially around the dry base of the capitulum, forming lovely whitish disks. It grows on cliffs and rocky hillsides of lower elevations, although sometimes it is found at elevations of 1,000 metres. Its presence is particularly abundant in the south and west of the island of Tenerife.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

#### MAMITA

Die Mamita ist ein kleiner ausgiebig verzweigter Strauch, der mit dichtem kleinblättrigem Laub bedeckt ist, das dunkelgrün ist und stark glänzt. Die dünnen, geraden und zerbrechlichen Stengel wachsen aufrecht, wenn sich die Pflanze auf mehr oder weniger lachen Geländen entwickelt und hängend, wenn sie sich an Felsen oder steilen Berglehnen befindet.

Die Blättchen sind einfach, wechselständig, eng lanzettförmig, klebrig und ihre Ränder sind gezackt. Sie bilden meistens am Ende der Stengel dichte und zusammengedrängte Gruppen.

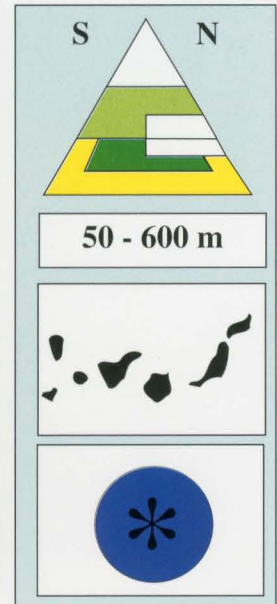
Die winzigen goldgelben Blüten sind in Köpfchen angeordnet, welche wiederum in eng geballten und fast flachen Dolden vereint sind. Die Samenkörner sind kleine Achäne, die radial um den trockenen Untergrund des Köpfchens herum angeordnet sind, wo sie hübsche weißliche Blattflächen bilden.

Diese Pflanze gedeiht in felsigen Gegenden und an steinigen Bergabhängen der tiefen Zone, obwohl sie manchmal auch in Höhen von fast 1000 Metern steigt. Sie ist besonders häufig im Süden und Westen der Insel Teneriffa zu finden.

Sie blüht im Frühjahr und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



051: *Allium roseum* - AJO ROSADO



*Allium roseum* L.

LILIACEAE

### AJO ROSADO, AJO DE BRUJA, AJILLO

**Descripción:** Herbácea perenne de pequeño tamaño- hasta 50 cm de alto- dotada de un bulbo globoso profundamente enterrado en el suelo y con largas raíces fasciculadas. Estos bulbillos tienen sus láminas externas correosas y con unas típicas punteaduras o perforaciones.

Las hojas crecen en la parte inferior del tallo y rodeando a éste, de modo que forman una especie de roseta basal; son planas, largas y finas (lineares), ásperas en el margen y de color verde brillante, que se torna rojizo en su base, allí donde abrazan al tallo.

Sus pequeñísimas flores se agrupan en una umbela más o menos densa -entre 5 y 30 flores- situada al final de un largo tallo florífero que surge de entre las hojas. Cada flor tiene seis pétalos de color blanquecino-rosáceo, con el nervio central rosa, y el mismo número de finísimos estambres, coronados por pequeñas anteras amarillas. Los frutos son pequeñas cápsulas globosas de color marrón-rojizo e intensamente olorosas, conteniendo varias semillas cada una.

**Ecología:** Esta especie, de origen mediterráneo, es frecuente en barrancos, laderas, huertas abandonadas, márgenes de caminos y carreteras, etc., de la zona baja y media. Ocasionalmente forma colonias de cientos de ejemplares.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y por bulbillos secundarios.

**Usos:** Los bulbos son comestibles, aunque tienen un fuerte sabor a ajo. Se puede emplear como curiosidad ornamental en jardines de rocalla.

**Propiedades medicinales:** Las picaduras de insectos se alivian restregándose la piel enrojecida con un trozo de su bulbo.

\* Algunos autores incluyen a Canarias dentro del área de distribución natural de esta especie.

#### PINK GARLIC

This small herbaceous perennial has a spherical bulb which is deeply buried in the soil and has long fasciculated roots. These bulbs have tough outer laminae and their typical dots or perforations.

Its leaves grow all around the lower part of the stalk; they are flat, long and thin, rough on the edge and very bright green in colour.

Its very tiny flowers are grouped in a more or less dense umbelliferae at the end of a long flowering stalk which grows up from among the leaves. Each flower has six whitish-pinkish petals, with the central vein being pink. The fruit consists of small spherical capsules which are reddish-brown in colour, intensely fragrant and contains several seeds.

This species, of the Mediterranean region, is commonly found in ravines, on hillsides, in abandoned gardens, on roadsides and highways, etc., of the lower and medium elevations of the Canary Islands.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and secondary bulbs.

#### AJO ROSADO

*Allium roseum* ("rosa Knoblauch") ist eine kleine immergrüne Krautpflanze, die mit einer tief im Boden vergrabenen Knolle und mit langen gebündelten Wurzeln ausgestattet ist. Diese Zwiebelknollen sind ganz außen schwammig und weisen typische Tüpfelungen und Durchlöcherungen auf.

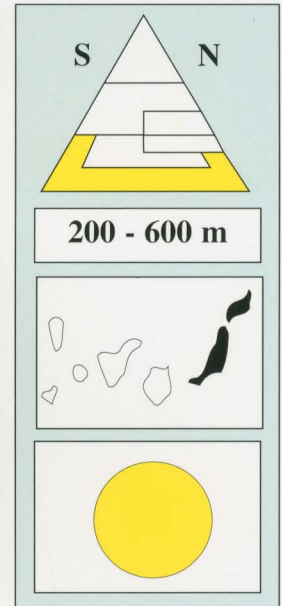
Die Blätter wachsen im unteren Teil des Stengels, den sie einhüllen. Sie sind flach, lang und dünn; an den Rändern sind sie rau und leuchtend grün.

Die winzigen Blüten gruppieren sich in einer mehr oder weniger dichten Dolde, die sich am Ende eines langen Blütenstengels befindet, der zwischen den Blättern herausragt. Jede Blüte hat sechs Blütenblätter, deren Farbe von weißlich in rosafarben übergeht und deren Mitte von einer rosa Blattrippe durchquert wird. Die Früchte bestehen aus kleinen, rundlichen, braun-rötlichen und intensiv duftenden Kapseln, von denen jede einige Samenkörner enthält.

Diese ursprünglich vom Mittelmeerraum stammende Art findet man häufig an Steilufeln, Bergabhängen, in verwilderten Gärten, an den Rändern von Wegen und Landstraßen, usw. der tiefen und mittleren Zonen der Kanarischen Inseln. Sie blüht im Winter und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und kleine Zwiebelknollen fort.



054: *Andryala glandulosa* - PEOERA



*Andryala glandulosa* Lam. ssp. *varia* (Lowe ex DC.) R. Fern.

COMPOSITAE

PEOERA, HIERBA PELUDA

**Descripción:** Pequeña herbácea de hasta 30 cm de alto, porte más o menos almohadillado y densamente recubierta de una pubescencia blanquecino-cenicienta en todas sus partes. Sus ejemplares presentan un gran número de finas raicillas, y un tronco corto, grueso y leñoso, que se ramifica pronto y desordenadamente.

Sus hojas, de forma y tamaño variable, son simples, alternas, con lámina ovalada o lanceolada, profundamente hendida y con los bordes ondulados y crispados. Las hojas muertas permanecen algún tiempo adheridas a las ramitas.

Las flores, de color amarillo intenso, se disponen en capítulos medianamente globosos de entre 1 y 2 cm de diámetro, sostenidos por largos y finos pedúnculos de hasta 5 cm de largo y agrupados en inflorescencias de densidad variable. Los frutos son diminutos aquenios, formados por una semillita negra y un ligero vilano blanquecino que favorece su dispersión por medio del viento.

Toda la planta desprende un abundante y pegajoso látex de color blanco.

**Ecología:** *A. glandulosa* es una especie de distribución mauritánico-macaronésica, que en nuestras islas está representada por dos subespecies: la típica, *glandulosa*, y ésta, *varia*, que, como su propia denominación indica, presenta una gran variabilidad morfológica. Sus ejemplares se encuentran en laderas, pedregales y malpaíses del norte de Lanzarote y del centro y sur de Fuerteventura.

**Floración:** Primavera

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

PEOERA

A small herbaceous plant reaching up to 30 cm in height, with a fairly cushion-like appearance and densely ashen-white-pubescent all over. These plants display a large number of thin little roots and a short, thick, woody trunk, which soon branches in a disorderly fashion.

The bright yellow leaves are arranged in fairly globose clusters of between 1 and 2 cm across, supported by long thin peduncles, up to 5 cm long. The clusters are grouped in inflorescences of variable density. The fruits are tiny black achenes equipped with a light whitish pappus.

The entire plant produces an abundant sticky white latex.

This subspecies can only be found in some areas to the north of Lanzarote and in the south and centre of Fuerteventura.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

It may be used as an ornamental plant.

PEOERA

Kleine Krautpflanze von bis zu 30 cm Höhe und einer mehr oder weniger kissenförmigen Haltung, die an allen ihren Teilen von einer weißlich aschgrauen Flaumbehaarung dicht bedeckt wird. Ihre Exemplare zeigen eine große Anzahl feinsten Wurzeln und einen kurzen, dicken, verholzten Stamm, der sich schnell sehr ungeordnet verzweigt.

Ihre in Bezug auf Form und Größe variablen Blätter sind einfach, wechselständig, von lanzenförmig bis oval gelappt, tief geteilt und haben gewellte, gekräuselte Ränder. Die abgestorbenen Blätter verbleiben einige Zeit an den Zweigchen haften.

Die leuchtend gelben Blüten zeigen sich in leidlich kugelförmigen Köpfchen mit einem Durchmesser von zwischen 1 und 2 cm und werden von langen, feinen Blumenstengeln von bis zu 5 cm Länge getragen. Die Köpfchen stehen in unterschiedlich dichten Blütenständen. Die Früchte sind winzige, schwarze Achänen, die über eine leichte, weißliche Flaumbehaarung verfügen.

Die gesamte Pflanze stößt einen weißen, reichlich fließenden und klebrigen Latex ab.

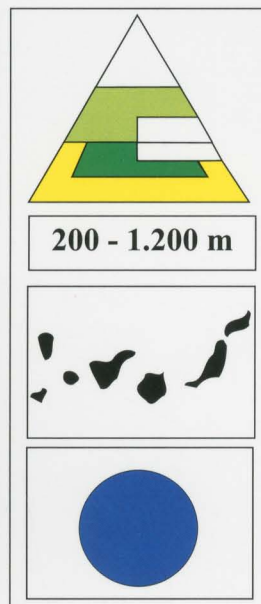
Diese Unterart findet sich nur in einigen nördlichen Zonen Lanzarotes, sowie im Zentrum und Süden Fuerteventuras.

Sie blüht im Frühjahr. Die Vermehrung geschieht durch Samen.

Sie kann als Zierpflanze Verwendung finden.



055: *Anchusa italica* - LENGUA DE BUEY



*Anchusa italica* Retz.

BORAGINACEAE

LENGUA DE BUEY, LENGUAZA, ALICANEJA, ORCANEJA, BUGLOSA, CHUPAMIEL

**Descripción:** En algunas partes del mundo llaman a esta planta "chupamiel", porque a los lugareños les gusta sorber la minúscula gota de azucarado néctar que guarda en el interior de su graciosa corola azul celeste. Esta costumbre es desconocida en nuestro Archipiélago, donde la presencia de esta herbácea es relativamente reciente:

Durante su primer año de vida, la Lengua de Buey forma una roseta de hojas pecioladas y estrechamente lanceoladas, que pueden llegar a los 30 cm de largo. En el segundo año se entalla y ramifica abundantemente, adoptando formas más o menos globosas y alcanzando hasta 1,5 m de alto. Los tallos son de color verde, pero a veces se listan de morado en las partes más viejas; tienen hojas dispersas y semiabrazadoras más pequeñas que las basales.

Sus menudas flores se agrupan en alargados racimos situados al final de los tallos. La corola tiene forma tubular, terminada en cinco lóbulos, redondeados y extendidos horizontalmente, que forman un bello disco de hasta 1,5 cm de diámetro en medio del cual sobresale una brochita de pelos blancuecinos que envuelve al estilo y los estambres. Los frutos contienen cuatro diminutas semillas de color grisáceo.

Toda la planta está recubierta de pelitos rígidos, que la hacen muy áspera al tacto.

**Ecología:** Aunque vive en todas las islas de nuestro Archipiélago, su presencia aún no resulta habitual en ninguna de ellas, constituyendo más bien un elemento raro y escaso de nuestra flora. Sus ejemplares se localizan en huertas abandonadas, márgenes de caminos y carreteras, así como en lugares removidos de la zona baja y media, aunque a veces -en las vertientes del sur y suroeste- sube por encima de los 1.000 metros, dentro del área potencial de los pinares.

**Floración:** Entre los meses de febrero y agosto.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** En sus regiones de origen se utilizaban sus flores para elaborar tintes.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus raíces y flores posee cualidades sudoríferas y expectorantes, a la vez que actúa como tónico del corazón.

#### OXTONGUE

During the first year of its life the oxtongue forms a basal rosette of tight lanceolated leaves which can measure up to 30 cm in length. In its second year it grows stalks and abundant branches, adopting a more or less spherical shape and reaching a height of 1.5 m. Its green stalks are strong and scattered with leaves which are smaller than those found at the base.

Its graceful and small, sky-blue flowers are clustered in long racemes at the end of the stalks. The petals form a disc from which in the centre, a brush of whitish hairs sprout up surrounding the pistil and stamens. The entire plant is covered with tiny bristles, which give it a rough feel.

This plant species flowers between the months of February and August and reproduces from seeds. Its presence is not very common on our islands although it can occasionally be found in abandoned orchards and gardens as well as dug up earth and next to roads and highways. A tea can be made from its roots and flowers having sudoriferous and expectorant qualities, at the same time acting as a heart tonic. In its areas of origin dyes are made from the flowers.

#### OCHSENZUNGE

Während ihres ersten Lebensjahres bildet die Ochsenzunge eine Basalrosette mit eng lanzettförmig gesetzten Blättern, die über 30 cm lang werden können. Im zweiten Jahr treibt sie Sprößlinge und verzweigt sich ausgiebig, indem sie mehr oder weniger runde Formen annimmt und eine Höhe bis zu 1,5 m erreicht. Die grünen Stengel sind stark und weisen einzeln verstreute Blätter auf, die kleiner als die Basalblätter sind.

Die anmutigen und winzigen Blüten himmelblauer Farbe gruppieren sich am Ende der Stengel in länglichen Blütentrauben. Die Blütenblätter bilden eine Scheibe, aus deren Mitte ein kleiner Stiel mit weißlichen Haaren hervorragt, die den Pistill und die Staubfäden umhüllen. Die ganze Pflanze ist mit borstenartigen Härchen bedeckt, die sie bei Berührung rauh erscheinen läßt.

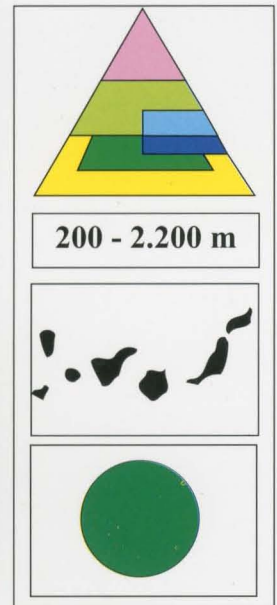
Die Blütezeit dieser Pflanzenart läuft zwischen den Monaten Februar und August ab. Sie erzielt ihre Fortpflanzung durch Samen. Obwohl diese Pflanze nicht sehr häufig auf unseren Inseln vorkommt, so kann man sie doch in verlassenen Gärten, an umgegrabenen Stellen sowie am Rand von Feldwegen und Landstraßen finden.

Der Aufguß ihrer Wurzeln und Blüten besitzt schweißtreibende und schleimlösende Eigenschaften; gleichzeitig wirkt er als Stärkungsmittel für das Herz. In den Ursprungsgebieten der Pflanze werden aus den Blüten Färbungsmittel hergestellt.





056: *Andryala pinnatifida* - ESTORNUDERA



*Andryala pinnatifida* Ait.

COMPOSITAE

ESTORNUDERA, PEOERA, HIERBA PELUDA, TRAPERERA, CARMELITA DESCALZA, CENIZO BLANCO

**Descripción:** La Estornudera es uno de los endemismos canarios más variables de cuantos pueblan nuestros ecosistemas. En numerosas ocasiones crece como planta enana de apenas 15-20 cm de alto, consistencia herbácea y porte más o menos almohadillado; otras, en cambio, lo hace como arbusto de hasta 1,5 m de alto, consistencia leñosa y ramificación desordenada. Entre estas formas extremas existe toda una amplia gama de hechuras y tamaños.

Sus hojas, de coloración verde-cenicienta, adoptan formas entre lanceoladas y ovadas, pudiendo ser sus bordes desde profundamente lobulados a casi enteros; en el envés están recubiertas de una espesa capa de pubescencia algodonosa, presente también en los tallos más jóvenes y en los botones florales.

Sus flores, agrupadas en inflorescencias de densidad variable -una vez más-, consisten en pequeños capítulos de unos dos cm de diámetro, planos por encima y de color amarillo vivo. Las semillas son diminutos aquenios negros provistos de un ligero vilano blancuecino.

Toda la planta produce un abundante y pegajoso látex de color blanco.

El señalado polimorfismo de la Estornudera ha dado lugar a la descripción de numerosas variedades de esta especie.

**Ecología:** Su enorme adaptabilidad le permite crecer tanto en zonas del litoral como en las de medianías y de cumbres; no obstante, parece encontrarse más a gusto cuando se desarrolla en áreas clareadas de la Laurisilva y el Fayal-Brezal, siendo los ejemplares de estos dominios más frondosos y de más abundante floración que los de las zonas secas o de montaña. Su presencia es muy común en todas las islas.

**Floración:** Primavera, aunque pueden verse ejemplares florecidos durante casi todo el año.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

#### ESTORNUDERA

The *Estornudera* is one of the most variable and adaptable endemic Canarian plants that populate our ecosystem. On numerous occasions it grows as a dwarf plant of scarcely 15–20 cm in height, having an herbaceous consistency and more or less bossed in form; other times, however, it grows as a bush to a height of up to 1.5 m, having a woody consistency and disorderly ramification. Within this range of extreme forms exists a complete variety of shapes and sizes.

Its ashy green coloured leaves take on more or less lance-shaped forms, with its borders being deeply lobulated or almost whole; their back sides are covered with a thick layer of cottony fuzz. Its flowers consist of small capitulum of some 2 cm in diameter, flat on top and vivid yellow in colour. The entire plant produces an abundant and sticky white latex.

It grows in coastal areas as well as at intermediate and high elevations; however, it seems to feel most at home in the clearings of the Monteverde forest, where these plants are found to be leafier and more abundantly flowered than in the dry or mountainous areas. It can be seen flowering almost the entire year and reproduces from seeds.

#### ESTORNUDERA

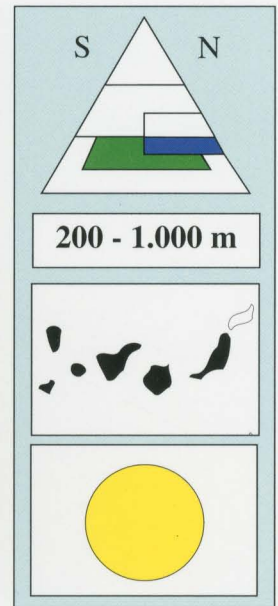
Die Estornudera ist einer der verschiedenartigsten und anpaßungsfähigsten kanarischen Endemismen, die in unseren ökologischen Systemen zu finden sind. Oft wächst sie als Zwergpflanze, die kaum 15 bis 20 cm hoch wird, von krautartiger Beschaffenheit und ziemlich einem Polster ähnlich. Dann kann man sie bei anderen Gelegenheiten wieder von holziger Beschaffenheit und mit einer unordentlich angeordneten Verzweigung finden. Zwischen diesen extremen Formen gibt es eine weitläufige Reihe von Aussehen und Größen.

Die fahlgrünen Blätter nehmen mehr oder weniger lanzettförmige Formen an, deren Ränder von stark gelappt bis fast ganzrandig sein können und auf der Rückseite sind sie mit einer dicken Schicht baumwollartiger Flaumhaarigkeit überdeckt. Ihre kleinen Blüten haben einen Durchmesser von ca 2 cm, die oben flach sind und eine lebhaft gelbe Farbe aufweisen. Die ganze Pflanze gibt ausgiebigen, klebrigen, weißen Latex ab.

Die Pflanze wächst sowohl in den Küstengebieten als auch in den mittleren Zonen und Höhen, obwohl sie in den lichten Stellen des Monteverde besser zu gedeihen scheint, wo ihr Wuchs dichter und ihre Blüte reicher sind als in den trockenen oder gebirgigen Gegenden. Man kann Exemplare finden, die fast das ganze Jahr über in Blüte stehen. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



057: *Apollonias barbujana* - BARBUSANO



*Apollonias barbujana* (Cav.) Bornm.

LAURACEAE

## BARBUSANO

**Descripción:** El Barbusano produce una apreciadísima madera, de singular calidad y belleza. Su coloración rojiza, que oscure al envejecer, le valió el nombre de “ébano de Canarias”, y como tal fue explotada desde los tiempos de la Conquista, llegando a ser tan intensa la tala de esta especie que, en la actualidad, su supervivencia está gravemente amenazada.

Los barbusanos son árboles robustos, de gran talla y presencia; su tronco, grueso y recto, se halla protegido por una corteza rugosa de tonos rojizos, que se agrieta a medida que envejece, cuarteándose en grandes placas más o menos cuadrangulares en los individuos más longevos. Su abundante ramificación forma una densa y amplia copa siempreverde, poblada por gran cantidad de hojas, simples, anchamente lanceoladas, duras, lustrosas y de color verde intenso; a menudo con pequeños abultamientos producidos por picaduras de ácaros. Las hojas nuevas presentan un inconfundible color rojo translúcido (clarete), rasgo a veces suficiente para diferenciar a la especie desde lejos.

Sus flores son muy pequeñas, de color blanquecino-amarillento y ligeramente olorosas; se disponen en pequeñas inflorescencias terminales. Los frutos son drupas carnosas en forma de aceituna, de color negro al madurar y con cáliz persistente que forma una pequeña cúpula en su base. En la isla de La Gomera existe una subespecie, el Barbusano Blanco -*Apollonias barbujana*, *ssp. ceballosii*-, que difiere del tipo por sus hojas más anchas, carnosas y pálidas.

**Ecología:** Endémico de Canarias y Madeira, el Barbusano constituye un elemento cualitativamente importante de la Laurisilva, aunque sus apetencias heliófilas le sitúan casi siempre en las zonas menos húmedas del bosque, siendo habitual encontrarlo en cotas más bajas, donde, al abrigo de los rincones más húmedos de los barrancos, puede llegar hasta cerca del litoral.

**Floración:** Se pueden encontrar ejemplares florecidos durante casi todas las estaciones; a veces con flores y frutos a un tiempo.

**Reproducción:** Por semillas y por brotes basales. Es una especie de rápido crecimiento.

**Usos:** Su madera es muy dura y casi incorruptible, aunque arde con facilidad. Se empleaba en la realización de muebles de lujo, puertas, artesonados, campanas de chimeneas, etc.; sus altos y rectos troncos se llegaron a usar como mástiles.

## BARBUSANO

The *barbusano* produces a much valued wood, unique in quality and beauty. Its reddish colour which darkens with age has given it the name of “Canarian ebony”, such that it has been exploited since the time of the Islands’ conquest, so much so that today its survival is seriously threatened.

The *barbusanos* are robust trees which are great in size and presence; its thick, erect trunk is protected by a rough bark having reddish tones which splits as it ages. Its abundant branches form a dense and full evergreen top, populated by a large number of simple leaves, which are wide and lance-shaped, hard, shiny and of a deep green colour.

Its flowers are very small, of a whitish-yellowish colour and slightly fragrant. Its fruit consists of fleshy, olive-shaped drupes.

The *barbusano* is a qualitatively important part of the Laurisilva forest, although its heliophyte character almost always places it in less moist areas of the forest.

It flowers in summer and reproduces from seeds.

## BARBUSANO

Der Barbusano erzeugt ein äußerst geschätztes Holz von einmaliger Qualität und Schönheit. Die rötliche Farbgebung, die sich während des Alterns dunkler tönt, gab ihm den Beinamen “kanarisches Ebenholz” und so wurde es auch seit den Zeiten der Eroberung ausgebeutet, wobei das Fällen dieser Baumart dermaßen intensiv wurde, daß sein Überleben im Augenblick schwer gefährdet ist.

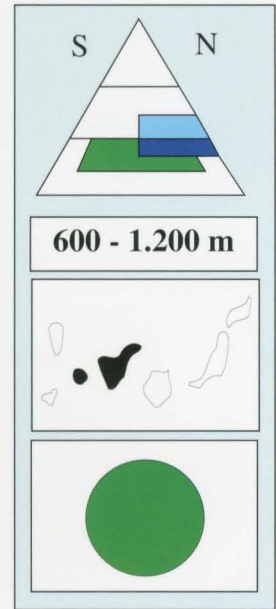
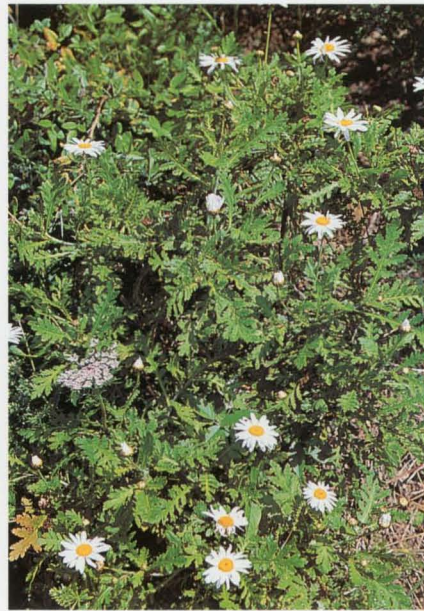
Die Barbusanos sind große, robuste und eindrucksvolle Bäume. Ihr dicker und gerader Stamm wird von einer rauhen Rinde rötlicher Töne geschützt, die beim Altern rissig wird. Seine ausgiebige Verästelung bildet eine dichte, weit auslaufende, immergrüne Krone mit einer großen Menge einfacher, breit lanzettförmiger, harter, glänzender und tiefgrüner Blätter.

Die Blüten sind sehr klein, besitzen eine weißliche bis fahlgelbliche Farbe und strömen einen sanften Duft aus. Die Früchte sind fleischige Steinfrüchte in Form einer Olive.

Der Barbusano stellt ein qualitativ wichtiges Element der Laurisilva dar und weil er die Sonne liebt, ist er fast immer in den weniger feuchten Waldgebieten zu finden. Er blüht im Sommer und pflanzt sich durch Samen fort.



059: *Argyanthemum broussonetii* -MARGARITA DE MONTE



*Argyranthemum broussonetii* (Pers.) Humphr.

COMPOSITAE

MARGARITA DE MONTE, MAGARZA, MARGARITA

**Descripción:** Arbusto perenne, de porte globoso, hasta 2 m de alto, densa y desordenadamente ramificado, y recubierto de abundante follaje de color verde oscuro. Los tallos viejos son leñosos y de color grisáceo, mientras los jóvenes aparecen recubiertos de una finísima capa de ceras verde-azuladas.

Las hojas, de hasta 16 cm de largo, son simples, alternas, de contorno más o menos elíptico y dos veces profundamente divididas.

Sus grandes y llamativas flores, de color blanco con el centro amarillo, están dispuestas en capítulos de hasta 5 cm de diámetro, agrupados en inflorescencias corimbosas con bastantes capítulos cada una, de modo que durante la floración cubren a la planta casi por completo.

Toda la planta desprende un ligero olor a manzanilla.

**Ecología:** Esta especie es frecuente en claros y márgenes de la Laurisilva de las islas de Tenerife y La Gomera.

Las plantas de una y otra isla se consideran subespecies diferentes: ssp. *broussonetii* y ssp. *gomerensis*, respectivamente.

Las plantas de Tenerife se hibridan ocasionalmente con la muy variable y abundante *Argyranthemum frutescens*.

**Floración:** Finales de invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes leñosos.

**Usos:** Se utiliza ampliamente como especie ornamental en parques y jardines, tanto públicos como privados. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de impredecibles consecuencias.

Los campesinos de La Gomera la plantan en las orillas de sus huertas para aprovecharla como forraje para sus animales.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas y flores se considera estomacal y antiasmática, empleándose también para regular los trastornos menstruales.

MARGARITA DE MONTE

Perennial bush, globular, up to 2 m tall, densely branched, covered with abundant, dark green foliage.

The leaves, of up to 16 cm long, are simple alternate, roughly elliptical in shape and doubly and deeply divided.

The large, striking, white flowers have a yellow centre and they are arranged on heads of up to 5 cm in diameter, clustered in corymbose inflorescences, each made up of several heads, which cover the plant almost completely when they are in flower.

The species is frequently found in clearings and on the edges of the laurel forests, on the islands of Tenerife and La Gomera.

It flowers in late winter, early spring. Reproduction is by seed and woody cuttings.

It is widely used as an ornamental in both public and private parks and gardens.

An infusion of its leaves and flowers is considered to be good for the stomach and for asthma, as well as for regulating menstrual disorders.

MARGARITA DE MONTE

Ausdauernder Strauch von kugelförmiger Haltung, der eine Höhe von bis zu 2 m annehmen kann. Weit und ungeordnet verzweigt ist er bedeckt von zahlreichem dichten Laubwerk dunkelgrüner Farbe.

Die Blätter von bis zu 16 cm Länge sind einfach, wechselständig, von mehr oder weniger elliptischem Umriss und zweifach tief geteilt. Seine großen und auffallenden Blüten von weißer Farbe und mit einem gelben Zentrum sind in Köpfen von bis zu 5 cm Durchmesser angeordnet und gruppieren sich in doldenförmigen Blütenständen, von denen jeder zahlreiche Köpfe aufweist. Auf diese Weise bedecken sie die Pflanze während der Blütezeit fast komplett.

Diese Spezies ist an den Rändern und in den Lichtungen der Lorbeerwälder auf den Inseln Teneriffa und La Gomera häufig anzutreffen.

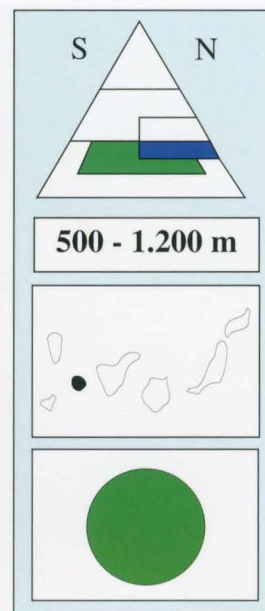
Ihre Blüte ist zu Winterende und im Frühjahr. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen oder hölzerne Ableger.

Als Zierpflanze findet sie eine breite Verwendung in Parks, sowie in öffentlichen, als auch privaten Gartenanlagen.

Der Aufguß ihrer Blätter und Blüten wird als geeignet zur Linderung von Magen-, und Asthmabeschwerden angesehen, dient aber auch der Regulierung von Menstruationsstörungen.



060: *Argyranthemum callichrysum* - MARGARITA AMARILLA



*Argyranthemum callichrysum* (Svent.) Humphr.

COMPOSITAE

### MARGARITA AMARILLA, MARGARITA

**Descripción:** Del amplio género de las margaritas o margarzas de Canarias, esta especie es una de las pocas que presentan flores de coloración amarillenta, característica que, además de hacerla más bella, ayuda claramente a diferenciarla de las otras, casi todas de floración blanca.

Sus ejemplares, de porte globoso y hasta 1 m de alto, presentan un follaje muy abundante, formado por grandes hojas de hasta 20 cm de largo y color verde intenso; lisas, algo carnosas y con su lámina dos veces dividida en lóbulos foliares planos, más o menos lanceolados y puntiagudos.

Sus abundantes y hermosas florecillas, de color amarillo o cremoso, se disponen en capítulos de unos 2 cm de diámetro, agrupados, a su vez, en inflorescencias más o menos corimbosas, poco densas.

Toda la planta desprende un intenso aroma, parecido al de la manzanilla.

**Ecología:** Esta llamativa especie es endémica de La Gomera, localizándose sus poblaciones entre los matorrales termófilos de transición y en los bordes de las áreas boscosas de la parte central de la Isla. Su presencia no es muy frecuente, aunque a veces forma colonias de cierta densidad y extensión.

**Floración:** Finales de invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** El porte hemisférico de sus ejemplares y su atractiva floración la han convertido en una de las especies más valoradas de la jardinería isleña. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dada la gran capacidad de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de imprevistas consecuencias.

Ocasionalmente se utiliza como forraje para las cabras, que también se comen sus brotes cuando son pastoreadas.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas y flores se emplea para aliviar dolores estomacales.

#### GOMERA YELLOW DAISY

One of the large family of Canary Island daisies, this species is one of the few that have yellow coloured flowers, a feature that clearly helps to distinguish it from the others, as well as giving the plant added aesthetic value.

The plant is globe shaped, up to 1 m tall and has abundant foliage made up of large, bright green leaves up to 20 cm long. These are smooth, somewhat fleshy and the blade is divided twice in flat, foliar lobes. The leaves are roughly lance-shaped and pointed.

The many beautiful yellow or cream coloured flowers are arranged in 2 cm diameter heads clustered in sparsely populated inflorescences. The whole plant gives off an intense aroma similar to camomile.

This striking species is endemic to La Gomera, where it is found in the upper reaches of the thistle and spurge areas and on the edge of the forests in the centre of the island.

It flowers at the end of winter and in spring. Reproduction is by seed.

An infusion of its leaves and flowers is used to alleviate stomach pains.

#### GELBE GOMERA-MARGARITE

Unter der breit gefächerten Artenvielfalt der Margariten auf den Kanarischen Inseln stellt diese Spezies eine der wenigen dar, deren Blüten eine gelbliche Färbung aufweisen. Über den ästhetischen Wert dieser Charakteristik hinaus wird hierdurch ihre Differenzierung von den übrigen Spezies ihrer Gattung äußerst erleichtert. Ihre Exemplare von kugelförmiger Haltung und von bis zu 1 Meter Höhe zeigen ein reichliches Blattwerk, das von großen, bis zu 20 cm langen Blättern intensiver grüner Farbe gebildet wird. Diese sind glatt, etwas fleischig, ihre Lamelle ist zweifach in flache Blattläppchen geteilt und sie sind mehr oder weniger lanzettförmig und spitz.

Ihre zahlreichen und prächtigen kleinen Blüten von gelber oder cremeweißer Farbgebung ordnen sich in Köpfchen von etwa 2 cm Durchmesser, die sich ihrerseits in mehr oder weniger doldenförmige, aber nicht sehr dichte Blütenstände gruppieren.

Die ganze Pflanze strömt einen intensiven Wohlgeruch aus, der dem der Kamille gleicht.

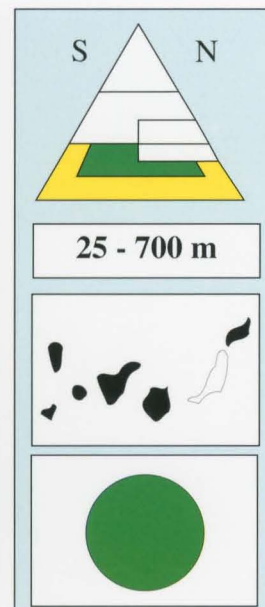
Diese auffallende Spezies ist ein Endemit von La Gomera und man kann ihre Populationen in den höheren Zonen der Sukkulantenformationen ("Cardonal-Tabaibal"), sowie an den Rändern der Waldgebiete im zentral gelegenen Teil der Insel lokalisieren. Ihre Blüte ist zu Winterende und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen fort.

Der Aufguß ihrer Blätter und Blüten dient der Linderung von Magenschmerzen.





061: *Argyranthemum frutescens* - MAGARZA



*Argyranthemum frutescens* (L.) Sch. Bip.

COMPOSITAE

### MARGARITA, MAGARZA, CRISANTEMO

**Descripción:** Arbusto de pequeño tamaño -hasta 80 cm de alto-, muy ramificado, de porte y conformación foliar muy variables, en función del emplazamiento concreto de cada ejemplar. Los tallos jóvenes son verdes y carnosos, mientras los viejos se vuelven leñosos y quebradizos, estando recubiertos de una fina corteza de color pardo-grisáceo.

Sus hojas, de color verde intenso y hasta 8 cm de largo, aparecen una o dos veces profundamente divididas en lóbulos foliares lineares o lanceolados. Normalmente son lisas, pero en ocasiones aparecen recubiertas en su envés de una ligera pubescencia.

Sus flores se reúnen en atractivos capítulos de unos 2 cm de diámetro, de color blanco con el centro amarillo dorado, que, a su vez, se agrupan en inflorescencias corimbosas.

**Ecología:** Esta especie es muy frecuente en las zonas baja y media de las Islas, formando parte de la vegetación típica del Cardonal-Tabaibal y de los Bosques Termófilos.

Su amplia variabilidad ha dado lugar a la descripción de hasta siete subespecies de esta planta. Además se hibrida ocasionalmente con otras dos especies de su mismo género: *A. coronopifolium* y *A. broussonetii*.

**Floración:** Invierno y primavera, aunque en situaciones muy favorables lo hace durante casi todo el año.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Se utiliza frecuentemente como especie ornamental. Sin embargo, esta práctica es desaconsejable fuera de sus áreas de distribución natural, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de impredecibles consecuencias.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus raíces y flores se emplea para aliviar los dolores de estómago, regular los trastornos menstruales y aliviar las crisis asmáticas, aunque conviene endulzarla bien porque es muy amarga. Antiguamente también se tomaba para aliviar los dolores de muelas. En algunas localidades usaban el jugo de sus tallos y hojas, bien machacados, como una especie de linimento que aliviaba las inflamaciones de las piernas.

#### PARIS DAISY

A small bush \_ up to 80 cm \_ abundantly branched, whose shape and foliage depends on its specific location.

The bright green leaves are up to 8 cm long and are deeply divided, once or twice, in linear or lance-shaped, pointed foliar lobes.

The flowers are arranged in attractive heads, about 2 cm in diameter. They are white with a golden yellow centre and arranged in corymbose inflorescences. The species is commonly found throughout the lowlands and foothills of the Canary Islands, forming part of the typical spurge and thistle vegetation of the thermophilic forest.

It flowers in winter and spring, although it can flower almost throughout the year if conditions are right. Reproduction is by seed and cuttings.

It is often used as an ornamental. An infusion of its roots and flowers is used to alleviate stomach-ache, regulate menstrual disorders and to alleviate asthma attacks.

#### KANAREN WUCHERBLUME

Kleinerer, äußerst verzweigter Strauch von bis zu 80 cm Höhe, dessen Blattwerkhaltung und, -gestalt je nach dem konkreten Standort des jeweiligen Exemplars sehr unterschiedlich sind. Seine bis zu 8 cm langen Blätter intensiver grüner Farbe präsentieren sich ein- oder zweimal tief geteilt in linearen oder lanzettförmigen, spitzen Blattlappen.

Seine Blüten fügen sich in ansehnlichen Köpfen von 2 cm Durchmesser zusammen, sind von weißer Farbe mit einem goldgelben Zentrum und gruppieren sich zu doldenförmigen Blütenständen.

Diese Spezies ist in den unteren und mittleren Höhenstufen der Kanarischen Inseln sehr häufig anzutreffen. Sie ist Teil der dort typischen Vegetationsgesellschaften der Sukkulenteformationen ("Cardonal-Tabaibal") und der Thermophilen Wälder.

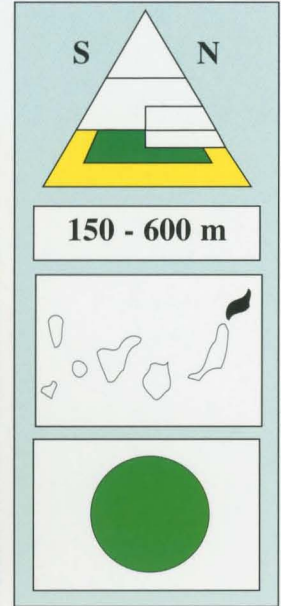
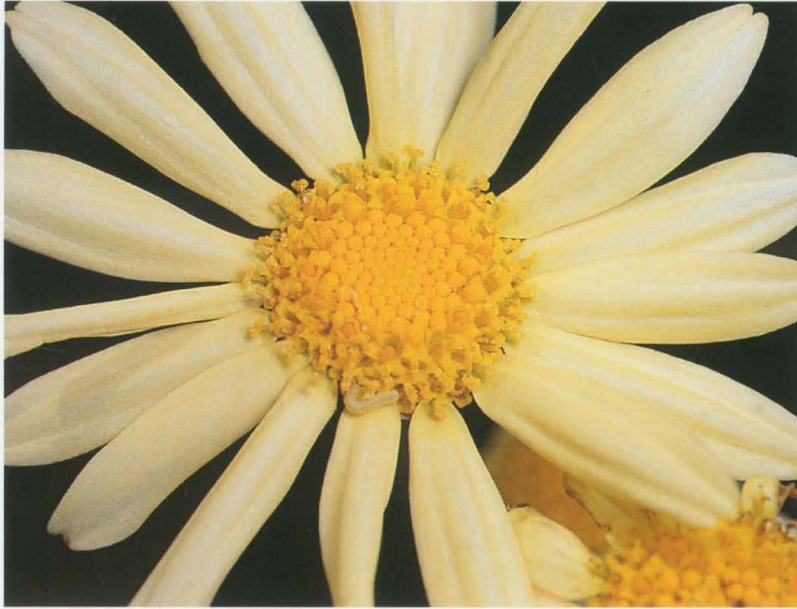
Unter sehr günstigen Verhältnissen blüht sie fast das ganze Jahr über, sonst aber nur im Winter und Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Ihre Verwendung als Zierpflanze ist sehr häufig.

Der Aufguß ihrer Wurzeln und Blüten wird zur Linderung von Magenschmerzen und von asthmatischen Beschwerden, sowie zur Regulierung von Menstruationsstörungen verwendet.



063: *Argyranthemum maderense* - MARGARITA DE FAMARA



*Argyranthemum maderense* (D. Don.) Humphr.

COMPOSITAE

### MARGARITA DE FAMARA

**Descripción:** Pequeño arbusto de hasta 70 cm de alto, porte más o menos globoso y abundantemente ramificado desde su base, siendo sus ramas ascendentes o semierectas, largas y muy finas: leñosas, quebradizas y de color pardo-grisáceo las más viejas; herbáceas y verdosas las jóvenes.

Las hojas, de color azul-verdoso y hasta 8 cm de longitud, son simples, alternas, más o menos espatuladas, profundamente hendidas, con los bordes cortamente dentados y totalmente lisas.

Sus vistosas flores se disponen en capítulos de unos 2 cm de diámetro, agrupados en inflorescencias bastante densas. Cada capítulo presenta sus flores externas (lígulas) de color amarillo pálido, mientras que las centrales (flósculos) son intensamente doradas. Al madurar, los capítulos se vuelven globosos, produciendo una gran cantidad de semillitas negras coronadas por un corto vilano que facilita su dispersión por medio del viento.

**Ecología:** Endemismo de Lanzarote, presente en riscos y acantilados orientados al norte y noroeste de la zona de Famara, Peñas del Chache, Haría, etc., dentro de lo que es el dominio de los matorrales termófilos. Ocasionalmente se encuentran poblaciones dispersas en zonas del interior de la isla.

No debe confundirse con la margarita silvestre (*Crysanthemum coronarium*), especie foránea que está invadiendo descampados, bordes de caminos y carreteras, etc., y que con sus flores amarillas o bicolors puede equivocar a los observadores menos experimentados.

**Floración:** Finales de invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes semileñosos.

**Usos:** Ornamental, aunque esta práctica no debe realizarse fuera de su territorio original, dada la posibilidad de que se produzcan indeseables hibridaciones al cruzarse con especies endémicas de las otras islas. Además, se debe controlar la recolección de ejemplares por parte de jardineros y coleccionistas, dada la escasez de sus poblaciones.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### FAMARA DAISY

A small shrub, up to 70 cm tall, moderately globose in shape and highly branched from the base, with slender woody brittle twigs. The greenish-blue leaves are glabrous and up to 8 cm long. They are simple, alternate, with a fairly spatulate blade, divided into shortly serrate leaflets.

The attractive flowers are arranged in clusters of some 2 cm across, grouped in somewhat dense inflorescences. Each cluster displays pale yellow outside flowers, with an intensely golden centre. On ageing, the clusters become globose, producing a large number of black seeds crowned by a short pappus that aids dispersal by air.

This attractive plant is endemic to Lanzarote and grows on rocks and cliffs in the north of the island, although occasionally scattered populations may be found in other areas.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

It is used as an ornamental plant, although this should not be done outside areas where it is naturally distributed.

#### FAMARA-MARGARITE

Kleiner, bis 70 cm hoher Strauch von mehr oder weniger kugelförmiger Haltung, der sich von Grund an reichlich verzweigt, wobei seine Zweige sehr fein, verholzt und schwach sind.

Die grünlich blauen, haarlosen, bis zu 8 cm langen Blätter sind einfach, wechselständig und haben eine mehr oder weniger spatelförmige Lamelle, die in kurz gezahnte Teilblättchen geteilt ist.

Seine prächtigen Blüten zeigen sich in Köpfchen von um die 2 cm Durchmesser, die in ziemlich dichten Blütenständen stehen. Die außenstehenden Blüten eines jeden Köpfchens sind blassgelb, während ihr Zentrum eine leuchtend goldgelbe Farbgebung besitzt. Bei der Reife werden die Köpfchen kugelförmig und produzieren eine große Anzahl kleiner, schwarzer Samen, die von einem kurzhaarigen Flaum gekrönt werden, welcher ihre Streuung durch den Wind begünstigt.

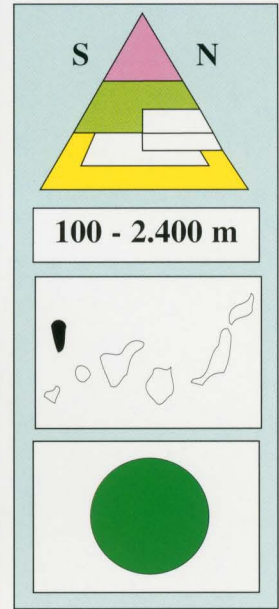
Diese attraktive Pflanze ist ein Endemit Lanzarotes und bewohnt Felsen und Felsklippen des Inselnordens, obwohl man auch an anderen Orten auf verstreute Populationen treffen kann.

Sie blüht im Frühjahr und vermehrt sich durch Samen.

Sie findet als Zierpflanze Verwendung, obwohl man sie nicht außerhalb der Zonen ihrer natürlichen Vorkommensgebiete züchten sollte.



064: *Argyranthemum haouarytheum* - PAMPILLO



*Argyranthemum haouarytheum* Humphr. et Bramw.

COMPOSITAE

PAMPILLO, BAINENA, MARGARITA BORRIQUERA, MARGARITA

**Descripción:** Cuando los botánicos que describieron por primera vez esta especie tuvieron que asignarle un nombre científico decidieron darle el de *haouarytheum*, en honor de aquellos "haouaritas" o "auaritas" que, según los historiadores, poblaban la isla de La Palma antes de su conquista por los castellanos.

Se trata de un arbustillo delgado de hasta 1 m de alto, muy ramificado desde la base y de porte variable, aunque muchas veces presenta formas semiglobosas; las ramas viejas son casi leñosas y de color grisáceo, mientras que las jóvenes son verdes y herbáceas.

Las hojas, de color verde intenso y hasta 16 cm de largo, son simples, alternas, pecioladas, inversamente ovadas (en forma de huevo) y con su lámina dos veces dividida en lóbulos lanceolados, lisos, puntiagudos y algo carnosos.

Sus llamativas flores se disponen en capítulos de hasta 2 cm de diámetro, reunidos en inflorescencias con hasta 5 capítulos; cada flor presenta un gran número de lígulas blancas, muy apretadas entre sí, y un centro de color amarillo intenso. Las semillas son diminutos aquenios provistos de minúsculos vilanos que facilitan su dispersión aérea.

Toda la planta desprende un fuerte olor a manzanilla.

**Ecología:** Esta margarita es endémica de La Palma, siendo la más abundante de cuantas habitan en dicha isla. Su espacio ecológico es muy amplio, encontrándose desde zonas muy cercanas a la costa hasta las altas cumbres situadas por encima de los 2.000 m, pasando también por los dominios del Pinar.

**Floración:** Su abundantísima floración, que cubre casi toda la planta, se produce durante la primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental, aunque esta práctica debe restringirse a La Palma, pues situarla en contacto con poblaciones del mismo género de otras islas supone exponerla a innecesarios riesgos de contaminación genética.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### DAISY

A thin shrub, up to 1 metre tall, very branched from the base, varying in shape, although it is mostly globose. The leaves are smooth, bright green and up to 16 cm long. They are simple, alternate, petiolate, with the blades twice divided into lanceolate lobes, coriaceous or somewhat carnosae.

The striking flowers are arranged in clusters of up to 2 cm across, joined in inflorescences with up to 5 clusters. Each cluster displays a large number of flowers white on the outside, with a bright yellow centre. The seeds are diminutive achenes with tiny pappi that aid in wind dispersal.

This daisy is endemic to the island of La Palma. It is very common, specimens being found from nearby the coast to the mountainous areas at over 2.000 m altitude.

Flowering occurs in spring and is abundant and striking, practically covering the entire plant.

Reproduction is by seed and semi-ligneous cuttings.

It is often used as an ornamental plant. The entire plant gives off a strong aroma of camomile.

#### MARGARITE

Kleinerer, von Grund an sehr verzweigter, schlanker Strauch von bis zu 1 m Höhe, der unterschiedliche Haltungen annimmt, mehrheitlich aber mehr oder weniger kugelförmig ist. Die glatten, intensiv grünen Blätter von bis zu 16 cm Länge sind einfach, wechselständig, gestielt und ihre Lappen sind zweifach in lanzenförmige, lederne oder leicht fleischige Blattläppchen geteilt.

Seine auffallenden Blüten zeigen sich in Köpfchen von bis zu 2 cm Durchmesser und vereinigen sich zu Blütenständen von bis zu 5 Köpfchen. Jedes Köpfchen hat eine große Anzahl außenstehender weißer Blüten und ein leuchtend gelbes Zentrum. Bei den Samen handelt es sich um winzig kleine Achänen, die mit einer allerfeinsten Behaarung besetzt sind, wodurch ihre Streuung durch den Wind erleichtert wird.

Diese Margarite ist ein Endemit der Insel La Palma, wo sie sehr häufig anzutreffen ist. Ihre Standorte reichen von den küstennahen Gebieten hinauf bis in die Hochgebirgsregionen auf über 2.000 m.

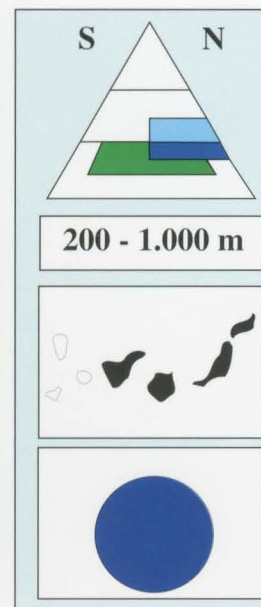
Ihre reichliche, prächtige Blüte erfolgt im Verlauf des Frühjahres und bedeckt fast die ganz Pflanze.

Die Vermehrung erfolgt durch Samen und halbverholzte Stecklinge.

Sie findet häufige Verwendung als Zierpflanze. Die ganze Pflanze strömt einen starken Kamillegeruch aus.



065: *Arisarum vulgare* - HIERBA CANDIL



*Arisarum vulgare* Targ - Tozz.

ARACEAE

HIERBA CANDIL, GALLO, PIE DE GALLO, ZUMILLO, BATATILLA, CACHIMBA, FRAILECILLO

**Descripción:** Herbácea perenne de pequeño tamaño dotada de un tubérculo ovalado profundamente enterrado en el suelo del que surgen entre una y tres hojas y un único tallo floral. Las hojas presentan un larguísimo peciolo de hasta más de 30 cm de longitud y una característica lámina en forma de punta de flecha, de color verde oscuro y que puede llegar a medir hasta más de 15 cm de largo.

El tallo florífero, liso y fino, es más corto que las hojas y sostiene una curiosa inflorescencia formada por una espádice (eje carnoso sobre el que se agrupan numerosas y diminutas flores dispuestas en espiral) rodeada por una espata tubular de unos 3-4 cm de largo, que en su parte final se dobla hacia adelante formando una especie de capucha; esta espata es de color blanquecino con listas y manchas rojizo-purpúreas, más intensas a medida que nos acercamos a la caperuza. Los frutos, muy pequeños y de color verdoso, quedan escondidos en la parte inferior de la espata.

**Ecología:** Esta especie es de origen mediterráneo. En nuestro archipiélago crece bajo los grandes árboles del Monteverde, así como en huertas abandonadas y bordes de caminos y carreteras situados dentro del dominio de esa gran masa forestal, aunque ocasionalmente se adentra en zonas muy húmedas de los Bosques Termófilos. Su presencia es relativamente frecuente, llegando en ocasiones a formar colonias de cientos de ejemplares.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y tubérculos.

**Usos:** En periodos de escasez parecer ser que se ha utilizado como forraje.

**Propiedades medicinales:** Los tubérculos se empleaban antiguamente para favorecer la secreción de orina y para activar la expectoración en casos de bronquitis. Con las hojas machacadas se hacían emplastos para cicatrizar heridas externas. Los frutos son tóxicos.

#### BATATILLA

This is a small herbaceous perennial, supported by an oval-shaped tuber deeply buried in the ground from which several leaves grow as well as a single flowering stalk. Its dark-green leaves display an arrowhead shape and grow to more than 15 cm in length.

The flowering stalk sustains a curious inflorescence, which at the end folds forward, forming a kind of hood. The very small, greenish fruit is concealed in the lower part of the inflorescence.

This species, originally of the Mediterranean region, grows under large trees of the Monteverde forest, as well as in abandoned fields and orchards, on roadsides and highways, etc. Its presence is relatively common and occasionally hundreds of plants are found growing together.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and tubers.

The tubers were used in earlier times to favour the secretion of urine and as an expectorant to treat bronchitis.

#### BATATILLA

Diese immergrüne, kleine, krautartige Pflanze ist mit einer tief im Boden vergrabenen eiförmigen Wurzelknolle ausgestattet, aus der einige Blätter und nur ein einziger Blütenstengel hervortreiben. Die dunkelgrünen und über 15 cm langen Blätter weisen eine eigentümliche lamellenartige Form auf, die einer Pfeilspitze ähnlich ist.

Der Stengel trägt einen seltsamen Blütenstand, der sich in seinem Endteil nach vorne neigt und somit eine Art Kapuze bildet. Die sehr kleinen grünlichen Früchte verbergen sich im Inneren des Blütenstands.

Diese Spezies stammt aus dem Raum des Mittelmeers. Sie gedeiht unter den großen Bäumen des Monteverde und in verwahrlosten Gärten sowie an den Rändern von Feldwegen und Landstraßen. Sie kommt relativ oft vor, indem sich gelegentlich Kolonien von Hunderten von Exemplaren bilden.

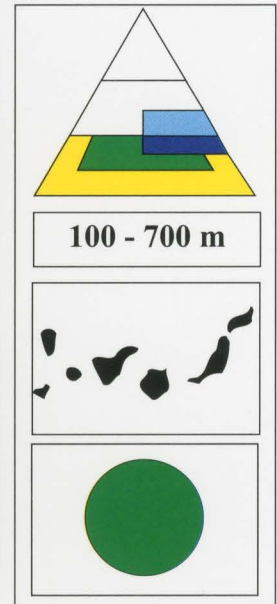
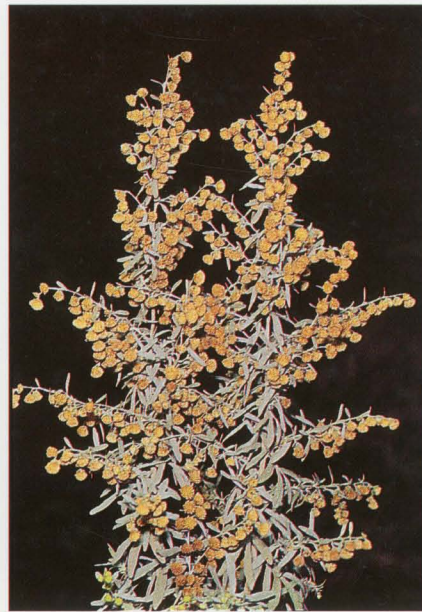
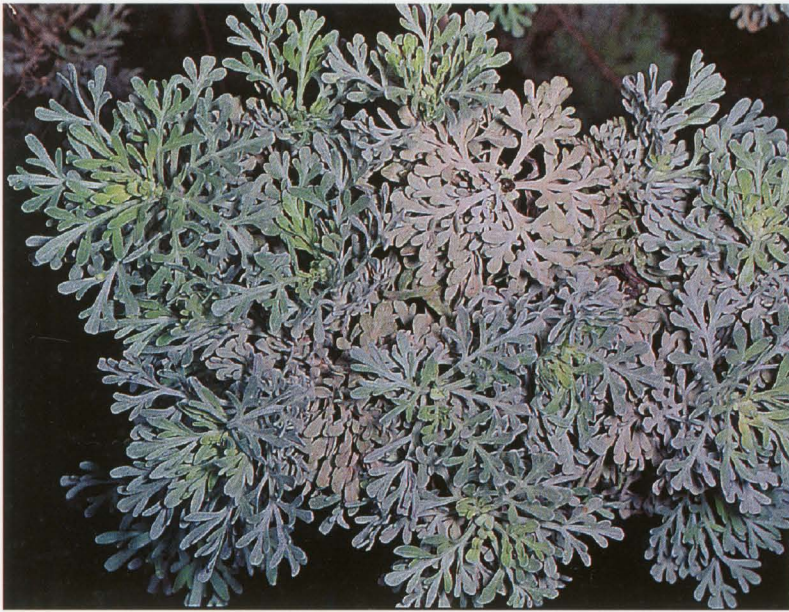
Sie blüht im Winter und im Frühling. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen und Knollen.

Zu alten Zeiten wurden die Wurzelknollen dazu benutzt, um die Urinausscheidung zu fördern und um den Schleimauswurf in Fällen von Bronchitis zu erleichtern.





066: *Artemisia thuscula* - INCIENSO



*Artemisia thuscula* Cav.

COMPOSITAE

INCIENSO, INCIENSO MORISCO, INCIENSO VERDE, INSENSIO, ABRÓTANO, AJENJO, MOL

**Descripción:** Al Incienso lo delata su intenso y penetrante aroma, gratísimo para unos y aborrecible para otros, tan singular y contradictorio que, para quienes creen en los poderes mágicos de las plantas, lo mismo es capaz de convocar a los espíritus con su dulce fragancia que de ahuyentarlos con sus apuestos e infernales efluvios.

De tamaño que no suele superar el metro y medio de altura, este arbusto, leñoso y abundantemente ramificado, se halla cubierto de una densa y perenne foliación de color verde-ceniciento. Las hojas, suaves, menudas y muy variables, aparecen una o dos veces divididas, con lóbulos planos de forma entre linear a estrechamente lanceolada.

Sus diminutas flores, de color amarillo dorado, se agrupan en capítulos globosos muy pequeños -entre 3-4 mm de diámetro-, dispuestos a su vez, en densas y alargadas inflorescencias. Las semillas son aquenios diminutos desprovistos de vilanos.

**Ecología:** Endemismo canario bastante frecuente entre el matorral de sustitución dominante en las zonas baja y media de las islas, aunque a veces se introduce en los dominios del Monteverde.

**Floración:** Invierno y primavera, aunque es posible encontrar ejemplares en flor durante el resto del año.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Colocando unas ramitas de Incienso en las habitaciones se mantendrá la casa libre de mosquitos y otros pequeños insectos, que no soportan su olor. Ornamental.

**Propiedades medicinales:** A las sumidades floridas del Incienso se le atribuyen múltiples virtudes medicinales: en infusión, limpian de lombrices el intestino, regulan la menstruación y favorecen los procesos digestivos; el caldo obtenido de su maceración sirve para combatir la diabetes; con un baño de su cocimiento, al que añadiremos unas gotas de aceite de oliva, encontrarán alivio nuestros cansados y doloridos pies.

Nuestro Incienso no tiene nada que ver con el que se utiliza en las ceremonias religiosas; éste consiste en una gomorresina extraída de algunos árboles asiáticos de la familia *Bursaceae* y que, al quemarse, produce ese característico e inconfundible olor.

#### CANARIAN INCENSE

The canarian incense plant gives itself away by its intense and penetrating aroma, very pleasant to some and quite disagreeable to others, so unique and contradictory that (for those who believe in the magical powers of plants) it is as possible to attract spirits with its sweet fragrance as to scare them off with its infernal stench. Not usually growing to more than a metre and a half in height, this woody and abundantly ramified bush is covered with a dense, perennial foliation which is grayish-green in colour. The leaves are divided once or twice, in flat, long and narrow lobules. Its tiny golden-yellow flowers are grouped in very small spherical capitulum —from 3—4 mm in diameter—, and arranged in dense, long inflorescences.

This species is found quite frequently among the predominant brushwood at the low and intermediate elevations of the islands, although at times it grows in the Monteverde forests. It flowers in winter and spring and reproduces from seeds. It is believed that the incense flowers have many medicinal properties: as an infusion it can eliminate intestinal worms, regulate menstruation and aid digestion; it can be macerated and the juice used to combat diabetes; it can be boiled and used as a foot bath for tired, aching feet.

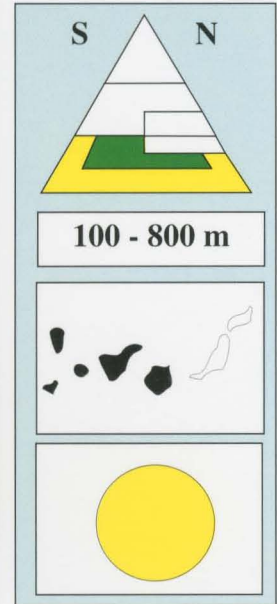
#### INCIENSO

Das Wort Incienso bedeutet Weihrauch. Der kanarische Incienso kündigt sich durch sein intensives und eindringliches Aroma an, sehr angenehm für manche und abscheulich für andere, ist es ein einzigartiger und widerspruchsvoller Geruch, (für diejenigen, die an die magischen Kräfte der Pflanzen glauben), der dazu fähig ist, mit seinem süßlich Duft die Geister zu rufen oder aber diese mit seinen stinkenden und höllischen Ausdünstungen in die Flucht zu verjagen. Es ist ein holziger stark verzweigter Strauch, der normalerweise nicht größer als anderthalb Meter wird und der mit einem dichten, immergrünen, fahlgrünen Laubwerk bedeckt ist. Die Blätter erscheinen in ein oder zwei mal aufgeteilten flachen, langen und schmalen Läppchen. Die winzigen goldgelben Blüten bestehen aus kugelrunden sehr kleinen Gruppen mit einem Durchmesser von 3 bis 4 mm, die wiederum in dichten und länglichen Blütenständen angeordnet sind.

Diese Art kommt ziemlich oft zwischen dem Gebüsch der tieferen und mittleren Zonen der Inseln vor, obwohl die Pflanze auch manchmal im Gebiet des Monteverde eindringt. Der Incienso blüht im Winter und im Frühling. Er pflanzt sich durch Samen fort. Es werden ihm zahlreiche medizinische Heilkräfte zugesprochen: Als Aufgußgetränk reinigt er den Darm von Würmern, reguliert die Menstruation und begünstigt die Verdauungsprozesse; der aus seiner Einweichung gewonnene Saft dient zur Bekämpfung von Diabetes; ein Bad aus seiner Auskochung lindert müde und schmerzhaft Füße.



068: *Asparagus scoparius* - ESPARRAGUERA



*Asparagus scoparius* Lowe

LILIACEAE

## ESPARRAGUERA

**Descripción:** Arbusto perenne de hasta más de 3 m de alto, dotado de un largo y grueso rizoma del que surgen uno o varios tallos, erectos, leñosos, quebradizos y recubiertos de una fina y muy lisa corteza de color pardo-grisáceo, en la que se aprecian claramente los gruesos abultamientos que dejan las ramitas muertas.

Las ramitas, alternas y muy finas, están densamente pobladas de cladodios lineares de color verde intenso y hasta 2 cm de largo.

Sus diminutas flores, de color blanquecino-amarillento y forma estrellada, se agrupan en densos racimos axilares sobre las ramas nuevas. Al madurar producen un buen número de pequeñas bayas globosas de coloración rojiza, reunidas en grandes racimos colgantes.

**Ecología:** Esta especie es relativamente frecuente entre el matorral semixerófilo de la zona baja y media, en barrancos y laderas pedregosas.

**Floración:** Invierno. A veces con flores y frutos al mismo tiempo.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Desconocidos.

**Propiedades medicinales:** La infusión del rizoma y los tallos de algunas especies de este género se usa como diurético y adelgazante.

## ASPARAGUS PLANT

This perennial bush of up to 3 m in height has a long thick rhizome from which one or several erect, woody, brittle stalks sprout, which are covered with a fine, smooth grayish bark.

Its tiny yellowish-white star-shaped flowers grow clustered on thick axillary racemes on new branches. When mature they produce a good number of small, spherical berries, grouped in large hanging racemes.

This species is relatively common among the scrub of the low and medium elevations, preferring ravines and rocky hillsides. It flowers in winter and reproduces from seeds.

The infusion or cooking of its rhizome and stalks can be used to lose weight and to help with the secretion of urine.

## ESPARRAGUERA

Was hierzulande Spargelpflanze genannt wird, ist ein etwas über 3 m hoch wachsender immergrüner Strauch, der mit einem langen und dicken Wurzelstock ausgestattet ist, aus dem ein oder mehrere aufrechte, holzige und zerbrechliche Zweigchen hervortreten, die von einer dünnen und glatten Rinde überdeckt werden, deren Farbe ins Gräuliche geht.

Die winzigen, langen, schmalen und tiefgrünen Blätter wachsen in kleinen Bündeln auf untergeordneten Zweigen.

Die Miniaturblütchen sind weiß-gelblich und sternförmig; sie gruppieren sich in dichten winkelständigen Blütentrauben auf den jüngeren Zweigen. Während der Zeit des Reifens erzeugen sie eine beträchtliche Anzahl kleiner kugelförmiger Beeren, die in großen hängenden Trauben zusammengeballt sind.

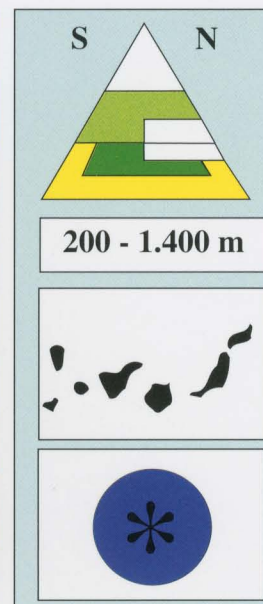
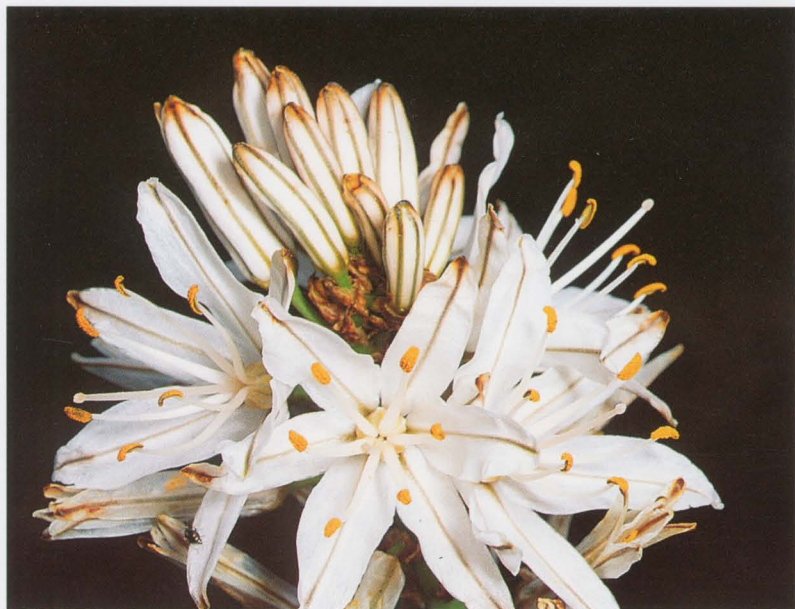
Diese Art ist verhältnismäßig oft zwischen dem Gestrüpp der tiefen und mittleren Zonen zu finden, wo sie steinige Berglehnen und Hänge vorzieht.

Sie blüht im Winter und pflanzt sich durch Samen fort.

Der Aufguß oder das Aufkochen ihres Wurzelstocks und der Stengel kann als Mittel benutzt werden, um Übergewicht zu verlieren und um die Harnausscheidung zu fördern.



069: *Asphodelus aestivus* - GAMONA



*Asphodelus aestivus* Brot.

LILIACEAE

## GAMONA, GAMÓN

**Descripción:** La Gamona es una herbácea de carácter perenne- anual en sus partes aéreas- provista de un grueso rizoma (rodeado de fibrillas) del que surge un buen puñado de gruesas raíces tuberosas, parecidas a boniatos pequeños.

Sus hojas, de color verde oscuro y algo carnosas, se disponen en una roseta basal de buen tamaño; son largas y estrechas, casi lineares, de sección en forma de V, lisas en sus márgenes y agudas en su punta. El tallo florífero, que surge del centro de la roseta foliar, es liso, macizo y de hasta más de 1,5 m de alto; en su último tercio se ramifica en varios brazos que sostienen grandes y vistosos racimos florales. Cada flor, de unos 3-4 cm de diámetro, presenta seis pétalos blanquecino-rosáceos con una gruesa línea central de color marrón. Al madurar producen frutos capsulares ovalados de color verde-rojizo, que contienen varias semillas pequeñas.

A veces se confunde a esta especie con otra de su mismo género (*Asphodelus fistulosus*) de apariencia y características similares, pero que se puede diferenciar claramente por su menor tamaño, hojas mucho más anchas y tallos floríferos huecos, entre otras cosas.

**Ecología:** Esta planta, de origen mediterráneo, es frecuente en lugares abiertos y soleados de la zona baja y de medianías, aunque puede llegar a cotas por encima de los 1.400 m en áreas del Pinar del suroeste de las Islas de mayor relieve. Su tendencia natural es a formar colonias de notable densidad y extensión.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y trozos de rizoma.

**Usos:** Los tubérculos parece que son comestibles; secos y reducidos a polvo servían para fabricar una goma empleada antiguamente en la industria del cuero. De la base de sus tallos se extrae un pigmento amarillo utilizado por los artesanos egipcios para teñir alfombras.

**Propiedades medicinales:** El cocimiento de su rizoma se emplea como tónico capilar, y en forma de emplastos, para curar quistes y heridas externas.

\*Algunos autores incluyen a Canarias dentro del área de distribución natural de esta especie.

### ASPHODEL

The Asphodel is a herbaceous plant of the perennial variety -annual for its aerial parts- having a thick rhizome from which a bunch of tuberous thick roots sprout.

Its leaves are dark-green, somewhat fleshy and are arranged in a basal rosette of up to 1 m in diameter; they are long and narrow, almost linear, smooth at the edges and sharp at the tip. The floral stalk, which sprouts from the centre of the foliar rosette, is smooth, solid and grows to more than 1.5 m in height; at its last third it separates into several branches which hold large and attractive floral racemes. Each flower has six whitish-pink petals with a thick central brown line. When mature they produce oval-shaped reddish-green capsules which contain several small seeds.

This plant originates in the Mediterranean region and is frequently found in open, sunny areas of the lower and medium elevations, although it can grow above 1,400 m in the southeastern part of some islands.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and pieces of rhizome.

### GAMONA

Die Gamona ist eine krautartige immergrüne - in ihrem über der Erde wachsenden Teil einjährige Affodillpflanze, die mit einem starken Wurzelstock ausgestattet ist, aus dem eine erhebliche Anzahl dicker knolliger Wurzeln hervortritt.

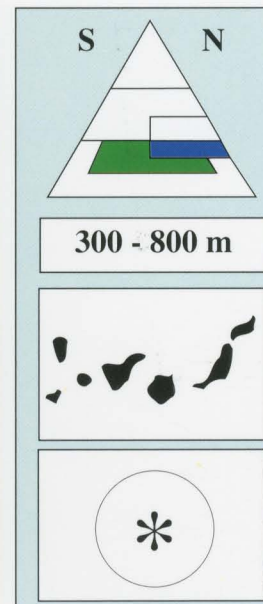
Ihre dicken und etwas fleischigen Blätter sind in einer Basalrosette mit einem Durchmesser von bis zu 1 m angeordnet; diese sind lang und schmal, fast linear, eben an den Rändern und spitzen sich nach vorne hin zu. Der Blütenstengel, der mitten aus der Blattrosette hervortreibt, ist glatt, massiv und wird über 1,5 m hoch. In seinem letzten Drittel verzweigt er sich in verschiedene Arme, die große und auffällige Blütentrauben tragen. Jede Blüte weist sechs weißlich-rosafarbene Blütenblätter auf, deren Mitte von einer dicken braunen Linie durchlaufen wird. Während der Reife erzeugen sie ovale grün-rötliche Kapseln, die verschiedene kleine Samenkörner enthalten.

Diese ursprünglich aus dem Mittelmeerraum stammende Pflanze ist häufig an offenen und sonnigen Stellen der tiefen und mittleren Zonen zu finden, obwohl sie im Südwesten einiger Inseln auch Höhenlagen von über 1400 m erreichen kann.

Sie blüht im Winter und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Teilchen ihres Wurzelstocks fort.



070: *Asplenium hemionitis* - PIE DE GALLO



*Asplenium hemionitis* L.

ASPLENIACEAE

### PIE DE GALLO, HIERBA CANDIL, DORADILLA

**Descripción:** Seguramente este es el helecho más extraño y variable de la flora canaria: sus frondes, al contrario que en la mayor parte de los otros helechos, no están divididas, sino que presentan una lámina más o menos palmeada, de base acorazonada y con tres o cinco lóbulos irregularmente formados, aunque también hay citas de ejemplares con frondes rizadas, crestadas, etc.

Estas frondes, de color verde brillante, brotan de un pequeño rizoma provisto de numerosas raíces fasciculadas, permaneciendo unidas al mismo por un largo y fino peciolo (estípote) de color marrón-verdoso. Su tamaño puede variar entre los 5 y 15 cm de largo, aunque en la isla de La Gomera se ha descrito una forma (*var. longilobatum*) de dimensiones mucho mayores (hasta 40 cm de longitud).

Cada lámina presenta tres o cinco nervios principales y numerosos nervios secundarios, en torno a los cuales se disponen numerosos soros lineares de color marrón, formando un bello dibujo de estructura casi simétrica.

**Ecología:** Especie relativamente frecuente en rincones húmedos y sombríos de la Laurisilva y de los Bosques Termófilos, aunque su pequeño tamaño a menudo la hace pasar desapercibida. Normalmente se desarrolla en márgenes de barrancos, cuevas y oquedades, paredes de piedra, etc., siempre sobre suelos húmedos.

**Maduración:** Los soros maduran durante casi todas las épocas del año, a medida que cada fronde alcanza su plenitud vegetativa, y también en función de la climatología de cada año.

**Reproducción:** Por esporas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

\* Distribución: Portugal, norte de África y Macaronesia.

### PIE DE GALLO (ROOSTER'S FOOT)

This is the strangest and most variable fern of all the Canarian flora: its leaves, unlike most ferns, are not divided, rather they display a lamina which is more or less palmated, with a heart-shaped base and three or four irregular lobes.

These bright green leaves grow from a small rhizome which has numerous fine roots and stay attached to it by a long and attractive greenish-brown petiole. Its size can vary from 5 to 15 cm in length, although on the island of La Gomera a much larger variety grows. Each lamina displays three or five main veins and numerous secondary veins, around which many linear brown spores are arranged, forming a beautiful outline having an almost symmetrical structure.

This plant lives in damp, shady areas of the Laurisilvas and Thermophile forests, although its small size often makes it go unnoticed. The spores mature almost all year long.

It reproduces from spores.

### PIE DE GALLO

Obwohl die wörtliche Übersetzung "Hahnenfuß" ist, hat diese Pflanze nichts mit dem deutschen Begriff der Hahnenfußgewächse zu tun, denn es handelt sich hierbei um das seltsamste und abwechslungsreichste Farnkraut der kanarischen Flora. Im Gegensatz zu den meisten anderen Farnkräutern sind die Blätter nicht unterteilt, sondern sie gleichen mit herzförmigem Untergrund mehr oder weniger den Wedeln einer Palme und besitzen drei oder fünf unregelmäßig geformte Läppchen.

Diese leuchtend grünen Blätter treiben aus einem kleinen Wurzelstock hervor, der zahlreiche dünne Wurzeln trägt und mit dem sie durch einen langen braun-gelblichen Blattstiel verbunden sind. Seine Größe kann zwischen 5 und 15 cm schwanken, obwohl auf der Insel La Gomera eine Abart von noch viel größeren Ausmaßen wächst. Jedes Blatt hat drei oder fünf Haupt- sowie zahlreiche Nebenrippen, um die herum zahlreiche, lineale, braune Sporenbhälter angeordnet sind, die eine schöne Zeichnung von fast symmetrischer Struktur darstellen.

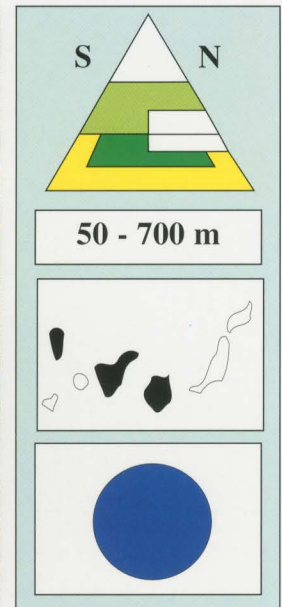
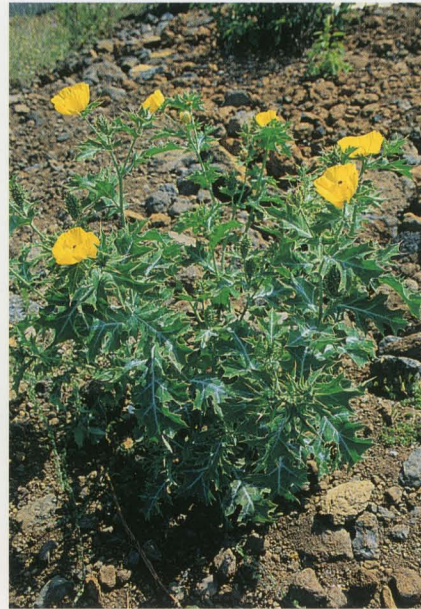
Der Farn wächst in feuchten und schattigen Ecken der Laurisilva und in den Thermophilenwäldern, obwohl er wegen seines kleinen Wachstums oft unbemerkt bleibt und übersehen wird. Die Sporenbhälter reifen fast das ganze Jahr über.

Er pflanzt sich durch Sporen fort.





072: *Argemone mexicana* - AMAPOLA ESPINOSA



*Argemone mexicana* L.

PAPAVERACEAE

### AMAPOLA ESPINOSA, CARDO SANTO

**Descripción:** Herbácea anual, de porte irregular, desordenadamente ramificada y de hasta 1 m de alto. Presenta tallos cilíndricos, de color verde azulado, recubiertos de una ligera capa de ceras y algunos pelitos punzantes.

Sus hojas, de hasta 15 cm de largo y color verde intenso -con algunas líneas lechosas en la venación-, son simples, alternas, irregularmente lobuladas y con los bordes ondulados y espinosos.

Sus grandes y llamativas flores, de color amarillo o anaranjado y hasta 5 cm de diámetro, crecen solitarias sobre el ápice de los tallos superiores; cada una presenta entre cuatro y seis pétalos y numerosos estambres, también amarillos, rodeando a un grueso pistilo ovalado de color verdoso, con su extremo superior marrón-rojizo.

Los frutos son grandes cápsulas oblongas, anguladas, espinosas, de color verde-azulado (glauco) y hasta 3 cm de longitud; por su tamaño, forma y revestimiento espinoso recuerdan mucho a los de la hierba del diablo (*Datura stramonium*). Al madurar se abren radialmente por su parte superior, formando una campanita invertida repleta de una gran cantidad de semillitas negras.

Algunos ejemplares presentan una coloración netamente azulada y flores blanquecino-amarillentas.

**Ecología:** Especie originaria de Méjico, posiblemente introducida como ornamental y posteriormente asilvestrada en algunas de nuestras islas. Su presencia no es muy abundante, localizándose sus ejemplares en terrenos áridos, bordes de caminos y carreteras, escombreras, tierras removidas, etc., de las zonas baja y media.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** En algunas zonas de Méjico se cree que esta planta puede mejorar y hasta curar las cataratas oculares, hipotética cualidad que sirvió para denominarla genéricamente: (*argemon*=catarata).

#### PRICKLY POPPY

An herbaceous annual plant of irregular shape, densely branched and up to 1 m tall. The leaves are bright green with milky stripes. They grow up to 15 cm long, and they are simple, alternate, irregularly lobed, with wavy, thorny edges.

The large, striking flowers can grow up to 5 cm in diameter. They grow singly, at the tip of the upper stems. Each flower has between four and six yellow or orange-coloured petals and numerous stamens, which are also yellow. The fruit is oblong and spiny, measuring up to 3 cm long. At maturity, they open at the top, forming an inverted bell full of black seeds.

The species is originally from Mexico, possibly introduced as an ornamental that later grew wild in the islands. It grows in arid areas, at the side of roads and tracks, rubbish dumps and on earth that has been moved, in the lowlands and foothills.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

It is usually used as an ornamental. In Mexico, it is believed the plant can cure cataracts.

#### STACHELIGER KLATSCHMOHN

Einjährige Krautpflanze unregelmäßiger Haltung, die sich ungeordnet verzweigt und eine Höhe von bis zu 1 m erreicht. Ihre bis zu 15 cm langen, intensiv grünen und von einigen milchweißen Linien durchzogenen Blätter sind einfach, wechselständig, unregelmäßig gelappt und haben wellige, dornige Spreitenränder.

Ihre großen und auffallenden Blüten von bis zu 5 cm Durchmesser wachsen alleinstehend an den Spitzen der oberen Stengel. Jede Blüte zeigt zwischen vier und sechs, gelbe oder orangefarbene Blütenblätter und zahlreiche, ebenfalls gelbe Staubgefäße. Die Früchte von bis zu 3 cm Länge sind länglich gestreckt und dornig. Bei der Reife öffnen sie sich, eine umgekehrte Glocke bildend und gefüllt mit einer großen Zahl schwarzer Samen, in ihrem oberen Teil.

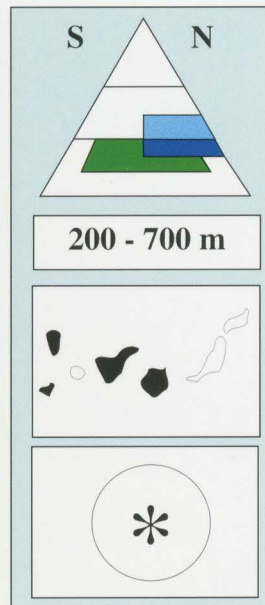
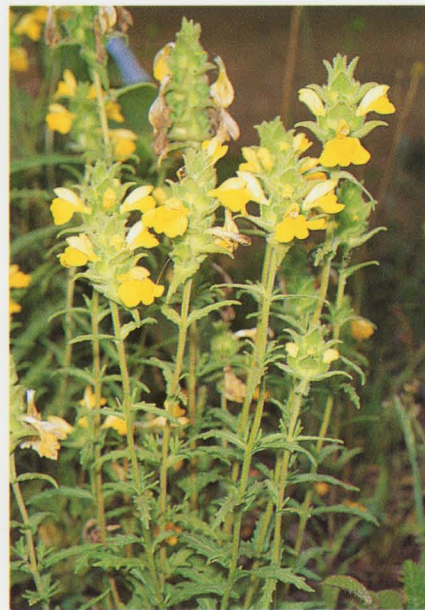
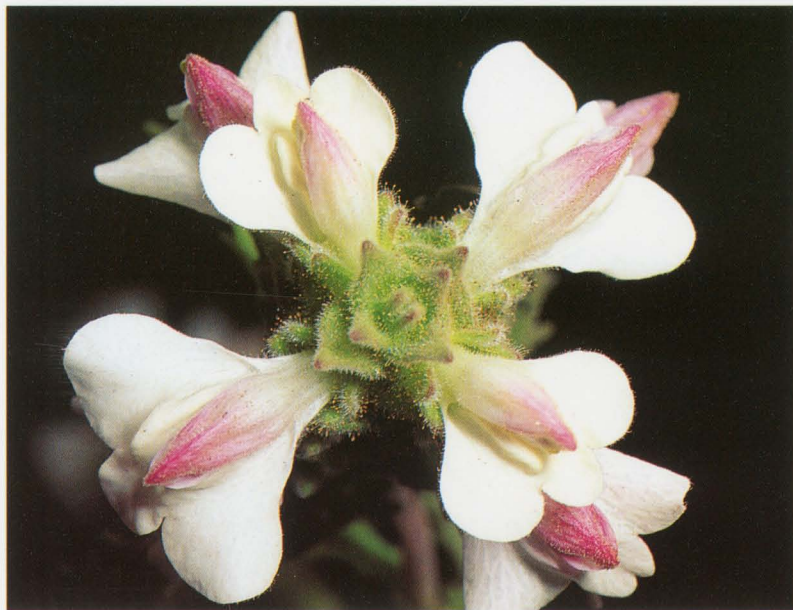
Die aus Mexiko stammende Spezies wurde höchstwahrscheinlich als Zierpflanze auf unseren Inseln eingeführt und verwilderte dann später. Sie kann auf Sandflächen, an Weg- und Straßenrändern, auf Schutthalden und umgegrabenen Grundstücken der unteren und mittleren Stufen angetroffen werden.

Die Blüte ist im Frühling und Sommer. Die Fortpflanzung geschieht durch Samen.

Sie wird als Zierpflanze genutzt. In Mexiko glaubt man, daß sie den grauen und grünen Star heilen könne.



073: *Bellardia trixago* - GALLOCRESTA



*Bellardia trixago* (L.) All.

SCROPHULARIACEAE

### GALLOCRESTA

**Descripción:** Herbácea anual de carácter semiparásito que presenta tallos cilíndricos, finos, rígidos y erectos, de hasta 75 cm de alto, normalmente simples, aunque a veces se ramifican en su parte alta.

Sus hojas, de color verde intenso y espaciadamente dispuestas a lo largo de los tallos; son simples, opuestas, no pecioladas, largas, estrechas, ligeramente pilosas y con los bordes enteros o toscamente aserrados.

Sus pequeñas y llamativas flores, de colores muy variados: blancos, rosáceos, amarillos, etc., se disponen en espigas terminales más o menos densas. Presentan una corola tubiforme de hasta 2,5 cm de largo, con un labio superior en forma de casco y otro inferior más largo y dividido en tres lóbulos redondeados; en su interior se resguardan cuatro estambres de igual tamaño, agrupados en pares y con las anteras violáceas recubiertas de pequeñas cerdas. Los frutos son cápsulas esféricas de hasta 1 cm de diámetro, también recubiertas de vello. En su interior contienen numerosas semillas de pequeño tamaño y forma variable.

**Ecología:** En nuestras islas vive en prados, huertas abandonadas, bordes de caminos y carreteras, etc., situados en la zona potencial del Monteverde y de los Bosques Termófilos. Muestra preferencia por los lugares húmedos y algo sombríos.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

\* Distribución: Europa central y mediterránea, Próximo Oriente, Macaronesia.

### GALLOCRESTA (COCK'S COMB)

This is a herbaceous, semiparasitic herbaceous which displays fine, rigid and erect cylindrical stalks of up to 75 in height, normally simple, but sometimes branched at the upper part.

Its intense green leaves are simple, opposite, not petiolated, long and narrow, slightly hairy with whole or sharply serrated edges.

Its small and attractive flowers are varied in colour: white, pinkish, yellow, etc., they are arranged in more or less dense terminal spikes of up to 15 cm in length or more.

The fruit consists of spherical capsules of to 1 cm in diameter, containing numerous small seeds inside.

This species lives in meadows, abandoned gardens, on roadsides and highways, etc., at medium elevations, especially in areas of the Laurisilva forests and Thermophile woodlands. It has a preference for moist and somewhat shady places.

It flowers in spring and reproduces from seeds.

### HAHNENKAMM

Dieses einjährige Kraut gehört zu den Semi-Schmarotzerpflanzen. Es hat zylindrische, dünne und starre Stengel, die aufrecht wachsen und eine Höhe von bis zu 75 cm erreichen. Meistens sind diese Stengel einfach, obwohl sie sich ab und zu in ihrem oberen Teil verzweigen.

Die tiefgrünen Blätter sind sich gegenüberliegend einzelständig, stiellos, lang und schmal, leicht haarig, ganzrandig oder grob ausgezackt.

Die Farben der kleinen lieblichen Blüten können sehr unterschiedlich sein: weiß, rosafarben, gelb, usw.; sie sind wie Ähren gipfelständig mehr oder weniger dicht angeordnet und werden bis zu 15 cm lang.

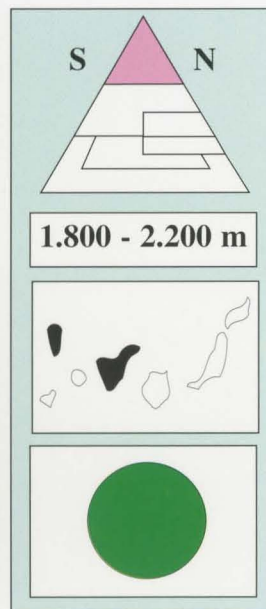
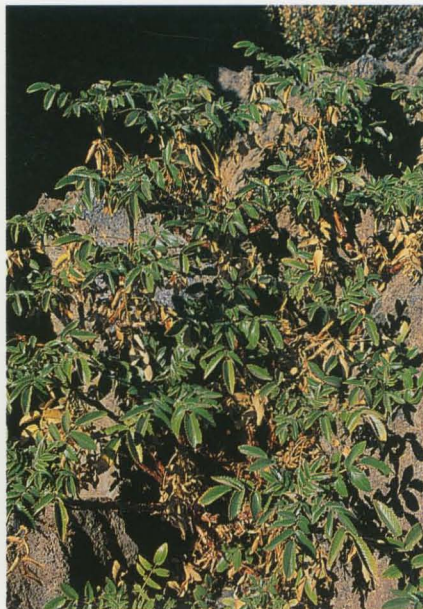
Die Früchte sind kugelförmige Kapseln mit einem Durchmesser von bis zu 1 cm, die zahlreiche kleine Samenkörner enthalten.

Diese Art wächst auf Wiesen, in vernachlässigten Gärten, an den Rändern von Feldwegen und Landstraßen, usw. der mittleren Zone, besonders in den Gebieten und Landschaften der Laurisilva und der Thermophilienwälder. Sie zeigt Vorliebe für feuchte und etwas schattige Stellen.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen fort.



074: *Bencomia exstipulata* - BENCOMIA DE RISCO



*Bencomia exstipulata* Svent.

ROSACEAE

#### BENCOMIA DE RISCO, BENCOMIA

**Descripción:** Arbusto de hasta 1 m de alto, de porte más o menos achaparrado y densamente ramificado casi desde su base a partir de un recio y leñoso tronco de hasta 10 cm de diámetro. Las ramas, finas y quebradizas, se hallan recubiertas de una corteza pardusca que se va descascarando en pequeñas piezas más o menos rectangulares, de modo parecido a como lo hace la de los madroños.

Las hojas, de color verde intenso en el haz y pálidas en el envés, se agrupan en densas rosetas terminales de hasta 20 cm de diámetro; cada una está compuesta de tres o cuatro pares de hojuelas opuestas, más una terminal algo más grande que el resto, pues disminuyen progresivamente de tamaño desde el ápice hacia la base. Estas hojuelas (pinnas) son sésiles, anchamente lanceoladas, festoneadas en sus márgenes, lustrosas y recubiertas de una corta y pegajosa pubescencia, especialmente acusada cuando son jóvenes.

Es especie monoica, con flores poco notables dispuestas en amentos de unos 5 cm de largo -los masculinos separados de los femeninos-, agrupados en inflorescencias ramificadas erectas. Sus pequeños frutos globosos, de color verdoso-amarillento, a veces con líneas rojizas, contienen una sola semilla, rodeada de una masa esponjosa de color blanquecino.

**Ecología:** Endemismo canario, raro y muy escaso, pues sus ejemplares sólo se encuentran en riscos y laderas rocosas de algunas zonas del Parque Nacional del Teide, en Tenerife, y en lugares recónditos del interior de la Caldera de Taburiente, en la isla de La Palma.

**Floración:** Primavera, produciéndose la fructificación a inicios del verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Desconocidos, aunque es posible que antiguamente fuese ramoneada por las cabras, lo que explicaría la actual pobreza y localización espacial de sus poblaciones, refugiadas entre comunidades arbustivas rupícolas de difícil acceso.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### BENCOMIA DE RISCO

A shrub reaching 1 m in height, thickly and untidily branched almost from the base, compact and mostly stunted in appearance. The glossy leaves are bright green on the blade and pale green on the underside; they are grouped at the tip in thick rosettes of up to 20 cm across. Each one is composed of three or four pairs of opposite leaflets, plus a larger one at the end, progressively diminishing in size from the top towards the base. These leaflets are sessile, broadly lanceolate, festooned on the margins and covered in a short sticky pubescence, especially noticeably when young.

This is a dioecious or monoecious plant, with barely noticeable flowers arranged in catkins of some 5 cm in length, which are grouped in erect branched inflorescences. The small globose fruits contain a single seed, surrounded by a whitish spongy mass. This rare and scarce Canary endemism only thrives on the crags and hillsides of the National Park of Las Cañadas del Teide, in Tenerife, and in well-hidden places in the heights of the Caldera de Taburiente, on the island of La Palma.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

#### BENCOMIA DE RISCO

Strauch von bis zu 1 m Höhe, der sich dicht und ungeordnet fast von Grund an verzweigt, kompakt ist und eine mehr oder weniger untersetzte Haltung annimmt. Die glänzenden, auf der Oberfläche intensiv grünen und auf der Unterfläche blassen Blätter gruppieren sich in dichten, endständigen Rosetten von bis zu 20 cm Durchmesser. Ein jedes besteht aus drei oder vier Paaren gegenständiger Teilblättchen und einem abschließendem Teilblatt größeren Umfangs. Von der Spitze zur Basis hin nimmt die Größe dieser Teilblättchen fortschreitend ab. Sie sind ungestielt, breit lanzettförmig, girlandenförmig an ihren Rändern und besonders im Falle der jüngeren bedeckt von einem kurzen, klebrigen Flaum.

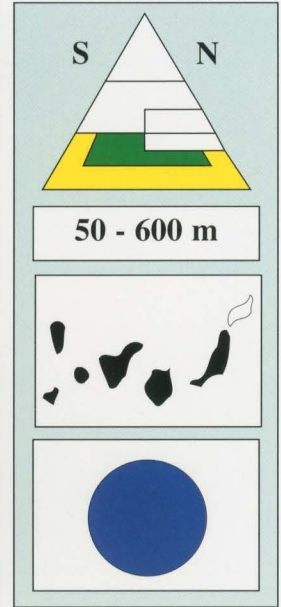
Es ist eine ein- oder zweihäusige Spezies mit wenig bemerkenswerten Kerzenblüten von 5 cm Länge, die in aufrechten, verzweigten Blütenständen stehen. Die kleinen, kugelförmigen Früchte enthalten nur einen einzigen Samen, der von einer schwammigen, weißlichen Masse umgeben wird.

Dieser außergewöhnliche und seltene, kanarische Lokalendemit lebt ausschließlich auf den Felsen und Bergabhängen des Nationalparks Las Cañadas del Teide auf Teneriffa, sowie an einigen abgelegenen Orten der Gipfel der Caldera de Taburiente auf der Insel La Palma.

Die Blüte ist im Frühjahr. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



076: *Bidens aurea* - TÉ SALVAJE



*Bidens aurea* (Dryand.) Sherff

COMPOSITAE

### TÉ SALVAJE, TÉ CANARIO, PLANTA DEL TÉ

**Descripción:** Herbácea perenne de hasta más de 1,5 m de alto, apenas ramificada, con tallos finos, cuadrangulares, lampiños y de color verde-rojizo. Las hojas, de color verde oscuro y hasta 10 cm de longitud, son simples, opuestas, cortamente pecioladas, estrechamente lanceoladas, puntiagudas y con los márgenes aserrados, apareciendo ocasionalmente divididas en lóbulos lineares.

Sus pequeñas y llamativas flores se disponen en capítulos solitarios de hasta más de 3 cm de diámetro, situados al final de largos pedúnculos; las flores centrales son de color amarillo oscuro, mientras que las exteriores (lígulas) presentan tonos amarillentos, que se tornan casi blancos en su base. Los frutos son diminutos aquenios negros en forma de cuña y alrededor de 5 mm de longitud, con unos cuernecillos en su parte superior.

**Ecología:** Especie de origen centroamericano, raras veces cultivada y muchas más asilvestrada en las zonas bajas y de medianías de nuestras islas, habitando casi siempre en lugares húmedos y hasta encharcados: cauces de barrancos, cunetas, cercanías de canales y charcas, etc.

**Floración:** Primavera y verano, aunque se pueden ver ejemplares en flor durante casi todo el año.

**Reproducción:** Por semillas, que emplean sus cuernecillos adhesivos como vehículo de distribución de la especie, pegándose fácilmente al pelaje de los animales y a la vestimenta de la gente, del mismo modo que lo hacen las del ampliamente extendido "amor seco" (*Bidens pilosa*).

**Usos:** En algunos lugares se utilizan sus hojas secas como sustituto del té, proporcionando una bebida bastante agradable. Se puede emplear como ornamental, especialmente atractiva por su abundante follaje y brillante floración.

**Propiedades medicinales:** La infusión de las inflorescencias se emplea como anticatarral, analgésica, estomacal y antidiarréica.

#### WILD TEA

This is a perennial herbaceous plant growing to more than 1.5 m in height, barely branched, with fine quadrangular glabrous stems, reddish-green in colour. The 10 cm long dark green leaves are simple, opposite, narrowly lanceolate, and pointed with serrate margins.

The small striking flowers are arranged in solitary clusters over 3 cm in diameter, located at the tips of long peduncles. The flowers in the centre of the cluster are dark yellow, while those on the outside appear in tones of yellow, turning almost white at the base. The fruits are 5-mm-long tiny black achenes, with little hooks at the top.

This species, originally from Central America, grows wild on almost all the islands, thriving in damp muddy places : ravine beds, ditches, in the proximity of water tanks and irrigation channels, etc.

It flowers in spring and summer. It reproduces by seed, which make use of their little sticky hooks to scatter themselves across the land, by fixing easily onto animal fur and clothing.

In some places, the dried leaves are used as a substitute for tea.

The infusion of the leaves is analgesic and is used for preventing catarrh.

#### WILDER TEE

Ausdauernde Krautpflanze von bis zu 1,5 m Höhe, die kaum verzweigt ist und deren feine, viereckige, grün-rötliche Stengel haarlos sind. Die dunkelgrünen, bis 10 cm langen Blätter sind einfach, gegenständig, schmal lanzettförmig, spitz und an den Rändern gesägt.

Ihre kleinen, auffallenden Blüten zeigen sich am Ende von langen Blumenstielen in allein stehenden Köpfchen von bis zu mehr als 3 cm Durchmesser. Die Blüten des Köpfchenzentrums haben eine dunkelgelbe Färbung, während die außen stehenden gelbliche Tönungen aufweisen, die zu ihrer Basis hin fast in Weiß übergehen. Bei den Früchten handelt es sich um winzig kleine, schwarze Achänen von etwa 5 mm Länge, die an ihrem Oberteil kleine Hörnchen tragen.

Diese aus Mittelamerika stammende Spezies findet sich auf fast allen unseren Inseln in verwilderter Form, wobei sie feuchte bis sumpfige Standorte bewohnt: an Bachläufen in Schluchten, Straßengraben, in der Nähe von Wassertümpeln und -kanälen, usw.

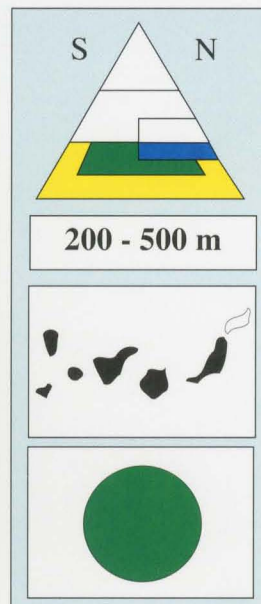
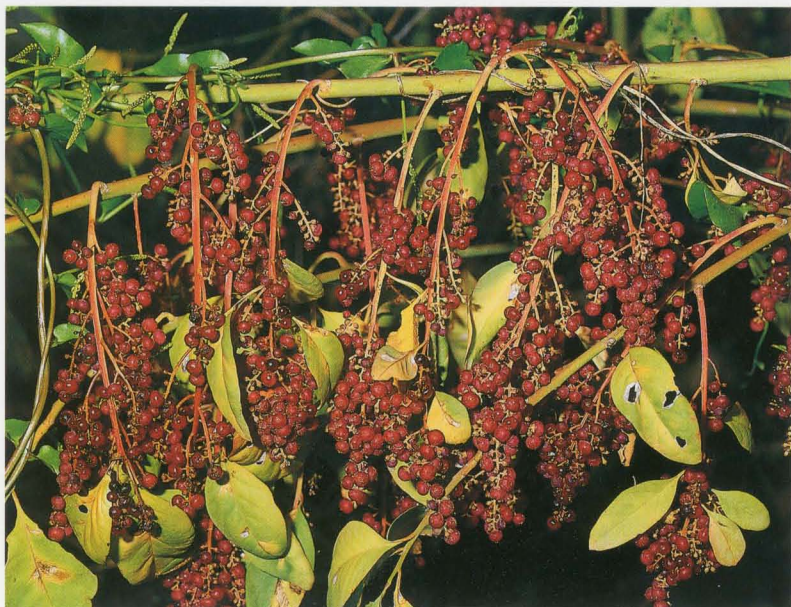
Sie blüht in Frühjahr und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen, die ihre haftenden Hörnchen verwenden, um ihre räumliche Verteilung zu begünstigen, sich aber auch mit großer Leichtigkeit an das Fell von Tieren und die Kleidung von Menschen heften. An manchen Orten verwendet man ihre getrockneten Blätter als Teersatz.

Der Aufguss ihrer Blätter ist schmerzstillend und lindert den Schnupfen.





78: *Bosesa yervamora* - HIERBAMORA



*Bosea yervamora* L.

AMARANTHACEAE

#### HIERBAMORA, YERBAMORA, HEDIONDO, FINDIONGO

**Descripción:** Los ejemplares de este arbusto o pequeño arbolito, siempreverdes y densamente ramificados, adoptan hábito colgante cuando crecen en riscos, mientras que cuando lo hacen en suelo poco inclinado se apoyan en otros vegetales para sostenerse o dejan que sus ramas cuelguen péndulas e indolentes, llegando a tocar el terreno. Dichas ramas son finas, leñosas, quebradizas, de color verdoso y hasta 3 m de largo; al romperse, su madera ennegrece rápidamente y expele un olor desagradable. Sus hojas son simples, alternas, lisas, anchamente lanceoladas, de color verde y hasta 10 cm de largo. Es especie dioica, con flores diminutas de color verdoso o amarillento, situadas en racimos terminales o subterminales. Los frutos son bayas carnosas del tamaño de un guisante, redondas, lustrosas y coloreadas al madurar de vivísimos tonos rojizos; se agrupan en racimos colgantes y contienen en su interior una sola semilla de color negro.

**Ecología:** Especie propia de laderas y riscos situados en el dominio de los Bosques Termófilos, adentrándose ocasionalmente en áreas algo húmedas del Cardonal-Tabaibal y, con menos frecuencia, en núcleos abiertos y soleados de la Laurisilva. Su presencia aún es abundante en casi todas las islas.

**Reproducción:** Por semillas, esquejes y brotes enraizados.

**Usos:** El abundante jugo rojizo de sus frutos se usaba antiguamente para blanquear la ropa.

**Propiedades medicinales:** La Hierbamora ha sido una de las especies más utilizadas en los remedios de la veterinaria popular de nuestras islas: la infusión de sus ramas floridas se empleaba como abortivo y también para ayudar a las vacas a expulsar la placenta después del parto ("echar las parias"); además, las úlceras en las ubres de los animales se curaban con emplastos de sus hojas y frutos machacados.

Pero también las personas obtenían beneficios curativos de esta planta: haciendo gargarismos con una infusión de sus hojas y/o frutos se aliviaban el siempre molestísimo dolor de muelas; y con cataplasmas de esas mismas partes rebajaban la inflamación de las piernas.

#### HIERBAMORA

This plant can be found as a bush or small tree, with evergreen foliage and densely ramified, usually hanging and up to 4 m in height. Its branches are thin, woody and brittle; when a branch breaks the wood quickly turns black and gives off a disagreeable odor. Its smooth, dark-green leaves are simple, arranged alternately, petiolated and have a wide lance-shape.

This is a dioecious species, with tiny greenish or yellowish flowers, which grow in terminal or subterminal racemes. The fruit consists of fleshy berries the size of a pea and are grouped in hanging racemes; they are round and shiny and take on very bright reddish tones when mature. Inside they contain a single black seed.

It lives on hillsides and cliffs located in the thermophile forests, sometimes making its way into areas of the Cardonal-Tabaibal regions and of the Laurisilva forest.

It flowers in spring and its fruit ripens in summer and autumn. It reproduces from seeds, cuttings and sprouts which take root. Its leaves and fruit are used as medicinal remedies and in veterinary applications. The reddish juice of its fruit was used in early times to whiten clothing.

#### HIERBAMORA

*Immergrüner und dicht verzweigter Strauch oder kleiner Baum, der eine Höhe von bis zu 4 m erreicht. Seine Zweige sind dünn, holzig und zerbrechlich; wenn sie abbrechen, schwärzt sich das Holz schnell und stößt einen unangenehmen Geruch aus. Die einfachen Blätter sind wechselständig, glatt, besitzen Blattstiele und sind weit lanzettförmig, deren Farbe dunkelgrün ist.*

*Es handelt sich um eine diözische Gattung mit grünlich oder gelblichen Blüten, die sich in gipfelständigen oder untergipfelständigen Blütentrauben befinden. Die Früchte sind fleischige Beeren der Größe einer Erbse, die sich in hängenden Blütentrauben gruppieren; diese sind rund und leuchtend und nehmen beim Reifen äußerst lebhaft rötliche Farbtöne an. In ihrem Innern enthalten sie ein einziges schwarzes Samenkorn.*

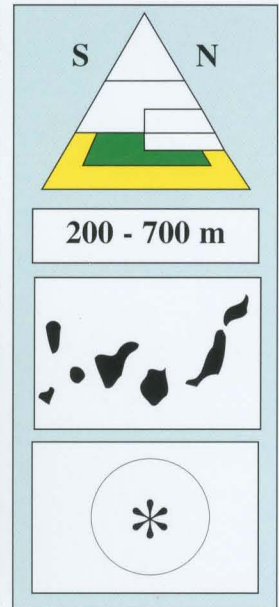
*Das Bäumchen wächst an Berglehnen und Felsen, die zu den Thermophilenwäldern gehören, dringt gelegentlich aber auch in die Gebiete des Cardonal-Tabaibal und der Laurisilva ein.*

*Es blüht im Frühling; die Früchte reifen im Sommer und Herbst. Es pflanzt sich durch Samen, Ableger und Wurzel schlagende Schößlinge fort.*

*Die Blätter und Früchte werden als volkstümliche Mittel in Medizin und Tierheilkunde benutzt. Der rötliche Saft der Früchte fand zu alten Zeiten Anwendung, um Kleidungsstücke zu bleichen. Sie blüht im Frühling und pflanzt sich durch Samen fort.*



079: *Borago officinalis* - BORRAJA



*Borago officinalis* L.

BORAGINACEAE

BORRAJA, BORRACHA, BORAGO, OREJA DE GATO

**Descripción:** Herbácea anual, abundantemente ramificada y de hasta 1 m de alto, recubierta en su totalidad de una densa y áspera vellosoidad. El tallo, hueco y rollizo, parte de una gruesa y larguísima raíz, rodeándose en su base de una gran roseta foliar de color verde intenso; estas hojas son simples, alternas, pecioladas, anchamente lanceoladas, rugosas y muy nervadas, mientras que las del tallo y las ramas son sésiles, abrazadoras y de tamaño progresivamente reducido.

Sus pequeñas y graciosas flores, de color azul-violáceo, se disponen en inflorescencias ramificadas colgantes; cada flor presenta cinco pétalos, radialmente extendidos, y el mismo número de estambres, cuyas anteras se unen formando una especie de corona negro-purpúrea. Los frutos son diminutas nueces algo rugosas que contienen en su interior cuatro semillitas de color negro, con un anillo blanquecino en su base.

**Ecología:** Esta especie, de origen mediterráneo y extendida posteriormente por casi todas las regiones europeas, debe su fama a las numerosas cualidades medicinales que se le atribuyen. En nuestro archipiélago se localiza en escombreras, márgenes de caminos y carreteras, huertas abandonadas, etc., de las zonas baja y media de las islas, casi siempre en las cercanías de los hábitats humanos. Algunos campesinos la cultivan en sus jardines para aprovechar sus virtudes curativas.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Sus hojas tiernas, ricas en vitamina C, se pueden comer crudas, en ensaladas, o cocidas, como si fuesen verduras. Sus frutos se empleaban antiguamente como especias. También es planta melífera, pues sus flores atraen a muchas abejas.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas y flores secas se emplea internamente para estimular el organismo, provocar la secreción de orina, rebajar la inflamación de las vías urinarias, calmar los nervios, aliviar la tos y la ronquera, y ayudar a curar catarros, gripes y pulmonías. Externamente es buena para lavados oculares, así como para sanar erupciones e inflamaciones de la piel.

\* **Distribución:** Macaronesia, Europa, sur de África y Próximo Oriente.

#### BORAGE

An herbaceous annual, abundantly branched and up to 1 m tall. It is completely covered with a rough and dense down. The leaves are simple, with petioles, broadly lance-shaped and wrinkled, with many veins. The small, violet-blue flowers are arranged in drooping, branched inflorescences. Each flower has five petals and five stamens, whose anthers join to form an erect, black or purple crown. At maturity, they produce small, wrinkled, little black seeds that have a whitish ring around the base.

It grows on rubbish dumps, at the side of roads and tracks, in abandoned fields, etc. in lowlands and foothills.

The young leaves, rich in vitamin C, can be eaten raw or cooked. The fruit were usually used as a spice.

An infusion of its leaves and flowers is used as a stimulant, to provoke urine secretion, reduce inflammation of the urinary tract, as a tranquilliser, to alleviate coughs, etc.

#### GURKENKRAUT

Einjährige, reichlich verzweigte Krautpflanze von bis zu 1 m Höhe, die gänzlich von einer dichten, rauhen Behaarung bedeckt ist. Die Blätter sind einfach, gestielt, breit lanzettförmig, rauh und von vielen Nerven durchzogen.

Ihre kleinen, blau violetten Blüten zeigen sich an herabhängenden, verzweigten Blütenständen. Jede Blüte präsentiert fünf Blütenblätter und die gleiche Zahl an Staubgefäßen, deren Staubbeutel sich vereinen und so ein kleines, aufrechtstehendes Krönchen schwarzer oder purpurroter Farbe bilden. Bei der Reife erzeugen sie runzelige, schwarze Samen, die an der Bodenfläche einen weißlichen Ring aufweisen.

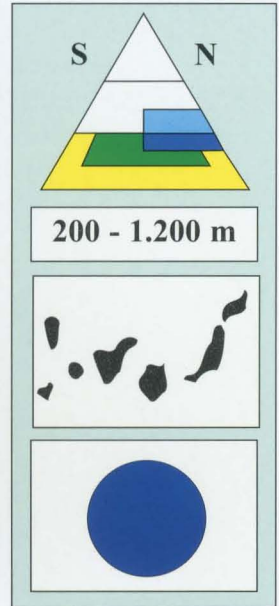
Sie gedeiht auf Schutthalden, an Weg- und Straßenrändern, in verlassenen Nutzgärten, etc., der unteren und mittleren Höhenstufen. Sie blüht im Frühjahr, pflanzt sich durch Samen fort.

Ihre zarten, an Vitamin C reichen Blätter kann man roh oder gekocht verzehren. Die Früchte wurden zu früheren Zeiten als Gewürzmittel gebraucht.

Als Hausmittel wird der Aufguß ihrer Blätter und Blüten zur Anregung des Organismus genutzt, dient aber auch als harntreibendes Mittel, zur Hemmung von Entzündungen der Harnwege, zur Beruhigung der Nerven und des Hustens, etc...



080: *Briza maxima* - **TEMBLADERA**



*Briza maxima* L.

POACEAE

TEMBLADERA, LÁGRIMAS, HIERBA ESPIGADA, PENDIENTE

**Descripción:** Herbácea anual de entre 10 y 60 cm de alto que produce gran cantidad de tallitos delgados, erectos, cilíndricos y sin ramificar.

Las vainas de las hojas presentan una largo peciolo que rodea totalmente al tallo, y un limbo plano, áspero en sus bordes y de hasta 8 mm de ancho.

Las flores se agrupan en inflorescencias muy ramificadas situadas al final de las varas foliares. Unos finos y largos pedúnculos sustentan numerosas espiguillas de hasta 2 cm de largo, que cuelgan de sus extremos, temblando con la más ligera brisa, como si alguien agitase los tallitos. Estas inflorescencias, llamadas espículas, son típicas de las gramíneas y consisten en una pequeña espiga formada por un corto eje, en cuya base se disponen algunas brácteas estériles, y luego las flores, por lo común poco numerosas y dispuestas en dos filas.

**Ecología:** Especie frecuente en prados, pastizales, claros de bosques, cultivos, márgenes de caminos y carreteras, etc., de las zonas bajas y de medianías de todas nuestras islas.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Se emplea como forraje, mezclada con otras herbáceas.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

\* **Distribución:** norte de África, sur de Europa, Próximo Oriente, Macaronesia.

#### TEAR DROP

An annual herbaceous plant growing to a height of between 10 and 60 cm. It produces a large quantity of slender, up-right, cylindrical shoots without branches.

The sheaths of the leaves close around the stem, whereas the limb, measuring up to 8 mm wide, is flat with rough edges.

The flowers cluster in densely branched inflorescences at the end of the leaf spindle. Several long, slender stalks support a large number of small ears, up to 2 cm long, that hang from the tips, shivering with the slightest breath of air, as though someone was shaking the stems. The inflorescences, known as spicules, are typical of the gramineae. They are small spikes, consisting of a short axis with several sterile bracts at the base at first, then flowers, usually not many, which are arranged in two rows.

This plant is frequent in, meadows, grazing land, woodland clearings, among crops, on the edges of roads, paths, etc. in lowland and foothill areas throughout the Islands.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seeds.

It is used as forage, mixed with other herbaceous plants.

#### TRÄNENKRAUT

Einjährige Krautpflanze von zwischen 10 und 60 cm Höhe, die eine große Zahl schmaler, aufrechter, zylindrischer Stengel hervorbringt ohne sich zu verzweigen.

Die Blatthülsen umschließen den Stengel, während ihr bis zu 8 mm breiter Limbus flach und rauh an den Rändern ist.

Die Blüten gruppieren sich am Ende der Blattgerten zu vielfach verzweigten Blütenständen. Lange, dünne Blumenstengel halten zahlreiche Ähren von bis zu 2 cm Länge, die an ihren Endteilen herabhängen und beim leichtesten Windhauch zittern, als ob jemand an den Rohren schütteln würde. Diese für die Süßgräser typischen Blütenstände bestehen aus einer kleinen Ähre, die von einer kurzen Achse gebildet wird, an deren Basis sich einige sterile Brakteen und dann die Blüten herausbilden, die im Allgemeinen nicht sehr zahlreich auftreten und sich in zwei Reihen anordnen.

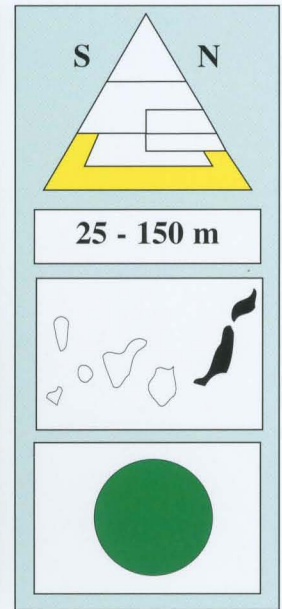
Diese Spezies tritt häufig auf Wiesen, Weiden, Waldlichtungen, Feldern, Straßen- und Wegrändern, usw. der unteren und mittleren Höhenstufen fast aller unserer Inseln auf.

Die Blüte ist im Frühling und Sommer, die Fortpflanzung geschieht durch Samen.

Gemischt mit anderen Kräutern wird sie als Futterpflanze verwendet.



085: *Caralluma burchardii* - CUERNÚAS



*Caralluma burchardii* N. E. Br.

ASCLEPIADACEAE

### CUERNÚAS, CHUMBERILLO DE LOBO

**Descripción:** Esta extraña y escasa planta fue descubierta por Oskar Burchard, médico y botánico alemán que residió en Tenerife durante las primeras décadas de este siglo, realizando interesantes estudios sobre la distribución y ecología de nuestra flora.

Se trata de una matita suculenta de hasta 20 cm de alto, que casi siempre se desarrolla en pequeños y apretados grupos. Sus tallos son gruesos, erectos o ascendentes, cuadrangulares, algo retorcidos, con las caras lisas y las esquinas fuertemente marcadas por las cicatrices de las hojas caídas.

Las hojas son muy pequeñas, más o menos triangulares y prontamente caedizas, de modo que generalmente se tienen por ausentes, pues son muy difíciles de observar.

Sus pequeñas flores tubulares, de color rojizo-purpúreo, se agrupan en inflorescencias terminales de hasta media docena cada una; su corola, cerrada al principio, se divide más tarde en cinco lóbulos cubiertos de pelitos blancos en sus bordes. Los frutos son folículos algo carnosos de hasta 10 cm de largo, erectos, puntiagudos y apareados, de modo que forman una especie de cuernos. Al madurar se abren longitudinalmente, soltando una gran cantidad de semillas planas de color marrón oscuro y con un largo vilano blanquecino que favorece su dispersión por medio del viento.

Como se deduce fácilmente, es la forma de cuernos de los frutos lo que originó su nombre vulgar de "cuernúas".

**Ecología:** Endemismo canario, raro y escaso, presente en malpaíses y laderas rocosas de unas pocas localidades de las islas de Fuerteventura y Lanzarote, y de los islotes de Lobos y La Graciosa. Con mucha frecuencia busca refugio entre las matas del espino de mar (*Lycium intricatum*), cuando ambas especies comparten el mismo hábitat.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y por estolones subterráneos.

**Usos:** Ornamental; sin embargo esta práctica no es aconsejable, pues la recolección incontrolada de ejemplares puede amenazar seriamente sus poblaciones, siendo además una planta muy sensible a la alteración de su hábitat.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### CUERNÚAS

A succulent 20-cm-high herb, which almost always develops in small tightly knit groups. The stems are thick, erect or upright, somewhat twisted, quadrangular, with smooth blades and heavily scarred corners from fallen leaves.

The leaves are very small and deciduous, so they are generally absent, and very difficult to see.

The little purple-reddish flowers are grouped at the tip in half a dozen inflorescences each. The corolla is initially closed and later divides into five lobes covered in white hairs on the margins. The fruits are fleshy 10-cm-long follicles and are upright, pointed and paired, so that they look like a kind of horn. On ripening, they open up longitudinally, freeing a large amount of flat dark brown seeds with a whitish pappus that encourages wind dispersal. This rare and scarce endemism thrives on badlands and rocky hillsides of a few areas on the islands of Fuerteventura and Lanzarote, and on the islets of Lobos and La Graciosa.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed and by underground stolons.

#### CUERNÚAS

Kleiner sukkulenter Zwergstrauch von bis zu 20 cm Höhe, der fast immer in kleinen, dicht zusammen stehenden Gruppen wächst. Seine Stengel sind dick, aufrecht oder empor steigend, etwas gekrümmt, viereckig mit glatten Flächen und von den Narben der abgefallenen Blätter tief gezeichneten Kanten. Die sehr kleinen Blätter sind sehr schnell hinfällig, so daß der Strauch meist blattlos ist und die Beobachtung ihrer Entwicklung sehr erschwert wird.

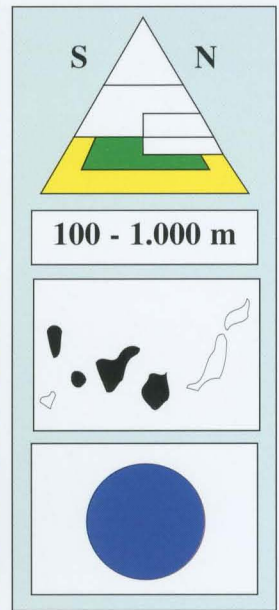
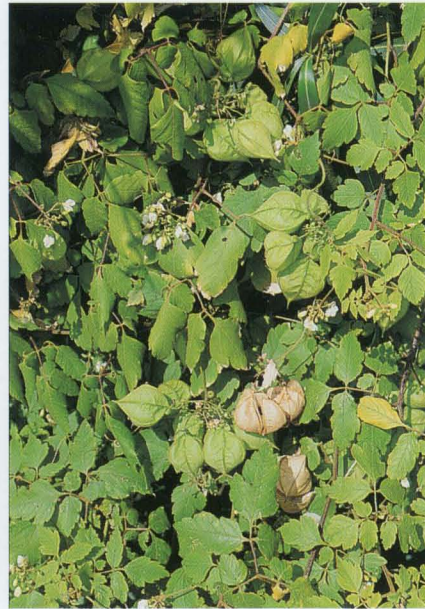
Seine kleinen, purpurrot bis rötlichen Blüten stehen in endständigen Blütenständen, die jeweils bis zu einem halben Dutzend von ihnen aufnehmen. Ihre anfangs geschlossene Korolla teilt sich später in fünf Keimlappchen, die an ihren Rändern von weißen Härchen bedeckt werden. Die Früchte sind etwas fleischige Balgkapseln von bis zu 10 cm Länge. Sie stehen paarweise aufrecht und sind spitz, so daß sie eine Art Horn bilden. Bei der Reife öffnen sie sich in Längsrichtung und entlassen eine große Anzahl flacher, dunkelbrauner Samen, die eine lange weißliche Federkrone tragen, wodurch ihre Streuung durch den Wind erleichtert wird. Dieser außergewöhnliche und seltene Endemit wächst nur an wenigen Standorten in jungvulkanischen Gebieten und auf steinigem Bergabhängen der Inseln Fuerteventura und Lanzarote, sowie auf den kleinen Eiländern Lobos und La Graciosa.

Die Blüte ist in Frühling und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen und unterirdische Ablegerankeln.





086: *Cardiospermum grandiflorum* - HALICACÁN



*Cardiospermum grandiflorum* Sw.

SAPINDACEAE

### HALICACÁN, FAROLITO

**Descripción:** Enredadera herbácea, perenne, moderadamente resistente y de porte colgante o extendido. Sus larguísimos tallos, de hasta más de 5 m de longitud y color verdoso, son finos, correosos y estriados, enredándose con sus finos zarcillos sobre árboles, arbustos, muros, paredes, etc.

Las hojas, de color verdoso y hasta 10 cm de largo, son simples, pecioladas, más o menos ovaladas o triangulares, puntiagudas en el ápice e irregularmente dentadas en sus bordes.

Sus pequeñas flores, de color blanquecino verdoso, se desarrollan en grupitos axilares poco densos y algo colgantes; el cáliz se infla al madurar el fruto, formando una especie de farolito de hasta 3 cm de diámetro: verdoso al principio, amarillento más tarde y de textura apapelada. En su interior se encuentran tres pequeñas bayas del tamaño y aspecto de un guisante; primero son verdes, brillantes y carnosas, pero a medida que maduran se vuelven duras y de color negro.

Toda la planta se halla revestida de una fina y corta pubescencia.

**Ecología:** Planta de origen caribeño establecida desde hace tiempo en áreas de matorral de las zonas baja y de medianías de las Islas, siendo común y hasta abundante en paredes de barrancos, taludes rocosos, laderas, muros de piedra, márgenes de caminos y carreteras, etc., casi siempre en las cercanías de los hábitats humanos.

En algunos lugares se está convirtiendo en una especie invasora que ocupa grandes espacios originariamente poblados por nuestra flora autóctona.

**Floración:** Primavera y verano, aunque según las condiciones ecológicas de cada lugar se pueden ver ejemplares con flores y frutos durante casi todo el año.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El cocimiento de sus hojas se ha empleado en medicina popular para provocar el aumento de la emisión de orina, así como para favorecer la eliminación de piedras del riñón.

#### LITTLE LANTERN

A perennial herbaceous climbing plant, hanging or decumbent in shape. The extremely long stems are leathery and fluted, intertwining around bushes, stone walls, rock faces, etc. by means of its thin tendrils. The 10-cm-long greenish leaves are simple, petiolate, ovate or triangular, pointed at the top and unevenly dentate on the margins.

The little whitish-green star-shaped flowers develop in small hanging axillary groups. The calyx inflates when the fruit ripens, forming a kind of little lantern up to 3 cm across, greenish at first, yellowish later on, with a papery texture. Inside, there are three little berries, the size and shape of a pea: green, shiny and fleshy in the beginning; hard and black on ripening.

This plant, originally from the Caribbean, has been established on the islands for a long time among the thickets of the low-lying areas and at mid-altitude. It is very common near human habitats.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

The cooked leaves are used for provoking urine elimination and encouraging kidney stones to disappear.

#### LATERNCHEN

Ausdauernde, krautige Winde hängender oder gestreckter Haltung. Ihre äußerst langen Zweige sind biegsam und gerillt. Sie verwickeln sich mit ihren feinen Ranken auf Sträuchern, Mauern, Wänden usw. Die grünlichen, bis 10 cm langen Blätter sind einfach, gestielt, oval oder dreieckig, spitz am Kopf und ungleichmäßig gezahnt an den Rändern.

Die kleinen, sternförmigen, grünlich weißen Blüten entwickeln sich in wenig dichten und etwas hängenden, axiliaren Gruppchen. Der Kelch bläht sich mit zunehmender Reife der Frucht auf und bildet eine Art Laternchen von bis zu 3 cm Durchmesser, das anfangs grünlich, später aber dann gelblich ist und eine papierartige Textur hat. In seinem Inneren befinden sich drei kleine Beeren von der Größe und dem Aussehen einer Erbse: Grün, glänzend und fleischig zu Beginn, hart und schwarz in der Reife.

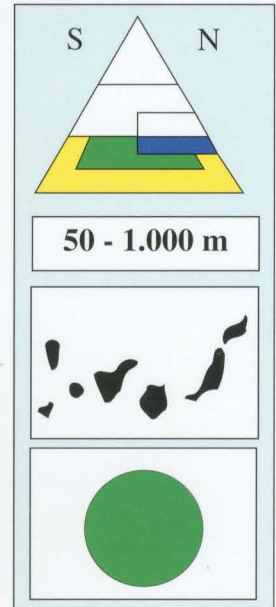
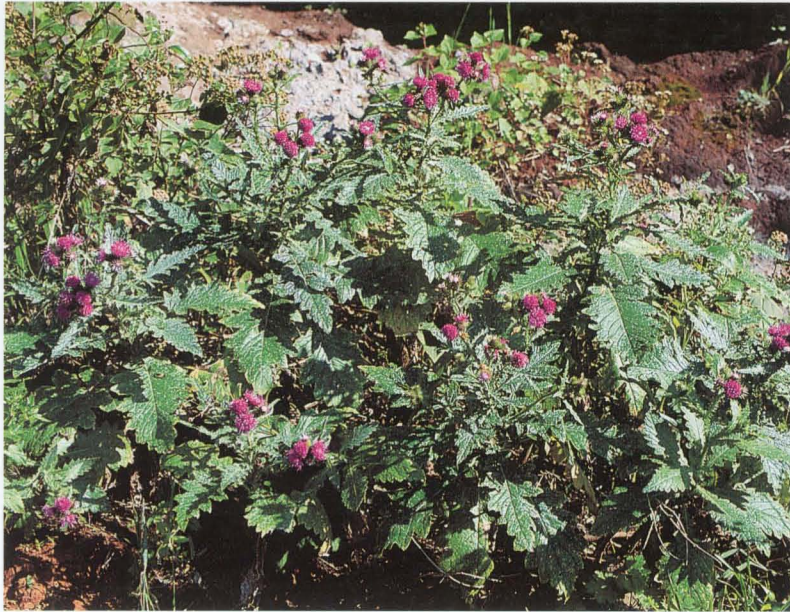
Diese aus der Karibik stammende Pflanze ist schon seit einiger Zeit in den Gebüschformationen der unteren und mittleren Stufen unserer Inseln heimisch geworden, wo sie in der Nähe von menschlichen Niederlassungen ein gemeinsames Auftreten hat.

Die Blüte ist in Frühling und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen.

Der Aufguss ihrer Blätter ist harntreibend und wird zur Begünstigung des Abstoßes von Nierensteinen verwendet.



087: *Carduus clavulatus* - **CARDO DE MONTE**



*Carduus clavulatus* Link

COMPOSITAE

CARDO DE MONTE, CARDO

**Descripción:** Herbácea anual, finamente espinosa, de hasta 1 m de alto, dotada de un robusto tallo, simple o algo ramificado en su parte superior y, ocasionalmente, alado.

Sus hojas, de hasta 20 cm de longitud y color verde oscuro, son simples, alternas, más o menos lanceoladas, de casi enteras a profundamente lobuladas y ligeramente pubescentes en el envés.

Sus llamativas flores, de color rosa a morado, se disponen en capítulos globosos de hasta más de 2 cm de alto, con su receptáculo densamente armado de escamas puntiagudas. Los capítulos, a su vez, forman pequeños grupitos sobre inflorescencias ramificadas, algo péndulas por el peso de los mismos. Al madurar se abren radialmente para liberar a una gran cantidad de semillitas negras, provistas de un ligero vilano que facilita su dispersión por el viento.

La forma de los capítulos recuerda a una porra, característica a la que hace referencia su nombre específico (*clavulatus*).

**Ecología:** Endemismo canario frecuente en lugares húmedos de la zona baja y de las medianías, mostrando preferencia por áreas ruderales, huertas abandonadas, bordes de caminos, pistas y carreteras, etc.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

CANARY MUSK THISTLE

An annual herbaceous plant, with slender thorns, up to 1 m tall. It has a sturdy stem and is simple or branched higher up. Occasionally, it is winged.

The dark green leaves, up to 20 cm long, are simple, alternate, roughly lance-shaped, almost complete or deeply lobed, with a light, pubescent covering beneath.

The striking, pink or purple flowers are arranged in globular heads, up to 2 cm high, on a receptacle made up of a dense layer of sharp scales. The heads, in turn, form small clusters on branched inflorescences that droop from their own weight. At maturity, they open radially to release large quantities of small, black seeds, which have a light tuft to help the wind to spread them.

The plant is endemic to the Canary Islands, and is commonly found in damp areas of the lowlands and foothills, showing a preference for ruderal areas, abandoned fields, the edges of roads, tracks, etc.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

KANAREN MOSCHUSDISTEL

Einjährige Krautpflanze von bis zu 1 m Höhe, leicht dornig, ausgestattet mit einem robusten Stengel, einfach oder etwas verzweigt in ihrem oberen Teil und gelegentlich geflügelt.

Ihre dunkelgrünen Blätter von bis zu mehr als 20 cm Länge sind einfach, wechselständig, mehr oder weniger lanzettförmig, fast komplett bis hin zu tief gelappt und mit leichtem Flaum auf der Unterseite versehen.

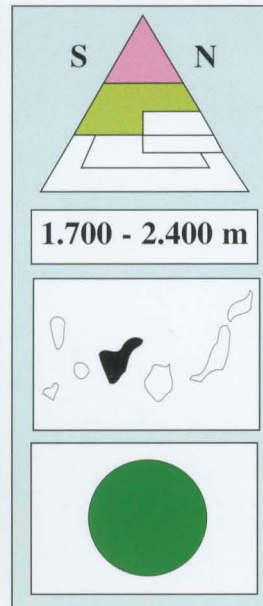
Ihre auffallenden rosa-, bis violettfarbenen Blüten ordnen sich in kugelförmige Köpfe von bis zu mehr als 2 cm Höhe auf einem Befruchtungsboden, der mit spitzen Schuppen dicht bedeckt ist. Die Köpfe ihrerseits bilden kleine Gruppen auf den verzweigten Blütenständen, die auf Grund ihres Eigengewichtes leicht herabhängen. In der Reifezeit öffnen sie sich radial, um eine große Anzahl an kleinen schwarzen Samen auszuschütten, die von einem leichten Flaum bedeckt sind, der ihre Streuung durch den Wind begünstigt.

Dieser kanarische Endemit ist häufig an feuchten Orten der unteren und mittleren Höhenstufen anzutreffen. Er bevorzugt ruderales Gebiete, brach liegende Nutzgärten, Weg- und Straßentränder, etc...

Er blüht im Frühjahr und vermehrt sich durch Samen.



090: *Carlina xeranthemoides* - MALPICA DE CUMBRE



*Carlina xeranthemoides* L. fil.

COMPOSITAE

#### MALPICA DE CUMBRE, CARDO DE CUMBRE

**Descripción:** Arbustillo de hasta 1 m de alto, abundantemente ramificado desde su base y dotado de una raíz fuerte y leñosa. Sus ramas son finas, erectas, leñosas o semileñosas, y quebradizas, estando recubiertas de una fina corteza verde-grisácea.

Las hojas, de color verde brillante y hasta más de 5 cm de largo, se desarrollan amontonadas en la porción terminal de los tallos; son simples, alternas, sésiles, lineares, tomentosas en ambas caras y agudamente espinosas en sus bordes.

Sus flores, de color amarillo-rojizo, se disponen en pequeños capítulos de alrededor de 1 cm de diámetro, agrupados en inflorescencias de hasta 50 cm de largo, y con entre tres y seis capítulos cada una; con el tiempo, los capítulos, que se asientan sobre un receptáculo escamoso, se vuelven globosos y de color amarillo-pajizo. Las semillas son diminutos aquenios provistos de un corto vilano de pelos plumosos, que facilita su dispersión por medio del viento.

**Ecología:** Especie endémica de la isla de Tenerife, característica de pedregales, laderas rocosas y zonas de piedra pómez de la parte alta del Pinar e inferior de la Alta Montaña, dentro del dominio de los retamares y codesares.

Hasta hace algunas décadas se consideraba una especie muy escasa, circunstancia debida al ramoneo de las cabras que en esa época pastoreaban libremente en sus hábitats. En la actualidad se encuentra bien representada en las cumbres de la isla, especialmente en su vertiente sur (altos de Arico y Adeje, Vilaflor, Izaña, montes de La Orotava, etc.), aunque sigue siendo comida por conejos y muflones.

**Floración:** Verano y otoño.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Presenta una relativa importancia como planta melífera, dada su tardía floración, cuando las grandes abastecedoras de néctar y polen (retamas, codesos, tajinastes, etc.) ya se han secado.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### HIGHLAND THISTLE

A little shrub over 50 cm tall, highly branched from the base up and equipped with strong woody roots. The branches are slender, erect, woody or semi-ligneous and brittle, and are covered with a fine greyish green cortex. The bright green leaves are over 5 cm long and develop in a bunch at the tip of the stems. They are simple, alternate, sessile, linear, tomentose on both sides and extremely spiny on the margins.

The yellow-reddish flowers are arranged in small clusters 1 cm across, grouped in inflorescences up to 50 cm long, with between three and six clusters each. With time, the clusters, which establish themselves over a scaly receptacle, become globose and straw-yellow in colour. The seeds are tiny achenes possessing a short pappus of feathery hairs, which aid wind dispersal.

This species, endemic to the island of Tenerife, is characteristic of stony ground, rocky hillsides and pumice stone areas at high altitude and the upper section of pine forests: it is common on the heights of La Orotava, Adeje, and Arico, as well as on the borders of Las Cañadas del Teide.

It flowers from the end of autumn well into the winter. Reproduction is by seed.

#### GIPFELDISTEL

Kleiner, bis zu mehr als 50 cm hoher Strauch, der von Grund an reichlich verzweigt ist und eine starke, verholzte Wurzel besitzt. Die feinen, aufrechten, verholzten oder halbverholzten Zweige sind schwach und bedeckt von einer dünnen, gräulich grünen Rinde. Die glänzend grünen Blätter von bis zu mehr als 5 cm Länge entwickeln sich dicht zusammen stehend am Endteil der Stengel. Die Blätter sind einfach, wechselständig, ungestielt, schmal, auf beiden Seiten flaumbedeckt und sehr stachelig an ihren Rändern. Seine rötlich gelben Blüten zeigen sich in kleinen Köpfchen von ungefähr 1 cm Durchmesser und stehen in Blütenständen von bis zu 50 cm Länge, wobei jeder von ihnen zwischen drei und sechs Köpfchen hat. Die Köpfchen, die sich auf einen schuppigen Befruchtungsboden setzen, nehmen mit der Zeit eine Kugelform und strohgelbe Farbe an.

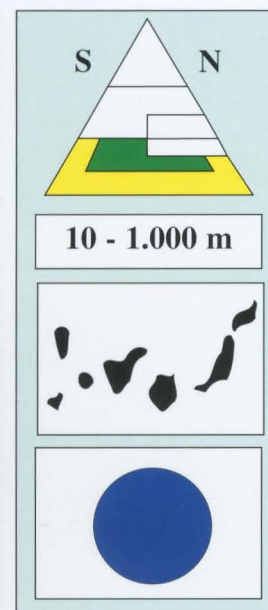
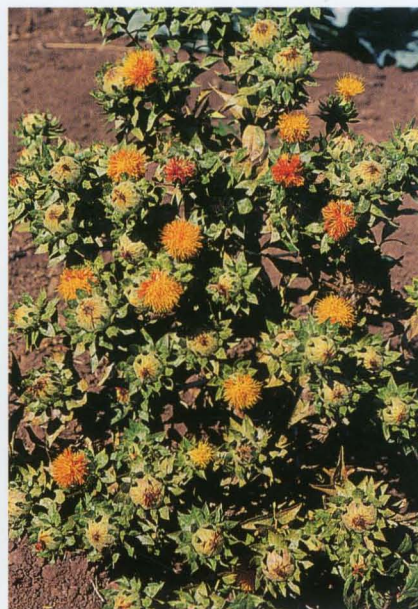
Bei den Samen handelt es sich um winzige Achänen, die über einen kurzen Flaum fedriger Haare verfügen, wodurch ihre Streuung durch den Wind begünstigt wird.

Dieser Endemit der Insel Teneriffa ist charakteristisch für die Steinböden, felsigen Abhänge und Bimssteingebiete der Zonen des Hochgebirges und der Obergrenze des Kieferwaldes. Sein Auftreten auf den Gipfeln innerhalb der Gemeindegebiete von La Orotava, Adeje und Arico, wie auch in den Randgebieten der Cañadas del Teide ist häufig.

Er blüht von Herbstende bis weit in den Winter hinein. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



091: *Carthamus tinctorius* - AZAFRÁN DE LA TIERRA



*Carthamus tinctorius* L.

COMPOSITAE

AZAFRÁN DE LA TIERRA, AZAFRÁN DE FLOR, AZAFRÁN BASTARDO, CÁRTAMO, ALAZOR, ROMÍ

**Descripción:** Herbácea anual de hasta 1 m de alto, con tallo simple, erguido y algo rígido que se ramifica abundantemente en su parte superior, formando una amplia copa más o menos globosa.

Las hojas, de color verde brillante y resaltada venación, son simples, alternas, ligeramente pecioladas y con lámina variable en cuanto a su tamaño y forma: de aovadas a lanceoladas, sinuadas o profundamente hendidas, y con los márgenes agudamente dentados o espinosos.

Sus llamativas flores, de color amarillo intenso, que se va tornando rojizo-anaranjado según pasa el tiempo, se disponen en grandes capítulos de hasta 4 cm de alto y 3 cm de diámetro, asentados sobre un receptáculo más o menos cónico rodeado por las hojas superiores. Los frutos son pequeños aquenios negros coronados por un minúsculo e inútil vilano.

**Ecología:** Especie introducida en nuestras islas para ser cultivada en pequeñas cantidades por los campesinos, que utilizan sus flores como sustituto del auténtico azafrán. Se encuentra semiasilvestrada en huertas y barbechos de algunas islas: Tenerife, Gran Canaria y Fuerteventura.

**Floración:** Desde mediados de la primavera hasta bien entrado el verano.

**Reproducción:** Por semillas. Las flores se deben recolectar cuando los capítulos están a punto de marchitarse, y luego secarse a la sombra tan pronto como sea posible. Los frutos se recogen cuando la planta ya está casi seca.

**Usos:** Las flores contienen materias colorantes que producen pigmentos rojos y amarillos, antiguamente utilizados por las mujeres de tez pálida para colorear su rostro. Los capítulos secos, repletos de semillas, se empleaban en algunos lugares para alimento de pollos y gallinas. De sus semillas se obtiene un aceite comestible, usado en la elaboración de margarinas, y, hace muchísimos años, para el alumbrado de candiles y lámparas.

**Propiedades medicinales:** Con el aceite de sus frutos se elaboraba en otros tiempos un violento purgante; modernamente se emplea en el tratamiento del colesterol, por la gran cantidad de ácidos grasos no saturados que contiene.

\* **Distribución:** La distribución señalada en el mapa se refiere a ejemplares cultivados.

#### SAFFRON

An annual herbaceous plant of up to 1 m in height, with a simple erect and rather rigid stem, which branches abundantly at the top, creating a somewhat globose effect. The bright green leaves are simple, alternate, lightly petiolate, with leaves in a variety of shapes and sizes.

The splendid bright yellow flowers, which gradually turn a reddish-orange with the passing of time, are arranged in large clusters, up to 4 cm high and 3 cm in diameter. The fruits are achenes, more or less prismatic, and just over 5 mm long.

This species was introduced into the Canaries to be cultivated in small quantities by the country folk, who use the flowers as a substitute for real saffron. At present, it grows half wild in market gardens and on fallow land near housing on some of the islands: Tenerife, Gran Canaria and Fuerteventura.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

The flowers contain some elements that produce red and yellow pigments, formerly used in cosmetics for face make-up for women of a pale complexion.

#### SAFFRAN

Einjährige Krautpflanze von bis zu 1 m Höhe mit einem einfachen, aufrechten und etwas steifen Stengel, der sich an seinem oberen Teil reichlich verzweigt und einen breiten, mehr oder weniger kugelförmigen Kelch bildet. Die glänzend grünen Blätter sind einfach, wechselständig, leicht gestielt und haben in Bezug auf ihre Form und Größe variable Lappen.

Ihre auffallenden, leuchtend gelben Blüten, die sich im Laufe der Zeit rötlich orange färben, stehen in großen Köpfchen von bis zu 4 cm Höhe und 3 cm Durchmesser. Die Früchte sind mehr oder weniger prismaförmige Achänen von etwas mehr als 5 mm Länge.

Die Spezies wurde auf den Kanarischen Inseln von den Bauern heimisch gemacht, die sie in kleinen Mengen züchteten, um aus ihren Blüten ein Ersatzprodukt für den echten Safran herzustellen. Heute findet man die Pflanze in halb verwilderter Form in Nutzgärten und auf Brachfeldern in der Nähe von Häusern auf den Inseln Teneriffa, Gran Canaria und Fuerteventura.

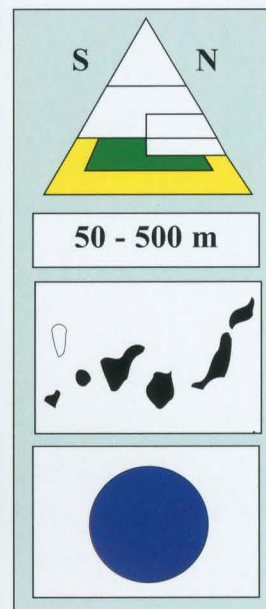
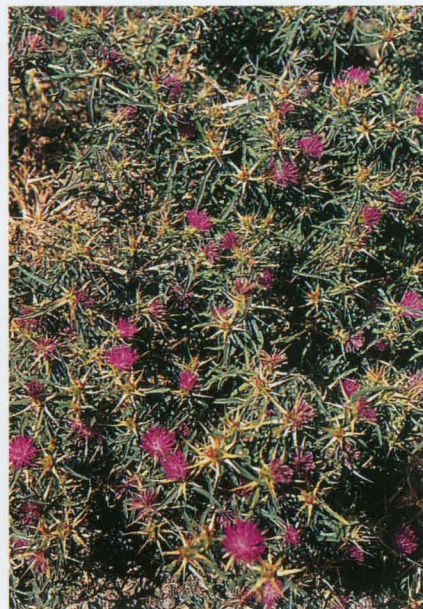
Die Blütezeit ist Frühling und Sommer, die Vermehrung erfolgt durch Samen.

Die Blüten enthalten Elemente, aus denen man rote und gelbe Farbpigmente gewann, die zu früheren Zeiten in der Kosmetik Verwendung fanden, um das Gesicht von Frauen blassen Teints zu schminken.





094: *Centaurea calcitrapa* - CAMELLERA



*Centaurea calcitrapa* L.

COMPOSITAE

CAMELLERA, CARDO ESTRELLADO, TREPACABALLOS, ABROJOS, GARBANZOS DEL CURA, CALCÍTRAPA

**Descripción:** Planta bienal o perenne, rastrera, ascendente o algo globosa, de hasta 1 m de alto, gruesamente enraizada y con una abundante y zigzagueante ramificación. Las ramitas son finas, ligeramente acanaladas y sutilmente vellosas.

Las hojas, de color verde intenso y hasta 8 cm de largo, presentan una lámina de contorno anchamente lanceolado, pero profundamente hendida por lóbulos agudos e irregularmente dentados.

Las flores, de color rosáceo o púrpura, se reúnen en capítulos comprimidos de alrededor de 1 cm de diámetro, axilares o terminales. La base del capítulo está rodeada de numerosas brácteas muy espinosas, largas, quebradizas y de color blanquecino-amarillento, acanaladas en su base y muy extendidas, de modo que cuando se miran los capítulos desde arriba forman una especie de estrella pajiza sumamente punzante.

Los frutos son aquenios ovoides de unos 4-5 mm de longitud, de color linaza, algo jaspeados y sin vilano.

**Ecología:** Especie procedente de Europa o el norte de África, introducida en nuestro archipiélago desde hace bastante tiempo. Se encuentra asilvestrada en numerosas zonas de casi todas las islas, habiéndose convertido en una mala hierba que invade herbazales, baldíos, barbechos, escombreras, márgenes de caminos y carreteras, etc.

**Floración:** La floración se extiende a lo largo de todo el verano.

**Reproducción:** Por semillas. Los aquenios se pegan a las pezuñas de los animales y a los zapatos de la gente cuando los pisan, recurriendo a este ingenioso mecanismo para su expansión territorial.

**Usos:** Sus hojas y tallos tiernos se han utilizado en algunos lugares como verduras. Sus flores se pueden usar como cuajaleche.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus hojas exprimidas se ha empleado para bajar la fiebre; la infusión de sus tallos, hojas y flores puede ser muy adecuada para lavar pieles dañadas por heridas o ulceraciones, y la corteza de la parte leñosa de la raíz es un excelente remedio para los cólicos nefríticos.

#### KNAPWEED

This is a biennial or evergreen creeping thistle growing up to 1 m long, usually somewhat spherical, with abundant thick roots and branches. Branches are slender, slightly fluted, with a subtle down.

The bright green leaves, up to 8 cm long, have a broadly lance-shaped blade, but cut with deep, sharp, irregularly toothed lobes. The pink or purple flowers are arranged in tight balls about 1 cm in diameter. They are surrounded by many long, brittle pale yellow thorny bracts at the base. These are fluted at the base and very extensive so, when you look at a cluster of flowers from above, it forms a kind of straw-coloured and very sharp star.

The fruits are ovoid achenes about 4-5 mm long with no tufts.

They have grown wild in many areas of almost all the Canary Islands as a weed that invades grass lands, wasteland, the edges of roads and paths, etc.

It flowers in summer. Reproduction is by seeds.

#### KAMELDISTEL

Zweijährige oder ausdauernde Distelpflanze von bis zu 1 m Länge, die als Kriechpflanze, in aufstrebender oder etwas kugelförmiger Haltung auftritt. Sie ist dick verwurzelt und besitzt eine reichliche, im Zickzack wachsende Verzweigung. Die kleinen Zweige sind dünn, leicht hohlgerieft und sehr fein behaart.

Die intensiv grünen, bis 8 cm langen Blätter haben eine breit lanzettliche Spreite, die aber von spitzen, unregelmäßig gezähnten Teilblättchen tief eingeschnitten wird.

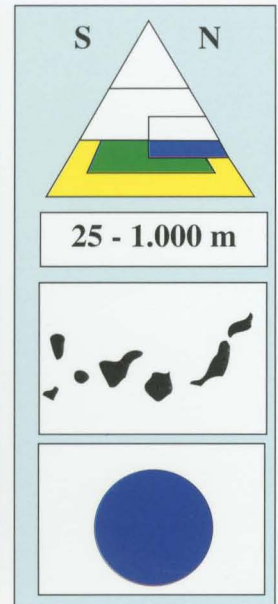
Die rosafarbenen oder purpurroten Blüten gruppieren sich zu dichten Köpfchen von um 1 cm Durchmesser. An ihrer Basis werden sie von zahlreichen, sehr stacheligen, langen, zerbrechlichen Brakteen weißlich gelblicher Färbung umgeben, die an ihrer Basis hohlgerieft und weit verzweigt sind, so dass sie beim Betrachten der Köpfchen von oben eine Art strohfarbenen, sehr stechenden Stern bilden.

Bei den Früchten handelt es sich um eiförmige, unbehaarte Achänen von um 4 bis 5 mm Länge. Die Spezies trifft man in verwilderter Form in zahlreichen Gebieten fast aller unserer Inseln an, wo sie sich in ein Unkraut verwandelt hat, dass sich auf Grasplätzen, brach liegenden Feldern, Schutzplätzen, an Weg- und Straßenrändern, usw. ansiedelt.

Die Blüte ist im Sommer, die Fortpflanzung geschieht durch Samen.



095: *Centranthus ruber* - MILAMORES



*Centranthus ruber* (L.) DC.

VALERIANACEAE

### MILAMORES, HIERBA DE SAN JORGE, VALERIANA ROJA

**Descripción:** Herbácea perenne de floración muy llamativa, dotada de numerosos tallos, rectos, largos y finos, que nacen de un grueso rizoma subterráneo de color blanquecino y fuertemente aromático (huele parecido a la raíz de valeriana). Estos tallos, de coloración rojiza en su base y marcados por la huella anillada que dejan las hojas muertas, crecen normalmente semierectos o tumbados sobre el terreno.

Sus hojas, muy lisas, de color verde-azulado y hasta 6 cm de largo, crecen en posición decusada (opuestas en cruz) a lo largo de los tallitos; son simples, no pecioladas, con lámina ovoide de punta muy fina y con el margen entero o ligeramente dentado.

Las flores, muy pequeñas y de color variable entre el blanco y el rojo purpúreo, se disponen en apretadas inflorescencias terminales o axilares, formando una especie de corimbo más o menos globoso de hasta 15 cm de longitud. Su corola forma un finísimo tubo de 1 cm de largo, con un pequeño espolón en su parte inferior y cinco lóbulos desiguales al final. Las pequeñas semillas están provistas de un vilano que favorece su dispersión por el viento.

**Ecología:** Especie europea introducida en nuestro archipiélago como ornamental, pero escapada desde hace mucho tiempo de los jardines, habiéndose asilvestrado en numerosos lugares: bordes de caminos y carreteras, cercanías de viviendas, huertas abandonadas, etc., de la zona baja y media, preferentemente en lugares húmedos y algo sombríos.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y trozos de rizoma.

**Usos:** El uso ornamental de esta planta es muy antiguo, teniéndose constancia del mismo desde la Edad Media; composiciones muy llamativas se logran mezclando ejemplares con floración de distinto color. En algunos lugares de Europa se consumen sus hojas en ensalada, aliñadas con vinagre y aceite.

**Propiedades medicinales:** Su rizoma contiene sustancias que producen un efecto depresivo sobre el sistema nervioso semejante al de la raíz de la valeriana común, por lo que se ha utilizado como sedante y relajante en personas nerviosas.

#### RED VALERIAN

This is an herbaceous perennial plant with very bright leaves and numerous straight, long, thin stalks which are born from a thick whitish and strongly aromatic rhizome. Its leaves, very smooth and bluish in colour, grow in an oppositely arranged cross along the small stalks, such that they do not shade one another.

The flowers, very small and ranging in colour between white and purplish-red, are arranged tightly in large inflorescences of up to 15 cm in length. Its small seeds have a fine fuzz which allows them to be carried by the wind.

This species, of European origin, was introduced to the Canary Islands as an ornamental plant, although later has come to grow wild numerous areas: roadsides and highways, residential areas, abandoned gardens, etc., at lower and medium elevations, preferentially in moist and somewhat shady areas.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and pieces of rhizome.

The rhizome contains substances that produce a sedative effect in nervous people.

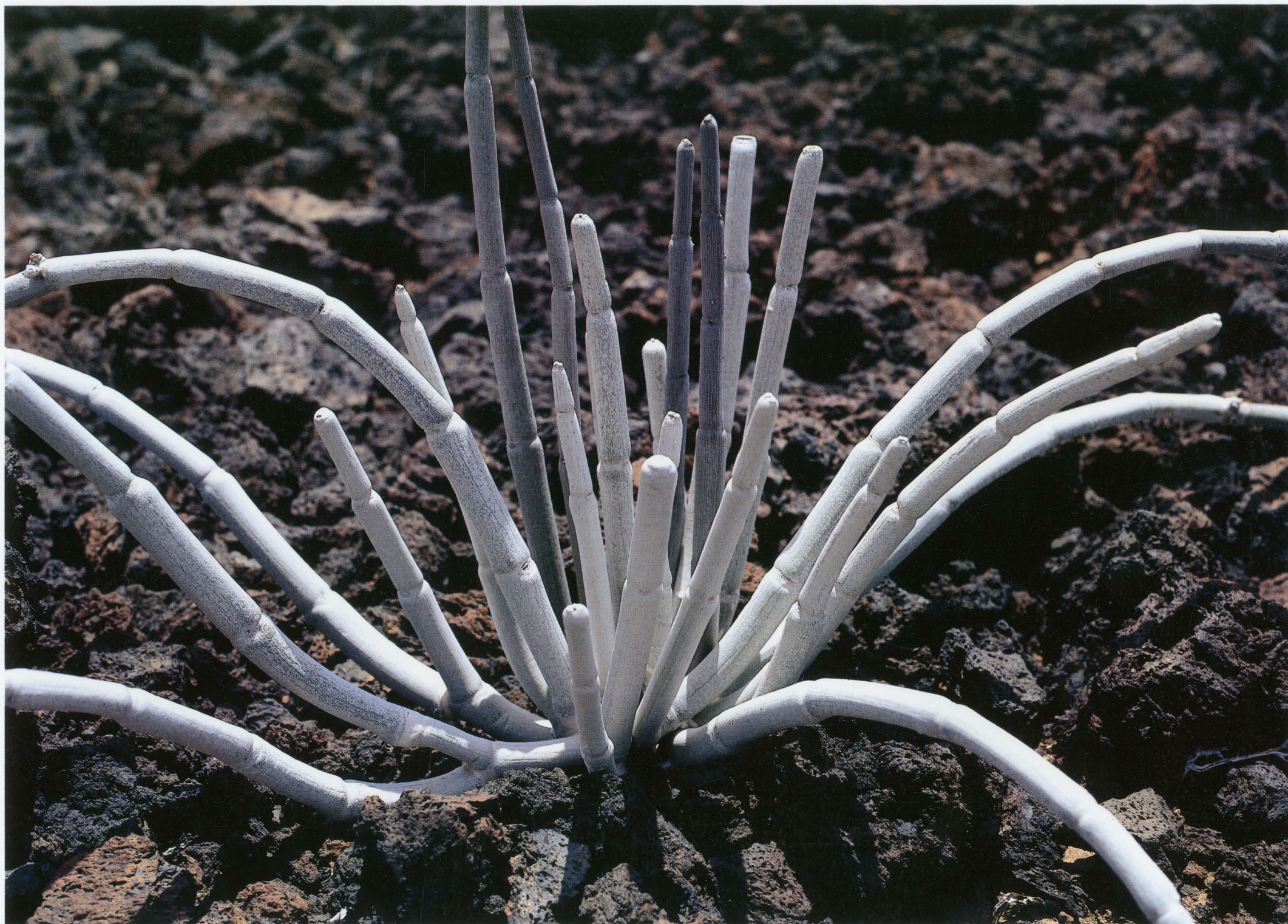
#### SPORNBLUME

*Diese immergrüne Krautpflanze erregt großes Aufsehen, wenn sie in Blüte steht. Sie hat zahlreiche aufrechte, lange und dünne Stengel, die aus einem unterirdischen, weißlichen und stark aromatischen Wurzelstock entspringen. Die sehr glatten und grün-bläulichen Blätter wachsen entlang der Stengelchen sich in Kreuzform gegenüberliegend, um es zu vermeiden, sich gegenseitig das Sonnenlicht wegzunehmen.*

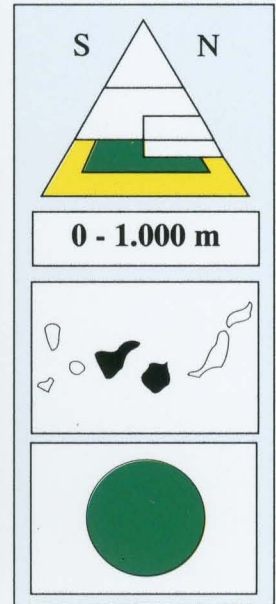
*Die sehr kleinen Blüten einer unterschiedlichen Farbgebung zwischen weiß und purpurrot sind eng gehäuft in bis zu 15 cm langen Blütenständen angeordnet. Die kleinen Samenkörner tragen eine leichte Federkrone, die ihre Zerstreung durch den Wind begünstigt.*

*Diese Art europäischen Ursprungs wurde auf den Kanarischen Inseln als Zierpflanze eingeführt, obwohl sie sich später auch an zahlreichen Orten der tiefen und mittleren Zonen in verwildertem Zustand breitgemacht hat, wie z. B. an den Rändern von Wegen und Landstraßen, in der Nähe von Wohngebäuden, in verwahten Gärten, usw., wo sie feuchte und etwas schattige Stellen vorzieht.*

*Der Wurzelstock enthält Substanzen, die eine beruhigende Wirkung in nervösen Personen hervorrufen.*



097: *Ceropegia fusca* - CARDONCILLO



*Ceropegia fusca* Bolle

ASCLEPIADACEAE

### CARDONCILLO, MATAPERRO

**Descripción:** Este cardoncillo, el más conocido y abundante de todos los que viven en nuestras islas, debe su nombre vulgar de Mataperros al carácter venenoso de sus jugos, que al parecer contienen algunos alcaloides.

Produce tallos cilíndricos, articulados y carnosos, de hasta 1,5 m de largo; normalmente crecen erectos, pero si se desarrollan mucho acaban tumbándose sobre el terreno; su color varía entre el verde-grisáceo de los jóvenes y el casi blanco de los más viejos, pues se recubren progresivamente de una capa de cera que los resguarda de la fuerte radiación solar característica de su hábitat. Sus escasas y menudas hojas son simples, lineares y opuestas; duran poco tiempo en las ramas, desapareciendo casi totalmente en los meses más secos.

Las flores, de color púrpura o marrón oscuro, crecen en pequeños grupos situados en los nudos de la parte superior de los tallos; su corola está formada por una sola pieza tubular de unos 5 cm de largo, ensanchada y con unas graciosas ventanillas en su extremo superior. Al madurar producen frutos capsulares en forma de cuernos, de unos 10 cm de largo y coloración grisácea; crecen en parejas unidas por la base que al madurar se abren longitudinalmente, liberando las numerosas semillas -planas, negruzcas y con un vilano plumoso- que contienen apretadamente en su interior.

**Ecología:** Elemento característico de malpaíses y áreas muy secas del Cardonal-Tabaibal. Relativamente frecuente en algunas zonas de la costa sur de Tenerife; mucho más raro en Gran Canaria.

**Floración:** Primavera y verano. A veces con flores y frutos al mismo tiempo.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos se empleaba para cicatrizar heridas externas.

### MILK THISTLE

This thistle, the most well known and abundant of those that live on our islands, owes its common name "mataperros" (dog killer) to the poisonous power of its juices, which apparently contain alkaloids.

It produces cylindrical stalks which are jointed and fleshy and can grow up to 1.5 m in length. Its colour varies from greyish-green for the young specimens to almost white for older ones, as they gradually are covered with a layer of wax which protects them from the strong solar radiation which is characteristic of their habitat. Its few leaves are simple, small, opposite and linear, living only a short time on the stalks, especially during the dry months.

Its attractive tubular flowers, purple or dark brown in colour, grow in small groups located at the knots of the upper part of the stalks. The fruit consists of long, horn-shaped capsules, which grow in pairs which are joined by its base.

It lives in very dry areas of the Cardonal-Tabaibal areas. It is relatively frequent in some areas of the southern coast of Tenerife; much more rare to find on Gran Canaria.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and cuttings.

### CARDONCILLO

Dieser Cardoncillo ist der bekannteste und häufigste seiner Art, die auf unseren Inseln wachsen und wegen der giftigen Eigenschaft seines Safts wird er allgemein "Hundstod" oder "Hundsgift" genannt, der wie es scheint Alkaloide enthält.

Er trägt zylindrische, gegliederte, dicke und bis zu 1,5 m lange Stengel, deren Farbe von grün ins Graue gehend der jüngeren und fast weiß der älteren wechselt und die sich allmählich mit einer Wachsschicht bedecken, welche sie vor der starken Einstrahlung der Sonne schützt, die für ihren Habitat charakteristisch ist. Die wenigen einfachen Blätter sind klein, sich gegenüberliegend, lang und schmal, erhalten sich aber besonders während der trockenen Monate nur kurze Zeit auf den Stengeln.

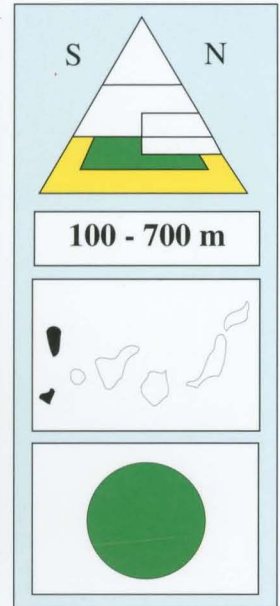
Die auffallenden, röhrenförmigen, purpurroten oder dunkelbraunen Blüten wachsen in kleinen Gruppen, die sich an den Knoten des Oberteils der Stengel befinden. Die Früchte bestehen aus länglichen hornförmigen Samenkapseln, die paarweise auf ihrem Untergrund verbunden wachsen.

Die Pflanze gedeiht in den sehr trockenen Gegenden des Cardonal -Tabaibal. Man findet sie relativ oft in einigen südlichen Küstengebieten von Teneriffa, aber wesentlich seltener auf Gran Canaria.

Sie blüht im Frühling und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



098: *Ceropogia hians* - CARDONCILLO PALMERO



*Ceropegia hians* Svent.

ASCLEPIADACEAE

### CARDONCILLO PALMERO

**Descripción:** Planta perenne, suculenta, abundantemente ramificada y de hasta 1 m de alto. Los tallos son carnosos, cilíndricos, articulados, erectos y de color verde aceitunado, aunque recubiertos de una capa de ceras blanquecina que los protege de la fuerte insolación que deben soportar habitualmente. Sus escasas y pequeñas hojitas -de hasta 5 cm de largo-, son simples, opuestas, lineares y fácilmente caedizas, permaneciendo poco tiempo en los tallos, de modo que en muchas ocasiones los ejemplares aparecen totalmente desprovistos de ellas.

Sus extrañas y llamativas flores, de color amarillo-limón, se desarrollan en la parte superior de los tallos, formando densos grupitos de hasta más de diez flores. La corola forma un largo y estrecho tubo de hasta 5 cm de longitud, que se ensancha y abre en su extremo superior, dividiéndose en cinco lóbulos agudos, inicialmente unidos por sus puntas, de modo que dejan entre ellos unas curiosas ventanillas.

Los frutos son largas y estrechas cápsulas de hasta 10 cm de longitud, que se desarrollan en parejas unidas por la base, a modo de cuernos; en su interior guardan una gran cantidad de semillas planas, negras, dotadas de un largo y plumoso vilano blanquecino que las transporta a largas distancias por el aire.

**Ecología:** Esta especie aparece esporádicamente en acantilados y laderas rocosas de la zona baja y cálida.

En La Palma se distribuye siguiendo una franja que, por el norte, rodea a la isla desde Tijarafe hasta Fuencaliente, siendo en esta localidad donde se localizan sus mayores poblaciones.

Las poblaciones de la isla de El Hierro viven en los malpaíses de Sabinosa.

**Floración:** Invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** El zumo de sus tallos se aplica externamente para cicatrizar pequeñas llagas y heridas.

### CARDONCILLO

A perennial plant, up to 1 m tall, abundantly branched, with fleshy, cylindrical, upright, olive-green stems, covered with a fine layer of whitish wax that protects it from the sun's radiation. The few, small leaves are simple, opposite, linear and fall easily, remaining very little time on the stem.

The strange, showy, lemon-yellow flowers grow in thick clusters on the upper part of the stem. The corolla forms a long, thin tube up to 5 cm long, that broadens and opens up at the top, dividing into five sharp lobes, which are initially joined by the ends, forming window-like openings.

The fruit is a long, thin capsule, up to 10 cm long, that grows in pairs, joined at the base like horns.

The species is sporadically found on cliffs and rocky slopes in the hot lowlands of La Palma.

It flowers in winter and spring. Reproduction is by seed and cuttings.

A juice made from its stems is applied externally for healing small sores and wounds.

### CARDONCILLO

Ausdauernde, sehr verzweigte Pflanze von bis zu 1 m Höhe mit fleischigen, zylinderförmigen, aufrechten Stengeln olivgrüner Farbe, die allerdings von einer feinen, weißlichen, wachsartigen Schicht bedeckt sind, die sie vor der Sonneneinstrahlung schützt. Ihre wenigen, kleinen Blättchen sind gegenständig, schmal und leicht abfallend. Sie halten sich nur kurze Zeit an den Stengeln.

Ihre seltsamen, auffallenden und zitronengelben Blüten entwickeln sich in dichten Grüppchen am oberen Teil der Stengel. Die Blütenkrone bildet eine lange, enge Röhre von bis zu 5 cm Länge, die sich an ihrem oberen Ende verbreitert und öffnet, wobei sie sich in fünf spitze, anfangs verbundene Läppchen teilt. Auf diese Weise lassen sie kleine, drollige Fensterchen offenstehen.

Bei den Früchten handelt es sich um lange, enge Kapseln von bis zu 10 cm Länge, die sich, als ob es Hörner wären, paarweise mit dem Boden vereinen.

Diese Spezies taucht nur vereinzelt vorkommend an Felsenklippen und steinigen Bergabhängen der warmen Tiefenstufen auf der Insel La Palma auf.

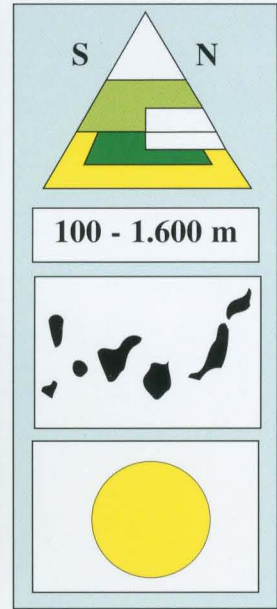
Sie blüht im Winter und Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Der Milchsaft ihrer Stengel dient äußerlich angewendet der Vernarbung kleiner Wunden und Verletzungen.





100: *Ceterach aureum* - DORADILLA



*Ceterach aureum* (Cav.) Buch

ASPLENIACEAE

## DORADILLA

**Descripción:** Este pequeño y bello helecho está a punto de extinguirse en estado silvestre a causa de la desmedida recolección que desde hace siglos han sufrido sus ejemplares, afanosamente buscados por curanderos y herbolarios, codiciosos de las múltiples virtudes medicinales que se le atribuyen.

Sus frondes, de hasta 25 cm de largo, forman un típico y hermoso rosetón, normalmente casi pegado al terreno; la lámina foliar, más o menos lanceolada y dividida en hojuelas (pinnas) redondeadas, son lisas y de color verde brillante en el haz, mientras que en el envés aparecen recubiertas de escamitas pardo-amarillentas, particularidad a la que hace referencia su nombre vulgar de "doradilla".

Los soros son lineares y aparecen dispuestos sobre el envés de las pinnas, formando dos hileras más o menos paralelas.

Durante el verano, las frondes se enrollan sobre sí mismas para protegerse de la sequía ambiental y la excesiva radiación solar, reavivándose de nuevo con la llegada de las primeras lluvias otoñales.

Se ha descrito una variedad de frondes más pequeñas y con pocas hojuelas (*parviflorum*), que crece como raro endemismo de las cumbres de Tenerife, Gran Canaria y La Palma.

**Ecología:** Especie característica de las comunidades rupícolas del Monteverde, aunque también está presente en zonas húmedas y sombrías (especialmente barrancos) de otros ecosistemas: Bosques Termófilos, Pinar y hasta Cardonal-Tabaibal.

**Maduración:** La época de maduración de los soros es variable, en función del emplazamiento y desarrollo vegetativo de cada ejemplar, aunque la mayor parte de ellos lo hacen durante la primavera.

**Reproducción:** Por esporas. Necesita sustratos muy ricos en humus para desarrollarse plenamente.

**Usos:** Su actual escasez hace totalmente desaconsejable la poda o arranque de ejemplares con fines ornamentales o terapéuticos, además de estar dichas actividades debidamente protegidas por la ley.

**Propiedades medicinales:** La infusión o el cocimiento de sus frondes era especialmente valorada por su gran efectividad diurética, sola o mezclada con hierba de treinta nudos y toronjil. Además se usaba para bajar la tensión arterial, aplacar la tos, depurar el organismo de sustancias tóxicas y aumentar el tono vital.

## SCALE FERN

This small fern is on the verge of extinction in the wild due to centuries of excessive picking for its many medicinal virtues.

Its leaves form a beautiful rosette, almost against the ground. Each leaf is divided into rounded leaflets which are smooth and bright green on the face side, and covered with yellowish brown scales on the back, which is the characteristic that gives this plant its common name.

The leaves roll up over themselves during the summer and then are revived again with the arrival of the first autumn rains.

This species lives in rocky areas of the Monteverde, although it is also present in moist, shady areas of other ecosystems.

Most of these plants reach maturity in spring and reproduce from spores.

The infusion of its leaves reduce arterial pressure, increases the secretion of urine, calms coughs, etc.

## DORADILLA

Dieses kleine Farnkraut ist wegen der maßlosen Ernte im Begriff in wildem Zustand auszusterben, der es seit Jahrhunderten ausgesetzt ist, um seine medizinischen Heilkräfte zu nutzen.

Die Blätter bilden dicht über dem Boden eine typische schöne Großrosette. Jedes Sporenblatt ist in kleine, abgerundete, glatte, auf der Vorderseite leuchtend grüne Blättchen unterteilt, die auf der Rückseite mit braun-goldgelblichen Schuppen übersät sind; einer Eigentümlichkeit, auf die der volkstümliche Name "die Kleine vergoldete" Bezug nimmt.

Die Blätter rollen sich während des Sommers ein und entfalten sich erneut bei Ankunft der ersten herbstlichen Regenfälle.

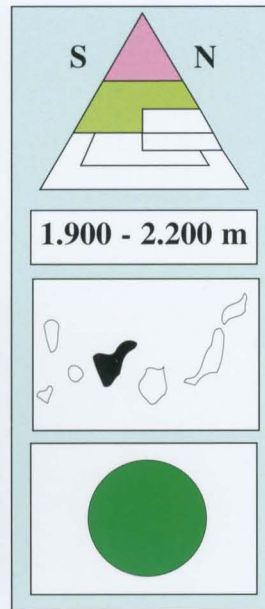
Diese Art wächst auf den Felsen des Monteverde, obwohl sie auch in feuchten und schattigen Zonen anderer Ökosysteme anwesend ist.

Die meisten Exemplare reifen im Frühling. Der Farn pflanzt sich mittels seiner Sporen fort.

Der Aufguß seiner Blätter dient dazu, den Blutdruck zu senken, die Ausscheidung von Urin zu fördern, den Husten zu lindern, usw.



103: *Cistus osbaeckiaefolius* - JARA DE LAS CAÑADAS



*Cistus osbaeckiaefolius* Webb ex Christ

CISTACEAE

### JARA DE LAS CAÑADAS

**Descripción:** Arbusto de hasta 1 m de alto, abundantemente ramificado casi desde su base y de porte más o menos globoso. Sus ramas son finas, leñosas y quebradizas, estando recubiertas de una agrietada corteza de color pardusco.

Las hojas, algo rugosas, pegajosas y de color verde pálido, son simples, opuestas, cortamente pecioladas, de lanceoladas a elípticas, cubiertas en ambas caras de una densa vellosidad y cortamente ciliadas en sus bordes, de modo que, al contraluz de la mañana o del atardecer, se crea a su alrededor una bella aureola plateada.

Sus llamativas y frágiles flores se desarrollan en grupitos más o menos densos, situados en los extremos de las ramas; presentan una bonita corola formada por cinco pétalos de color rosa y textura apapelada, en cuyo centro se dispone una densa corona de finísimos estambres amarillos. Los frutos son cápsulas más o menos globosas y muy vellosas, verde-rojizas al principio y de color tabaco al madurar, momento en que se abren por su parte superior en varias valvas, rígidas y puntiagudas, que contienen en su interior una gran cantidad de pequeñísimas semillas negras.

Toda la planta desprende un tenue pero agradable aroma.

**Ecología:** Este especie se localiza casi exclusivamente en la zona de Alta Montaña de la isla de Tenerife, alrededor de la cota de los 2.000 metros, donde sobreviven sus escasos ejemplares, siendo sus lugares más comunes La Fortaleza, el Topo de la Grieta y Las Cañadas; sin embargo, hace poco tiempo se han localizado importantes poblaciones en la cabecera del Barranco del Tágara.

**Floración:** Entre los meses de mayo y julio.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Es posible que antiguamente se usase como forrajera y que su actual escasez se deba, como en tantos otros casos, al sobrepastoreo que durante siglos soportó la vegetación de toda la zona de Las Cañadas del Teide y sus alrededores.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### ROCK ROSE OF LAS CAÑADAS

A 1-metre-high shrub, highly branched practically from the base and somewhat globose in shape. The branches are thin, woody and brittle and are covered in a cracked dun-coloured cortex.

The pale green, somewhat rough and sticky leaves are simple, opposite, shortly petiolate, between lanceolate and elliptic, short and densely ciliate, and thickly covered in a silvery down.

The striking fragile flowers develop at the tips of the branches in somewhat dense little groups. They display a pretty corolla formed by five pink petals of a papery texture, in the centre of which there is a thick crown of extremely fine yellow stamens. The fruits are densely hairy greenish capsules, gradually changing to a reddish tone with the passing of time. On ripening, they divide into several rigid pointed valves, which contain a large quantity of very small black seeds. This species is only found in some areas of the National Park of Las Cañadas del Teide, on the island of Tenerife, where very few specimens survive. It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

#### CAÑADAS-ZISTROSE

Fast von Grund an reichlich verzweigter Strauch von bis zu 1 m Höhe von mehr oder weniger kugelförmiger Haltung. Seine feinen, verholzten, schwachen Zweige sind bedeckt von einer braungrauen, spaltigen Rinde.

Die blassgrünen, etwas runzeligen und klebrigen Blätter sind einfach, gegenständig, kurz gestielt, von lanzenförmig bis elliptisch, kurz und dicht gewimpert und dicht bedeckt von einer kurzen silbrigen Behaarung.

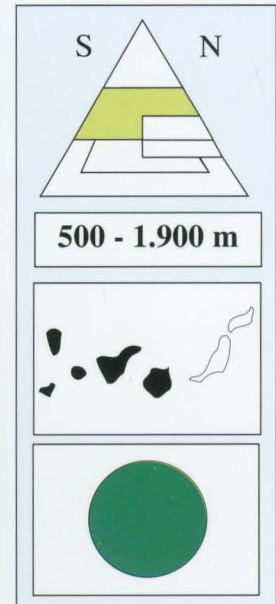
Die auffallenden empfindlichen Blüten wachsen in mehr oder weniger dichten, kleinen Gruppen an den Endteilen der Zweige. Sie zeigen eine schöne Korolla, die von fünf rosafarbenen Kelchblättern papierartiger Textur gebildet wird, in deren Zentrum sich eine dichte Krone allerfeinster, gelber Staubgefäße befindet. Bei den Früchten handelt es sich um dicht behaarte, grünliche Kapseln, die mit der Zeit eine rötliche Tönung annehmen. Bei der Reife teilen diese sich in mehrere steife, spitze Klappen, die in ihrem Inneren eine große Anzahl allerkleinster, schwarzer Samen enthalten.

Die Spezies bewohnt nur einige Zonen innerhalb des Nationalparks Las Cañadas del Teide auf der Insel Teneriffa, wo ihre wenigen Exemplare überleben.

Die Blüte ist in Frühjahr und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



104: *Cistus symphytifolius* - AMAGANTE



*Cistus symphytifolius* Lam.

CISTACEAE

AMAGANTE, JARA, JARÓN

**Descripción:** Las inconfundibles flores rosas del Amagante convierten a este arbusto en una de las plantas más conocidas de cuantas tienen como hábitat el sotobosque del Pinar. De porte variable y hasta 2 m de alto, sus ejemplares presentan una abundante ramificación de color parduzco, no muy gruesa y quebradiza. Las ramas jóvenes están profusamente cubiertas de grandes hojas de color verde pálido, rugosas, vellosas, pegajosas y muy olorosas; simples, enteras, alternas, anchamente lanceoladas y con nerviación destacada en el envés.

Las flores, grandes y muy vistosas, crecen en los extremos de las ramas; su bonita corola -de hasta 8 cm de diámetro- está formada por cinco pétalos apapelados y numerosos estambres amarillos que forman una densa corona en torno a un gran pistilo central. Los frutos son cápsulas duras y lustrosas, de color oscuro; al madurar se abren por la parte superior en cinco valvas, repletas de diminutas semillas negras.

En la isla de Gran Canaria se desarrolla una variedad de esta especie (*var. leucophyllus*), que difiere del tipo por la vellosidad blanquecina que cubre sus hojas; también crece en los pinares de dicha isla una forma que produce flores blancas.

**Ecología:** Endemismo canario propio de los dominios más secos del Pinar, donde su presencia llega a ser muy frecuente. La abundante pilosidad de esta planta, especialmente apreciable en los botones florales, le permite vivir en estos ambientes tan secos sin perder demasiada agua.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental. Según algunos autores, sus frutos eran consumidos como alimento por los aborígenes canarios.

**Propiedades medicinales:** Antiguamente, los campesinos se aliviaban el dolor de muelas enjuagándose la boca con una infusión de las raíces de esta planta.

AMAGANTE

The unmistakable pink flowers of the *amagante* make this bush one of the most well known plants that make their home in the thickets of the pine forest. Of various shapes and growing up to 2 m in height, this plant displays abundant brownish branches which are quite brittle and not very thick. The young branches are profusely covered with large light-green and very fragrant leaves, having a surface which is rough, fuzzy and sticky.

Its large, attractive flowers grow at the ends of the branches; its beautiful corolla -up to 8 cm in diameter- is formed by five petals having a papery texture and numerous yellow stamens, which form a dense corona around a large central pistil. The fruit consists of hard, shiny dark capsules; when mature they open at the top into five valves, full of tiny black seeds.

This species is characteristic of the driest environments of the pine forest, where it is very frequently found. The abundant fuzz of this plant, especially appreciable on its floral buttons, permits it to live in such dry areas without losing too much water.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

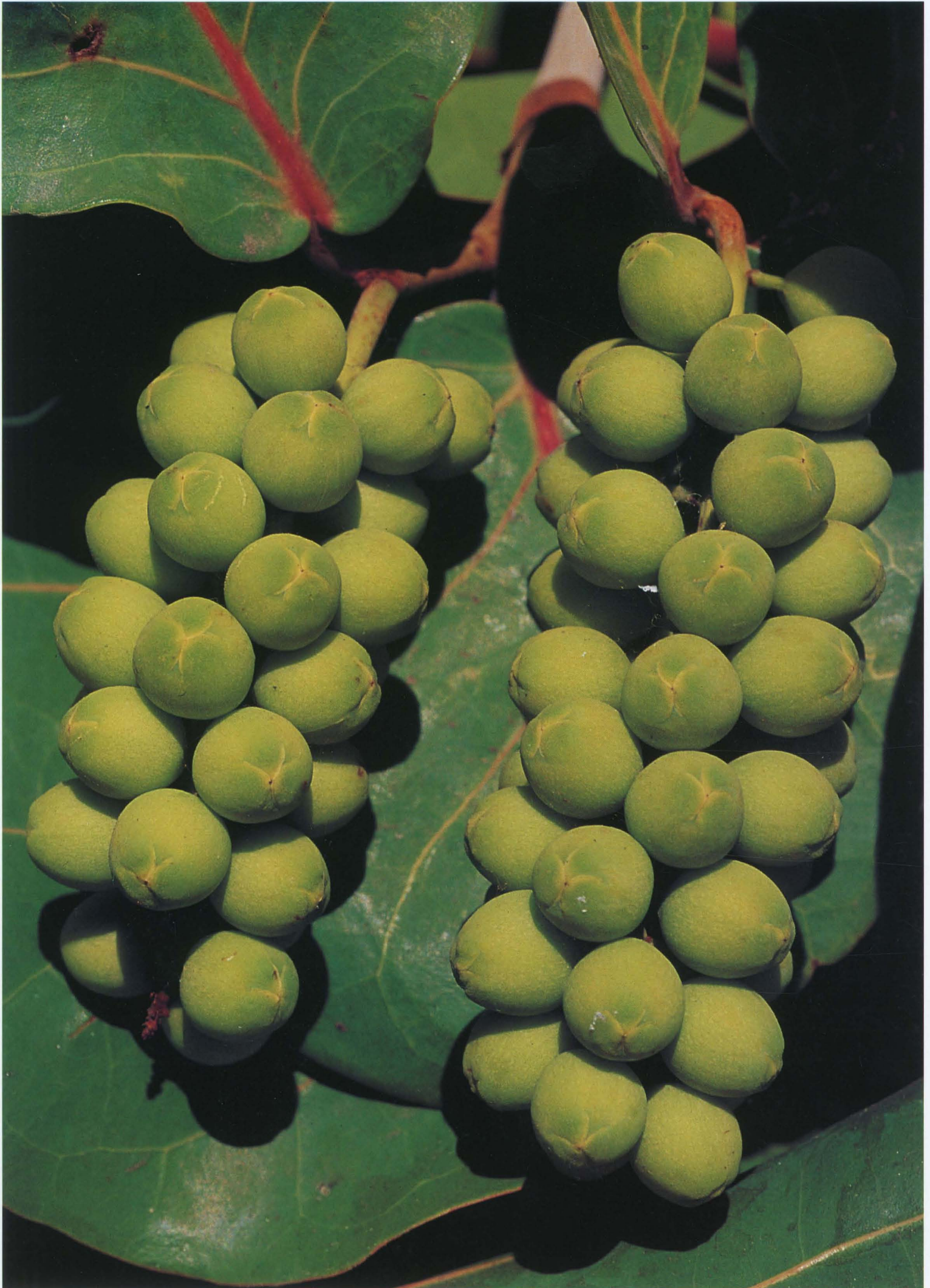
AMAGANTE

Die unverwechselbaren rosafarbenen Blüten des Amagante machen aus diesem Strauch eine der bekanntesten Pflanzen, die im Gestrüpp des Pinars wachsen. Von verschiedenartigem Wuchs wird er bis zu 2 m hoch und seine Exemplare stellen eine bräunliche Verzweigung vor, die nicht sehr stark und ziemlich zerbrechlich ist. Die jüngeren Zweige sind verschwenderisch mit großen, blaßgrünen, runzligen, wolligen und klebrigen Blättern bedeckt, die einen starken Duft von sich geben.

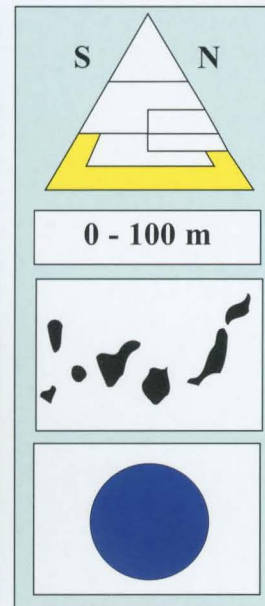
Die großen Blüten heben sich stark hervor und wachsen an den Enden der Zweige. Ihre prächtige Korolle erreicht einen Durchmesser von bis zu 8 cm und besteht aus fünf Blütenblättern hauchdünner Faserung mit zahlreichen gelben Staubfäden, die einen dichten Kranz um einen großen mittleren Stempel herum bilden. Die Früchte sind harte glänzende Samenkapseln dunkler Farbe, deren oberer Teil sich beim Reifen in fünf Klappen öffnet, die voller winziger schwarzer Samenkörner sind.

Diese Spezies ist für die trockensten Gegenden des Pinars typisch, wo sie sehr oft vorkommt. Die vielen Haare dieser Pflanze sind besonders in den Blütenknospen ersichtlich, was es ihr gestattet, in dieser so trockenen Umwelt zu gedeihen, ohne übermäßig viel Wasser zu verlieren.

Sie blüht im Frühling und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



107: *Coccoloba uvifera* - COCOLOBA



*Coccoloba uvifera* (L.) L.

POLYGONACEAE

## COCOLOBA, UVA DE MAR

**Descripción:** Árbol perenne de mediano tamaño -aunque puede llegar a sobrepasar los 10 m de alto- dotado de un recio tronco y abundante ramificación más o menos erecta, con ramas finas, cilíndricas, leñosas, quebradizas y recubiertas de una gruesa corteza de color grisáceo, ligeramente estriada y con los entrenudos muy marcados.

Sus grandes hojas, de color verde o rojizo y hasta más de 20 cm de diámetro, son simples, alternas, corta y gruesamente pecioladas, con una lámina casi redonda o arrañonada, lustrosa cuando joven, coriácea al envejecer y con una prominente nerviación rojiza, especialmente apreciable en el envés.

Sus minúsculas flores, de apenas 2 mm de diámetro, se disponen en largos y finos racimos terminales de hasta más de 30 cm de largo. Producen unos frutos globosos de hasta 2 cm de diámetro y color verde-rojizo, sostenidos por cortos pedúnculos y densamente agrupados en racimos que recuerdan vagamente a los de las uvas. En su interior resguardan una sola, lisa y gruesa semilla.

**Ecología:** Este arbolito, de origen caribeño, se ha introducido en nuestro archipiélago como planta ornamental, especialmente atractiva por su brillante y tupido follaje, así como por sus llamativos frutos. Se emplea sobre todo en el ajardinamiento público de ciudades y zonas turísticas costeras, pues resiste muy bien el viento y la brisa marina.

**Floración:** Primavera y verano, madurando los frutos durante el otoño y el invierno.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental. En sus regiones de origen se emplea su madera en labores de carpintería. La corteza produce un tinte rojo empleado antiguamente para teñir lanas y otros tejidos naturales; también se obtiene de ella una goma de buena calidad. Los frutos maduros son comestibles, aunque en nuestras islas no es costumbre consumirlos.

**Propiedades medicinales:** Sus raíces poseen virtudes medicinales y la pulpa de sus frutos es nutritiva.

\* La distribución señalada en el mapa se refiere a ejemplares cultivados.

### SEA GRAPE

This is a medium-sized, more or less erect, evergreen tree, with a thick trunk and abundant, thin, cylindrical, woody, brittle branches that are covered with a thick, grey bark. The large green or reddish leaves can measure over 20 cm in diameter. They are simple, alternate, with thick, short stalks and an almost round or kidney-shaped blade. The leaves are shiny when young, turning leathery as they mature, with prominent veins, especially on the under side. The tiny flowers, just 2 mm in diameter, are clustered on long, slender terminal bunches up to 30 cm long. They produce spherical fruits about 2 cm in diameter that turn reddish when they ripen. These grow in dense bunches that are reminiscent of bunches of grapes. Inside, there is a single, smooth and very thick seed.

This tree comes originally from the Caribbean and was introduced in the Canary Islands as an ornamental plant whose shiny lush foliage and striking fruits make it especially attractive.

It is used mainly in public parks and gardens in the cities and coastal holiday resorts, as it is unaffected by the wind and the sea breezes. It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed. The fruits are used in some areas to make wine.

### COCOLOBA

Immerwährender Baum mittlerer Größe mit einem dicken Stamm und reichlicher, mehr oder weniger aufrechter Verzweigung. Die Zweige sind fein, zylindrisch, hölzern, zerbrechlich und werden von einer dicken, gräulichen Rinde bedeckt.

Seine großen, grünen oder rötlichen Blätter von bis zu mehr als 20 cm Durchmesser sind einfach, wechselständig, kurz und dick gestielt und haben eine fast runde oder nierenförmige Spreite. Die jungen glänzenden Blätter werden mit zunehmendem Alter lederartig. Sie haben eine hervorstehende Aderung, die man besonders auf der Unterseite gut beobachten kann.

Die winzigen, kaum 2 mm Durchmesser aufweisenden Blüten stehen in langen, feinen, endständigen Trauben von bis zu mehr als 30 cm Länge. Sie bringen kugelförmige Früchte von 2 cm Durchmesser hervor, die bei der Reife eine rötliche Färbung annehmen und sich zu dichten Trauben gruppieren, sodass sie entfernt an Weintrauben erinnern. In ihrem Innern verbergen sie einen einzigen glatten und sehr großen Samen. Dieser kleine, aus der Karibik stammende Baum wurde auf unsere Inseln als Zierpflanze eingeführt, deren besonderer Reiz in ihrem glänzenden dichten Laubwerk, wie in ihren prächtigen Früchten liegt.

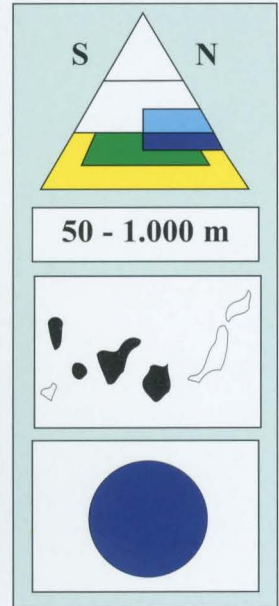
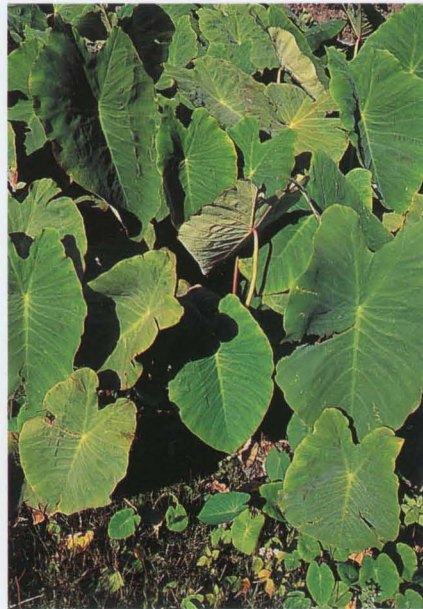
Gepflanzt wird er vor allem in öffentlichen Grünanlagen der Städte und Fremdenverkehrsorte der Küste, da er dem Wind und der Meeresbrise sehr gut widersteht. Die Blüte ist im Frühjahr und Sommer, die Fortpflanzung erfolgt durch Samen.

Aus seinen reifen Früchten wird eine Art Wein gewonnen, der sich an einigen Orten großer Beliebtheit erfreut.





108: *Colocasia esculenta*-ÑAME



*Colocasia esculenta* (L.) Schott

ARACEAE

ÑAME, ÑAMERA, OREJAS DE ELEFANTE

**Descripción:** Herbácea perenne de gran tamaño, dotada de unos voluminosos tubérculos que pueden llegar a pesar varios kilos y medir hasta 20 cm de diámetro. Desde su base brotan unas grandes hojas acorazonadas de hasta más de 2 m de longitud, sostenidas por gruesos peciolos que forman una vaina en su parte inferior; son simples, alternas, algo carnosas, de color verde brillante y con su venación muy marcada.

Sus diminutas flores, de color rojo brillante, se disponen alrededor de un eje (espádice) terminado en forma de porra y rodeado por una especie de capuchón blanquecino (espata) que lo envuelve parcialmente. Las flores son unisexuales, situándose las masculinas y las femeninas en diferentes tramos del espádice, y separadas ambas por una corona de flores estériles. En los ejemplares cultivados es raro observar las inflorescencias.

**Ecología:** Oriunda de las zonas tropicales de Asia y África, esta planta se introdujo en nuestras islas desde hace mucho tiempo, para aprovechar sus tubérculos como alimento humano. Es planta de zonas húmedas y calurosas, por lo que es común encontrar restos de antiguos cultivos en cauces de barrancos, cercanías de fuentes o manantiales, acequias de riego, etc. Actualmente apenas se siembra, siendo La Palma y La Gomera donde pervive con más fuerza su aprovechamiento agrícola.

**Floración:** Verano.

**Reproducción:** En primavera, dividiendo los bulbos y teniendo cuidado de dejar al menos una yema en cada corte.

**Usos:** Los tubérculos o "ñames" son ricos en fécula y se consumen después de ser sometidos a un intenso proceso de cocción, no sólo para ablandarlos sino para liberarlos de los principios tóxicos que contienen.

Algunas personas cultivan esta planta como ornamental, por la belleza y exuberancia de sus hojas; el lugar escogido debe ser un jardín húmedo y templado o una gran maceta situada al exterior.

**Propiedades medicinales:** Al parecer, el "ñame" tiene cualidades purgantes, y, según algunos autores antiguos, sus hojas, conservadas en vino, constituían un buen alimento antiescorbútico.

#### YAM

A large, evergreen herbaceous plant with several voluminous tubers that can weigh up to several kilos and measure up to 20 cm in diameter. Enormous heart-shaped leaves grow out from the base, supported by thick stalks that form a sheath at the bottom. They are simple, alternate, somewhat fleshy, bright green and with pronounced veins.

The tiny, bright red flowers are arranged around a central axis, surrounded by a kind of pale hood that partially covers it. The flowers are unisexual, with the male and female ones being located along different stretches of the floral axis, separated by a crown of sterile flowers. Inflorescences are rarely seen in cultivated specimens.

It is originally from the tropical regions of Asia and Africa and was introduced in the Canary Islands a long time ago to grow the tubers as food for the people. It is a plant that likes hot, moist habitats, which is why it is not unusual to find the remains of old fields in the bottoms of ravines, close to springs or streams, irrigation channels, etc.

It flowers in summer. Reproduction takes place in spring by a division of the tubers. In some areas, it is grown as an ornamental, for its beautiful and luxuriant leaves.

#### JAMS

Ausdauernde, große Krautpflanze, die mit zahlreichen Knollen ausgestattet ist, die mehrere Kilo schwer sein und bis zu 20 cm Durchmesser haben können. Von ihrem Grund an entspringen sehr große, herzförmige Blätter, die von dicken Blattstielen gehalten werden und an ihrem unteren Teil eine Hülse bilden. Sie sind einfach, wechselständig, etwas fleischig, glänzend grün und haben eine deutlich markierte Aderung.

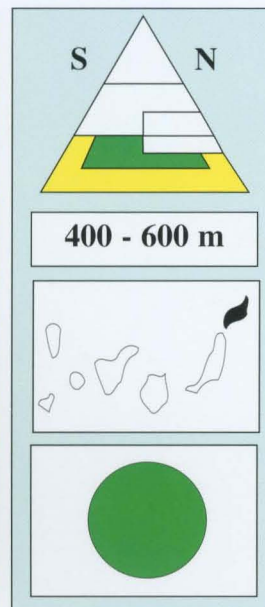
Ihre winzigen, glänzend roten Blüten wachsen um eine Zentralachse herum, die von einer Art weißlichem Mantel umgeben wird und sie teilweise einhüllt. Die Blüten sind eingeschlechtig, wobei sich die männlichen und die weiblichen an unterschiedlichen Abschnitten der Blütenachse ausbilden und beide von einer sterilen Blütenkrone getrennt werden.

Bei den kultivierten Pflanzen treten die Blütenstände nur selten auf. Die aus tropischen Regionen Asiens und Afrikas stammende Pflanze wurde schon vor langer Zeit auf unseren Inseln heimisch gemacht, um ihre Knollen als Nahrungsmittel zu verwenden. Es ist eine Pflanze, die feuchtwarme Standorte liebt, weshalb es gewöhnlich ist, Reste alter Anpflanzungen an Bachläufen, in der Nähe von Quellen oder Bornen, an Bewässerungskanälen, usw. anzutreffen.

Die Blüte ist im Sommer, die Fortpflanzung geschieht im Frühjahr durch die Teilung der Knollen. In einigen Gebieten wird sie



110: *Convolvulus lopezsocasi* - CORREGÜELA DE FAMARA



*Convolvulus lopezsocasi* Svent.

CONVOLVULACEAE

### CORREGÜELA DE FAMARA

**Descripción:** Descrita por E. Sventenius en 1.947, quien la dedicó a su amigo Mariano López Socas, esta bella enredadera, perenne, densamente ramificada desde su base y muy hojosa, desarrolla tallos sarmentosos de hasta más de 3 m de largo, trepadores unas veces y colgantes otras; leñosos, quebradizos y pardo-rojizos los más viejos, y herbáceos los jóvenes. Muchas veces las ramas se enredan sobre sí mismas, formando gruesas y correosas "cuerdas".

Las hojas, lisas, de color verde pálido y hasta 6 cm de largo, son simples, alternas, largamente pecioladas, anchamente lanceoladas, acorazonadas en la base, puntiagudas en el ápice (mucronadas), enteras en sus márgenes y con una destacada nerviación en el envés.

Sus hermosas y delicadas flores, de color rosa pálido y unos 2-4 cm de diámetro, se reúnen en densas inflorescencias de hasta diez flores cada una, sostenidas por tallitos floríferos densamente hojosos. Los frutos son cápsulas lisas de unos 5 mm de diámetro y forma de pera, conteniendo cada una entre una y tres semillas de color negro.

**Ecología:** Endemismo canario, raro y escaso, pues vive únicamente en riscos y laderas pedregosas del macizo de Famara, al norte de la isla de Lanzarote, conviviendo con un buen número de otras especies endémicas presentes en esa bella zona geográfica, de alto interés botánico y paisajístico.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas, aunque mucho más fácilmente por esquejes, pues, sobre todo en los ejemplares silvestres, los frutos fértiles son muy escasos.

**Usos:** El uso ornamental que desde hace un tiempo se hace de esta planta debe ser muy controlado, no sólo por el peligro de hibridación con otras especies del mismo género, sino también por el riesgo de esquilmación de sus poblaciones silvestres por parte de coleccionistas o jardineros desaprensivos.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

### CORREGÜELA DE FAMARA

A perennial climbing plant, thickly branched from the base, with twining stems over 3 m long, rambling or hanging : the old stems are woody, brittle and a reddish-brown colour, while the new ones are herbaceous and covered in abundant foliage. The branches often twist around each other, forming thick leathery "ropes".

The smooth, pale green 6-cm-long leaves are simple, alternate, longitudinally petiolate, broadly lanceolate, heart-shaped at the base and pointed, with entire margins and notable veins on the underside.

The lovely delicate pale pink flowers, 2-4 cm across, are grouped in thick inflorescences of up to ten flowers each, supported by densely leaved floriferous stalks.

The fruits are smooth pear-shaped capsules, 5 mm across, containing between one and three black seeds each.

This scarce Canary endemism thrives exclusively on the crags and stony hillsides of Famara massif, in the north of the island of Lanzarote, growing side by side with a good number of other endemic species present in the area of great botanical and scenic interest. It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

### CORREGÜELA DE FAMARA

Von ihrem Grund an dicht verzweigte, ausdauernde Winde mit bis zu mehr als 3 m langen, rankenden Zweigen, die kletternd oder hängend sind. Die älteren sind verholzt, zerbrechlich und rötlich braun, die jüngeren krautartig und bedeckt von einem reichlichen Blattwerk. Häufig ranken sich die Zweige um sich selbst und bilden so dicke, zähe "Stricke".

Die glatten, blassgrünen, bis 6 cm langen Blätter sind einfach, wechselständig, lang gestielt, breit lanzettförmig, herzförmig an der Basis, spitz, ganz an ihren Rändern und haben auf der Unterfläche eine betonte Rippenbildung.

Ihre herrlichen, empfindlichen, blassrosa Blüten von 2 bis 4 cm Durchmesser stehen in dichten Blütenständen von jeweils bis zu 10 Blüten, die von dicht belaubten Blumenstengeln getragen werden.

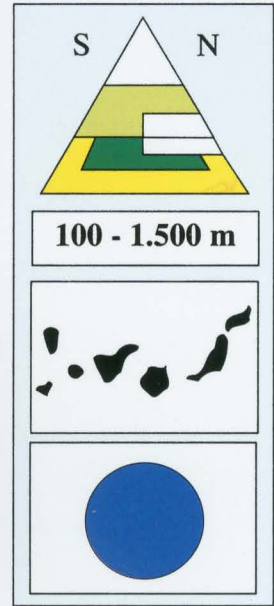
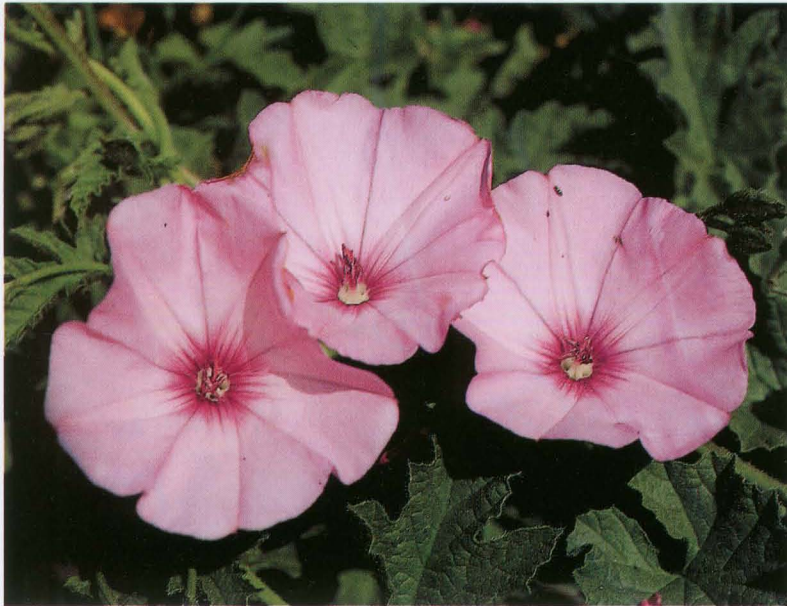
Bei den Früchten handelt es sich um glatte, birnenförmige Kapseln von um die 5 mm Durchmesser, die jeweils zwischen einem und drei schwarze Samen enthalten.

Dieser seltene kanarische Lokalendemit lebt ausschließlich auf Felsen und steinigen Bergabhängen des Gebirges von Famara im Norden der Insel Lanzarote. Es ist ein Gebiet von hohem botanischen und landschaftlichen Interesse, da hier neben dieser Winde noch andere zahlreiche endemische Pflanzen anzutreffen sind.

Die Blüte ist in Frühling und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



111: *Convolvulus althaeoides* - MOLINERA



*Convolvulus althaeoides* L.

CONVOLVULACEAE

MOLINERA, CORREGÜELA, CORREHUELA, CAMPANILLA

**Descripción:** La Molinera es una enredadera herbácea fácilmente reconocible por sus hermosas flores campaniformes, que al llegar la primavera forman un vistoso y colorido manto sobre muchos terrenos incultos de nuestro Archipiélago.

Sus delgados y vellosos tallos, de hasta más de 3 m de largo, crecen normalmente arrastrándose sobre el terreno, aunque se vuelven trepadores siempre que encuentran ocasión para ello. Sus hojas, de color verde pálido -y también recubiertas de una corta y fina pubescencia-, son alternas, pecioladas y de conformación muy variable: más o menos acorazonadas o lanceoladas las inferiores, pinnadas o al menos profundamente lobuladas las superiores.

Las flores, largamente pedunculadas, se agrupan en inflorescencias axilares poco densas; tienen el cáliz algo vellosos y una corola anchamente radiada de hasta 5 cm de diámetro, coloreada de tonos rosáceo-purpúreos, generalmente algo más oscurecidos en el centro que en los bordes. Sus frutos son cápsulas lisas y redondeadas, rodeadas por el cáliz persistente; cada una contiene entre dos y cuatro semillas de color negro.

**Ecología:** Proveniente del área circunmediterránea, la Molinera se ha asentado en todas las islas de nuestro Archipiélago, actuando como mala hierba que aprovecha para su desarrollo los más diversos terrenos: bordes de caminos y carreteras, huertas abandonadas, pastizales, muros y paredes, etc.; normalmente en situaciones áridas de la zonas baja y media, aunque en algunos lugares puede llegar a cotas superiores a los 1.500 metros.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Puede emplearse como ornamental en casos especiales: recubrimiento de paredes y terraplenes, etc.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas se usa internamente como purgante, y externamente para realizar lavados que alivien el molesto dolor de las almorranas; en forma de cataplasma aplacan los hematomas y ayudan a cicatrizar heridas externas.

#### MOLINERA

The *molinera* is a herbaceous climber which is easy to recognize by its lovely bell-shaped flowers which, when spring arrives, form an attractive and colourful covering over many wild landscapes of our archipelago.

Its delicate and fuzzy stalks, of up to 3 m in length, usually grow spreading itself over the surface of the terrain, although they do climb when the need arises. Its light-green leaves are alternating, petiolated and quite varied in shape; the lower ones being more or less heart or lance-shaped and the higher ones very lobulated.

The flowers, which range from pink to purple, grow in groups of not-very-dense axillary inflorescences. Its fruit consist of smooth roundish capsules, which contain between two and four black seeds.

The *molinera* has found a home for itself in all the islands of our archipelago, growing as a weed and adapting itself to the most diverse terrains; roadsides and highways, abandoned gardens, grazing land, walls, etc.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

#### MOLINERA

Die *Molinera* ist eine Schlingpflanze, die durch ihre schönen glockenförmigen Blüten leicht erkennbar ist und welche zu Beginn des Frühjahrs über vielen unbebauten Geländen unseres Archipels ihren auffälligen und farbenfreudigen Mantel auslegt.

Die dünnen, haarigen, über 3 m langen Ranken wachsen normalerweise über dem Boden kriechend, obwohl sie wieder zu klettern beginnen, wenn sie dafür etwas passendes finden. Die blaßgrünen Blätter sind wechselständig, haben Blattstiele und nehmen sehr unterschiedliche Formen an: die unteren sind mehr oder weniger herz- oder lanzettförmig und die oberen sind stark gelappt.

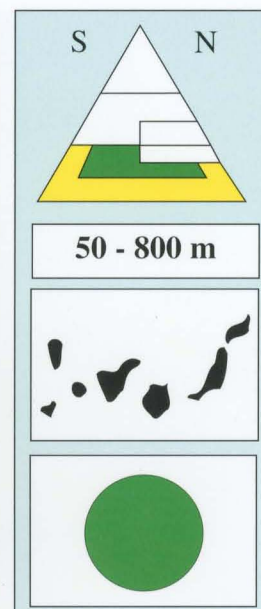
Die Farbe der Blüten reicht von rosa bis purpurrot. Sie gruppieren sich in winkelständigen nicht sehr dichten Blütenständen. Ihre Früchte bestehen aus glatten rundlichen Samenkapseln, die zwei bis vier schwarze Samenkörner enthalten.

Die *Molinera* hat sich auf allen Inseln unseres Archipels niedergelassen, wo sie als Unkraut auftritt, das für seine Ausbreitung die verschiedenartigsten Gelände nutzt: Ränder von Wegen und Landstraßen, verwahrloste Gärten, Weideland, Mauern und Wände, und so weiter.

Sie blüht im Frühling und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



113: *Convolvulus floridus* - GUAYDIL



*Convolvulus floridus* L. fil.

CONVOLVULACEAE

GUAYDIL, GUAIDÍN, GUAYADIL, ANUEL, SÁNDALO

**Descripción:** Arbusto leñoso, siempreverde, de porte variable, abundantemente ramificado desde su base y de hasta 4 m de alto, con ramas finas y erectas, recubiertas de una fina corteza de color grisáceo. Los tallos viejos son casi lisos, mientras que los jóvenes aparecen muy marcados por los abultamientos que dejan las hojas caídas.

Sus hojas, de color verde oscuro en el haz, más pálidas en el envés y revestidas en su juventud de una suave pubescencia plateada, crecen agrupadas en la parte terminal de las ramas. Son simples, alternas, de hasta casi 15 cm de largo, entre lineares y lanceoladas, y con el margen ligeramente ondulado.

Sus pequeñas flores, ampliamente acampanadas y de color blanquecino-rosáceo, se agrupan en densas y vistosas inflorescencias de hasta más de 30 cm de longitud, que se desarrollan en la parte terminal de las ramas. Los frutos son unas cápsulas lisas que contienen varias semillas de color negro.

Su amplia diversificación morfológica ha dado lugar a la descripción de hasta cuatro variedades del tipo.

**Ecología:** Endemismo canario frecuente en laderas y riscos de la parte superior del Cardonal-Tabaibal y en los Bosques Termófilos, asociado a cardones, tabaibas, magarzas, bejeques, cornicales, inciensos, etc. Especialmente abundante en la isla de Gran Canaria.

**Floración:** Su periodo de floración es muy amplio, en función del emplazamiento de cada ejemplar, abarcando desde comienzos de invierno hasta bien entrado el verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes.

**Usos:** Su fácil reproducción, rápido crecimiento y llamativa floración, han extendido el uso ornamental de esta planta en el ajardinamiento de parques, jardines y carreteras.

En algunas localidades se empleaban antiguamente sus ramitas como espantamoscas de niños y ancianos, que eran acosados por estos molestos insectos en los calurosos días del verano.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

#### FOREST BINWEED

A woody, evergreen bush, of varying shape, abundantly branched from the base and up to 4 m tall.

The leaves are dark green above and covered with a soft, silvery pubescence. They grow at the ends of the branches and they are simple, alternate, up to 15 cm long, between linear and lance-shaped, with slightly wavy edges.

The small, bell-shaped, pinkish-white flowers grow in dense, attractive stalks of up to more than 30 cm long. At maturity, they produce smooth capsules, containing several black seeds.

The plant is frequent on slopes and crags of the lowlands and foothills. It is especially abundant in Gran Canaria.

It flowers from the beginning of winter until well into the summer. Reproduction is by seed and cuttings.

It is used as an ornamental in parks and gardens and on roadsides.

#### BLÜTEMEICHE WINDE

Hölzerner, immergrüner Strauch von unregelmäßiger Haltung, der sich von Grund an reichlich verzweigt und eine Höhe von bis zu 4 m erreicht.

Seine auf der Oberseite dunkelgrünen, mit einer weichen, silbernen Flaumbehaarung bedeckten Blätter wachsen am Endteil der Zweige in Gruppen. Sie sind einfach, wechselständig, bis fast 15 cm lang, zwischen schmal- und lanzettförmig und mit einem leicht welligen Spreitenrand.

Die kleinen, breit glockigen, weißlich rosafarbenen Blüten gruppieren sich zu dichten, prächtigen Blütenständen von mehr als 30 cm Länge. Bei der Reife erzeugen sie glatte Kapseln, die mehrere schwarze Samen in sich tragen.

Diese Pflanze ist häufig an Bergabhängen und Felsen der unteren und mittleren Höhenstufen anzutreffen. Besonders zahlreich tritt sie auf der Insel Gran Canaria auf.

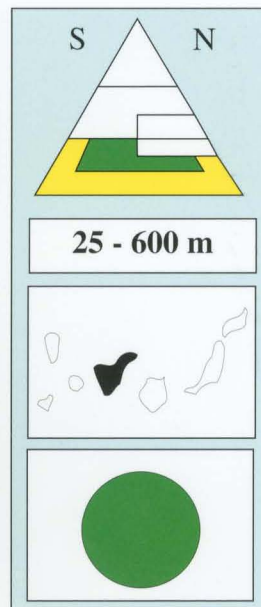
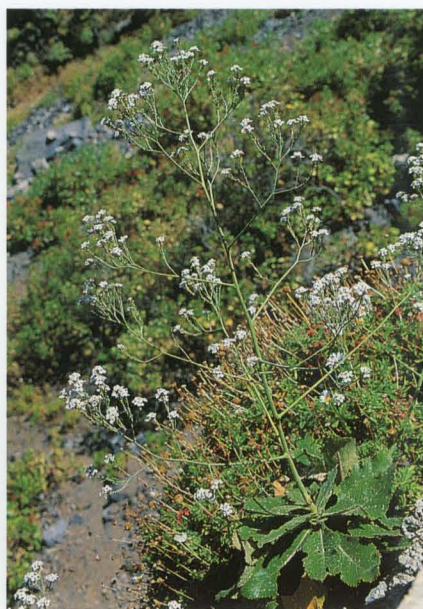
Ihre Blütezeit ist sehr lang: Von Winteranfang bis Sommermitte. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen und Ableger.

Sie wird als Zierpflanze für Grünflächen in Parks, Gärten und an Straßenrändern verwendet.





114: *Crambe scaberrima* - COL DE RISCO



*Crambe scaberrima* Webb ex Bramwell

BRASSICACEAE

### COL DE RISCO

**Descripción:** Arbustillo perenne de hasta más de 1 m de alto, simple o ramificado, con tronco grueso y leñoso, recubierto de una rugosa corteza de color pardo-grisáceo, profundamente marcada por las cicatrices circulares que dejan las hojas caídas.

Sus grandes hojas, de color verde-azulado y hasta 20 cm de largo, se agrupan en la parte terminal de las ramas. Son simples, alternas, ovaladas, cortamente aserradas en los bordes, ásperamente rugosas y con nerviación patente en el envés. Al envejecer se tiñen de bellas tonalidades rojizo-anaranjadas.

Sus pequeñísimas y fragantes flores, de apenas 5 mm de ancho, se disponen en grandes inflorescencias ramificadas de hasta más de 50 cm de alto. Cada florecilla presenta cuatro sépalos libres, de color blanco, y seis minúsculos estambres, con las anteras amarillas. Al madurar producen pequeños frutos secos alargados (silicuas) que contienen diminutas semillas negras.

**Ecología:** Este endemismo de la isla de Tenerife vive en regiones montañosas del sur y suroeste, desde Güímar hasta Teno, donde se localizan sus mayores poblaciones, aunque en ningún lugar llega a ser frecuente.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Las cabras se comen las inflorescencias tiernas, por lo que en zonas donde aún pastorean estos voraces animales resulta difícil contemplar ejemplares florecidos.

Ocasionalmente se emplea como ornamental.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

### KALE

Small, perennial bush of up to 1 m tall. It is simple or branched, with a thick, woody trunk, covered with a rough, grey-brown bark that is deeply marked by the circular scars left by the fallen leaves.

The large, blue-green leaves are up to 20 cm long. They cluster at the tips of the branches, and are simple, alternate, oval-shaped and rough with short-toothed edges. As they mature, the leaves take on beautiful orangey-red tones.

The tiny, fragrant flowers, scarcely 5 mm wide, are arranged in branched inflorescences of up to 50 cm tall. Each flower has four white free sepals and six, tiny stamens with yellow anthers. At maturity, they produce a small, long dried fruit that contains tiny, black seeds.

The plant is endemic to the island of Tenerife, living in the mountainous regions of the south and south-west, from Güímar to Teno, where the largest colonies are to be found, although it is never common.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

It is occasionally used as an ornamental.

### MEERKOHLE

Der kleine, ausdauernde Strauch von bis zu mehr als 1 m Höhe ist einfach oder verzweigt. Der grobe und hölzerne Stamm bedeckt sich mit einer rauhen Rinde braun gräulicher Farbe und ist von den kreisförmigen Narben tief gezeichnet, die welche die abgefallenen Blätter hinterlassen haben.

Seine großen, grün bläulichen Blätter von bis zu 20 cm Länge gruppieren sich an den Enden der Zweige. Sie sind einfach, wechselständig, oval, kurz gesägt und runzelig rau. Beim Altern färben sie sich in herrlichen Farben rötlich oranger Tönung.

Seine winzigen und wohlriechenden Blüten von kaum 5 mm Breite zeigen sich in verzweigten Blütenständen von bis zu mehr als 50 cm Höhe. Jede dieser winzigen Blüten besitzt vier freie Kelchblätter weißer Farbe und sechs allerkleinster Staubgefäße mit gelben Staubbeuteln. Beim Reifwerden produzieren sie kleine, länglich gezogene, trockene Früchte, die winzige schwarze Samen in sich tragen.

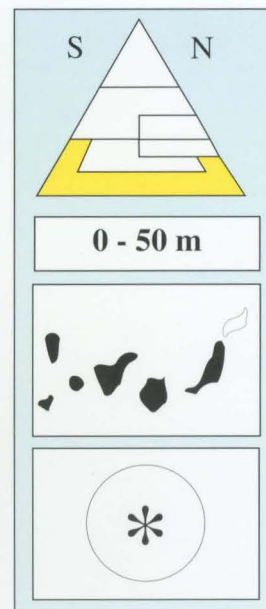
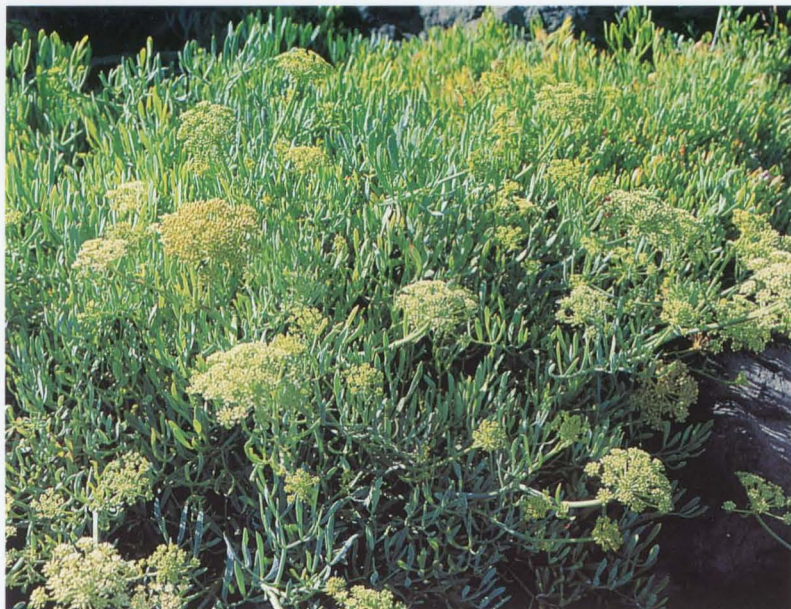
Dieser Endemit der Insel Teneriffa gedeiht in den Bergregionen des Südens und Südwestens, von Güímar bis Teno, wo man die größten Populationen lokalisieren kann, obwohl sein Auftreten an keinem Standort als häufig bezeichnet werden kann.

Die Blüte ist im Frühjahr und die Fortpflanzung erfolgt durch Samen.

Gelegentlich wird der Strauch als Zierpflanze verwendet.



115: *Chritum maritimum* - PEREJIL DE MAR



*Chritmum maritimum* L.

APIACEAE

### PEREJIL DE MAR, HINOJO MARINO

**Descripción:** Herbácea perenne de entre 20-50 cm de alto, dotada de una profunda raíz y un tallo muy grueso, casi leñoso, nudoso, quebradizo y prontamente ramificado. Sus ramitas son carnosas, cilíndricas, de color verde-azulado y con finas estrías longitudinales. Las hojas, también carnosas y de color verdoso, presentan el limbo una o dos veces dividido en segmentos lineares o lanceolados, de hasta 5 cm de largo. Se hallan unidas al tallo por un largo y grueso peciolo, sutilmente acanalado, que termina en una vaina abrazadora.

Sus diminutas flores, de color verdoso-amarillento, se agrupan en umbelas terminales o subterminales de hasta más de treinta radios. Al madurar producen unos pequeños frutos ovoides, de color verde-rojizo y hasta 5 mm de diámetro, que acaban dividiéndose en dos valvas, cada una de las cuales contiene una sola semilla de color negro.

**Ecología:** Esta especie, de amplia distribución europea y considerada también nativa en nuestras islas, es típica de las comunidades halófilas próximas al mar, adentrándose hacia el interior sólo hasta donde llega el influjo de la brisa marina. Su presencia es mucho más frecuente en las islas occidentales, llegando en ocasiones a formar colonias de cierta extensión y densidad.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas y esquejes. Las paredes de los frutos son ligeras y esponjosas, lo que les permite flotar en el agua del mar durante mucho tiempo.

**Usos:** Sus hojas, muy ricas en vitamina C, tienen un sabor fuerte y ligeramente salado, que recuerda al del apio. Se pueden comer en ensaladas, previamente adobadas con sal y vinagre. Antiguamente eran empleadas por los marinos para combatir el escorbuto: para ello las recogían en las costas y las ponían en salmuera, de modo que se conservaran durante sus largas travesías.

**Propiedades medicinales:** La infusión de sus hojas se considera digestiva y diurética.

\* Distribución: Macaronesia, África del norte, sur y oeste de Europa.

#### ROCK SAMPHYRE

Herbaceous perennial plant, between 20 and 50 cm tall. It has a long root and a very thick, almost woody, brittle stem that branch from low down. The branches are fleshy, cylindrical, blue-green with fine, longitudinal grooves. The fleshy, greenish leaves present a limb divided into linear or lance-shaped segments of up to 5 cm long.

The tiny yellow-green flowers are clustered in terminal or sub-terminal umbels of up to more than thirty pedicels. At maturity, they produce a small, ovoid, red-green fruit of up to 5 mm in diameter.

The species, widely found in Europe, is typical of halophyte communities close to the sea, only growing inland within the reach of the sea breeze.

It flowers in spring and summer. It reproduces by seed and cuttings.

The vitamin C-rich leaves, after adding salt and vinegar, can be eaten in salads. It was usually used by sailors to fight scurvy.

#### MEERFENCHEL

Ausdauernde Krautpflanze von zwischen 20 und 50 cm Höhe, die mit einer tiefreichenden Wurzel und einem sehr groben, fast hölzernen und leicht zerbrechlichen Stengel versehen ist, der sich eilig verzweigt. Ihre zylindrischen Zweige sind fleischig und von grün bläulicher Farbe mit feinen Striemen in Längsrichtung.

Ihre ebenfalls fleischigen Blätter von grünlicher Farbe und einer Länge von bis zu 5 cm präsentieren einen ein-, oder zweimal in lineare oder lanzettförmige Abschnitte geteilten Saum.

Ihre winzig kleinen Blüten von grünlich gelblicher Farbe gruppieren sich in gipfelständigen oder untergipfelständigen Dolden von bis zu mehr als dreißig Strahlen. Während der Reife produzieren sie kleine eiförmige Früchte von grün rötlicher Farbe und einem Durchmesser von bis zu 5 mm.

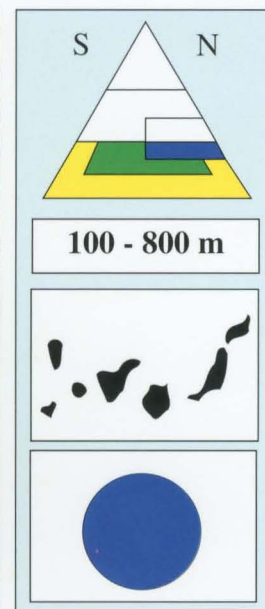
Diese in Europa weit verbreitete Spezies ist typisch für in Meeresnähe gelegene halophile Gesellschaften, wobei sie sich nur so weit ins Landesinnere ausdehnt, wie der Einfluß der Meeresbrise reicht.

Sie blüht im Frühjahr und Sommer und vermehrt sich durch Samen und Ableger.

Ihre an Vitamin C reichhaltigen Blätter können in Salaten gegessen werden, wobei sie allerdings vorher in Salz und Essig einzulegen sind. In früheren Zeiten benutzten sie die Seeleute, um den Skorbut zu bekämpfen.



116: *Chrysanthemum coronarium* - CRISANTEMO



*Chrysanthemum coronarium* L.

COMPOSITAE

CRISANTEMO, CORONA, MAGARZA, MANZANILLA LOCA, OJO DE BUEY, PAJITO, SUNTIMONIO DE JARDÍN

**Descripción:** Herbácea anual, robusta, de hasta 1 m de alto, lampiña, con tallos erectos muy ramificados y recubiertos de abundante follaje. Las hojas, de color verde-azulado y hasta 10 cm de largo, son simples, alternas, sésiles y con su lámina dos veces profundamente divididas en lóbulos lanceolados y agudamente dentados.

Tanto las hojas como los tallos jóvenes están recubiertos de una ligera capa de ceras de tonalidades cenicientas.

Sus llamativas flores, de color amarillo intenso, se disponen en capítulos de hasta 5 cm de diámetro, al final de largos y finos pedúnculos, y agrupadas en inflorescencias umbeliformes con varios capítulos cada una. Desprenden un intenso olor a manzanilla.

Existe una variedad (var. *discolor*) que presenta las flores externas del capítulo (lígulas) de color blanco y amarillo, localizándose normalmente sus ejemplares junto a los totalmente blancos.

**Ecología:** Especie de origen mediterráneo, posiblemente introducida en nuestras islas con fines ornamentales. Posteriormente asilvestrada, hoy crece como mala hierba especialmente abundante en años lluviosos, formando densas colonias en huertas abandonadas, bordes de caminos y carreteras, escombreras, etc., de las zonas baja y media.

**Floración:** Finales de invierno y primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** El uso ornamental de esta especie es muy antiguo, pues existen referencias de su cultivo en los jardines de las civilizaciones clásicas del Mediterráneo: Egipto, Grecia y Roma. Los griegos, además, empleaban sus flores para hacer coronas y guirnaldas, con las que adornaban los templos y las estatuas de sus dioses.

**Propiedades medicinales:** Parecidas a las de la manzanilla.

#### CHRYSANTHEMUM

Sturdy, annual herbaceous plant of up to 1 m tall. It is hairless, with erect, abundantly branched stems covered with thick foliage. The blue-green leaves are up to 10 cm long, and are simple, alternate and sessile, with the blade doubly and deeply divided into lance-shaped lobes with sharp-toothed edges. Both leaves and young stems are covered with a light layer of ash-coloured wax. The striking, bright yellow flowers are arranged in heads, of up to 5 cm in diameter, at the end of long, thin peduncles, which are clustered in umbelliform inflorescences. They give off a strong odour of camomile. There is one variety in which the outer flowers of the head are yellow and white.

This species, a native of the Mediterranean, grows wild in the islands, spreading like weeds in years of heavy rainfall. It forms dense colonies in abandoned fields, on the sides of roads and tracks, rubbish tips, etc., of the lowlands and foothills.

It flowers in winter and spring.

Its medicinal properties are similar to those of camomile.

#### CHRYSANTHEME

Einjährige, robuste Krautpflanze von bis zu 1 m Höhe, haarlos und mit aufrecht stehenden Stengeln, die sehr verzweigt und dicht von zahlreichem Laubwerk bedeckt sind. Die bis zu 10 cm lang werdenden, grün bläulichen Blätter sind einfach, wechselständig, ungestielt und besitzen, in lanzettförmige und scharf gezahnte Läppchen zweifach tief geteilte Lamellen. Sowohl die Blätter, als auch die jungen Stengel sind von einer dünnen, wachsartigen Schicht aschgrauer Tönung bedeckt.

Ihre auffallenden Blumen von intensiver Gelbfärbung ordnen sich am Ende der langen und feinen Blumenstiele in Köpfen von bis zu 5 cm Durchmesser, gruppieren sich zu doldenförmigen Blütenständen mit mehreren Köpfen. Sie strömen einen eindringlichen Wohlgeruch nach Kamille aus. Es existiert eine Variante, bei der die außenstehenden Blumen Köpfe weißer oder gelber Farbe haben.

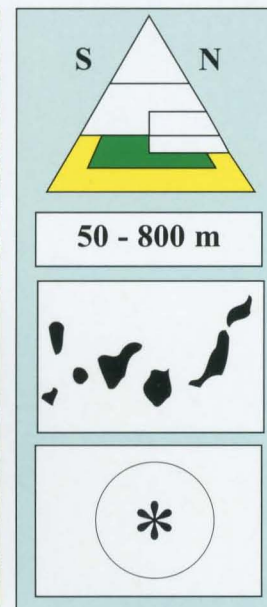
Diese aus dem Mittelmeerraum stammende Spezies findet sich auf unseren Inseln in verwilderter Form. Sie wächst als Unkraut besonders ausgiebig in niederschlagsreichen Jahren und bildet dichte Kolonien innerhalb der unteren und mittleren Höhenstufen in brach liegenden Nutzgärten, an Weg-, und Straßenrändern, auf Schutthalden, etc...

Sie blüht zu Winterende und im Frühjahr.

Der Kamille ähnlich hat sie medizinische Eigenschaften inne.



118: *Cuscuta planiflora* - CABELLOS DE VENUS



*Cuscuta planiflora* Ten.

CONVOLVULACEAE

CABELLO DE VENUS, PELO DE VINAGRERA, RABIA, BARBA DE CAPUCHINO, GREÑA DE AULAGA, TOCA, PARÁSITO, TIRCUELA, TRIÑUELA, HEBRA DE RETAMA, HEBRA DE TOMILLO, HEBRA CURATIVA

**Descripción:** Hierba parásita desprovista de clorofila, cuya forma se reduce a una maraña de tallos tan finos como cabellos, de color rubio o rojizo (cabellos de Venus), sin hojas y que se enredan sobre otras plantas, a las que llegan a cubrir casi por completo y de cuya savia viven y se alimentan.

Sus diminutas flores, de color rosado o blanquecino, se aglomeran para formar una especie de pelotitas (glomérulos) de alrededor de 1 cm de diámetro. El cáliz está formado por cuatro o cinco sépalos, libres o soldados, mientras que la corola forma una pequeñísima campanita, en cuyo centro se disponen cuatro o cinco minúsculos estambres.

Los frutos son cápsulas secas o ligeramente carnosas. Sus semillas tienen muy pocas reservas: al germinar, si el filamento que nace no tropieza con una planta idónea para invadirla, pronto se agota y muere; de lo contrario, en dicho filamento se forma uno y después otros chupadores que penetrando en la víctima absorben de ella sus jugos nutritivos, a expensas de los cuales se desarrolla la planta durante toda su vida.

**Ecología:** Planta parásita propia de las zonas bajas y de medianías, desarrollándose sobre una gran variedad de hierbas y arbustos: margarzas, codesos, aulagas, vinagreras, retamas, tomillos, etc., y que se dispersa junto con sus hospedantes.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ocasionalmente se utiliza como forraje para los animales.

**Propiedades medicinales:** La infusión de cualquier parte de la planta se ha empleado como laxante y para expulsar los gases intestinales. También se dice que estimula la secreción biliar.

\* **Distribución:** sur de Europa, oeste de Asia, norte de África, Macaronesia.

#### DODDER

This is a parasitic herbaceous plant with very little chlorophyll. It is made up of a tangle of straw-coloured or reddish shoots that are as fine as hairs. It has no leaves and twines around other plants to feed off their sap. It can completely cover the host plants. The tiny pale-coloured or pink flowers cluster together to form little balls up to 1 cm in diameter. The calyx is made up of four or five free or joined sepals, whereas the corolla forms a tiny bell, with four or five tiny stamen in the middle.

The fruits are dry or slightly fleshy capsules. The seeds have very little reserves. When they germinate, if the filament does not come across an ideal host to invade, it will soon exhaust its supplies and die. If it does find a host, however, first one then more suckers form on the filament, which penetrate in the victim to absorb its nutritional juices.

This is a low-land and foot hills plant that can grow on a wide variety of herbs and bushes: daisies, broom, etc. spreading along with their hosts.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seeds.

An infusion of any part of the plant is used as a laxative and to expel intestinal gases.

#### VENUSHAAR

Krautpflanze, die als Schmarotzer über kein Chlorophyll verfügt und deren Form sich auf ein Gewirr von haarfeinen, blattlosen Stengeln blondgelber oder rötlicher Färbung beschränkt. Als Schlingpflanze wächst sie auf anderen Pflanzen, die sie fast gänzlich überwuchern kann und von deren Saft sie sich ernährt und lebt.

Ihre winzigen, weißlichen oder rosafarbenen Blüten ballen sich zusammen und bilden eine Art Kügelchen von nicht mehr als 1 cm Durchmesser. Der Kelch besteht aus vier oder fünf, freien oder verklebten Kelchblättern, während die Korolla eine Art winzige Glocke bildet, in deren Mitte sich vier oder fünf aller kleinste Staubgefäße befinden.

Bei den Früchten handelt es sich um trockene oder leicht fleischige Kapseln. Ihre Samen verfügen nur über sehr geringe Reserven. Wenn sie keimen und der sprießende Faden nicht auf eine geeignete Wirtspflanze stößt, dörren sie recht bald aus und sterben. Wenn sie jedoch einen geeigneten Wirt finden, bildet besagter Faden zunächst einen und dann weitere Sauger aus, mit denen sie in ihr Opfer dringen und diesem die Nährsäfte entziehen.

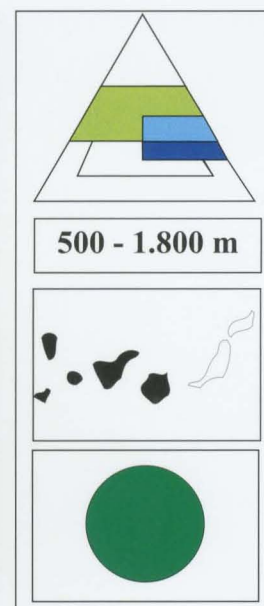
Es ist eine innerhalb der unteren und mittleren Höhenstufen vorkommende Pflanze, die auf einer großen Vielzahl von Krautpflanzen und Sträuchern gedeiht, auf Margariten, Geißklee, Ginster, Thymian, usw. und sich zusammen mit ihren Wirtspflanzen verbreitet. Die Blüte ist im Frühling und Sommer, die Fortpflanzung geschieht durch Samen.

Der Aufguss egal welcher Pflanzenteile wird als Abführmittel und zum Ausstoß von Blähungen verwendet.





123: *Chamaecytisus proliferus* - ESCOBÓN



*Chamaecytisus proliferus* (L. f.) Link.

LEGUMINOSAE

## ESCOBÓN, TAGASASTE

**Descripción:** El Escobón es un arbusto de porte variable, tronco grueso bien definido y abundantes ramas, largas, finas y algo arqueadas en su punta. Su copioso follaje está formado por hojas trifoliadas de color verde grisáceo y largamente pecioladas; los folíolos son pequeños -lámina de unos 3 cm de largo y 1 cm de ancho-, estando recubiertos en el envés de un fino y suave tomento plateado.

Sus pequeñas flores, blancas y fragantes, se agrupan en largos racimos axilares. Los frutos son legumbres comprimidas de hasta 7 cm de largo, algo recurvadas y suavemente vellosas; contienen varias semillas de pequeño tamaño y color negro. En la zona de medianías de La Palma se cultiva el Tagasaste, variedad insular del Escobón (var. *palmensis*) de gran importancia forrajera; como tal se ha exportado al resto del Archipiélago y a otros muchos lugares del mundo, algunos tan lejanos como Australia.

**Ecología:** El área natural de los escobones se sitúa en una franja que, a partir de los 1.400 metros, se intercala entre los pinares y el matorral de Alta Montaña. En esta banda aún es posible encontrar "escobonales" casi puros, que se presentan como una densa y cerrada formación arbustiva, difícilmente transitable y prácticamente monoespecífica. Cuando estas formaciones se clarean, los escobones suelen convivir con retamas, codesos, pinos, jaras, etc. A pesar de su marcada tendencia xerófila, el Escobón también está presente en áreas soledas de la Laurisilva y el Fayal-Brezal, donde sus ejemplares llegan a alcanzar hasta 10 m de alto.

**Floración:** Invierno y primavera, especialmente en los meses de marzo y abril.

**Reproducción:** Por semillas, muy fácilmente. Los ejemplares cultivados requieren una cuidadosa poda.

**Usos:** El Escobón ha sido una planta intensamente aprovechada por los campesinos canarios. Sus ramas servían de forraje para cabras y conejos, así como para fabricar rudimentarias escobas (uso al que alude el nombre vulgar de esta especie); la dura madera de sus troncos se empleaba para hacer carbón y para construir aperos de labranza: arados, mangos de guatacas, etc.

### BROOM

The Broom is a bush which varies in shape, having a thick, well-defined trunk and abundant ramification, and it is covered with small trifoliate leaves, green and smooth on the front and somewhat silvery on the back with a fine fuzz. Its tiny flowers, white and fragrant, are grouped in long and dense axillary racemes, whose weight causes the branches to curve. The fruit consists of compressed legumes of up to 7 cm in length and which contain several small, black seeds.

The natural habitat for the broom is on a strip where, starting at an elevation of 1,400 metres, it mixes among the pines and scrub of the high mountain areas. It is still possible to find at this level "forests" almost totally of broom, having such a dense growth that it is difficult to walk through. It flowers in winter and spring, especially in the months of March and April and reproduces from seeds.

The broom is a plant which has been very useful to the country people of the Canary Islands: its branches are used as fodder for goats and rabbits, as well as for making rudimentary brooms (a use that has given it its common name); the hard wood of its trunks is used to make coal and farming implements: plows, hoe handles, etc.

### BESENGINSTER

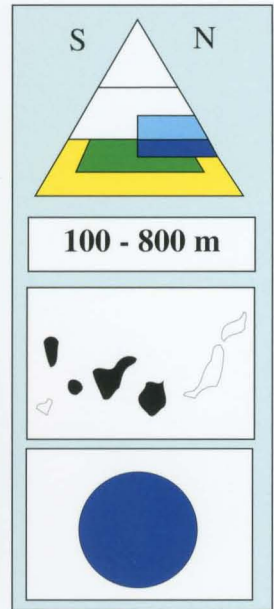
Der Besenginster ist ein Strauch mit unterschiedlichen Wachstumsformen, mit dickem leicht definierbarem Stamm und stark verzweigt. Das die Pflanze bedeckende Laub ist dreiblättrig und diese Blätter sind klein, grün und glatt auf der Rückseite, auf der sie zart und etwas silbrig behaart sind. Die winzigen weißen Blüten strömen einen wohlriechenden Duft aus und sind in langen, dichten, winkelständigen Blütentrauben gruppenweise angeordnet. Die Früchte sind gepreßte bis zu 7 cm lange Hülsenfrüchte und enthalten verschiedene kleine schwarze Samenkörner.

Das natürliche Habitat des Besenginsters liegt in einem über 1400 Meter hohen Landstreifen zwischen den Pinienwäldern und den Gebüschern des Hochgebirges. Im besagten Streifen ist es noch möglich, fast reine "Besenginsterkolonien" zu finden, die sich dort als dichte und geschlossene Buschbildungen zeigen, welche schwer zugänglich und praktisch monospezifisch sind. Er blüht im Winter und im Frühling, meistens aber in den Monaten März und April. Er pflanzt sich durch Samen fort.

Der Besenginster war eine oft von den kanarischen Bauern genutzte Pflanze, deren Zweige nicht nur als Futter für Ziegen und Kaninchen diente sondern auch, um wirkliche Besen daraus zu machen, (auf diese Benutzung ist auch der volkstümliche Name dieser Art zurückzuführen). Aus dem harten Holz der Stämme wurde Kohle gemacht und es wurden Ackerbaugeräte daraus gefertigt, wie z. B. Pflüge, Stiele für Hacken, usw.



124: *Chasmante aethiopica* - LIRIO SILVESTRE



*Chasmante aethiopica* (L.) N. E. Br.

IRIDACEAE

### LIRIO SILVESTRE

**Descripción:** Planta herbácea de hasta más de 1,5 m de alto, dotada de un pequeño bulbo blanquecino del que brotan anualmente los tallos nuevos, erectos, carnosos y muy juntos.

Sus hojas, erguidas y de color verde intenso, se disponen basalmente en torno al tallo, formando una especie de abanico aplanado y casi cerrado. Su lámina, de hasta 50 cm de largo y 5 de ancho, es lisa, puntiaguda y con nerviación paralela muy marcada, de forma que recuerda a una espada.

Sus llamativas flores, de color rojo escarlata o anaranjado, crecen en espigas casi simétricas, sobre un largo tallo floral, simple o poco ramificado, que surge de entre la última hoja, rompiendo el ápice de la misma. Cada flor, de hasta más de 5 cm de largo, forma un largo tubo ligeramente arqueado hacia abajo y con el labio superior en forma de caperuza. En su interior se aprecian claramente tres larguísimos estambres, con las anteras de color marrón oscuro.

Los frutos son grandes cápsulas de color verde-rojizo y hasta 2 cm de diámetro, interiormente divididas por varios tabiques, que terminan abriéndose para dejar caer sus pequeñas, duras y brillantes semillas rojizo-anaranjadas.

**Ecología:** Esta especie, procedente de África del Sur e introducida desde hace mucho tiempo en Canarias -seguramente como planta ornamental-, se encuentra hoy en día asilvestrada en muchos lugares de las zonas baja y media de nuestras islas, preferentemente en cercanías de viviendas, bordes de caminos y carreteras, huertas abandonadas, etc., siempre en emplazamientos húmedos pero soleados.

**Floración:** Invierno.

**Reproducción:** Por semillas y bulbos.

**Usos:** Su empleo en jardinería continúa siendo muy apreciado, especialmente por su espectacular floración invernal, época en que la mayor parte de las plantas atraviesan su periodo menos favorable.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas.

### WILD LILLEY

Herbaceous plant of up to 1.5 m. It has a small, pale bulb that the new shoots grow out of each year.

The bright green, upright leaves are basal, growing round the stem, forming a kind of flat, almost closed fan. The blade - up to 50 cm long, by 5 cm wide - is pointed and sword-shaped, smooth and with very marked, parallel veins.

The striking, scarlet or orange flowers grow in almost symmetrical spikes, on a long floral stem. Each flower, of up to 5 cm long, forms a long tube that arches down slightly, with a hooded upper lip. At maturity, they produce large reddish-green capsular fruits, containing hard, shiny seeds.

The species, originally from South Africa, now grows wild in large areas of the lowlands and foothills of the islands, preferably close to houses, on the side of roads and paths, abandoned fields, etc.

It flowers in winter. Reproduction is by seed and bulbs.

### WILDE LILIE

Krautpflanze von bis zu mehr als 1,5 m Höhe, die mit einer kleinen weißlichen Knolle versehen ist, aus der jährlich neue Stängel sprießen.

Ihre aufgerichteten Blätter intensiver grüner Farbe ordnen sich basal um den Stengel herum, bilden dabei eine Art von Fächer, der eben und fast geschlossen ist. Ihre Lamellen von bis zu 50 cm Länge und 5 cm Breite haben die Form eines spitzen Schwertes, sind glatt und weisen eine deutlich gezeichnete, parallel verlaufende Rippenbildung auf.

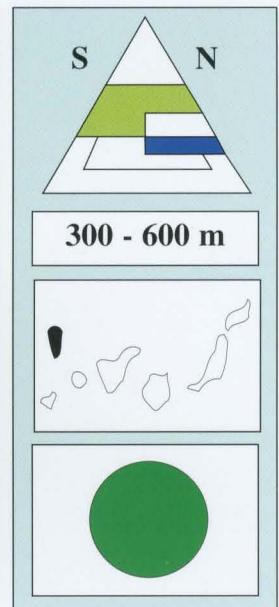
Die auffallenden Blüten scharlachroter oder oranger Farbe wachsen an fast symmetrisch angeordneten Ähren an dem langen, blütentragenden Stengel. Jede Blume von bis zu mehr als 5 cm Länge bildet eine lange, leicht nach unten geneigte Röhre und hat eine Oberlippe, welche einer Kapuze mit nach hinten geneigter Spitze gleicht. Bei der Reife produzieren sie große Kapsel Früchte grün rötlicher Tönung, die eine Anzahl harter, glänzender Samen in sich tragen.

Diese aus Südafrika stammende Spezies kann in verwilderter Form an zahlreichen Standorten innerhalb der unteren und mittleren Höhenstufen unserer Inseln angetroffen werden, hier vor allen Dingen in der Nähe von Wohnsiedlungen, an Weg-, und Straßenrändern, in verlassenen Gärten, etc...

Die Blütezeit ist im Winter die Fortpflanzung geschieht durch Samen und Knollen.



126: *Cheirolophus arboreus* - CABEZOTE



*Cheirolophus arboreus* (Webb) Holub.

COMPOSITAE

CABEZOTE, CABEZÓN BLANCO

**Descripción:** Arbusto de hasta 1,5 m de alto, desordenadamente ramificado, con ramas gruesas y quebradizas, verde-grisáceas las más viejas y recubiertas de un denso tomento blanquecino las jóvenes.

Las hojas, que se aglomeran en la porción terminal de las ramas, son grandes -hasta 20 cm de largo y 6 de ancho-, simples, alternas, pecioladas, anchamente lanceoladas y finamente aserradas en los bordes; verde oscuras en el haz, pálidas en el envés y recubiertas de un suave y finísimo tomento plateado.

Las hojas muertas permanecen largo tiempo adheridas a los tallos.

Sus bellas y llamativas flores blancas se disponen en capítulos globosos de hasta 3 cm de diámetro, sostenidos por recios pedúnculos; la base inflada del capítulo se encuentra recubierto de brácteas verdosas, más o menos triangulares y agudamente recortadas. Los frutos son aquenios dotados de una semillita cilíndrica y un pequeño vilano blanquecino, que favorece su dispersión por medio del viento.

**Ecología:** Esta especie es endémica de la isla de La Palma. Aunque presenta tendencias rupícolas, se adapta bien a otras circunstancias edáficas, pues sus escasos ejemplares se localizan tanto en zonas escarpadas y expuestas de la Laurisilva como en lugares abiertos y secos del Pinar. En la actualidad, sus poblaciones más importantes se desarrollan en lugares casi inaccesibles del interior de la Caldera de Taburiente y en algunos barrancos del noroeste de la isla.

**Floración:** Primavera y parte del verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental, siempre que tal uso se realice dentro de sus áreas de distribución natural.

**Propiedades medicinales:** Desconocidas, aunque la infusión de otras especies de su género se emplea para rebajar el nivel de azúcar en la sangre de las personas diabéticas.

CABEZOTE

A shrub up to 1.5 m high, untidily branched, with thick brittle branches ; the oldest are greyish-green, and the newest are covered in a dense whitish down.

The leaves, which cluster around the tip of the branches, are large - up to 20 cm long and 6 cm wide - , simple, alternate, petiolate, widely lanceolate and finely serrate on the margins. Dark green on the blade, pale on the underside and covered in a very fine down which makes them smooth to the touch.

The dead leaves remain fixed to the stems for a long time.

The pretty white flowers are arranged in mostly globose clusters supported by short peduncles. The inflated base of the cluster is covered in more or less triangular, acutely irregular bracts. The fruits are achenes equipped with a cylindrical little seed and a small pappus, which favours wind dispersal.

This species is endemic to La Palma. The scarce populations are found in rupicolous communities in the lower edges of the pine forests on the western slopes and in areas of laurel forest in the northwest of the island.

It flowers in spring and part of the summer. Reproduction is by seed.

CABEZOTE

Strauch von bis zu 1,5 m Höhe, der ungleichmäßig verzweigt ist und dessen dicke, zerbrechliche Zweige im Falle der älteren gräulich grün sind und in dem der jungen von einem dichten, weißlichen Flaum bedeckt werden. Die am Ende der Zweige dicht zusammen stehenden Blätter sind mit bis zu 20 cm Länge und 6 cm Breite sehr groß. Sie sind einfach, wechselständig, gestielt, breit lanzettförmig und an den Rändern fein gezahnt. Während ihre Oberseite dunkelgrün ist, sind sie auf der Unterseite blass und von einem allerfeinsten Flaum bedeckt, durch den sie sich bei Berührung sehr weich anfühlen.

Die abgestorbenen Blätter verbleiben lange Zeit an den Stengeln.

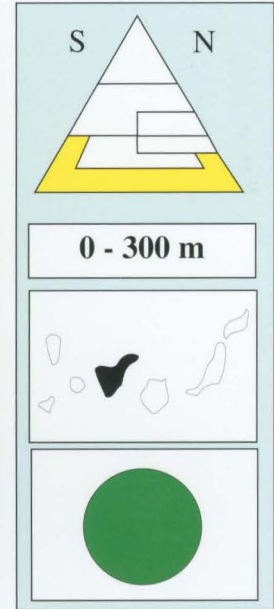
Seine herrlichen weißen Blüten zeigen sich in mehr oder weniger kugelförmigen Köpfchen, die von kurzen Blumenstielen getragen werden. Der sich auswölbende Unterteil der Köpfchen ist von mehr oder weniger dreieckigen, spitz zulaufenden Brakteen besetzt. Die Früchte sind Achänen, die mit einem zylindrischen Samen und einer kleinen Federkrone ausgestattet sind, wodurch ihre Streuung durch den Wind begünstigt wird.

Die Spezies ist ein Endemit La Palmas. Ihre seltenen Population treten in den Felsengesellschaften des unteren Randes der Kiefernwälder auf der Westseite und in Gebieten des Lorbeerwaldes des Nordwestens der Insel auf.

Die Blüte ist im Frühling und einem Teil des Sommers. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



127: *Cheirolophus canariensis* var. *subexpinnatus* - CABEZÓN DE TENO



*Cheirolophus canariensis* Holub var. *subexpinnatus* (Burch.) Hans. et Sund.

COMPOSITAE

## CABEZÓN DE TENO

**Descripción:** Entre las más llamativas especies que adornan el singular paisaje de la Punta de Teno se encuentra este arbustillo perenne, de porte globoso, abundante ramificación y hasta 1,5 m de alto, que con sus flores malva-rosáceas resalta el colorido de sus acompañantes habituales: cardones, cardoncillos, siemprevivas, bejeques, tabaibillas, etc.

Sus ramitas son finas y quebradizas, estando recubiertas de una corteza verde-grisácea profundamente marcada por las cicatrices de las hojas caídas. Las hojas, ásperas, de color verde intenso y hasta 15 cm de largo, se agrupan en la parte terminal de las ramas; su lámina presenta una forma anchamente lanceolada, con los bordes enteros, o corta e irregularmente dentados. Las hojas muertas permanecen largo tiempo aferradas a las ramas, ocultas bajo los ramilletes de hojas nuevas.

Las flores se disponen en capítulos globosos de unos 3 cm de diámetro, sobre un receptáculo ovoide, recubierto de pequeñas cerdas y situado al final de larguísimos pedúnculos florales de hasta más de 25 cm de longitud. Al madurar producen una gran cantidad de semillitas casi planas, negras y brillantes.

**Ecología:** Endemismo de la isla de Tenerife, relativamente frecuente en riscos y laderas pedregosas de la vertiente noroeste de Teno: El Fraile, Punta de Teno, etc.

El tipo -que se diferencia principalmente de esta variedad porque sus hojas aparecen divididas en cuatro o cinco pares de lóbulos más o menos lanceolados- es mucho más escaso, habitando sus escasos ejemplares en lugares recónditos del área central del macizo de Teno.

**Floración:** Primavera.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental. Sin embargo, la facilidad para hibridarse con otras especies de su género, y el riesgo de contaminación genética que esto conlleva, hace desaconsejable su uso en jardinería fuera de su zona de distribución natural.

**Propiedades medicinales:** El cocimiento de sus hojas y flores se emplea popularmente para rebajar el nivel de azúcar en la sangre, atribuyéndosele también cualidades antibióticas.

### TENO KNAPWEED

Perennial, globular bush, abundantly branched and up to 1.5 m high. The branches are slim and brittle, covered by a grey-green bark that is deeply marked by the scars of fallen leaves. The rough, bright green leaves are up to 15 cm long. They are clustered at the ends of the branches; the blades are broadly lance-shape, with complete, or short, irregularly serrated, edges. The flowers are arranged in globe-shaped heads of around 3 cm in diameter, over an egg-shaped receptacle that is covered in small bristles, at the end of long peduncles that can measure more than 25 cm long. At maturity, they produce large quantities of small, black, cylindrical seeds.

This beautiful species is endemic to the island of Tenerife, and is relatively common in the rocky crags and hillsides of the north-west slopes of the Teno mountains. It flowers in spring. Reproduction is by seed.

The cooked leaves and flowers are traditionally used to bring down blood sugar levels.

### TENO STRANCHFLOCKENBLUME

Ausdauernder, kleiner Strauch von kugelförmiger Haltung, der reichlich verzweigt ist und eine Höhe von bis zu 1,5 m erreicht. Seine kleinen Zweige sind fein und zerbrechlich, bedeckt von einer grün-gräulichen Rinde, die von den Narben der abgefallenen Blätter tief gezeichnet ist. Die rauhen Blätter von intensiver grüner Farbe und von bis zu 15 cm Länge gruppieren sich am Ende der Zweige. Ihre Lamellen weisen eine breit lanzettförmige Struktur mit ungekerbten oder kurz und unregelmäßig gezahnten Spreitenrändern auf.

Die Blüten zeigen sich in kugelförmigen Köpfen von etwa 3 cm Durchmesser auf einem eiförmigen Blütenboden, der von kleinen Borsten bedeckt ist. Sie befinden sich am Ende eines äußerst langen Blumenstiels von bis zu mehr als 25 cm Länge. Während der Reife produzieren sie eine große Zahl an kleinsten Samen zylindrischer Form und schwarzer Farbe.

Diese prächtige Spezies ist ein Endemit der Insel Teneriffa. Er tritt relativ häufig auf Felsen und an steinigen Nordwest-Bergabhängen des Gebirgsmassivs von Teno auf.

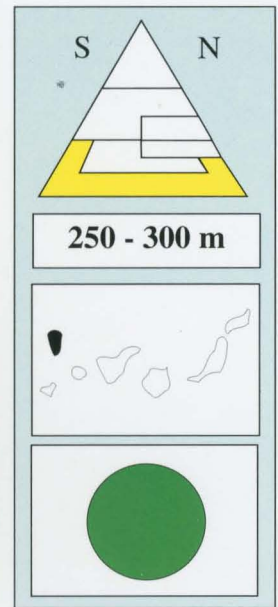
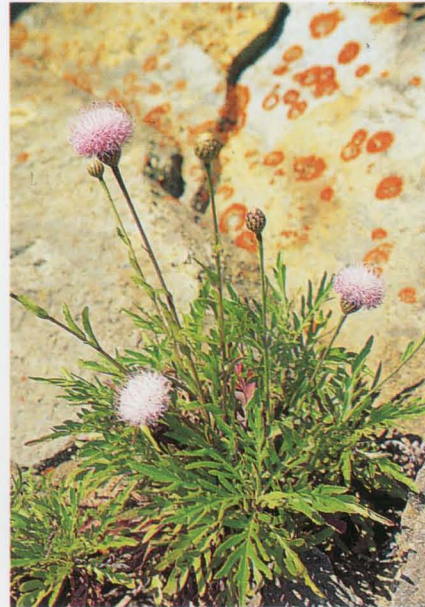
Die Pflanze blüht im Frühling und vermehrt sich durch Samen.

Der Absud ihrer Blätter und Blüten wird als Hausmittel zur Senkung des Blutzuckerspiegels im Blut verwendet.





128: *Cheirolophus junonianus* - CABEZÓN DEL TENEGUÍA



*Cheirolophus junonianus* (Svent.) Holub

COMPOSITAE

### CABEZÓN DEL TENEGUÍA, CENTAUREA DEL TENEGUÍA

**Descripción:** El escaso y recóndito Cabezón del Teneguía crece al pie de un pequeño roque basáltico cercano al mar, sobre cuyas losas amarillentas grabaron los aborígenes palmeros sus enigmáticas espirales. Allí, sobre la negra arena volcánica y conviviendo con una escasa y raquítica vegetación, sobreviven algunas docenas de este bello endemismo, gravemente amenazado por las frecuentes visitas turísticas que últimamente soporta el lugar.

Son estos cabezones arbustos fina y densamente ramificados desde el suelo, de porte variable y hasta 1,5 m de alto. Sus ramas son finas, quebradizas y recubiertas de una corteza marrón-grisácea profundamente marcada por las cicatrices de las hojas caídas. Las hojas, de color verde oscuro y hasta más de 10 cm de largo, crecen amontonadas en la porción terminal de los tallos; son simples, alternas y por lo general profundamente lobuladas, con lóbulos más o menos lanceolados e irregularmente dentados. Algunas matas, sin embargo, presentan hojas enteras, por lo que se consideran como una variedad del tipo (var. *isoplexiphyllus*).

Las flores, de un bello y delicado color malva, se disponen en capítulos globosos de unos 3 cm de alto, con un grueso receptáculo ovoide recubierto de cerdas verde-rojizas. Los frutos son diminutos aquenios cilíndricos.

**Ecología:** Endemismo palmero circunscrito a una pequeña extensión de afloramientos sálicos, en la zona baja del municipio de Fuencaliente, que no han sido recubiertos por las erupciones históricas.

**Floración:** Primavera y verano.

**Reproducción:** Por semillas.

**Usos:** Ornamental.

**Propiedades medicinales:** La infusión de las cabezuelas floridas la utilizaban algunas personas para rebajar su nivel de azúcar en la sangre.

#### CABEZÓN DEL TENEGUÍA

The scarce and hidden Centaurea del Teneguía grows at the foot of a small rock near the sea, on whose yellowish slabs the original natives of the island of La Palma engraved still-undeciphered enigmatic spirals. There, on the volcanic sand and beaten by the wind, survive a few dozen specimens of this beautiful endemic plant, severely threatened by tourism in the area.

These plants are bushes which are finely and densely ramified from the ground, variable in shape and up to 1.5 m in height. Its branches are thin, brittle and covered by a grayish-brown bark, deeply marked by the scars left by its fallen leaves. The leaves, dark green in colour and up to 10 cm in length, grow clustered at the end portion of the stalks; they are simple, alternate and intensely lobulated. The flowers are mauve coloured and are arranged in spherical capitules of some 3 cm in height, with a thick oval-shaped receptacle covered with reddish-green bristles. The fruit consists of tiny, cylindrical achenes.

The plant's habitat is limited to a small area around the Roque Teneguía, on the coast of the municipality of Fuencaliente. It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

#### CABEZÓN DEL TENEGUÍA

Die äußerst selten vorkommende und verborgene Centaurea del Teneguía (Teneguía - Tausendgüldenkrout oder Flockenblume) wächst am Fuß eines kleinen Felsens in der Nähe des Meeres, auf dessen gelblichen Steinplatten die Ureinwohner der Insel La Palma einige geheimnisvolle spiralförmige Zeichen einkratzten, die bis zum heutigen Tag noch nicht entschlüsselt werden konnten. Dort überleben auf vulkanischem Sand und vom Wind gepeitscht noch einige Dutzend dieses schönen Endemismus, der stark von den touristischen Besuchen bedroht wird, die ständig an diesem Ort stattfinden.

Es handelt sich hierbei um dünne vom Boden ab dicht verzweigte Sträucher, deren Formgebung unterschiedlich ist und die bis zu 1,5 m Höhe erreichen. Sie besitzen dünne zerbrechliche Zweige, die mit einer braunen ins Graue gehenden Rinde überdeckt sind, welche durch die abgestorbenen Blätter tief vernarbt ist. Die dunkelgrünen und bis über 10 cm lang werdenden Blätter wachsen gedrängt im gipfelständigen Teil der Stengel; sie sind einfach, wechselständig und tief eingelappt. Die malvenfarbenen Blüten sind in kugeligen ca 3 cm hohen Ballen angeordnet und haben einen dicken eiförmigen Befruchtungsboden, der mit grünrötlichen Borsten bedeckt ist. Die Früchte sind winzige zylindrische Achäne.

Ihr Habitat beschränkt sich auf eine kleine Fläche in der Umgebung des Teneguía - Felsens an der Küste der Gemeinde von Fuencaliente.

Der Strauch blüht im Frühling und im Sommer. Er pflanzt sich durch Samen fort.